

# NACHTRÄGE.<sup>1</sup>

## ZUM ERSTEN BAND.

### GENESIS.

#### VII

*c* = *Clm.* 14689 *f.* 47<sup>a</sup>.

- |   |  |
|---|--|
| 1 Ad auram post meridiem inderichuli                        | Cenacula muosteti — 6, 16 [iv. vi]             |
| 2 afterundorin — 3, 8                                       | Cataracte celi himiligiuerch — 7, 11 [vi]      |
| 3 Malleator hamirslagari — 4, 22                            | E regione ingegini — 16, 12 [vgl. viii]        |
| 4 Leuigatis gislihun — 6, 14                                | Serotina spatium <sup>2</sup> — 30, 42 [ii. v] |
| 5 Bitumine er, <sup>d</sup> leime — <i>ib.</i> [iv. vi. xi] |  |

#### VIII

*s* = *Clm.* 14434. *t* = *Clm.* 6028. *u* = *Codex Goslariensis.*

- |   |   |
|---|---|
| 6 Obtrectatorum. detraherentium pisprachari <sup>3</sup>                                    | Armillas <sup>6</sup> arbouga <i>u</i> 110 <sup>b2</sup> — 24, 22.                          |
| 7 <i>s</i> 1 <sup>b</sup> bissprach <sup>5e</sup> <i>u</i> 110 <sup>a1</sup> — <i>Prol.</i> | 30  |
| 8 Deliramenta tobizung <i>s</i> 2 <sup>a</sup> tobüga <i>u</i>                              | Arrabonem pbant <i>u</i> 111 <sup>a2</sup> — 38, 17   |
| 9 110 <sup>a1</sup> — <i>ib.</i>  | Pincerna schēco <i>u</i> 111 <sup>a2</sup> — 40, 1  |
| 10 Contulisse chosin <i>s</i> 2 <sup>a</sup> chosun <i>u</i> 110 <sup>a1</sup>              | Pistor beek <sup>5</sup> <i>u</i> 111 <sup>a2</sup> — <i>ib.</i> [viii <sup>a</sup> ]       |
| 11 — <i>ib.</i>   | Canistrum corb <sup>7</sup> <i>u</i> 111 <sup>a2</sup> — 40, 16                             |
| 12 Exemplaria .i. pilitpuoh <i>s</i> 2 <sup>a</sup> bildebuch                               | Emergebant vznamē <i>u</i> 111 <sup>a2</sup> — 41, 3  |
| 13 <i>u</i> 110 <sup>a1</sup> — <i>ib.</i>  | Vredine dū <sup>or</sup> ren <i>u</i> 111 <sup>a2</sup> — 41, 6                             |
| 14 Capita natatorias vrsprich <i>u</i> 110 <sup>a2</sup> —                                  | Obesas <sup>8</sup> u <sup>5</sup> megezen <sup>9</sup> <i>u</i> 111 <sup>a2</sup> — 41, 18 |
| 15 2, 10  | Infiriora vnueste <i>u</i> 111 <sup>a2</sup> — 42, 9  |
| 16 Caprificus morboum <i>t</i> 45 <sup>a</sup> — <i>zu</i> 2, 12                            | Pabulum futer <i>u</i> 111 <sup>a2</sup> — 42, 27   |
| 17 Versatilem uuagatan <sup>4</sup> <i>u</i> 110 <sup>b1</sup> — 3, 24                      | Amigdalarum mandelm <sup>9</sup> 10 <i>u</i> 111 <sup>a2</sup> —                            |
| 18 Stamen uuárf <i>s</i> 5 <sup>b</sup>   | 43, 11  |
| 19 Subtimen <sup>5</sup> uuéual <i>s</i> 5 <sup>b</sup> — 14, 23                            |   |

<sup>1</sup> nur den neuen gll. sind verweiszahlen und besserungsvorschläge beigefügt  
 tio] o aus u corr. <sup>3</sup> die vier ersten gll. (interlinear bis auf die letzte) sind nebst vie-  
 len lat. an den rändern und zwischen den zeilen von andern händen nachgetragen s.  
 Obtrectator *u* <sup>4</sup> uuagatan] das letzte a scheint aus e corr. *u* <sup>5</sup> subtegmis Vulg.  
 dazu ist das vorangehende wort gegengl. <sup>6</sup> davor Inaures mit folgender lücke *u*  
<sup>7</sup> übergeschr. *u* <sup>8</sup> obesis Vulg. <sup>9</sup> u<sup>5</sup>megezen] vielleicht ist <sup>3</sup> nur der letzte ausläufer  
 des unmittelbar darüber stehenden z von vznamē und umegezen zu lesen *u*  
 mandelni<sup>9</sup> *u* <sup>10</sup> oder

VIII<sup>a</sup>

*a* = Codex Lugdunensis 191E. *b* = Codex Lipsiensis 107. *c* = Codex Lipsiensis 106. *d* = Codex Oxoniensis Laud. lat. 14.

1 Obélus. <sup>1</sup> ueru spiz <sup>2</sup> a 61 <sup>a</sup> — Prologus	.t. <sup>6</sup> b 8 <sup>b1</sup> — 38, 17 [VIII. XVII]	22
2 Hieronymi	Pistor phister beckere <sup>7</sup> a 63 <sup>a</sup> phist'	23
3 Exemplaria <sup>3</sup> <sup>teutoñ</sup> bilethbuoch a 61 <sup>b</sup> bileth-	bechere <sup>7</sup> b 8 <sup>b1</sup> fister c 10 <sup>a2</sup> — 40, 1	24
4 buoch b 7 <sup>a2</sup> bylech buoch d 1 <sup>a</sup> — ib.	[VIII. vgl. XVII]	25
5 [VIII. IX]	Emergebant <sup>teut̄</sup> uzswmmen a 63 <sup>a</sup> <sup>.t.</sup> uzummmen	26
6 Corrigia <sup>4</sup> <sup>teutonicum</sup> calige scuorieme a 62 <sup>b</sup> scu-	b 8 <sup>b2</sup> <sup>.t.</sup> uzuuimmen c 10 <sup>b1</sup> — 41, 3	27
7 reme b 8 <sup>a1</sup> — 14, 23	[VIII]	28
8 Arrabo. <sup>5</sup> pignus wedde <sup>6</sup> a 63 <sup>a</sup> wedde		

XVII

*c* = Codex Vatic. Pal. 288.

9 (54 <sup>b</sup> ) Virgultum sumerladda — 2, 5	Pincerna buttigilari — 40, 1	29
10 Leuigatis githigenen <sup>8</sup> — 6, 14	Pistor druchsezso <sup>10</sup> — ib.	30
11 (58 <sup>a</sup> ) Campe <sup>8</sup> tria gifildi <sup>8</sup> — 14, 6	Canistrum zeinna <sup>11</sup> — 40, 16	31
12 Subtemen weual <sup>8</sup> — 14, 23	Coniector. interpres radissäri <sup>11</sup> — 40,	32
13 In canalibus innohin. I drögin <sup>9</sup> — 24,	22	33
14 20	(58 <sup>b</sup> ) Diuersorium <sup>12</sup> gastnissi <sup>13</sup> — 42,	34
15 Paleę stro <sup>10</sup> — 24, 32	27 [XVIII]	35
16 Vadum wrt <sup>10</sup> — 32, 22	Marsupium <sup>14</sup> sekkil <sup>13</sup> — 43, 22	36
17 Polimita tunica, decorata slehtiu — 37, 3	Aerarium drese hus <sup>13</sup> — 47, 14	37
18 Theristrum hulleduch <sup>10</sup> — 38, 14	Loculum <sup>15</sup> k&ti <sup>13</sup> () betdi — 50, 25	38
19 Arrabo pfant — 38, 17		

XXII

*b* = Clm. 7997. *c* = Clm. 4112. *d* = Codex Erlangensis 242.

20 (Pulpa <sup>16</sup> autem id est caro sine pingue-	24 <sup>a</sup> d 24 <sup>b</sup> brato I zentringe c 29 <sup>a</sup>	39
21 dine) Pulpa <sup>17</sup> brato. I zanteringe b		

<sup>1</sup> obelo Vulg. <sup>2</sup> übergeschr. a <sup>3</sup> darüber teut̄ b <sup>4</sup> corrigiam Vulg. <sup>5</sup> arrhahonem Vulg. <sup>6</sup> übergeschr. ab <sup>7</sup> beckere, bechere übergeschr. ab <sup>8</sup> im context <sup>9</sup> beide gll. im context. drögin] das untere o aus corr. und undeutlich, daher nochmals übergeschr. <sup>10</sup> im context <sup>11</sup> im context <sup>12</sup> diuersorio Vulg. das davor von Reitzenstein aufgeführte Vrechne uento in ardente ist natürlich uredine 41,6,23 <sup>13</sup> im context <sup>14</sup> marsupiis Vulg. <sup>15</sup> loculo Vulg. <sup>16</sup> Pulpa] p scheint auf rasur und corr. zu stehen c <sup>17</sup> Pulpa c

## EXODUS.

## XXIV

*h* = *Clm.* 5515 *f.* 130<sup>b</sup>.

1 Laminas<sup>1</sup> blech — 28, 36

## XXV

*a* = *Clm.* 6227. *b* = *Clm.* 6221. *c* = *Clm.* 5116. *d* = *Clm.* 18528, 1.  
*e* = *Clm.* 17114. *f* = *Codex Guelpherbytanus* Wiss. 29. *g* = *Codex monasterii heremitarum* 184. *h* = *Codex Vindob.* 1042. *i* = *Codex collegii novi Oxoniensis* 29.

2 Rubus<sup>2</sup> est ut quidam uolunt congre- id est thornscuda *i* 94<sup>a</sup> () *i.* t<sup>orn</sup>-  
 3 gatio spinarum. id thornstuda *a* 21<sup>b</sup> studa *g* 187 id d<sup>oronst</sup>uda<sup>3</sup> *d* 31<sup>a</sup> 16  
 4 *b* 102<sup>a</sup> *h* 53<sup>b</sup> () idē thornstuda *f* 3<sup>b</sup> .i. dornstuda *c* 38<sup>a</sup> *e* 33<sup>b2</sup> — 3, 2 11

XXV<sup>b</sup>

*Codex Carolsruhensis* Aug. ccxxxii *f.* 70<sup>a</sup>.

5 Brattē<sup>4</sup> bedela — 39, 3

## XXVIII

*t* = *Clm.* 6028. *u* = *Codex Goslariensis.*

6 Carectum in loco palustri .i. semidach. Pulmenta<sup>6</sup> zomuse *u* 111<sup>a2</sup> — 12, 39 15  
 7 I sahrach *t* 45<sup>a</sup> — 2, 3 Colonia<sup>7</sup> guopida *u* 111<sup>a2</sup> — 12, 48 19  
 8 In papirione binzeche *u* 111<sup>a2</sup> — 2, 5 Scatere wallen *u* 111<sup>b1</sup> — 16, 20 20  
 9 Sabulo sant *u* 111<sup>a2</sup> — 2, 12 Coliandri. I coriandri. id sunt chollare 21  
 10 Muciet winset *u* 111<sup>a2</sup> — 11, 7 *t* 45<sup>b</sup> — 16, 31 22  
 11 Anniculus ieriger *u* 111<sup>a2</sup> — 12, 5 Ad radices zudenideneinden *u* 111<sup>b1</sup> 23  
 12 Azimos derpa *u* 111<sup>a2</sup> — 12, 8 — 19, 17 24  
 13 Fasciculus<sup>5</sup> gebundilin *u* 111<sup>a2</sup> — 12, Scabrones horniza *u* 111<sup>b1</sup> — 23, 28 25  
 14 22 Fialas bechere *u* 111<sup>b1</sup> — 25, 29 26

<sup>1</sup> laminam *Vulg.* <sup>2</sup> dieselbe *gl.* in der form Rubus est, ut quidam uolunt, congregatio spinarum, idest thronstuda teilt aus der *hs.* 18 in folio saec. x der capitelsbibl. zu Verona *JAMingarelli Anecdotorum fasciculus sive SPaulini Nolani, anonymi scriptoris, Alani magni, ac Theophylacti opuscula aliquot (Romæ 1756) s. 74<sup>a</sup> (vgl. s. 58<sup>b</sup> ff)* mit. wahrscheinlich stehen diese *gl.* und die unter XL und LXV mitgeteilten auch in den mir nicht zugänglichen *hss.* mehrerer französischen stadtbibliotheken, nämlich Cambridge nr 304 aus Ourscamp saec. XII, Grenoble nr 266. 267 saec. XII. XIII, Le Mans nr 213 saec. IX. X, Orléans nr 31 (28) aus SFleury saec. X (vgl. Archiv der gesellschaft 8, 391 und Catalogue général des bibliothèques publiques de France. Départements XII, 20 f) und Tours nr 69. 70 saec. XI. XII (Dorange s. 25<sup>b</sup>. 26<sup>a</sup>) <sup>3</sup> d<sup>oronst</sup>uda] d<sup>or</sup> teilweise auf rasur *d* <sup>4</sup> in einem commentar zur Exodus. bracteas *Vulg.*

<sup>5</sup> fasciculum *Vulg.* <sup>6</sup> pulmenti *Vulg.* <sup>7</sup> coloniam *Vulg.*

1 Hastile selbom <i>u</i> 111 <sup>b1</sup> — 25, 31	Marginibus ortin <i>u</i> 112 <sup>a1</sup> — 28, 24	29
2 Cortinas vmehanc <i>u</i> 111 <sup>b1</sup> — 26, 1	Capicium opetloch <i>u</i> 112 <sup>a1</sup> — 28, 32	30
3 Bisso sabun <i>u</i> 111 <sup>b1</sup> — <i>ib.</i>	Ora sam <i>u</i> 112 <sup>a1</sup> — <i>ib.</i>	31
4 Acunto <sup>1</sup> grune pellil <i>u</i> 111 <sup>b1,2</sup> — <i>ib.</i>	Laminam plech <sup>3</sup> <i>t</i> 45 <sup>b</sup> — 28, 36	32
5 Cocco rotpellel <i>u</i> 111 <sup>b2</sup> — <i>ib.</i>	Ad femina <sup>4</sup> zodin huffin <i>u</i> 112 <sup>a1</sup> — 33	33
6 Fibulas muscun. l nestila <i>u</i> 111 <sup>b2</sup> —	28, 42	34
7 26, 11	Lagana platam <sup>9</sup> <i>u</i> 112 <sup>a1</sup> — 29, 2	35
8 Bases polstare <i>u</i> 111 <sup>b2</sup> — 26, 19	Labrum lab:es <sup>5</sup> <i>u</i> 112 <sup>a2</sup> — 30, 18	36
9 Capita <sup>2</sup> polstaren <i>u</i> 111 <sup>b2</sup> — 27, 17	Purpureas rota <i>u</i> 112 <sup>b1</sup> — <i>xu</i> 35, 7	37
10 Cidarim hoyt <i>u</i> 111 <sup>b2</sup> — 28, 4	Armillas armbouga <i>u</i> 112 <sup>b1</sup> — 35, 22	38
11 Vncinos chrapfun <i>u</i> 111 <sup>b2</sup> — 28, 13	Extenuauit zoch <i>u</i> 112 <sup>b1</sup> — 39, 3	39
12 Anulos reinge <i>u</i> 112 <sup>a1</sup> — 28, 23		

XXVIII<sup>a</sup>

*a* = Codex Lugdunensis 191E. *b* = Codex Lipsiensis 107. *c* = Codex Lipsiensis 106. *d* = Codex Oxoniensis Laud. lat. 14.

13 Sabulum <sup>6</sup> sant <sup>7</sup> <i>a</i> 63 <sup>a</sup> san <i>t</i> .t. <sup>7</sup> <i>b</i> 8 <sup>b2</sup>	Súbula <sup>15</sup> <sup>teut</sup> Sula <sup>16</sup> <i>a</i> 63 <sup>b</sup> Sula <i>b</i> 9 <sup>a2</sup> <sup>.t.</sup> sula 40	
14 — 2, 12 [xxviii]	<i>c</i> 11 <sup>b1</sup> ale <i>d</i> 3 <sup>a</sup> — 21, 6 [xxviii. 41	42
15 Vesica <sup>8</sup> <sup>teut</sup> bladera <i>a</i> 63 <sup>b</sup> <sup>.t.</sup> bladere <i>b</i> 9 <sup>a1</sup> <i>c</i>	Cortíne <sup>17</sup> auléa vmbehanc <sup>18</sup> <i>a</i> 64 <sup>a</sup> — 43	
16 11 <sup>a1</sup> — 9, 9 [ii. xxviii]	26, 1 [xxiv. xxviii. xxx. xxxvii] 44	
17 Superliminare <sup>9</sup> <sup>teut</sup> vuerdvre <i>a</i> 63 <sup>b</sup> <sup>.t.</sup> werdure	Vncinus <sup>19</sup> chrapho <i>a</i> 64 <sup>a</sup> <i>b</i> 9 <sup>b1</sup> <sup>.t.</sup> chrapho 45	
18 <i>b</i> 9 <sup>a1</sup> <sup>teut</sup> vusthure <i>c</i> 11 <sup>a1</sup> <sup>.t.</sup> ävbscvre <i>d</i> 2 <sup>b</sup>	<i>c</i> 12 <sup>a1</sup> craphe <i>d</i> 3 <sup>b</sup> — 28, 13 [ii. 46	
19 — 12, 7 [xxviii]	xxiv. xxviii. xxxiv] 47	
20 Fasciculum <sup>teut</sup> gebundelen <i>a</i> 63 <sup>b</sup> gebüdelen	Capitium houeoloc <sup>20</sup> <i>a</i> 64 <sup>b</sup> — 28, 32 48	
21 <i>b</i> 9 <sup>a1</sup> gebedelī <i>d</i> 2 <sup>b</sup> — 12, 22 [ii.	[ii. xxviii. xxxvii] 49	
22 xxviii. xxx]	Ora <sup>teut</sup> sóm <i>a</i> 64 <sup>b</sup> som <i>b</i> 10 <sup>a1</sup> — <i>ib.</i> 50	
23 Coturnix. <sup>10</sup> grece. dicitur ortigometra. <sup>11</sup>	[xxviii. xxx. vgl. ii xu 26, 10] 51	
24 similis aibus quas uulgus quaquilas	Papilio <sup>21</sup> est tabernaculum ex similitu-	52
25 wathtila <sup>12</sup> (wachtele <sup>12</sup> <i>b</i> ) uocat <i>a</i> 63 <sup>b</sup>	dine papilionis <sup>22</sup> viueltre <sup>22</sup> auicule <sup>22</sup> <i>a</i> 53	
26 <i>b</i> 9 <sup>a1</sup> — 16, 13 [xxiv. xxviii]	65 <sup>a</sup> — 33, 8 [xxiv] 54	
27 Impensa. <sup>13</sup> sumptus spisa <sup>14</sup> <i>a</i> 63 <sup>b</sup> —		
28 21, 19		

<sup>1</sup> hyacintho *Vulg.* <sup>2</sup> capitibus *Vulg.* <sup>3</sup> übergesch. *t* <sup>4</sup> femora *Vulg.* <sup>5</sup> lab:es] rasur von *r u* <sup>6</sup> sabulo *Vulg.* <sup>7</sup> übergesch. *ab* <sup>8</sup> Vesica *a* vesicae *Vulg.* <sup>9</sup> superliminarius *Vulg.* <sup>10</sup> darüber von jüngerer hand sneppe *a* <sup>11</sup> ortigómet *a* <sup>12</sup> übergesch. *ab* <sup>13</sup> impensas *Vulg.* <sup>14</sup> übergesch. *a* <sup>15</sup> Subula *bed*, am ersten *u* radiert *b* <sup>16</sup> darauf ist in *a* über Crabrone (23, 28) etwas ausgewischt; doch rührte das vielleicht von jüngerer hand her <sup>17</sup> cortinas *Vulg.* <sup>18</sup> übergesch. *a* <sup>19</sup> uncinus *Vulg.* <sup>20</sup> übergesch. *a* <sup>21</sup> papilionis *Vulg.* <sup>22</sup> übergesch. *a*

XXXII<sup>a</sup>*Clm.* 4112 f. 36<sup>b</sup>.1 In carecto ripe. in loco palustri. ubi [XXIV. XXXII. vgl. XXVIII. CCCLXVI<sup>b</sup>] 242 sorehe<sup>1</sup> habundat. carex<sup>a</sup> — 2, 3

## XXXVII

*c* = *Codex Vatic. Pal.* 288.

- 3 (58<sup>b</sup>) Fiscellam curbilin<sup>2</sup> — 2, 3 (58<sup>d</sup>) Subula sulla — 21, 6  
 4 Scirpeam binizzin<sup>2</sup> — *ib.* Stips gziug — 21, 19  
 5 In carecto inbinizze<sup>2</sup> — *ib.* Luscus<sup>9</sup> einfoger<sup>10</sup> — 21, 26 [II. XXVIII]  
 6 In papirione inbinizzenfasc<sup>2</sup> — 2, 5 Scabro hurniz<sup>10</sup> — 23, 28  
 7 [vgl. XXIV. XXVIII. XXXIV] Sperulas scibun — 25, 31  
 8 Sábulum<sup>3</sup> sant<sup>2</sup> — 2, 12 [XXVIII] Emunctorie<sup>11</sup> kluuf. 1 klufdun<sup>10</sup> — 25, 31  
 9 Rubus dorn. studa<sup>2</sup> — 3, 2 [XXIV. 38 [II. XXIV. XXVIII. XXXIV]  
 10 xxv. xxvi. xxviii] Fibubula nusga<sup>10</sup> — 26, 11  
 11 (58<sup>e</sup>) Patruelis<sup>4</sup> fitiren sun () federen (55<sup>a</sup>) Craticula hurt a crate rost — 27, 4  
 12 sun — 6, 20 Occipicio i nullun — zu 28, 4  
 13 Scfniphes knellizza — 8, 16 (55<sup>b</sup>) In margin|<sup>12</sup> in finibus in ángon<sup>13</sup>  
 14 Conspersam knetan<sup>5</sup> — 12, 34 [II. — 28, 24  
 15 xxviii] (55<sup>a</sup>) Capitium houbitloch<sup>13</sup> — 28, 32  
 16 Adpensum ci wagū — 13, 16 Feminalia lín :: bruch<sup>13</sup> — 28, 42  
 17 Ortigómetre . . . coturnices quahtelun (55<sup>b</sup>) Reticulum nezi — 29, 13  
 18 — 16, 13 Ie:ôris leberun — *ib.*  
 19 Pilo stampe — 16, 14 Casia . . . piperis id pefferes<sup>13</sup> — 30, 24  
 20 (58<sup>d</sup>) Coriandrum cölander — 16, 31 Carpentario wegenere<sup>13</sup> — 35, 33 [XXIV]  
 21 Contestare<sup>6</sup> Zig:ureundine<sup>7</sup> — 19, 21 Acetbulum<sup>14</sup> ezzehfaz — 37, 16  
 22 (55<sup>b</sup>) Culter<sup>8</sup> wafa| — 20, 25

XXXVII<sup>b</sup>*Clm.* 14434.23 Iecoris figidis. ficta. id lepara 11<sup>a</sup> — 29, 13 [II. XXXII. XXXVII]

<sup>1</sup> = sarehe, saherehe    <sup>2</sup> *im context*    <sup>3</sup> sabulo *Vulg.*    <sup>4</sup> diese gl. nach der folgenden. patruelem *Vulg.*    <sup>5</sup> *im context*    <sup>6</sup> die gl. nach z. 26    <sup>7</sup> *im context*    <sup>8</sup> das lat. und deutsche wort übergesch. nach z. 43    <sup>9</sup> luscus *Vulg.*    <sup>10</sup> *im context*  
<sup>11</sup> emunctoria *Vulg.*    <sup>12</sup> marginibus *Vulg.* diese gl. als letzte deutsche der Exodus  
<sup>13</sup> *im context*    <sup>14</sup> acetabula *Vulg.* oder zu 25, 29 [vgl. II. XXIV. XXXI. XXXIV], sodass zum nachtrag gehörig? das lat. und deutsche wort übergesch.

LEVITICUS.

XL<sup>1</sup>

*c* = *Clm.* 6227. *d* = *Clm.* 5116. *e* = *Clm.* 18528, 1. *f* = *Clm.* 17114.  
*g* = *Codex Guelpherbytanus* Wiss. 29. *h* = *Codex monasterii heremitarum* 184.  
*i* = *Codex Vindob.* 1042. *k* = *Codex collegii novi Oxoniensis* 29.

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1  | Vessicula .i. croph <sup>2</sup> <i>h</i> 278 — 1, 16  | id. ē falco <i>k</i> 141 <sup>a</sup> falcho <i>h</i> 298 .i. 21  |
| 2  | Alies id (id est <i>h</i> ) arangroz <sup>3</sup> <i>e</i> 73 <sup>a</sup> <i>h</i>  | falcho <sup>13</sup> <i>d</i> 80 <sup>b</sup> — 11, 19  |
| 3  | 297 .i. arangroz <i>g</i> 81 <sup>b</sup> id. ē. aran-   | Caradrión quidam dicunt lericha <i>g</i> 82 <sup>a</sup> 23   |
| 4  | gronz <sup>4</sup> <i>k</i> 140 <sup>b</sup> — 11, 13  | <i>h</i> 298 <i>k</i> 141 <sup>a</sup> lerica (lericha <i>f</i> ) .i. 24  |
| 5  | Larus mersa <sup>5</sup> <i>e</i> 73 <sup>a</sup> <i>i</i> 130 <sup>a</sup> m <sup>s</sup> sa <sup>5</sup> <i>f</i>        | aloda <i>e</i> 49 <sup>b</sup> <i>d</i> 80 <sup>b</sup> <i>e</i> 73 <sup>b</sup> <i>f</i> 74 <sup>a2</sup> <i>i</i> 25            |
| 6  | 74 <sup>a1</sup> smea <sup>6</sup> <i>g</i> 81 <sup>b</sup> — 11, 16   | 130 <sup>b</sup> — <i>ib.</i> 26  |
| 7  | Mergulus nigra auis mergit se <sup>7</sup> sub aqua  | Upupa siue opopa id (idē <i>g</i> ) uuituhoffa 27   |
| 8  | pisces <sup>8</sup> querere (querere <i>e</i> quaerere   | (uuituhoffa <i>i</i> ) <i>e</i> 50 <sup>a</sup> <i>g</i> 82 <sup>a</sup> <i>i</i> 130 <sup>b</sup> 28                             |
| 9  | <i>gh</i> ) dohfugal. <sup>9</sup> I alacra I tuhheri (doh-  | <i>i.</i> wituhoffa <sup>14</sup> <i>d</i> 80 <sup>b</sup> .i. uvituhoffa <i>e</i> 29   |
| 10 | fugal. uel alafera. ul tuheri <i>g</i> doz-  | 73 <sup>b</sup> id. ē. uuitu offa <i>k</i> 141 <sup>a</sup> idest 30  |
| 11 | fugal. I alacra. uel tuhhare <i>h</i> tuh-   | vvitehoffa <i>h</i> 298 — <i>ib.</i> 31   |
| 12 | fogal. <sup>10</sup> I alac <sup>a</sup> . I tuhheri <i>d</i> ) <i>c</i> 49 <sup>b</sup> <i>d</i>                          | Uespertilio <sup>15</sup> fledaremustro <i>e</i> 50 <sup>a</sup> <i>e</i> 73 <sup>b</sup> 32                                      |
| 13 | 80 <sup>a</sup> <i>e</i> 73 <sup>a</sup> <i>g</i> 81 <sup>b</sup> . 82 <sup>a</sup> <i>h</i> 297 <i>i</i> 130 <sup>a</sup> | <i>g</i> 82 <sup>a</sup> <i>h</i> 298 <i>i</i> 130 <sup>b</sup> id. ē. fledarem <sup>9</sup> tro 33                               |
| 14 | ( ) tūhfogal <sup>11</sup> <i>e</i> 73 <sup>a</sup> — 11, 17   | <i>k</i> 141 <sup>a</sup> — <i>ib.</i> 34   |
| 15 | Cignus suuan <i>g</i> 82 <sup>a</sup> suúan <i>k</i> 141 <sup>a</sup> suan.  | Migale <sup>16</sup> quidam dicunt <sup>17</sup> haramo <i>e</i> 50 <sup>a</sup> 35   |
| 17 | I albiz <i>h</i> 298 — 11, 18  | <i>d</i> 80 <sup>b</sup> <i>e</i> 74 <sup>a</sup> <i>g</i> 83 <sup>a</sup> <i>i</i> 131 <sup>a</sup> <i>k</i> 141 <sup>b</sup> 36 |
| 17 | Onocrotalus <sup>12</sup> quae sonitum facit in  | haramo <i>h</i> 299 haremo <i>f</i> 74 <sup>b1</sup> — 11, 37   |
| 18 | aqua rōredumble <i>g</i> 82 <sup>a</sup> roredumple <sup>h</sup> <i>h</i>  | 30 38   |
| 19 | 298 — <i>ib.</i>   | Stelio <sup>18</sup> bestia uenenata id (idest <i>gh</i> id. 39   |
| 20 | Herodio falco <i>e</i> 49 <sup>b</sup> <i>e</i> 73 <sup>b</sup> <i>g</i> 82 <sup>a</sup> <i>i</i> 130 <sup>b</sup>         | ē. <i>k</i> .i. <i>def</i> ) genus lacertæ (lacerte <sup>40</sup>   |
|    |  | <i>defi</i> lacerte <i>gh</i> ) I mol (uel mól <i>h</i> wel- 41   |

<sup>1</sup> berichtigend zu bd. 1, 340 anm. 16 muss ich bemerken, dass der auszug Walafrids bei Migne 114, 795 ff nach Colvenerius 2, 296 ff gedruckt ist und dass dort 8. 815. 816 folgende deutsche gl. stehen: Mergulus, nigra avis, mergit se sub aquas pisces querere. Dubfusal vel alacfra vel tu afri. Herodio falco. Caradrión quidam dicunt leracha. Mygale quidam dicunt haramo. Stello, bestia uenenata, id est genus lacertæ, vel moll, ut alii volunt. nach dem vorwort des verlegers AHieratus schöpfte Colvenerius aus diuersis bibliothecis, Fuldensi maxime, und in Fulda war sowol Rabanus in Leviticum (Kindlinger s. 59, 10) als Strabi Glossa super Leviticum (s. 72, 22. 88, 35) <sup>2</sup> übergeschr. *h* <sup>3</sup> id arangroz übergeschr. *e* <sup>4</sup> arangronz] z scheint vom schreiber nachgetragen *k* <sup>5</sup> entsteht aus meū <sup>6</sup> smea auf gröfserer rasur *g* <sup>7</sup> se fehlt *g* <sup>8</sup> piscis *i* <sup>9</sup> doh fu:gal *i*, rasur von l, das schließende l auf rasur <sup>10</sup> tuhfogal] u auf rasur *d* <sup>11</sup> tūhfogal mit verweisung auf dohfugal *e* <sup>12</sup> Onocrotulus *h* <sup>13</sup> .i. falcho übergeschr. *d* <sup>14</sup> i. wituhoffa übergeschr. *d* <sup>15</sup> die gl. am untern rande mit verweisung nachgetragen *h* <sup>16</sup> Migale<sup>4</sup> *d* Migale *ef* Mygale *k* <sup>17</sup> quidam dic<sup>48</sup> *e* <sup>18</sup> Stello *k* <sup>19</sup> qdē dī dī quidā di:cunt (i: aus u radiert) *h* <sup>20</sup> Stello *k*

- 1 mol *k*) ut alii dicunt<sup>1</sup> *c* 50<sup>a</sup> *d* 80<sup>b</sup> *k* 141<sup>b</sup> — *ib.*  
 2 *e* 74<sup>a</sup> *f* 74<sup>b1</sup> *g* 83<sup>a</sup> *h* 299 *i* 131<sup>a</sup>

## XLI

*g* = *Codex Lugdunensis* Voss. lat. fol. 24 f. 101<sup>a1</sup>.

- 3 Honochrotalum, auis qui sonum facit in aqua uel felefor — 11, 18

XLI<sup>a</sup>

*a* = *Clm.* 2571. *b* = *Clm.* 7997. *c* = *Clm.* 4112. *d* = *Codex Erlangensis* 242.

- 4 Larus<sup>2</sup> ipse est gaia<sup>3</sup> que solet semper In umbraculis. teutonice louba *b* 37<sup>a</sup> 28  
 5 supersedere<sup>4</sup> aquis. Larus<sup>5</sup> est teuto- lovba *d* 39<sup>a</sup> löba *a* 38<sup>a</sup> löbe<sup>8</sup> *c* 42<sup>b</sup> 29  
 6 nice<sup>6</sup> musare *a* 36<sup>b</sup> *d* 37<sup>b</sup> mûsa<sup>7</sup> *e* 7 — 23, 42 [XLI] 30  
 7 *c* 41<sup>a</sup> musére *b* 36<sup>b</sup> — 11, 16 [XLI.  
 8 XLIII. L<sup>b</sup>]

## XLIII

*r* = *Clm.* 6028. *s* = *Codex Goslariensis.*

- 9 Vesicam<sup>9</sup> chroph *s* 112<sup>b1</sup> — 1, 16 Vpupa<sup>18</sup> wedehoppe I oppopam *s* 112<sup>b1</sup> 31  
 10 Ascellas fiderich I ochesin *s* 112<sup>b1</sup> — — *ib.* 32  
 11 1, 17 Vespertilionem fled'mus *s* 112<sup>b1</sup> — *ib.* 33  
 12 Reticulum iecoris et lacerti in homine Migale harml<sup>19</sup> *r* 45<sup>b</sup> quasi mus gu- 34  
 13 nezissmere *s* 112<sup>b1</sup> — 3, 4 losus dicitur ignota bestia quam ta- 35  
 14 Simila<sup>10</sup> semele *s* 112<sup>b1</sup> — 5, 11 men similem cameleonti ferunt came- 36  
 15 Craticula roist I serata *s* 112<sup>b1</sup> — 7, 9 leon quidam dicunt harmo *s* 112<sup>b2</sup> — 37  
 16 Colliridas uochenzn<sup>11</sup> *r* 45<sup>b</sup> — 7, 12 11, 30  
 17 Subucula poderi albus:12 *s* 112<sup>b1</sup> — Stello mol *s* 112<sup>b2</sup> — *ib.* 38  
 18 8, 7 Lacerta egedesse *s* 112<sup>b2</sup> — *ib.* 39  
 19 Pennulas<sup>13</sup> fl'ozun *s* 112<sup>b1</sup> — 11, 9 Talpa muluer *s* 112<sup>b2</sup> — *ib.* 40  
 20 Strucio<sup>14</sup> struz *s* 112<sup>b1</sup> — 11, 16 Effloruerit bluwit *s* 112<sup>b2</sup> — 13, 12 41  
 21 Larus<sup>15</sup> musâr *r* 45<sup>b</sup> — *ib.* Recaluaster uochalder *s* 112<sup>b2</sup> — 13, 41  
 22 Bubonem huc *s* 112<sup>b1</sup> — 11, 17 Valliculas grube *s* 112<sup>b2</sup> — 14, 37  
 23 Margulum<sup>16</sup> tuchker *s* 112<sup>b1</sup> — *ib.* Percussure aial *s* 112<sup>b2</sup> — 14, 54  
 24 Caradrion. I alauda lerach<sup>17</sup> *r* 45<sup>b</sup> — Stigmata ail *s* 112<sup>b2</sup> — 19, 28  
 25 11, 19 Albuginem huosal *s* 112<sup>b2</sup> — 21, 20 42

<sup>vnt</sup>  
 1 dic *e* uolunt *ghk* 2 Larus<sup>s</sup> *c* larum *Vulg.* 3 Larus gabia idest genus auis *CGL*  
 5, 553, 45, *vgl. Diez* 1<sup>3</sup>, 204 4 sedere sup *c* 5 gaia — larus (ohne semper) am rande  
 von and. hand mit verweisung hinter das erste Larus *b* Larus ipse *d* 6 teutonice *bc*  
 7 mûsa<sup>7</sup> *e*] der circumflex mit dunklerer dinte auf rasur, wie es scheint, *c* 8 löbe]  
 das übergeschr. v blässer *c* 9 vesiculam *Vulg.* 10 similiae *Vulg.* 11 übergeschr. *r*  
 12 albus:] *n*: aus *m* radiert *s* 13 pinnulas *Vulg.* 14 struthionem *Vulg.* 15 la-  
 rum *Vulg.* 16 mergulum *Vulg.* 17 lerach] *e* aus *corr. r* 18 upupam *Vulg.*  
 19 übergeschr. *r*

Academy xxxvii (1890), 47. *Germ.* 31, 333

- 1 *Impetigo*<sup>1</sup> waree. *Sicca roth* s 112<sup>b2</sup> — *Polenta*<sup>2</sup> simila<sup>3</sup> r 45<sup>b</sup> — 23, 14 [xli] 24  
 2 *ib.* *Pultes bolze* l mous<sup>4</sup> s 112<sup>b2</sup> — *ib.* 25  
 3 *Herniosus holotehr* s 112<sup>b2</sup> — *ib.*

XLIII<sup>a</sup>

a = *Codex Lugdunensis* 191E. b = *Codex Lipsiensis* 107. c = *Codex Lipsiensis* 106. d = *Codex Oxoniensis* Laud. lat. 14.

- 4 *Reticulum iecoris*<sup>5</sup> <sup>teut̄</sup>nescesmere a 65<sup>a</sup> 48 [II. xli. xliii. xliiv. xlv] 26  
 5 <sup>.t.</sup>nescesmere b 10<sup>b1</sup> <sup>teut̄</sup>nesoesmere d 4<sup>a</sup> *Subtēmen*<sup>10</sup> *Weuel* a 65<sup>b</sup> *wevel* d 4<sup>b</sup> 27  
 6 — 3, 4 [xliii. xlv] — *ib.* [xli. xliii. xliiv] 28  
 7 *Pennula*<sup>6</sup> <sup>teut̄</sup>flozza a 65<sup>a</sup> <sup>.t.</sup>flozza b 10<sup>b1</sup> *Matertera*<sup>11</sup> <sup>teut̄</sup>moma a 65<sup>b</sup> *mume* b 11<sup>a1</sup> 29  
 8 *flozza* d 4<sup>a</sup> — 11, 9 [xliii. xlv] — 20, 19 [II. xli. xliii. xlv] 30  
 9 *Strutio*<sup>7</sup> *struz*<sup>8</sup> a 65<sup>a</sup> — 11, 16 [xli. xliii. ccccxciv<sup>a</sup>] *Amita*<sup>12</sup> <sup>teut̄</sup>was a 65<sup>b</sup> *was* b 11<sup>a1</sup> — *ib.* 31  
 10 — [II. xli. xliii] 32  
 11 *Recaluaster*<sup>15</sup> <sup>teuton̄</sup>ŵcale a 65<sup>b</sup> <sup>.t.</sup>vcale b 11<sup>a1</sup> *Pultes melemos.* l <sup>teut̄</sup>bri a 65<sup>b</sup> <sup>teut̄</sup>melemons. 33  
 12 <sup>.t.</sup>vcale c 14<sup>b2</sup> *vocale* d 4<sup>b</sup> — 13, 41 *ul bri* b 11<sup>a2</sup> *melmus* l *bri* d 4<sup>b</sup> — 34  
 13 [II. xliii. xlv] 23, 14 [xli. xliii] 35  
 14 *Stamen*<sup>9</sup> <sup>teut̄</sup>warf a 65<sup>b</sup> *warph* d 4<sup>b</sup> — 13,

L

c = *Codex Vaticanus*. Pal. 288.

- 15 (55<sup>e</sup>) *Strues huffo* — 1, 7 *Onocrotalon hordumel* — 11, 18 36  
 16 *Ascellas ochesun* — 1, 17 (55<sup>d</sup>) *Vpupa videhoffo* — 11, 19 37  
 17 *Lágana. panis lata*<sup>us</sup> et *tenuis derbi* — *Stelio mol* — 11, 30 38  
 18 2, 4 *Lacerta ouuede*<sup>bssa</sup><sup>13</sup> — *ib.* 39  
 19 *Renunculi lumbola* — 3, 4 *Talpa muluelph*<sup>13</sup> — *ib.* 40  
 20 *Noctua uula* . . . *Eadem et niticorax* (56<sup>a</sup>) *Nouerca*<sup>14</sup> *stifhmuder* — 20, 11 41  
 21 *nathram* — 11, 16 [II. xli. xliii. xlvii] 42  
 22 *Bubo huwo* — 11, 17 *Gippus hover*<sup>13</sup> — 21, 20 [II. vgl. xli] 43  
 23 *Mergus ducheri*<sup>13</sup> — *ib.* *Lippus weih ouger.* l *surouger*<sup>13</sup> — *ib.* 44  
 [xli] 45

<sup>1</sup> *impetiginem Vulg.* <sup>2</sup> *polentam Vulg.* <sup>3</sup> *übergeschr. r* <sup>4</sup> *sodann hinter Attenuatus* (25, 25) *freier raum s* <sup>5</sup> *iecoris a* <sup>6</sup> *pinnulas Vulg.* <sup>7</sup> *struthionem Vulg.* <sup>8</sup> *übergeschr. a* <sup>9</sup> *stamine Vulg. dies wort und das nächste fehlen b* <sup>10</sup> *Subt, gemē d subtegmine Vulg.* <sup>11</sup> *materterae Vulg.* <sup>12</sup> *Ámita a amitae Vulg.* <sup>13</sup> *im context* <sup>14</sup> *davor hat Reitzenstein noch Stigmata signa uel puch (im context; 19, 28) und Incisuras pluoto (21, 5): beides ist lateinisch, das erstere = puncti (pūcti hs.), das andere = pro luctu* <sup>15</sup> *Recaluaster c*  
 Althochdeutsche glossen IV.



*Academy* XXXVII (1890), 47. *Germ.* 31, 333

- 1 Inquilinus. Colonus knet — 22, 10 [XLI. Liba flado — 23, 13  
 2 *vgl.* XLIII] Spatule suerdelon<sup>2</sup> — 23, 40  
 3 Cicatrix<sup>1</sup> uestigium uulneris lilewi<sup>2</sup> —  
 4 22, 22

L<sup>b</sup>

*Clm.* 5515 f. 131<sup>b</sup>.

- 5 Larus<sup>3</sup> îmusare — 11, 16 [XLI. XLI<sup>a</sup>. (Papula<sup>4</sup>) blatere — 14, 56  
 6 XLIII]

LI<sup>b</sup>

*Clm.* 17155.

- 7 Gippus tuber hofer<sup>5</sup> in dorso habens 13<sup>b</sup> — 21, 20

## NUMERI.

## LVI

*r = Codex Goslariensis.*

- 8 (112<sup>b2</sup>) Metabuntur herib'gunt — 1, 52. In uecte stango — 13, 24  
 9 2, 2 Contenebrati bedussit — 14, 44  
 10 Mortariolum<sup>6</sup> morsere — 4, 7 Angulos ort — 15, 38  
 11 Tridentes crowele — 4, 14 Operculum ob'lit — 19, 15  
 12 (113<sup>a1</sup>) Pauimento plast<sup>s</sup> — 5, 17 Percussus geslager — 21, 8  
 13 Acinum truba — 6, 4 Stagnum zcin — 31, 22  
 14 Vlulabunt blasent — 10, 7 Plumbum bli — *ib.*  
 15 Cucumeres curbeze — 11, 5 Caulas scalfastal — 32, 16  
 16 Pepones erdephele — *ib.* Causa scult — 35, 12

LVI<sup>a</sup>

*a = Codex Lugdunensis* 191E f. 66<sup>a</sup>. *b = Codex Lipsiensis* 107. *c = Codex Lipsiensis* 106. *d = Codex Oxoniensis* Laud. lat. 14.

- 17 Mortariolum<sup>7</sup> <sup>teut</sup>morsare *a* morsar *b* 11<sup>a2</sup> *c* 15<sup>a1</sup> estrich *b* 11<sup>a2</sup> — 5, 17 [II. 31]  
 18 .i. morsere *d* 4<sup>b</sup> — 4, 7 [LIII. LVI. LVI. LVII]  
 19 LVII]  
 20 Pauimentum<sup>8</sup> <sup>teut</sup>estric *a* <sup>.t.</sup>estric *d* 4<sup>b</sup> estrich Cucumeres<sup>9</sup> <sup>teut</sup>Curbize *a* <sup>.t.</sup>curbize *b* 11<sup>a2</sup> *c* 15<sup>a2</sup> 30  
 Curbeze *d* 5<sup>a</sup> — 11, 5 [LIII. LVI. LVII] 31

<sup>1</sup> cicatricem *Vulg.*    <sup>2</sup> *im context*    <sup>3</sup> larum *Vulg.*    <sup>4</sup> papularum *Vulg.*    <sup>5</sup> hofer  
 über tuber    <sup>6</sup> mortariola *Vulg.*    <sup>7</sup> mortariola *Vulg.*    <sup>8</sup> pavimento *Vulg.*    <sup>9</sup> Cucu-  
 m<sup>es</sup> a

1	Pepones <sup>1</sup> petheme <sup>teuī</sup> a p <sup>h</sup> edeme <sup>.t.</sup> c 15 <sup>a2</sup>	Rinoceron <sup>2</sup> enhorne <sup>3</sup> a — 23, 22 [LIII. 21	
2	phāden <sup>e</sup> b 11 <sup>a2</sup> pedinē d 5 <sup>a</sup> — ib.	[LVI]	22
3	[LIII. LVI. LVII. LXII]		
4	Operculum lith <sup>teuī</sup> a lith <sup>t</sup> c 15 <sup>a2</sup> lith b 11 <sup>a2</sup>	Stagnum tin <sup>teuī</sup> a cin b 11 <sup>b1</sup> — 31, 22 23	
5	d 5 <sup>a</sup> — 19, 15 [LIV. LVII. vgl. LIII. LVI]	[LVI]	24

LXII

c = Codex Vatican. Pal. 288.

6	(56 <sup>b</sup> ) Stips <sup>4</sup> trunc <sup>5</sup> — 2, 4	Acinum . . . (56 <sup>b</sup> ) id lûrun <sup>7</sup> — 6, 4	25
7	(56 <sup>a</sup> ) Mortarium <sup>6</sup> murseri — 4, 7 [LIII.	Popa <sup>8</sup> pedema — 11, 5	26
8	LVI. LVII]	Enigma <sup>8</sup> redilsa — 12, 8 [vgl. LVIII. 27	
9	Batilla scuuela — 4, 14 [vgl. LIII. LIV.	[LIX]	28
10	LIV]	Triceris <sup>9</sup> kil — 24, 24	29
11	Zelotipie wiruesgerni <sup>f</sup> — 5, 14	Lupanar huarhus — 25, 8 [II. LIII]	30

DEUTERONOMIUM.

LXV

b = Codex Guelpherbytanus Wiss. 29. c = Codex monasterii heremitarum 184.  
d = Codex collegii novi Oxoniensis 29.

12	Bubalum uisunt b 140 <sup>a</sup> wisant c 385	sc <sup>h</sup> imbal c 398 — 28, 22	31
13	— 14, 5	Secundarum halana. idest (id c) uterus	32
14	Tragelaphus greçe. hircocerus dicitur	qui sequitur partum <sup>12</sup> b 148 <sup>b</sup> c 399 —	33
15	latine. eo quod utrique. aliquid <sup>10</sup> si-	28, 57	34
16	milis sit helaho b 140 <sup>a</sup> c 385 helaoi	Classibus sceffertim b 148 <sup>b</sup> c 399 —	35
17	d 177 <sup>b</sup> — ib.	28, 68	36
18	Rubigine <sup>11</sup> idest scimbal b 148 <sup>a</sup> id est		

LXIX

r = Clm. 6028. s = Codex Goslariensis.

19	Scrabones. l crabrones. acutissime musce	113 <sup>a2</sup> — 7, 20	37
20	hornuz <sup>13</sup> r 45 <sup>b</sup> Scrabones hornizo s	Capram <sup>14</sup> rebgez s 113 <sup>a2</sup> — 14, 5	38

<sup>1</sup> Pepónes a pepodes d <sup>2</sup> rhinocerotis Vulg. <sup>3</sup> übergeschr. a <sup>4</sup> nach z. 25  
<sup>5</sup> im context <sup>6</sup> mortariola Vulg. <sup>7</sup> im context <sup>8</sup> pepones, aenigmata Vulg.  
<sup>9</sup> trieribus Vulg. <sup>10</sup> in aliquo d <sup>11</sup> Rubiginē c <sup>12</sup> diese gl. steht auch in a (Co-  
dex SGalli 283) p. 657. halana gen. pl. von hala 'hülse' <sup>13</sup> hornuz über musce r  
<sup>14</sup> capream Vulg.

*Academy* XXXVII (1890), 47. *Germ.* 31, 333

- |  |   |
|--|---|
| 1 Bubulum <sup>1</sup> winsant <i>s</i> 113 <sup>a2</sup> — <i>ib.</i>   | Cartallo zeinun l chorba <i>s</i> 113 <sup>b1</sup> — 25            |
| 2 Caradrium ignota auis quidam dicunt                                    | 26, 2   |
| 3 Ierexha <i>s</i> 113 <sup>b1</sup> — 14, 18                            | Calce leuigabis dunichot <i>s</i> 113 <sup>b1</sup> — 27, 27        |
| 4 Viaticum vegespisa <i>s</i> 113 <sup>b1</sup> — 15, 14                 | Operimentum decece <i>s</i> 113 <sup>b1</sup> — 27, 20              |
| 5 Arbum <sup>2</sup> buch <i>s</i> 113 <sup>b1</sup> — 18, 3             | Suris wade <i>r</i> 46 <sup>a</sup> — 28, 35                        |
| 6 Uentriculum vuamma <i>s</i> 113 <sup>b1</sup> — <i>ib.</i>             | Illuuie <sup>6</sup> unsuffbere <i>s</i> 113 <sup>b1</sup> — 28, 57 |
| 7 Manubrio helbe <i>s</i> 113 <sup>b1</sup> — 19, 5                      | Secundarum leitharo <i>s</i> 113 <sup>b1</sup> — <i>ib.</i>         |
| 8 Offeres irbedes <i>s</i> 113 <sup>b1</sup> — 20, 10                    | Deuocatione <sup>7</sup> herūga <i>s</i> 113 <sup>b1</sup> — 31, 17 |
| 9 Cancellus linberga <i>s</i> 113 <sup>b1</sup>                          | Detrahent bisspargant <i>s</i> 113 <sup>b1</sup> — 31               |
| 10 Funiculos zomeli <sup>3</sup> <i>s</i> 113 <sup>b1</sup> — 22, 12     | 20  |
| 11 Paxillum crepil <i>s</i> 113 <sup>b1</sup> — 23, 13                   | Magnificenciam lop <i>s</i> 113 <sup>b1</sup> — 32, 3               |
| 12 Balteo gurtil <i>s</i> 113 <sup>b1</sup> — <i>ib.</i>                 | Recalcitrauit widersperne <i>s</i> 113 <sup>b1</sup> — 32           |
| 13 Aposuit <sup>4</sup> inphant sazta <i>s</i> 113 <sup>b1</sup> — 24, 6 | 32, 15  |
| 14 Interpellauerunt <sup>5</sup> irruofent <i>s</i> 113 <sup>b1</sup> —  | In abhominacionibus <sup>8</sup> leitsamādan                        |
| 15 25, 1   | 113 <sup>b1</sup> — 32, 16  |

LXIX<sup>a</sup>

*a* = *Codex Lugdunensis* 191E f. 66<sup>b</sup>. *b* = *Codex Lipsiensis* 107 f. 11<sup>b2</sup>. *c* = *Codex Lipsiensis* 106 f. 16<sup>a1</sup>. *d* = *Codex Oxoniensis* Laud. lat. 14 f. 5<sup>a</sup>.

- |  |                |
|--|----------------|
| 16 Búbali <sup>9</sup> sunt quos uesontes wisent <sup>10</sup> di-             | — 18, 3 [LXIX] |
| 17 cimus <i>a</i> — 14, 5 [II. LXV. LXVIII.                                    |                |
| 18 LXIX. LXXIII]   |                |
| 19 Viaticum <sup>11</sup> Wegenist <i>a</i> wegenest <i>c</i> we-              |                |
| 20 genest <i>bd</i> — 15, 14 [II. LXVIII. LXIX]                                |                |
| 21 Armus <sup>12</sup> búch <i>a</i> búch <i>c</i> böch <i>b</i> boch <i>d</i> |                |

## LXXII

*c* = *Codex Vatic.* Pal. 288 f. 56<sup>c</sup>.

- |   |   |
|---|---|
| 22 Protelentur <sup>14</sup> gilendetwerden <sup>15</sup> — 5, 33 | Procax <sup>16</sup> frazorer — 28, 50 [vgl. LXIX]  |
| 23 Manzer hurkint — 23, 2 [LXIX]                                  | Meracissimum. purissimum lât de rosta <sup>15</sup> |
| 24 Scabies scabedo <sup>15</sup> — 28, 27                         | — 32, 14 [LXX]                                      |

<sup>1</sup> bubalum *Vulg.*    <sup>2</sup> armum *Vulg.*    <sup>3</sup> darauf nach Mancser (23, 2) lücke *s*    <sup>4</sup> oppo-  
suit *Vulg.*    <sup>5</sup> interpellaverint *Vulg.*    <sup>6</sup> davor lücke nach Teneritudinem (28, 56) *s*  
<sup>7</sup> devorationem *Vulg.*    <sup>8</sup> Inabhoīauacoīb; *s*    <sup>9</sup> bubalum *Vulg.*    <sup>10</sup> übergeschr. *a*  
<sup>11</sup> Viaticū *a*    <sup>12</sup> armum *Vulg.*    <sup>13</sup> manubrio *Vulg.*    <sup>14</sup> als letzte deutsche gl. des  
*Deuteron. darnach führt Stokes an* 56<sup>d</sup> Amici (*Hieronymi praef. in Josue*) hironice  
dixit .i. munici: l. inimici, und 57<sup>a</sup> Siro (zu sirenarum *ib.*) quando per iota (.i. iota) scri-  
bitur thaho significat: l. traho (griech. ὄρω)    <sup>15</sup> im context    <sup>16</sup> vor z. 24. proca-  
cissimam *Vulg.*

Academy xxxvii (1890), 47. Germ. 31, 333

LXXIV<sup>b</sup>*Codex Oxoniensis* Laud. lat. 92.

1 (Uenere) cisamenequemin <sup>1</sup> 5 <sup>a</sup> — 2, 35	Herodium suualeuua <sup>2</sup> 21 <sup>a</sup> — 14, 16	21
2 (Conglutinatus est) gifuogit ist <sup>1</sup> 16 <sup>a</sup> —	Caue beuuario <sup>2</sup> 21 <sup>a</sup> — 14, 27	22
3 10, 15	Insanabile [venenum] inuresinnichiet <sup>2</sup> 23	23
4 (Precipuum) bezzisda <sup>1</sup> 18 <sup>b</sup> — 12, 11	42 <sup>a</sup> — 32, 33	24
5 Bubalum uro <sup>2</sup> 20 <sup>b</sup> — 14, 5	Et opitulentur unde helphe <sup>6</sup> 42 <sup>b</sup> — 32, 25	25
6 Tragelaphum sceolo <sup>2</sup> 20 <sup>b</sup> — <i>ib.</i>	38	26
7 Pardalum <sup>3</sup> luhs <sup>2</sup> 20 <sup>b</sup> — <i>ib.</i>	Preuaricati estis missodadot <sup>7</sup> 43 <sup>a</sup> — 32, 27	27
8 Chyrogrillum <sup>4</sup> igil <sup>2</sup> 20 <sup>b</sup> — 14, 7	51	28
9 Ixon <sup>5</sup> falco <sup>2</sup> 20 <sup>b</sup> — 14, 13	Amantissimus mine <sup>7</sup> 43 <sup>a</sup> — 33, 12	29
10 Noctuum uuula <sup>2</sup> 21 <sup>a</sup> — 14, 15	In thalamo in brudbete <sup>7</sup> 43 <sup>a</sup> — <i>ib.</i>	30
11 Larum gouh <sup>2</sup> 21 <sup>a</sup> — <i>ib.</i>		

## JOSUA.

## LXXV

*c* = *Codex Lugdunensis* Voss. lat. fol. 24 f. 102<sup>a</sup>1.

12 Legulum. aureum. fibula leblalla — 7,	Sudes precas — 23, 13	31
13 21 ( <i>p.</i> 375 <i>ann.</i> 4)		

## LXXVII

*c* = *Codex Vatic.* Pal. 288 f. 57<sup>c</sup>.

14 Sudes stipites steckon — 23, 13
------------------------------------

## LXXIX

*q* = *Chm.* 6028. *r* = *Codex Goslariensis.*

15 Siluam dichi <i>r</i> 113 <sup>b2</sup> — <i>Praef.</i>	Sabarium <sup>9</sup> solere <i>r</i> 113 <sup>b2</sup> — 2, 6	32
16 Membra cola underlaze <i>r</i> 113 <sup>b2</sup> — <i>ib.</i>	Linistipula <sup>10</sup> arabozen <i>r</i> 113 <sup>b2</sup> — <i>ib.</i>	33
17 Cudere zeinnan <i>r</i> 113 <sup>b2</sup> — <i>ib.</i>	De noctes <sup>11</sup> edas <i>r</i> 113 <sup>b2</sup> — 3, 1	34
18 Arcuato uulnere gelsuht <sup>8</sup> qui regius	Precones budil <i>r</i> 113 <sup>b2</sup> — 3, 2	35
19 morbus dicitur <i>q</i> 46 <sup>a</sup> — <i>ib.</i>	Pictaciis rumeun <sup>12</sup> <i>r</i> 113 <sup>b2</sup> — 9, 5	36
20 Sirenarum meriminno <i>r</i> 113 <sup>b2</sup> — <i>ib.</i>	Mittere <sup>13</sup> ironicczan <sup>14</sup> <i>r</i> 113 <sup>b2</sup> — 10, 21	37

<sup>1</sup> von dritter hand    <sup>2</sup> von zweiter hand    <sup>3</sup> camelopardalum *Vulg.*, s. aber *Vercellone*  
<sup>4</sup> choerogrillum *Vulg.*, cirogrillum *Vercellone*    <sup>5</sup> ixion *Vulg.*, ixon *Vercellone*  
<sup>6</sup> von zweiter hand    <sup>7</sup> von dritter hand    <sup>8</sup> übergeschr. *q*    <sup>9</sup> solarium *Vulg.*  
<sup>10</sup> stipula lini *Vulg.*    <sup>11</sup> de nocte *Vulg.*    <sup>12</sup> zweimal *r*, es folgt modicus curialis  
(= modicis coriolis) ul palestris    <sup>13</sup> mutire *Vulg.*    <sup>14</sup> ironicczan] ni kann auch iu,  
ui gelesen werden *r*

- 1 Subneruabis hasni|nist r 113<sup>b2</sup> — 11, 6 Optio iruuelido r 113<sup>b2</sup> — 24, 15  
 2 Benedictionem follest r 113<sup>b2</sup> — 15, 19

LXXIX<sup>a</sup>

a = Codex Lugdunensis 191E f. 67<sup>a</sup>. b = Codex Lipsiensis 107 f. 12<sup>a1</sup>. c = Codex Lipsiensis 106 f. 16<sup>b1</sup>. d = Codex Oxoniensis Laud. lat. 14 f. 5<sup>b</sup>.

- 3 Solarium <sup>teut</sup>sólare a .i. solare d <sup>o</sup>söler b Linum<sup>1</sup> flas a flax b vlaich<sup>s</sup> c — ib.  
 4 Sulre c — 2, 6 [LXXIX]

LXXXII<sup>b</sup>

Codex Oxoniensis Laud. lat. 92.

- 5 (48<sup>b</sup>) (Fateor) gihon<sup>2</sup> — 2, 4 (Uiaticum) uuegenest<sup>10</sup> — ib. [LXXXIX]  
 6 (Linistipula<sup>3</sup>) linbozon<sup>2</sup> — 2, 6 [vgl. LXXXI]  
 7 LXXVI. LXXIX] (57<sup>b</sup>) Frusta comminuti stuchili<sup>11</sup> ce-  
 8 Latebant losghedon<sup>2</sup> — 2, 8 broheniui — ib.  
 9 Elanguerunt eruuehhedon<sup>2</sup> — 2, 9 (Famam) Leimunt<sup>12</sup> — 9, 9  
 10 (49<sup>a</sup>) (Prodideris) meldæs<sup>4</sup> — 2, 14 Calidos uueremie<sup>12</sup> — 9, 12  
 11 (50<sup>a</sup>) Aluei grundes<sup>2</sup> — 3, 15 Sicci druhinie<sup>12</sup> — ib.  
 12 (Intumescentes) ersuuellenti<sup>2</sup> — 3, 16 Pene uile nah<sup>12</sup> — 9, 13  
 13 (52<sup>b</sup>) (Funditus) gigrunfestid<sup>5</sup> — 6, 5 (58<sup>b</sup>) Compulsi genota<sup>12</sup> — 9, 24  
 14 (53<sup>b</sup>) (Aerarium) tresehus<sup>6</sup> — 6, 24 (Decreuit) bemienda<sup>12</sup> — 9, 27  
 15 (Uulgatum) gimerid<sup>5</sup> — 6, 27 (59<sup>a</sup>) (Repente) allengahon<sup>12</sup> — 10, 9  
 16 (Usurpauerunt) nuzzon<sup>2</sup> — 7, 1 (59<sup>b</sup>) (Muttire) erluto<sup>12</sup> — 10, 21  
 17 (54<sup>a</sup>) (Conglobati) gesineuerhtota<sup>2</sup> — (60<sup>a</sup>) (Dimicatis) uehtteht<sup>12</sup> — 10, 25  
 18 7, 9 (Stipetes) ði esti<sup>12</sup> — 10, 26  
 19 (55<sup>b</sup>) (Prothrahantur) zuhen<sup>2</sup> — 8, 6 (61<sup>a</sup>) Inmensae unmezmihilero<sup>13</sup> —  
 20 [vgl. LXXIX] 11, 4  
 21 (Recensuit) erzalta<sup>7</sup> — 8, 10 (61<sup>b</sup>) (Ad orientalem [partem]) ostena<sup>12</sup>  
 22 (Uallatus) umbehabeter<sup>7</sup> — ib. — 11, 8  
 23 (56<sup>a</sup>) (Cohortantes) suundinden<sup>8</sup> — 8, Subneruauit erhelci<sup>14</sup> — 11, 9  
 24 16 (Meridianam) sundena<sup>12</sup> — 11, 16  
 25 (Clippeum) silt<sup>7</sup> — 8, 18 (Occidentalem plagam) uone uu<sup>c</sup>stena<sup>12</sup>  
 26 (Tendebant) rehhedon<sup>9</sup> — 8, 20 — ib.  
 27 (Ferire) stehc<sup>14</sup> — 8, 22 (62<sup>b</sup>) (Ab australi parte) nordena<sup>12</sup> —  
 28 (57<sup>a</sup>) (Pittaciis) blezon<sup>10</sup> — 9, 5 [LXXVI] 12, 3

<sup>1</sup> lini Vulg. <sup>2</sup> von zweiter hand <sup>3</sup> stipula lini Vulg., s. Vercellone <sup>4</sup> meldæs von dritter hand, æs nur schwach sichtbar <sup>5</sup> von dritter hand <sup>6</sup> von erster hand <sup>7</sup> von zweiter hand <sup>8</sup> von zweiter hand. l. scundinde(n) <sup>9</sup> von erster oder zweiter hand <sup>10</sup> von zweiter oder erster hand <sup>11</sup> stuchili) li aus n corr. die ganze gl. von zweiter hand <sup>12</sup> von zweiter hand <sup>13</sup> von dritter hand <sup>14</sup> von zweiter hand, wcol nicht zu ende geschrieben

*Academy* xxxvii (1890), 47. *Germ.* 31, 333. — *Bibl.* 7.

1 (65 <sup>a</sup> ) (Concessit) gheliez <sup>1</sup> — 14, 10	(68 <sup>b</sup> ) Marciscetis <sup>4</sup> seruuehnot <sup>1</sup> — 18, 3 21
2 (66 <sup>a</sup> ) (Suasit <sup>2</sup> ) scunda <sup>1</sup> — 15, 18	Ignauia zagehed <sup>1</sup> — <i>ib.</i> 22
3 Suspirauit uz fnahe <sup>3</sup> — <i>ib.</i>	(76 <sup>a</sup> ) Crabrones cheueron <sup>3</sup> — 24, 12 23

JUDICUM.

LXXXVII

*b* = *Codex Vatic.* Pal. 288 f. 57<sup>d</sup>.

4 Problema. propositio. ið redlssa <sup>5</sup> — 14,	Stuppa <sup>6</sup> awireke <sup>5</sup> — 16, 9 [LXXXV. 24
5 12	LXXXVI. XCI] 25
6 Anaboladium Sabsaban	Cånabi <sup>7</sup> hånaffes <sup>5</sup> 26

LXXXVIII

*f* = *Clm.* 14689. *r* = *Clm.* 6028. *s* = *Codex Goslariensis.*

7 Testacius <sup>8</sup> dezinar <i>s</i> 113 <sup>b2</sup> — 1, 35	Blandire listin <sup>12</sup> <i>f</i> 38 <sup>a</sup> — 14, 15 27
8 Sica <sup>9</sup> halwert <i>s</i> 113 <sup>b2</sup> — 3, 21	Arassetis iruoorfet <i>s</i> 114 <sup>a1</sup> — 14, 18 28
9 Posticam <sup>10</sup> durlin <i>s</i> 113 <sup>b2</sup> — 3, 24	Suras <sup>13</sup> waden <i>s</i> 114 <sup>a1</sup> — 15, 8 29
10 Defecit ungamagota <i>s</i> 113 <sup>b2</sup> — 5, 27	Molarem chinnece <i>s</i> 114 <sup>a1</sup> — 15, 19 30
11 Ius proth <i>s</i> 113 <sup>b2</sup> — 6, 19	Refocilabit <sup>14</sup> kilabada <sup>15</sup> <i>s</i> 114 <sup>a1</sup> — <i>ib.</i> 31
12 Pobles <sup>11</sup> chniseibe <i>r</i> 46 <sup>a</sup> — 7, 6	Percrepuiisset <sup>16</sup> mariuurta <i>s</i> 114 <sup>a1</sup> — 32
13 Umbilico nabil <i>s</i> 113 <sup>b2</sup> — 9, 37	16, 2 33
14 Propugnacula brustuere <i>s</i> 113 <sup>b2</sup> — 9, 51	Licio uizza <i>s</i> 114 <sup>a1</sup> — 16, 13 34
15 Disceptacio strit <i>s</i> 113 <sup>b2</sup> . 114 <sup>a1</sup> — 12, 2	Plexueris fiittap <i>s</i> 114 <sup>a1</sup> — <i>ib.</i> 35
16 Sodales trudinga <i>s</i> 114 <sup>a1</sup> — 14, 11	Sarcinulis kifazadan <i>s</i> 114 <sup>a1</sup> — 19, 17 36
17 Proplema retnisse <i>s</i> 114 <sup>a1</sup> — 14, 12	Abutamur missemuzen <i>s</i> 114 <sup>a1</sup> — 19, 22 37

LXXXVIII<sup>a</sup>

*a* = *Codex Lugdunensis* 191E f. 67<sup>a</sup>. *b* = *Codex Lipsiensis* 107 f. 12<sup>a2</sup>. *c* = *Codex Lipsiensis* 106. *d* = *Codex Oxoniensis* Laud. lat. 14 f. 5<sup>b</sup>.

18 Malleus <sup>17</sup> hamer <sup>teut</sup> <i>a</i> hamer <sup>teut</sup> <i>b</i> — 4, 21	Disceptatio strid <sup>teut</sup> <i>a</i> <sup>i</sup> <i>std</i> <sup>t.</sup> <i>d</i> Strid <sup>t.</sup> <i>c</i> 67 <sup>b2</sup> 38
19 [LXXXVII. XCI <sup>b</sup> ]	streith <i>b</i> — 12, 2 [LXXXVIII] 39
20 Ius soth <sup>18</sup> <i>a</i> — 6, 19	Plexueris fii, <sup>teut</sup> hctest <sup>t.</sup> <i>a</i> flichtest <sup>t.</sup> <sup>t.</sup> <i>b</i> flech- 40

<sup>1</sup> von zweiter hand    <sup>2</sup> suasa est *Vulg.*, *s. Vercellone*    <sup>3</sup> von zweiter oder erster hand  
<sup>4</sup> marcetis *Vulg.*    <sup>5</sup> im context    <sup>6</sup> stuppa *Vulg.*    <sup>7</sup> gl. zum vorhergehenden  
<sup>8</sup> testaceo *Vulg.*    <sup>9</sup> sicam *Vulg.*    <sup>10</sup> posticum *Vulg.*    <sup>11</sup> poplite *Vulg.*  
<sup>12</sup> die gl. am rande *f*    <sup>13</sup> suram *Vulg.*    <sup>14</sup> refocillavit *Vulg.*    <sup>15</sup> oder h'ilabada *s*  
<sup>16</sup> percrebruiisset *Vulg.*    <sup>17</sup> malleum *Vulg.*    <sup>18</sup> übergeschr. *a*    <sup>19</sup> am schluss nach Bachantes furētes (20, 25) fügte eine jüngere hand hinzu    <sup>20</sup> i. genu poblex knyschibe (7, 6) *b*

1 test *c* 67<sup>b2</sup>. 68<sup>a1</sup> fluchtest *d* — 16, 13 [LXXXVIII. XC. vgl. II]

XCII<sup>b</sup>

*Codex Oxoniensis* Laud. lat. 92.

- 2 (78<sup>2a</sup>) Falcatis [curribus] siesnon<sup>1</sup> — (Tempus) dunuuenge<sup>7</sup> — *ib.* [II. LXXXVI] 21  
 3 1, 19 (Cerebrum) hirni<sup>7</sup> — *ib.* 22  
 4 (78<sup>2b</sup>) Artauit duuand<sup>2</sup> — 1, 34 (82<sup>b</sup>) (Super nitentes) uberscinenda<sup>7</sup> — 23  
 5 (79<sup>b</sup>) (Experiar) erfinde<sup>3</sup> — 2, 22 5, 10 24  
 6 (80<sup>a</sup>) (Certare) cistridenne<sup>3</sup> — 3, 2 Suffocatus bidenfit<sup>7</sup> — 5, 11 25  
 7 (80<sup>b</sup>) Capulam<sup>4</sup> helza<sup>5</sup> — 3, 16 [LXXXVI. 26  
 8 LXXXVIII] (83<sup>a</sup>) (Exanimis) uuanaseler<sup>7</sup> — 5, 27 27  
 9 (Palme [manus]) flozon<sup>3</sup> — *ib.* (84<sup>b</sup>) Nemus forst<sup>7</sup> — 6, 25 28  
 10 (Sicam) uuaf<sup>an6</sup> uuafan<sup>7</sup> — 3, 21 (91<sup>b</sup>) Deuitans uermidendi<sup>7</sup> — 11, 3 29  
 11 (Sera) slozun<sup>5</sup> — 3, 23 (92<sup>a</sup>) Acriter gehantego<sup>7</sup> — 11, 5 30  
 12 (Postičm̄) durestodel<sup>3</sup> — 3, 24 Mediator sueneda<sup>7</sup> — 11, 10 31  
 13 (Clauem) sluzil<sup>3</sup> — 3, 25 (92<sup>b</sup>) Precibus den digen<sup>7</sup> — 11, 17 32  
 14 (Circiter) naah<sup>7</sup> — 3, 29 (93<sup>a</sup>) (Indicens) cumindi<sup>8</sup> — 11, 27 33  
 15 (81<sup>b</sup>) Desiliens niderscrikender<sup>7</sup> — 4, 15 (96<sup>b</sup>) Maxille des činibrachen<sup>9</sup> — 15, 34  
 16 (82<sup>a</sup>) Malleum hamer<sup>6</sup> — 4, 21 [LXXXVII. 14 35  
 17 LXXXVIII] (98<sup>a</sup>) (Amissione) shornisse<sup>10</sup> — 16, 28

## RUTH.

## XCIV

*p* = *Codex Goslariensis* f. 114<sup>a1</sup>.

- 18 Alas scremunga — 2, 12 Preuilegium<sup>11</sup> svntringa — 4, 6 36

XCIV<sup>a</sup>

*a* = *Codex Lugdunensis* 191E f. 67<sup>a</sup>. *b* = *Codex Lipsiensis* 106 f. 16<sup>b1</sup>. *c* =  
*Codex Oxoniensis* Laud. lat. 14 f. 5<sup>b</sup>.

- 19 Priuilegium<sup>12</sup> suntrigi<sup>teut</sup> *a* suntrigi<sup>t</sup> *b* suntrigi<sup>t</sup> *c* — 4, 6 [XCIV. vgl. II] 37

<sup>1</sup> von zweiter hand. = segesonon = segenson <sup>2</sup> von zweiter oder erster hand. l. duuang <sup>3</sup> von zweiter oder erster hand <sup>4</sup> capulum Vulg. <sup>5</sup> von dritter hand <sup>6</sup> von erster hand <sup>7</sup> von zweiter hand <sup>8</sup> von erster oder zweiter hand. l. cumdindi. bl. 95<sup>a</sup> steht neben der zeile et de forte — dies (14, 14) am rande von zweiter hand un (magun zu potuerunt?) <sup>9</sup> von zweiter oder erster hand <sup>10</sup> von zweiter oder erster hand. wol von dem part. skoran gebildet wie flornissi von farloran. sodann bl. 99<sup>a</sup> (17, 9 sum — 18, 6 iter quoque) am oberen rande von erster hand hors <sup>11</sup> priuilegio Vulg. <sup>12</sup> in der parallels. *Codex Lipsiensis* 107 f. 12<sup>a2</sup> ist hinter Priuilegiū eine lücke gelassen, welche von jüngerer hand mit den worten q. puās leg<sup>6</sup> ausgefüllt wurde

*Academy xxxvii (1890), 47. Germ. 31, 333*

## XCV

*c = Codex Vatic. Pal. 288 f. 57<sup>d</sup>.*

1 Aria denne <sup>1</sup>/<sub>i</sub>. houestat<sup>1</sup> — 3, 2

XCV<sup>b</sup>

*Codex Oxoniensis Laud. lat. 92.*

2 (105 <sup>b</sup> ) Sperare drugo <sup>2</sup> — 1, 11	Decreuisset . . . ahe <sup>6</sup> — 1, 18	17
3 Iam doc <sup>3</sup> — 1, 12	Reditum uiderfart <sup>7</sup> — <i>ib.</i>	18
4 Apta mac <sup>3</sup> — <i>ib.</i>	Uelox [fama] caleme <sup>r</sup> ida <sup>8</sup> — 1, 19	19
5 Premit dr . . . <sup>4</sup> — 1, 13	(Uocetis) nenned <sup>9</sup> — 1, 20	20
6 Aduerseris uideros <sup>5</sup> — 1, 16	(107 <sup>a</sup> ) Carere darbo <sup>10</sup> — 4, 6	21

## REGUM I.

## CII

*d = Codex principum de Lobkowitz 489. e = Codex Berolinensis Ms. lat. 8<sup>o</sup> 73.*

*f = Codex Guelpherbyt. Wiss. 66. g = Codex monasterii sanctae crucis 23.*

7 Se locauerunt farmieton <sup>11</sup> <i>e</i> 19 <sup>b</sup> far-	sarm <sup>9</sup> eton <sup>11</sup> <i>g</i> 4 <sup>a1</sup> — 2, 5	22
8 mieton <sup>11</sup> <i>f</i> 11 <sup>b</sup> farnueton <sup>11</sup> <i>d</i> 18 <sup>b</sup>		

## CIII

*q = Cbm. 6028 f. 46<sup>a</sup>. r = Codex Goslariensis.*

9 Characteribus b huc staben <i>r</i> 114 <sup>a1</sup> —	Fuscinulam crowel <i>r</i> 114 <sup>a2</sup> — 2, 13	23
10 <i>Prol.</i>	Lebetem ezzil <i>r</i> 114 <sup>a2</sup> — 2, 14	24
11 Supputacio zale <i>r</i> 114 <sup>a1</sup> — <i>ib.</i>	Caldarium <sup>12</sup> cezzelin <i>r</i> 114 <sup>a2</sup> — <i>ib.</i>	25
12 Numeracio underbruida <i>r</i> 114 <sup>a1</sup> — <i>ib.</i>	Buccellam snite <i>r</i> 114 <sup>a2</sup> — 2, 36	26
13 Sub censu	Preciosus Seldinir <sup>13</sup> <i>r</i> 114 <sup>a2</sup> — 3, 1	27
14 Incisionibus vnd <sup>s</sup> laz <i>r</i> 114 <sup>a1</sup> — <i>ib.</i>	Extales <sup>14</sup> <i>i.</i> intestina gedarme <sup>15</sup> <i>q</i> ar-	28
15 Cronicon zitbuch <i>r</i> 114 <sup>a1</sup> — <i>ib.</i>	stelinga <i>r</i> 114 <sup>a2</sup> — 5, 9	29
16 Emula ella <i>r</i> 114 <sup>a1</sup> — 1, 6	Anos ringa <i>r</i> 114 <sup>a2</sup> — 6, 5	30

<sup>1</sup> im context    <sup>2</sup> von zweiter hand. drugo = trûôn    <sup>3</sup> von zweiter hand    <sup>4</sup> ganz verwischt, von dritter hand, etwa dringit gemeint    <sup>5</sup> von zweiter hand. = uideros  
<sup>6</sup> von zweiter hand. etwa rest von feriahe    <sup>7</sup> von zweiter hand    <sup>8</sup> von zweiter hand. der zweite teil des wortcomplexes scheint mêrida, mit dem ersten weifs ich nichts anzufangen, da der lautstand dieser Würzburger gl. an câh, câhe oder an eine vortatzpartikel ca- zu denken verbietet    <sup>9</sup> von zweiter hand    <sup>10</sup> von zweiter hand. dieselbe gl. auch bl. 106<sup>b</sup> am rande neben v. 2, 12    <sup>11</sup> im context defg    <sup>12</sup> caldarium Vulg.  
<sup>13</sup> darauf lücken nach Verbum causam (3, 11) und nach Demolitus est eos (5, 6) *r*    <sup>14</sup> Exstales *r*    <sup>15</sup> übergeschr. *q*



- 1 Capsellam truhen *r* 114<sup>a2</sup> — 6, 8  
 2 Panificas borthechere *r* 114<sup>a2</sup> — 8, 13  
 3 Reditus giniz *r* 114<sup>a2</sup> — 8, 15  
 4 Sistarciis mustascen *r* 114<sup>a2</sup> — 9, 7  
 5 Triclinium sedal *r* 114<sup>b1</sup> — 9, 22  
 6 Ligonem sech<sup>1</sup> *q* — 13, 20  
 7 Sarculum howe fossorium <sup>a</sup>gbescuuel *q*  
 8 Sarculum fossorium hūuan *r* 114<sup>b1</sup> —  
 9 *ib.*  
 10 Tridentum<sup>2</sup> mistgabelē *q* capulono *r*  
 11 114<sup>b1</sup> — 13, 21  
 12 Stimulum gart *r* 114<sup>b1</sup> — *ib.*  
 13 Lorica amata<sup>3</sup> halsberga *r* 114<sup>b2</sup> —  
 14 17, 5  
 15 Ocreas benb'ga *r* 114<sup>b2</sup> — 17, 6  
 16 Liciatorium mittil *r* 114<sup>b2</sup> — 17, 7  
 17 Phalangas scara *r* 114<sup>b2</sup> — 17, 8  
 18 Funda slinga *r* 114<sup>b2</sup> — 17, 49
- Apparitores dinistman *r* 114<sup>b2</sup> — 19, 14<sup>26</sup>  
 Licitores<sup>4</sup> vuizinerer *r* 114<sup>b2</sup> — 19, 20<sup>27</sup>  
 Contribulibus a tribu chunilinga *r* 115<sup>a1</sup> 28<sup>28</sup>  
 — 20, 6<sup>29</sup>  
 Perendie vb'morgene *r* 115<sup>a1</sup> — 20, 12<sup>30</sup>  
 Emissariis būdel *r* 115<sup>a1</sup> — 22, 17<sup>31</sup>  
 Ibicibus ste'nges *r* 115<sup>a1</sup> — 24, 3<sup>32</sup>  
 Oram ort *r* 115<sup>a1</sup> — 24, 5<sup>33</sup>  
 Pvllicem floch *r* 115<sup>a1</sup> — 24, 15<sup>34</sup>  
 Ligaturas gebundelin *r* 115<sup>a1</sup> — 25, 18<sup>35</sup>  
 Massas rasta *r* 115<sup>a1</sup> — *ib.*<sup>36</sup>  
 Caricarum figo:o<sup>5</sup> *r* 115<sup>a1</sup> — *ib.*<sup>37</sup>  
 Benedictionem obel|lei *r* 115<sup>a1</sup> — 25, 27<sup>38</sup>  
 Singultum sustodil *r* 115<sup>a1</sup> — 25, 31<sup>39</sup>  
 Scrupulum unsensie *r* 115<sup>a1</sup> — *ib.*<sup>40</sup>  
 Inposuisti bi<sup>6</sup> *r* 115<sup>a1</sup> — 28, 12<sup>41</sup>  
 Minait menite l *r* 115<sup>a2</sup> — 30, 20<sup>42</sup>

CIII<sup>a</sup>

*a* = Codex Lugdunensis 191E. *b* = Codex Lipsiensis 107. *c* = Codex Lipsiensis 106. *d* = Codex Oxoniensis Laud. lat. 14.

- 19 Supputatio<sup>7</sup> <sup>teut</sup>zala *a* 67<sup>a</sup> zala *d* 5<sup>b</sup>  $\tau$  ala  
 20 *c* 68<sup>a1</sup> — Prologus [CIII. CVII]  
 21 Fuscinula<sup>8</sup> <sup>teut</sup>Crouwel *a* 67<sup>b</sup> Crouwel *d* 6<sup>a</sup>  
 22 <sup>t.</sup>crōwel *c* 16<sup>b2</sup> — 2, 13 [III. XCVIII.  
 23 CIII. CVII. CX. CXII. vgl. CIX]  
 24 Tridens<sup>9</sup> <sup>teut</sup>Grepe *a* 67<sup>b</sup> <sup>a</sup>gpe *d* 6<sup>a</sup> — *ib.*  
 25 [vgl. CIX zu 13, 21]
- Caldaria<sup>10</sup> <sup>teut</sup>kezel *a* 67<sup>b</sup> kessel *b* 12<sup>b1</sup> 43  
 — 2, 14 [CIII] 44  
 Stimulus<sup>11</sup> gart menel<sup>12</sup> *a* 67<sup>b</sup> gartinenel 45  
*d* 6<sup>a</sup> <sup>t.</sup>gart *c* 17<sup>a2</sup> — 13, 21 [CIII] 46  
 Cassis <sup>teut</sup>helm *a* 68<sup>a</sup> <sup>t.</sup>helm *c* 17<sup>b1</sup> .i. 47  
 helm *d* 6<sup>a</sup> helm<sup>13</sup> *b* 13<sup>a1</sup> — 17, 5 48  
 [II. C. CIX] 49

<sup>1</sup> übergeschr. *q*    <sup>2</sup> tridenciū *r* <sup>i</sup>tdētē *q*, vor der vorangehenden *gl.*    <sup>3</sup> squa-  
 mata *Vulg.*    <sup>4</sup> licitores *Vulg.*    <sup>5</sup> figo:o] rasur von *r*, wie es scheint, *r*    <sup>6</sup> schluss  
 der spalte *r*    <sup>7</sup> Su<sup>b</sup>putacō *b*, die corr. von jüngerer hand, dann urspr. lücke gelassen,  
 welche von jüngerer hand nunmehr mit einer lat. erklärung ausgefüllt ist; von derselben  
 hand am rande supputa'e vnd'tzelen    <sup>8</sup> darnach lücke, welche von jüngerer hand  
 durch krewel ausgefüllt wurde *b.* fuscinulam *Vulg.*    <sup>9</sup> tridentem *Vulg.*    <sup>10</sup> caldarium  
*Vulg.*    <sup>11</sup> darnach lücke, in welche von jüngerer hand über einander eingetragen sind  
 stichel prikel gartmene l *b* 12<sup>b2</sup>; der letzten zeile dieser spalte hat die jüngere hand zu-  
 gefügt Tybia kny scheibe. Coxa eȳ dych. Crus wade. stimulum *Vulg.*    <sup>12</sup> menel über-  
 geschr. *a*    <sup>13</sup> sodann steht in *b* von jüngerer hand über Liciatoriū a lieijs dī: wewe I  
 garn bom (17,7) und über dem dazu gehörigen Licia enī sūt: liciū garn drot ēde vitatze

Academy XXXVII (1890), 47. *Germ.* 31, 333. 334

1	Phalanges <sup>1</sup> scara <sup>2</sup> a 68 <sup>a</sup> .i. scare d 6 <sup>a</sup>	Pulex <sup>6</sup> fla <sup>7</sup> a 68 <sup>a</sup> flo b 13 <sup>a2</sup> — 24, 15	22
2	— 17, 8 [CIII]	[CIII]	23
3	Formella <sup>3</sup> casicar a 68 <sup>a</sup> .i. kese naph	Ligaturas <sup>8</sup> kipúntila a 68 <sup>a</sup> kintwidel	24
4	d 6 <sup>b</sup> — 17, 18 [CIII]	d 6 <sup>b</sup> — 25, 18 [CIII]	25
5	Mentum kinne a 68 <sup>a</sup> kinne b 13 <sup>a1</sup> —	Imposuisti <sup>9</sup> pitrúga a 68 <sup>b</sup> pitruga c 18 <sup>b2</sup>	26
6	17, 35	pitga d 6 <sup>b</sup> — 28, 12 [CIII]	27
7	Pera <sup>4</sup> skerpe a 68 <sup>a</sup> scerpe d 6 <sup>b</sup> —	Minauit meneta. I treiph a 68 <sup>b</sup> meneta.	28
8	17, 40	ul treiph c 18 <sup>b2</sup> menete I tiph d 6 <sup>b</sup>	29
9	Funda <sup>5</sup> slíngera a 68 <sup>a</sup> slíngera c 17 <sup>b2</sup>	treiph b 13 <sup>b1</sup> — 30, 20 [CIII. CVII]	30
10	Clingera d 6 <sup>b</sup> — 17, 49 [vgl. CIII]		

## CIX

c = *Codex Vatic.* Pal. 288. d = *Codex Ambianensis* 110.

11	Cacabus et cucuma cohma c 59 <sup>d</sup> — 2, 14	Tridens greiffa. I mistgabela <sup>10</sup> c 60 <sup>a</sup>	31
12	Fuscinula krovvel c 59 <sup>d</sup> — <i>ib.</i>	greifa d 5 <sup>a1</sup> — 13, 21	32
13	Fenus vvdedi c 59 <sup>d</sup> — 2, 20	Fornix suíbugo c 60 <sup>a</sup> — 15, 12	33
14	Extales grozdarm <sup>10</sup> c 59 <sup>d</sup> — 5, 9	Cubitus clafdera <sup>10</sup> c 60 <sup>a</sup> — 17, 4	34
15	Capsella <sup>11</sup> capsilin <sup>10</sup> c 60 <sup>b</sup> d 4 <sup>b2</sup> —	Palmus munt <sup>10</sup> c 60 <sup>a</sup> — <i>ib.</i>	35
16	6, 8	Cassis helm <sup>10</sup> c 60 <sup>a</sup> — 17, 5 [II. C. CIII <sup>a</sup> ]	36
17	Sistarchie <sup>12</sup> malaha I dasga c 59 <sup>d</sup> d 5 <sup>a1</sup>	Ocrea beinbga <sup>10</sup> c 60 <sup>a</sup> — 17, 6	37
18	— 9, 7	Formella formizzi c 60 <sup>a</sup> — 17, 18	38
19	Sarculum <sup>13</sup> g&isan <sup>10</sup> c 60 <sup>a</sup> houa I hacca	Perendie egesteren c 60 <sup>a</sup> — 20, 12	39
20	d 5 <sup>a1</sup> — 13, 20 [xcviii. CIII]	[CIII]	40

CXIV<sup>b14</sup>

a = *Clm.* 2571 f. 153<sup>a</sup>. b = *Codex Erlangensis* 242 f. 157<sup>b</sup>. c = *Clm.* 2551 f. 133<sup>b</sup>. d = *Codex Lipsiensis* 107.

21 Item quod sequitur in regum prologo. quod ex ipsa phrasi<sup>15</sup> probari potest 41

<sup>1</sup> Phalanges a phalanges *Vulg.* <sup>2</sup> übergeschr. a <sup>3</sup> darnach lücke, wohinein von jüngerer hand kesenap geschrieben ist b. formellas *Vulg.* <sup>4</sup> darnach lücke, welche von jüngerer hand mit brot<sup>zak</sup> ausgefüllt wurde b. peram *Vulg.* <sup>5</sup> darnach lücke, darin von jüngerer hand eýe slevd' b. sodann b 13<sup>a2</sup> zwischen Laicos und pplares (21, 4) ein verweisungszeichen auf den rand, wo von jüngerer hand paës .i. paës gemeyne brot <sup>6</sup> pulicem *Vulg.* <sup>7</sup> übergeschr. a <sup>8</sup> darnach lücke b. neben dem folgenden Cōmē-ta<sup>i</sup>us <sup>9</sup> scbit ānales (zwischen 25, 29 und 31) am rande von jüngerer hand eý messt' der awslēgūge b <sup>10</sup> ohne gl. und lücke b. Inposuisti ed <sup>11</sup> im context c <sup>12</sup> Sistarchie proprie sunt nautarum dicte quod sint sute d <sup>13</sup> die gl. nach der folgenden d <sup>14</sup> die gl. steht unter Moses erklärungen der griech. worte in den prologen des Hieronymus zu den bibl. büchern <sup>15</sup> frasi d

- |   |  |   |
|---|--|---|
| 1 | hoc est. Phrazo l uideo l loquor <sup>1</sup>                | metaphraster l metaphrastes <sup>5</sup> .i. inter-                             |
| 2 | dicitur. unde phrasis <sup>2</sup> dicitur .i. lo-           | pres. quod teutonice <sup>6</sup> quoque dicitur <sup>27</sup>                  |
| 3 | cutio l <sup>3</sup> stilus. unde phraster <sup>4</sup> siue | antifriston <i>abc</i> antiphristen <i>d</i> 4 <sup>b</sup> . 5 <sup>a</sup> 28 |
| 4 | phrastes .i. locutor. hinc componitur                        |   |

## REGUM II.

## CXV

*b* = *Codex Lugdunensis* Voss. lat. fol. 24 f. 102<sup>a3</sup>.

- |   |  |  |
|---|--|--|
| 5 | Centum. massas palatarum id. est. ficus. | inter duas palas. id. est. scoffa — 29 |
| 6 | de ficis fecerunt. massa. et posuerunt   | 16, 1 30                               |

## CXIX

*p* = *Clm.* 6028 f. 46<sup>b</sup>. *q* = *Codex Goslariensis*.

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 7  | In competis ingiuuikin <i>q</i> 115 <sup>a2</sup> — 1, 20      | In oculis solis huius lu <sup>t</sup> pore <i>q</i> 115 <sup>b2</sup> — 31 |
| 8  | Crepuseulo dageto <i>q</i> 115 <sup>a2</sup> — 2, 32           | 12, 11 32  |
| 9  | Fusam <sup>7</sup> spilli <i>q</i> 115 <sup>a2</sup> — 3, 29   | Musitantes runinde <i>q</i> 115 <sup>b2</sup> — 12, 19 33                  |
| 10 | Cepit guan <i>q</i> 115 <sup>a2</sup> — 5, 7                   | Sarrauit <sup>9</sup> cisegete <i>q</i> 115 <sup>b2</sup> — 12, 31 34      |
| 11 | Fistulas nuosca <sup>8</sup> <i>q</i> 115 <sup>a2</sup> — 5, 8 | Latum <sup>10</sup> zigala <i>q</i> 115 <sup>b2</sup> — <i>ib.</i> 35      |
| 12 | Calcitrabant spuriten <i>q</i> 115 <sup>b1</sup> — 6, 6        | Sorbiciunculas <sup>11</sup> musila <i>q</i> 115 <sup>b2</sup> — 36        |
| 13 | Assaturam spizbrade <i>q</i> 115 <sup>b1</sup> — 6, 19         | 13, 6 37   |
| 14 | Bubule carnis visintines flescas <i>q</i> 115 <sup>b1</sup>    | Palatarum figena <i>q</i> 115 <sup>b2</sup> — 16, 1 38                     |
| 15 | — <i>ib.</i>   | Tapetia tephecha <i>q</i> 115 <sup>b2</sup> — 17, 28 39                    |
| 16 | Frixam gebacken <i>q</i> 115 <sup>b1</sup> — <i>ib.</i>        | Cicer cisa <i>q</i> 115 <sup>b2</sup> — <i>ib.</i> 40                      |
| 17 | Magnalia wnd' <i>q</i> 115 <sup>b1</sup> — 7, 21               | Baiulus tregere <i>q</i> 115 <sup>b2</sup> — 18, 22 41                     |
| 18 | Iugales curruum subneruauit .i. equos                          | Conpendii curci <i>q</i> 115 <sup>b2</sup> — 18, 23 42                     |
| 19 | iunctos in curru subneruauit ha, <sup>b</sup> se-              | Satisfac danga <i>q</i> 115 <sup>b2</sup> — 19, 7 43                       |
| 20 | note <i>p</i> Subneruauit hesneta <i>q</i> 115 <sup>b1</sup>   | Polimitarius arhari <i>q</i> 115 <sup>b2</sup> — 21, 19 44                 |
| 21 | — 8, 4   | Auricu <sup>12</sup> rakeba <i>q</i> 115 <sup>b2</sup> — 23, 23 45         |
| 22 | Iugales ros <i>q</i> 115 <sup>b1</sup> — <i>ib.</i>            | Crassatur uodit <i>q</i> 115 <sup>b2</sup> — 24, 21 46                     |
| 23 | In ualle salinarum sulzona <i>q</i> 115 <sup>b1</sup> —        | Gratuita firkebin <sup>13</sup> <i>q</i> 115 <sup>b2</sup> — 24, 24 47     |
| 24 | 8, 13  |  |

CXIX<sup>a</sup>

*a* = *Codex Lugdunensis* 191E f. 69<sup>a</sup>. *b* = *Codex Lipsiensis* 107.

- |    |   |                                |
|----|---|--------------------------------|
| 25 | Assatura <sup>14</sup> <sup>teut</sup> brata <i>a</i> brothen <i>b</i> 13 <sup>b2</sup> — | 6, 19 [II. CXIX. CXXIV. CXXVI] |
|----|---|--------------------------------|

<sup>1</sup> loqd *b*    <sup>2</sup> phansis durchstrichen und darüber ra *d*, dazu unten am rande mit  
verweisung phrasis    <sup>3</sup> siue *d*    <sup>4</sup> phrasin *d*    <sup>5</sup> metaphastes *d*    <sup>6</sup> theutonice *a*  
<sup>7</sup> fusum *Vulg.*    <sup>8</sup> darauf lücke nach Arx mire altitudinis (zu a Mello 5, 9) *q*    <sup>9</sup> ser-  
ravit *Vulg.*    <sup>10</sup> laterum *Vulg.*    <sup>11</sup> darnach, vor dem deutschen wort, sicut ait durch-  
strichen und unterpunctiert *q*    <sup>12</sup> auricularium *Vulg.*    <sup>13</sup> oder firkehin *q*    <sup>14</sup> assa-  
turam *Vulg.*

Academy XXXVII (1890), 47. *Germ.* 31, 334

1 Tapetia teppeth<sup>1</sup> a . . . thepeth b 14<sup>a2</sup> — 17, 28 [vgl. CXIX] 26

## CXXV

c = *Codex Vatic.* Pal. 288.

2 Infatua bitübili c 60<sup>c</sup> — 15, 31 Gemineos<sup>4</sup> guizuinelo<sup>3</sup> c 60<sup>c</sup> — 20, 1 27

3 Alligatura<sup>2</sup> hangilla<sup>3</sup> c 60<sup>b</sup> — 16, 1

## REGUM III.

## CXXXV

r = *Clm.* 6028 f. 46<sup>b</sup>. s = *Codex Goslariensis.*

4 Lat<sup>o</sup>morum stephin mize s 116<sup>a1</sup> — 5, Axis<sup>11</sup> ahse<sup>12</sup> r — 7, 30 28  
5 15 Humeruli chiphun s 116<sup>a1</sup> chiphe<sup>12</sup> r 29  
6 Dolauerunt sunitun I cessetan s 116<sup>a1</sup> — ib. 30  
7 — 5, 18 Radii speicha s 116<sup>a1</sup> spaiche<sup>12</sup> r — 31  
8 Cementa<sup>ii</sup> murere s 116<sup>a1</sup> — ib. 7, 33 32  
9 Cloccleam<sup>5</sup> windelstein<sup>6</sup> s 116<sup>a1</sup> — 6, 8 Canti velga s 116<sup>a1</sup> uelge<sup>12</sup> r — ib. 33  
10 Pauimento plast' s 116<sup>a1</sup> — 6, 15 Modioli<sup>13</sup> nabe s 116<sup>a1</sup> na be<sup>12</sup> r — 34  
11 Laquearia himeleze s 116<sup>a1</sup> — ib. ib. 35  
12 Tornaturas gedreunge s 116<sup>a1</sup> — 6, 18 Terra argillosa<sup>14</sup> la<sup>i</sup>migiū r — 7, 46 36  
13 Celaturas irgrabūga<sup>7</sup> s 116<sup>a1</sup> — ib. Erugo rost s 116<sup>a2</sup> — 8, 37 37  
14 Anaglipha erhab en<sup>8</sup> r mattelecha s Rubigo militōn s 116<sup>a2</sup> — ib. 38  
15 116<sup>a1</sup> — 6, 32 Deuocacio<sup>15</sup> scelta s 116<sup>a2</sup> — 8, 38 39  
16 Regulam spratun s 116<sup>a1</sup> — 6, 35 Classen chel s 116<sup>a2</sup> — 9, 26 40  
17 Deambulacra enkega s 116<sup>a1</sup> — 7, 2 In enigmatibus radiscun s 116<sup>a2</sup> — 10, 1 41  
18 Epistilia polistari s 116<sup>a1</sup> — 7, 6 Pincernas scenken s 116<sup>a2</sup> — 10, 5 42  
19 Versuum cilone s 116<sup>a1</sup> — 7, 17 Symias effen s 116<sup>a2</sup> — 10, 22 43  
20 Mare label s 116<sup>a1</sup> — 7, 23 Pauos paue s 116<sup>a2</sup> — ib. 44  
21 Litteris<sup>9</sup> labell.<sup>es</sup><sup>10</sup> luter est choncha i. Scorpio<sup>16</sup> est genus sentis asperrimi hui- 45  
22 vas eneum .xl. batos capiens a luendo folt<sup>s</sup> r — 12, 11 46  
23 dictum. I cantarus aquarius drancoph Armamentarium wafenus s 116<sup>a2</sup> — 47  
24 s 116<sup>a1</sup> — 7, 26 14, 28 48  
25 Lora iehhalma s 116<sup>a1</sup> — 7, 29 Araciuncula<sup>17</sup> vurelin s 116<sup>a2</sup> — 18, 32 49

<sup>1</sup> *übergeschr.* a <sup>2</sup> in *Regum* I vor *Capsella* 267, 15. *alligaturis Vulg.* <sup>3</sup> in *con-*  
*text* <sup>4</sup> *Jemineus Vulg.* <sup>5</sup> *coccleam Vulg.* <sup>6</sup> *darauf lücke nach Cenaculum a com-*  
*munionem uescendi dicitur* (6, 8) s <sup>7</sup> *darauf lücke nach Eminentes* (6, 18) s <sup>8</sup> *über-*  
*geschr.* r <sup>9</sup> *luteris Vulg.* <sup>10</sup> *labell.<sup>es</sup>] an stelle des punctes ein verschmierter buch-*  
*stab* s <sup>11</sup> *axes Vulg. diese und die vier nächsten gl. in der folge* 34, 31, 33, 28, 29 r  
<sup>12</sup> *übergeschr.* r <sup>13</sup> *Modiola* s <sup>14</sup> *argillosa terra Vulg.* <sup>15</sup> *devotatio Vulg.*  
<sup>16</sup> *scorpionibus Vulg.* <sup>17</sup> *aratiunculas Vulg.*

*Academy xxxvii* (1890), 47. *Germ.* 31, 334

- 1 *Iuniperum* veghol dorboū l spuchra s *Pedissequos* dinestman s 116<sup>a2</sup> — 20, 14<sup>20</sup>  
 2 116<sup>a2</sup> — 19, 4 *Predicare*<sup>1</sup> chundet s 116<sup>a2</sup> — 21, 9<sup>21</sup>

## CXLII

*c* = *Codex Vaticanus*. Pal. 288 f. 61<sup>b</sup>.

- 3 *Dolatis lapidibus*<sup>2</sup> gimezzeton steinon<sup>3</sup> Cocleę<sup>4</sup> scale l uentilachin<sup>5</sup> — 6, 8<sup>22</sup>  
 4 — 6, 7

CXLIII<sup>b</sup>

*Codex Bonnensis* 218 f. 48<sup>b</sup>.

- 5 *Argilla*<sup>6</sup> .i. tha — 7, 46

## REGUM IV.

## CXLVIII

*q* = *Clm.* 6028 f. 46<sup>b</sup>. *r* = *Codex Goslariensis*.

- 6 *Cancellos lenib'ga* *r* 116<sup>b1</sup> — 1, 2 5, 22  
 7 *Psaltes*<sup>7</sup> psallentem sengere *r* 116<sup>b1</sup> — *Stragulum. opertorium mortuorum* re-  
 8 3, 15 tuch<sup>10</sup> *q* — 8, 15  
 9 *Fundibularius*<sup>8</sup> sleng'e *r* 116<sup>b1</sup> — 3, 25 *Caluarium kebal* *r* 116<sup>b1</sup> — 9, 35  
 10 *Oscitauit kienota hal .i. os aperuit* *r* *Latrinas ueltganga* *r* 116<sup>b1</sup> — 10, 27  
 11 116<sup>b1</sup> — 4, 35 *Testificaciones eida* *r* 116<sup>b2</sup> — 17, 15  
 12 *Col'einthidas wildecorbizo* *r* 116<sup>b1</sup> — *Tignariis holtmeist*<sup>9</sup> *r* 116<sup>b2</sup> — 22, 6  
 13 4, 39 *Tigna*<sup>11</sup> rauen<sup>12</sup> *q*  
 14 *Benedictionem obelei* *r* 116<sup>b1</sup> — 5, 15 *Lapidicinis steinmeczer* *r* 116<sup>b2</sup> — *ib.*  
 15 *Burdonum ::uemere* *r* 116<sup>b1</sup> — 5, 17 *Perfuga*<sup>13</sup> uraidig<sup>9</sup> *q* — 25, 11  
 16 *Vestes mutatoria*<sup>9</sup> bedewant *r* 116<sup>b1</sup> — *Trullas chella* *r* 116<sup>b2</sup> — 25, 14

CXLVIII<sup>a</sup>

*a* = *Codex Lugdunensis* 191E f. 70<sup>b</sup>. *b* = *Codex Lipsiensis* 107 f. 15<sup>a2</sup>. *c* =  
*Codex Lipsiensis* 106. *d* = *Codex Oxoniensis* Laud. lat. 14 f. 8<sup>b</sup>.

- 17 *Benedictio*<sup>14</sup> <sup>teut</sup> oblei *a* oblei *d* obelei *c* *poris*<sup>16</sup> dicitur mirgel (mergel *c* mer-  
 18 22<sup>a1</sup> — 5, 15 [CXLVIII] gel *b* mugel *d*) *abc* 22<sup>a1</sup> *d* — 5, 35  
 19 *Electo*<sup>15</sup> terre tempore.<sup>16</sup> *Tempor* tem- 19

<sup>1</sup> praedicate *Vulg.* <sup>2</sup> lapidib;] *d* aus *b* corr. <sup>3</sup> *im context* <sup>4</sup> cocleam *Vulg.*  
<sup>5</sup> *im context* <sup>6</sup> argillosa terra *Vulg.* <sup>7</sup> psaltem *Vulg.* <sup>8</sup> fundibulariis *Vulg.*  
<sup>9</sup> vestes mutatorias *Vulg.* <sup>10</sup> übergeschr. *q* <sup>11</sup> durch die vorangehende *gl.* ver-  
*anlasst* *q* <sup>12</sup> übergeschr. *q* <sup>13</sup> perfugas *Vulg.* <sup>14</sup> darnach lücke gelassen *b.* bene-  
*dictionem* *Vulg.* <sup>15</sup> *Electo* *c* <sup>16</sup> tēpóre, tēpóri<sup>9</sup> und die ganze *gl.* am rande *a*  
*Tempor. pis* *d*

<sup>1</sup> Caluaria<sup>1</sup> kebal ac 22<sup>a2</sup> keba<sup>2</sup> d — 9, 35 [CXLVII. CXLVIII. CLII. CLV] 14

CLV<sup>a</sup>

*Clm.* 4112 f. 59<sup>b</sup>.

<sup>2</sup> Carduus genus herbe spinose. Huius mollis. frigidus et indigestus sucus 15  
<sup>3</sup> natura mordax. et cum austeritate est eius. alopetias grint<sup>3</sup> curat — 14, 9 16

## PARALIPOMENON I.

## CLVI

*e* = *Codex Fuldensis* Aa 2 f. 62<sup>a</sup>.

<sup>4</sup> Trahas. a trahendo; id slito curuata sine rota — 20, 3 17

## CLVIII

*r* = *Clm.* 6028 f. 46<sup>b</sup>. *s* = *Codex Goslariensis*.

<sup>5</sup> Inextricabiles vntelost *s* 116<sup>b2</sup> — *Praef.* Tribulas trischilin *s* 117<sup>a1</sup> Tribule. arum. 18  
<sup>6</sup> Siluam dich<sup>4</sup> *s* 116<sup>b2</sup> — *ib.* a conterendo dicte driscele *r* — 20, 3 19  
<sup>7</sup> Carpentarius rettuagenere *s* 117<sup>a1</sup> — Trahas<sup>5</sup> sliten *r* slede *s* 117<sup>a1</sup> — *ib.* 20  
<sup>8</sup> 9, 15

## PARALIPOMENON II.

## CLXIII

*t* = *Codex Goslariensis* f. 117<sup>a2</sup>.

<sup>9</sup> Obriza<sup>6</sup> oberguldes — 3, 5 Eruca<sup>8</sup> grasiworm — 6, 28 21  
<sup>10</sup> Opere staurario<sup>7</sup> manleicho — 3, 10 In neruum polz. ul isihalta — 16, 10 22  
<sup>11</sup> Chonchas cherer — 4, 6 Pensaciones<sup>9</sup> cinsa — 21, 3 23  
<sup>12</sup> Basilicam palinza — 4, 9 Egereret uirdouuit<sup>10</sup> — 21, 19 24

## ESDRAE I.

## CLXIX

*g* = *Codex Goslariensis* f. 121<sup>b2</sup>.

<sup>13</sup> Latimus<sup>11</sup> steinmetze — 3, 7 Cementariis murere — *ib.* 25

<sup>1</sup> darnach lücke b, welche von jüngerer hand mit einer lat. erklärang ausgefüllt ist. calvariam *Vulg.* <sup>2</sup> darnach von and. hand ein strich d <sup>3</sup> grint übergeschr.

<sup>4</sup> darauf lücke nach Barbarie (*ib.*) *s* <sup>5</sup> Traas *s* <sup>6</sup> obrizi *Vulg.* <sup>7</sup> statuario *Vulg.*

<sup>8</sup> aerugo *Vulg.* <sup>9</sup> pensitationes *Vulg.* <sup>10</sup> dann lücke nach Contignacionem (34, 11)

<sup>11</sup> latomis *Vulg.*

CLXXIII<sup>a</sup>

*a* = *Clm.* 2571. *b* = *Clm.* 7997. *c* = *Clm.* 4112. *d* = *Codex Erlangensis* 242.

- 1 Craterę.<sup>1</sup> I cassurę idem sunt i. bichere béchere *c* 90<sup>b</sup> — 8, 27  
2 *a* 98<sup>b</sup> i. bechere *b* 97<sup>b</sup> *d* 98<sup>b</sup> i.

## ESDRAE II.

## CLXXVI

*g* = *Codex Goslariensis* f. 121<sup>b2</sup>.

- 3 Furnorum ouene<sup>2</sup> — 3, 11 Concionem samenunga — 5, 7

## TOBIAS.

## CLXXXVI

*q* = *Clm.* 6028 f. 47<sup>a</sup>. *r* = *Codex Goslariensis*.

- 4 Manciparunt zuo<sup>3</sup> *r* 121<sup>a2</sup> — *Prol.* Secundo<sup>5</sup> cras oborgene *r* 121<sup>b1</sup> — 8, 4  
5 Exosos letsiana *r* 121<sup>a2</sup> — 1, 18 Albugo houuisil *r* 121<sup>b1</sup> — 11, 14  
6 Branzia<sup>4</sup> chiwe *q* — 6, 4 Membranum<sup>6</sup> uel *r* 121<sup>b1</sup> — *ib.*  
7 Exentera euiscera scurfe *q* — 6, 5

CLXXXVI<sup>a</sup>

*a* = *Codex Lugdunensis* 191E f. 85<sup>a</sup>. *b* = *Codex Lipsiensis* 107 f. 17<sup>a1</sup>. *c* =  
*Codex Lipsiensis* 106. *d* = *Codex Oxoniensis* Laud. lat. 14 f. 19<sup>a2</sup>.

- 8 Secundo<sup>7</sup> cras vbermórgene *a* vb<sup>s</sup>mor- Membranum<sup>6</sup> uel *a* vel *c* 46<sup>b2</sup> vel *b* —  
9 gene *d* — 8, 4 [CLXXXVI] 11, 14 [CLXXXVI. CLXXXVIII]

CXC<sup>b</sup>

*Clm.* 5515.

- 10 Albugo cingge 141<sup>b</sup> — 6, 9, 11, 14

## JUDITH.

## CXCIII

*r* = *Clm.* 6028 f. 47<sup>a</sup>. *s* = *Codex Goslariensis* f. 121<sup>b1</sup>.

- 11 Exaccioni notugunga *s* — *Prol.* In precipicio hohi *s* — 7, 8  
12 Opinatissima<sup>8</sup> nameastesta *s* — 2, 13 Lapades.<sup>9</sup> olle minores. I panes uladen.

<sup>1</sup> crateres *Vulg.* <sup>2</sup> diese gl. noch einmal nach Inueni librum census eorum al edicio.  
Librum genealoye eorum (7, 5) <sup>3</sup> es steht Manti zuo parunt *r* <sup>4</sup> branchiam *Vulg.*  
<sup>5</sup> secundum *Vulg.* <sup>6</sup> membrana *Vulg.* <sup>7</sup> Sedo cras. p<sup>9</sup> cras *b.* secundum *Vulg.*  
<sup>8</sup> opinatissimam *Vulg.* <sup>9</sup> palathas *Vulg.*

## Dronke 12

1 1<sup>a</sup> pitinge<sup>1</sup> r Labates stadon s — In conopeo mukēneze<sup>2</sup> r — 10, 19 17  
2 10, 5

CXCVII<sup>b</sup>

*Clm.* 5515.

3 Ascopam.<sup>3</sup> flasconem buterich 142<sup>a</sup> — 10, 5 18

## ESTHER.

## CC

*g* = *Codex Lugdunensis* Voss. lat. fol. 24 f. 103<sup>b3</sup>.

4 Iacinctini sintorheuiñ — 1, 6

## CCI

*s* = *Codex Goslariensis*.

5 (121<sup>b2</sup>) Archiuis arma (122<sup>a1</sup>) boumere<sup>4</sup> Percrebruisset irmerdo — 2, 8 19  
6 — *Prol.* Arcariis tresecamera — 3, 9 20  
7 Mundum muliebrem wipcierda — 2, 3

CCVIII<sup>b</sup>

*Codex Fuldensis* Aa 2.<sup>5</sup>

8 (86<sup>b</sup>) Ista sors scottorum conuenit iuxta mitterent in illam ligna quadrata que 21  
9 librum ester quia sors in eum conti- tot fuerunt quot homines de quibus 22  
10 netur.<sup>6</sup> Scotti dixerunt quod in hi- sors fiebat et eorum nominibus scripta 23  
11 bernia ista consuetudo esset in sor- circumdabantur (87<sup>a</sup>) massa farine. 24  
12 ciendo quod implerent urnam id eim- id teige. quod uulgus romanus pastam 25  
13 bar. hoc est magna situla aqua. et uocat *usw.* 26

## JOB.

## CXXII

*t* = *Clm.* 6028 f. 47<sup>a</sup>. *u* = *Codex Goslariensis*.

14 Membranis puohfellin *u* 120<sup>b1</sup> — *Prol.* Scripus<sup>7</sup> binez *u* 120<sup>b2</sup> — 8, 11 27  
15 Sterquilinio mistes hufun *u* 120<sup>b1</sup> — Carectum sabari *u* 120<sup>b2</sup> — *ib.* 28  
16 2, 8 Decipula ualla *u* 120<sup>b2</sup> — 18, 10 29

<sup>1</sup> pitinge] das zweite i auf rasur r <sup>2</sup> übergesch. r <sup>3</sup> ascoperam *Vulg.* <sup>4</sup> dh. armariis buochchamere <sup>5</sup> am schluss der erklärung des buches Hester mit beziehung auf 9, 24 ff <sup>6</sup> Ista — continetur rote überschrift <sup>7</sup> scirpus *Vulg.*



- 1 Meridiati resteten *u* 121<sup>a1</sup> — 24, 11      Cartilago crustila *u* 121<sup>a2</sup> — 40, 13  
 2 Iuniperorum<sup>1</sup> spurgono *u* 121<sup>a1</sup> — 30, 4      Sternutacio niesüga *u* 121<sup>a2</sup> nisunge  
 3 Capicio hobetloch *u* 121<sup>a1</sup> — 30, 18      — 41, 9

CCXII<sup>a</sup>

*Codex Lugdunensis* 191E f. 76<sup>a</sup>.

- 4 Cartilágo cnoster<sup>2</sup> — 40, 13

## CCXIV

*c* = *Codex Ambianensis* 110 f. 12<sup>b1</sup>.

- 5 Umbilicus<sup>3</sup> nabulo — 40, 11

CCXVI<sup>a</sup>

*a* = *Clm.* 2571. *b* = *Clm.* 7997. *c* = *Clm.* 4112. *d* = *Codex Erlangensis* 242.

- 6 Scirpus a quo segetes teguntur. sine *a* 93<sup>a</sup> scilüf *c* 86<sup>a</sup> scilfus *b* 91<sup>b</sup> schi-  
 7 nodo. Latine scirpus. teutonice<sup>4</sup> sciluf      luf *d* 93<sup>a</sup> — 8, 11

## PSALMI.

## CCXXI

*t* = *Clm.* 6028 f. 47<sup>a</sup>. *u* = *Codex Goslariensis*.

- 8 Vnus sumeliccher *u* 117<sup>b1</sup> — *Prol.* I      Pupillam ogaphel ul sehan *u* 117<sup>b1</sup> —  
 9 Exaltans geohender *u* 117<sup>b1</sup> — *ib.*      16, 8  
 10 Inscripto<sup>5</sup> capitán *u* 117<sup>b1</sup> — *ib.*      Peruerteris dusaluerhere tuuerden *u* 117<sup>b2</sup>  
 11 Scribendi capita longas *u* 117<sup>b1</sup> — *ib.*      — 17, 27  
 12 Titulus<sup>6</sup> capitulan *u* 117<sup>b1</sup> — *ib.*      Sole offani *u* 117<sup>b2</sup> — 18, 6  
 13 Cursim kizolo *u* 117<sup>b1</sup> — *Prol.* II      Foderunt durechestechen *u* 117<sup>b2</sup> — 21,  
 14 Cissum<sup>7</sup> kibrachotaz *u* 117<sup>b1</sup> — *ib.*      17  
 15 Obliquis duerche *u* 117<sup>b1</sup> — *ib.*      Refloruit picham *u* 117<sup>b2</sup> — 27, 7  
 16 Edicionem hantfrestinunga *u* 117<sup>b1</sup> —      Vituperacionem laster *u* 117<sup>b2</sup> — 30, 14  
 17 *ib.*      Inputabit<sup>8</sup> wizit *u* 117<sup>b2</sup> — 31, 2  
 18 Non defluet niderniriset *u* 117<sup>b1</sup> — 1, 3      Euge wach *u* 117<sup>b2</sup> — 34, 21  
 19 Exacerbauit irgremita *u* 117<sup>b1</sup> — 10, 4      Emulari hazzan ul bilidan *u* 117<sup>b2</sup> —  
 20 Magniloquam uilisprege *u* 117<sup>b1</sup> — 11, 4      36, 1  
 21 Conuenticula cisamine chüsta *u* 117<sup>b1</sup> —      Zelaueris hazzit. uehet *u* 117<sup>b2</sup> — *ib.*  
 22 15, 4      Intenderunt spiennun *u* 117<sup>b2</sup> — 36, 14  
 23 Corruptionem fusmissida *u* 117<sup>b1</sup> —      Plagas kestige *u* 117<sup>b2</sup> — 38, 11  
 24 15, 10      Calamus rore *u* 117<sup>b2</sup> — 44, 2

<sup>1</sup> iuniperorum *Vulg.*    <sup>2</sup> übergeschr. vgl. *DWB* 5, 1497    <sup>3</sup> umbilico *Vulg.*    <sup>4</sup> teu-  
 tonicę *b*    <sup>5</sup> inscriptio *Vulg.*    <sup>6</sup> titulis *Vulg.*    <sup>7</sup> scissum *Vulg.*    <sup>8</sup> imputavit *Vulg.*

1 Vacate uiret <i>u</i> 117 <sup>b2</sup> — 45, 11	Chophina <sup>3</sup> corp <i>u</i> 118 <sup>a1</sup> — 80, 7	29
2 Propositionem ratnisse <i>u</i> 117 <sup>b2</sup> — 48, 5	Contestabor zurchundi ciho <sup>4</sup> <i>u</i> 118 <sup>a1</sup> — 30	30
3 Calcanti <sup>1</sup> uersne ul sala <i>u</i> 117 <sup>b2</sup> —	80, 9	31
4 48, 6	Meridiano miteltagh lichemo <sup>5</sup> <i>u</i> 118 <sup>a2</sup>	32
5 Depascet frizet <i>u</i> 117 <sup>b2</sup> — 48, 15	— 90, 6	33
6 Desursum uf <i>u</i> 117 <sup>b2</sup> — 49, 4	Dedacordo <sup>6</sup> sebenseiden <i>u</i> 118 <sup>a2</sup> — 34	34
7 Concinnabat componebat machide l stihita	91, 4	35
8 <i>u</i> 117 <sup>b2</sup> — 49, 19	Cremium spach sarmentum fasciculus	36
9 Nouacula acuta scarsas <i>u</i> 117 <sup>b2</sup> —	qui fit ex siccis lignis ul merges carpa	37
10 51, 4	<i>u</i> 118 <sup>a2</sup> — 101, 4	38
11 Precipitacionis kebi <i>u</i> 117 <sup>b2</sup> — 51, 6	Frixorium <sup>7</sup> rostphanna <i>u</i> 118 <sup>a2</sup> — <i>ib.</i>	39
12 Emigrabit uztribit <i>u</i> 117 <sup>b2</sup> — 51, 7	Opertorium decca <i>u</i> 118 <sup>a2</sup> — 101, 27	40
13 Ramnum dorn <i>u</i> 117 <sup>b2</sup> Ramnus est	Herodii valco <i>u</i> 118 <sup>b1</sup> — 103, 17	41
14 genus spinarum permolestum . . . aglai	Cinomia hundesffiga <i>u</i> 118 <sup>b1</sup> — 104, 42	42
15 <i>t</i> — 57, 10	31	43
16 Significacionem pochun <i>u</i> 117 <sup>b2</sup> . 118 <sup>a1</sup>	Salsuginem sulzi <i>u</i> 118 <sup>b1</sup> — 106, 34	44
17 — 59, 6	Lebes cezil <sup>8</sup> <i>u</i> 118 <sup>b1</sup> — 107, 10	45
18 Macerie stanzun <i>u</i> 118 <sup>a1</sup> — 61, 4	Nouvelle planzin <i>u</i> 118 <sup>b1</sup> — 127, 3	46
19 Stateris wagun <i>u</i> 118 <sup>a1</sup> — 61, 10	Linguosus uilecoser <i>u</i> 118 <sup>b1</sup> — 139, 12	47
20 Stillicidiis dorbizunga <i>u</i> 118 <sup>a1</sup> — 64, 11	Incensum rob <i>u</i> 118 <sup>b1</sup> — 140, 2	48
21 Tympanistriarum spiliuip <sup>2</sup> <i>u</i> 118 <sup>a1</sup> —	Fetose tragente <i>u</i> 118 <sup>b2</sup> — 143, 13	49
22 67, 26	Manicis hantruwen <i>u</i> 118 <sup>b2</sup> — 149, 8	50
23 Ascia descla <i>u</i> 118 <sup>a1</sup> — 73, 6		

CCXXI<sup>a</sup>

*a* = Codex Lugdunensis 191E. *b* = Codex Lipsiensis 107. *c* = Codex Lipsiensis 106. *d* = Codex Oxoniensis Laud. lat. 14.

24 Captio <sup>teut</sup> ualla <i>a</i> 77 <sup>a</sup> uralla <i>d</i> 13 <sup>a2</sup> ualle	Fetose <sup>teut</sup> fesilig <sup>10</sup> <i>a</i> 79 <sup>b</sup> feselich <i>c</i> 37 <sup>a1</sup>	51
25 <i>c</i> 32 <sup>b1</sup> valle <i>b</i> 19 <sup>a1</sup> — 34, 8 [CCXXIV]	— 143, 13 [CCXXIV]	52
26 Singularis euer <sup>9</sup> <i>a</i> 78 <sup>a</sup> — 79, 14 [CCXXI]		

## PARABOLAE.

## CCXXIX

*s* = Codex Goslariensis.

27 (118 <sup>b2</sup> ) Edificationem gebeceerunga —	Coacuerint irsurent — <i>ib.</i>	53
28 Prol.	Prelo torcla — <i>ib.</i>	54

<sup>1</sup> calcanei *Vulg.*    <sup>2</sup> spiliuip] *s aus corr. u*    <sup>3</sup> cophino *Vulg.*    <sup>4</sup> ciho] *c scheint*  
*in z corr. u*    <sup>5</sup> *es steht* Meridiano miteltagh. Basiliscū lichemo *u*    <sup>6</sup> decachordo *Vulg.*  
<sup>7</sup> davor Alia ed' *u*    <sup>8</sup> cezil *ausradiert u*    <sup>9</sup> *übergeschr. a*    <sup>10</sup> *in b 21<sup>a2</sup> ist aus*  
 einem undeutlichen worte pregnans *corr.*

- |  |  |
|--|--|
| 1 Erudicionem zuth — 1, 3                        | Fideiussor burge — 20, 16              |
| 2 Lactauerunt <sup>1</sup> spanan — 1, 10        | Vadem <sup>5</sup> burgun — 22, 26     |
| 3 Tendiculas striche — 1, 11                     | Simbola samtregele — 23, 21            |
| 4 (119 <sup>a1</sup> ) Impinget gitozin — 3, 23  | Clauo iserennagele — 23, 34            |
| 5 Tenellus zart — 4, 3                           | Chamus cābridel — 26, 3                |
| 6 Offendiculum anstozūga — 4, 12                 | Conflatoria <sup>6</sup> essa — 27, 21 |
| 7 Bamula <sup>2</sup> demuli <sup>3</sup> — 6, 5 | Pila stamt — 27, 22                    |
| 8 Concinnat <sup>4</sup> machot — 12, 19         | Mendicitatem belelūge — 30, 8          |
| 9 Noualibus niulendi — 13, 23                    | Sanguisuge egulun — 30, 15             |
| 10 Ascella ochese — 19, 24                       | Stellio mol — 30, 28                   |

CCXXXIX<sup>a</sup>

*a* = *Codex Lugdunensis* 191E f. 80<sup>b</sup>. *b* = *Codex Lipsiensis* 107 f. 22<sup>a1</sup>. *c* =  
*Codex Lipsiensis* 106. *d* = *Codex Oxoniensis* Laud. lat. 14 f. 16<sup>a1</sup>.

- |   |  |
|---|--|
| 11 Carta <sup>teuī</sup> <i>a</i> brief <i>d</i> briff <i>b</i> briep <i>c</i> 38 <sup>b2</sup> | ccxxx]   |
| 12 — <i>ProL.</i>   | Absinthium wermot <i>b</i> () wermode <i>a</i> 3 <sup>1</sup>                                    |
| 13 Coacuerint <sup>7</sup> <sup>teuī</sup> <i>a</i> irsurtēt <i>d</i> — <i>ib.</i>              | w <sup>s</sup> mote <i>d</i> w <sup>s</sup> mute <i>c</i> 39 <sup>a1</sup> — 5, 4 3 <sup>1</sup> |
| 14 [CCXXXVI. CCXXXVII. CCXXXVIII. CCXXXIX.  | [CCXXXIX. CCXXXVI]   |

CCXXXVI<sup>b</sup>

*Codex Oxoniensis* Laud. lat. 97.

- |  |  |
|--|--|
| 15 (Per cancellos) durchdiebirl <sup>a</sup> 5 <sup>a</sup> — 7, 6 | (Stertit) .i. Ruzet <sup>8</sup> 7 <sup>a</sup> — 10, 5 [CCXXXVIII. 3 <sup>1</sup> |
| 16 [vgl. CCXXXII]  | ccxxxix. ccxxxxi. ccxxxii. ccxxxiv] 3 <sup>1</sup>                                 |
| 17 (Iecur) lebera 5 <sup>b</sup> — 7, 23 [CCXXXVI]                 |  |

CCXXXVII<sup>a</sup>

*a* = *Clm.* 2571. *b* = *Clm.* 7997. *c* = *Clm.* 4112. *d* = *Codex Erlangensis*  
242.

- |  |                      |
|--|----------------------|
| 18 Tipsanē <sup>9</sup> de ordeo <sup>10</sup> fiunt fesun <i>a</i> 67 <sup>a</sup>          | [CCXXXIII. CCXXXVII] |
| 19 <i>b</i> 65 <sup>a</sup> <i>d</i> 66 <sup>b</sup> fesun <i>c</i> 67 <sup>a</sup> — 27, 22 |                      |

## ECCLESIASTES.

## CCXL

*p* = *Codex Goslariensis* f. 119<sup>a2</sup>.

- 20 Opstupescas<sup>11</sup> irnarrist — 7, 17

<sup>1</sup> lactaverint *Vulg.*    <sup>2</sup> damula *Vulg.*    <sup>3</sup> oder dennili *s*    <sup>4</sup> Cōcinnat̄ *s*    <sup>5</sup> vades  
*Vulg.*    <sup>6</sup> conflatorio *Vulg.*    <sup>7</sup> darnach lücke *b*    <sup>8</sup> von and. hand    <sup>9</sup> Tipsane *c*  
 Typsane *bd* ptisanas *Vulg.*    <sup>10</sup> hordeo *ad*    <sup>11</sup> op<sup>st</sup>upescas *p*

Wn. 460. (Sum. 37)

CCXLVI<sup>b1</sup>

*a* = Codex Vindobonensis 804. *b* = Codex Wirzburgensis Mp. th. 4<sup>o</sup> 60.

- <sup>1</sup> Celech heb̄r. ecclesiastes grece. concio- lantrechtære<sup>3</sup> *b* 99<sup>a</sup> 14  
<sup>2</sup> nator<sup>2</sup> lat̄ .i. lantrechtere *a* 184<sup>a</sup> .i.

CANTICUM CANTICORUM.

CCXLIX

*q* = Codex Goslariensis.

- <sup>3</sup> (119<sup>a2</sup>) Murenulas snorli .i. catenulas dicunt elatas palmarum speciem esse ar- 15  
<sup>4</sup> — 1, 10 boris conficiendis vnguentis aptam. quam 16  
<sup>5</sup> (119<sup>b1</sup>) Botrus cipri trube — 1, 13 latine abietem uocant danna — 5, 11 17  
<sup>6</sup> Macerie stenzunes — 2, 14 Areole putet — 5, 13 18  
<sup>7</sup> (119<sup>b2</sup>) Elate folia palmarum ... Quidam Umbilicus nabulo — 7, 2 19

CCXLIX<sup>a</sup>

Codex Lugdunensis 191E f. 81<sup>b</sup>.

- <sup>8</sup> (Botrus) thruffle — 1, 13 [vgl. CCXLIX. CCLIII] 20

SAPIENTIA.

CCLXI

*s* = Clm. 6028 f. 46<sup>b</sup>. *t* = Codex Goslariensis f. 120<sup>a1</sup>.

- <sup>9</sup> Torax<sup>4</sup> brunia *t* — 5, 19 Malagma plaster *t* — 16, 12 21  
<sup>10</sup> Auena<sup>5</sup> senwe *s* — 5, 22 Echo galm *s* — 17, 18 22  
<sup>11</sup> Contubernium kinoscast *t* — 8, 3 Poderis albus *t* — 18, 24 23  
<sup>12</sup> Muscipulus<sup>6</sup> musuallun *t* — 14, 11

CCLXI<sup>a</sup>

*a* = Codex Lugdunensis 191E f. 82<sup>b</sup>. *b* = Codex Lipsiensis 106 f. 42<sup>b2</sup>.

*c* = Codex Oxoniensis Laud. lat. 14 f. 17<sup>b1</sup>.

- <sup>13</sup> Inuolumentum<sup>7</sup> <sup>teut̄</sup> wintela *a* <sup>t.</sup> wintela *c* windele *b* — 7, 4 [CCLXI] 24

<sup>1</sup> die gl. steht im abschnitt Nomina librorum (nicht mit Isidor 6, 2 identisch) <sup>2</sup> concinator *a* <sup>3</sup> über concionator *b*. ebenso auf bl. 88<sup>b</sup> derselben hs. in einer predigt De pascha: Ecclesiastes concionator, lantrechtære <sup>4</sup> thorace Vulg. <sup>5</sup> a bene Vulg. <sup>6</sup> muscipulam Vulg. <sup>7</sup> involumentis Vulg. die parallelhs. Codex Lipsiensis 107 f. 23<sup>b2</sup> hatte hinter Inuolūm̄tū urspr. freien raum, dann ist nachträglich mit anderer dinte wintela eingesetzt

## ECCLESIASTICUS.

## CCLXV

*d* = *Codex Lugdunensis* Voss. lat. fol. 24 f. 102<sup>b4</sup>.

1 Asfaltum spalor — 24, 20

## CCLXIX

*s* = *Codex Goslariensis*.

- |  |  |
|--|--|
| 2 (120 <sup>a1</sup> ) Receptacula gedemilin — 1, 21 | Platanus ahorn — 24, 19                                  |
| 3 Reddicio lon — 1, 29                               | (120 <sup>a2</sup> ) Cribri rideren <sup>4</sup> — 27, 5 |
| 4 Sustentaciones giduldi — 2, 3                      | Asserum lattun — 29, 27                                  |
| 5 Acide sarpho — 4, 9                                | Tortura magapiscide — 31, 23                             |
| 6 Inerudicione <sup>1</sup> unzucti — 4, 30          | Carri carrun — 33, 5                                     |
| 7 Inproperium iteuiz — 6, 1                          | Admissarius reino — <i>xu</i> 33, 6 Emissa-              |
| 8 Acidieris <sup>2</sup> zurlustes — 6, 26           | rius   |
| 9 Alterceris stritest — 9, 13                        | Linicionem hasnunga — 38, 34                             |
| 10 Zeles zurnest — 9, 16                             | Versucias heina — 39, 2                                  |
| 11 Ceruicatus uiderbrutteder — 16, 11                | Placor manitta l holda — 39, 23                          |
| 12 Acharis grīmer — 20, 21                           | (120 <sup>b1</sup> ) Sanguinare kplotigan — 42, 5        |
| 13 Barchiale <sup>3</sup> armboche — 21, 24          | Pigmentarii arzatis — 49, 1                              |
| 14 Detencio anadacht — 24, 16                        | Defluenti <sup>5</sup> uarindimo — 51, 13                |

CCLXIX<sup>a</sup>*a* = *Codex Lugdunensis* 191E. *b* = *Codex Lipsiensis* 107. *c* = *Codex Lipsiensis* 106. *d* = *Codex Oxoniensis* Laud. lat. 14.

- |   |  |
|---|--|
| 15 Redditio <sup>teut</sup> lôn <i>a</i> 82 <sup>b</sup> <sup>.t.</sup> lon <i>b</i> 24 <sup>a1</sup> <i>c</i> 43 <sup>a1</sup> | Asseres <sup>7</sup> <sup>teut</sup> rabon <i>a</i> 83 <sup>a</sup> <sup>.t.</sup> rabon <i>b</i> 24 <sup>a2</sup>                           |
| 16 lont <i>d</i> 17 <sup>b2</sup> — 1, 29 [CCLXIX]  | rabon <i>d</i> 18 <sup>a1</sup> — 29, 27   |
| 17 Ineruditio <sup>6</sup> <sup>teut</sup> untzuht <i>a</i> 83 <sup>a</sup> <sup>.t.</sup> vntzhucht <i>b</i>                   | Tortura <sup>teut</sup> wize <i>a</i> 83 <sup>a</sup> <sup>.t.</sup> wize <i>b</i> 24 <sup>a2</sup> <i>c</i> 43 <sup>b2</sup>                |
| 18 24 <sup>a1</sup> <sup>.t.</sup> mithzucht <i>c</i> 43 <sup>a1</sup> <sup>.t.</sup> vntzvth <i>d</i> 17 <sup>b2</sup>         | wuze <sup>8</sup> <i>d</i> 18 <sup>a1</sup> — 31, 23   |
| 19 — 4, 30 [CCLXIX]   | Carrun <sup>9</sup> <sup>teut</sup> charro <i>a</i> 83 <sup>a</sup> <sup>.t.</sup> carro <i>b</i> 24 <sup>a2</sup> <i>c</i> 43 <sup>b2</sup> |
| 20 Datio <sup>teut</sup> gaue <i>a</i> 83 <sup>a</sup> <sup>.t.</sup> gabe <i>b</i> 24 <sup>a1</sup> <i>c</i> 43 <sup>a2</sup>  | 43 <sup>b2</sup> — 33, 5 [CCLXIX]  |
| 21 gabe <i>d</i> 17 <sup>b2</sup> — 11, 17  |  |

## ESAIAS.

## CCLXXIX

*k* = *Clm.* 14745. *r* = *Clm.* 6028 f. 47<sup>b</sup>. *s* = *Codex Goslariensis*.22 Vmbraculum loiba *s* 122<sup>b1</sup> — 1, 8 Tugurium hutta *s* 122<sup>b1</sup> — *ib*.

<sup>1</sup> ineruditionis *Vulg.*    <sup>2</sup> acedieris *Vulg.*    <sup>3</sup> brachiale *Vulg.*    <sup>4</sup> darauf lücke nach  
 Indulcabit (27, 26) *s*    <sup>5</sup> defluente *Vulg.*    <sup>6</sup> ineruditionis *Vulg.*    <sup>7</sup> asserum *Vulg.*  
<sup>8</sup> oder wize *d*    <sup>9</sup> carri *Vulg.*

1 In cucumerario corbezgar <sup>a</sup> s 122 <sup>b1,2</sup> —	Git et ciminum ul cumel s 123 <sup>a1</sup> — 32
2 <i>ib.</i>	28, 25 33
3 Scoriat <sup>1</sup> sinder s 122 <sup>b2</sup> — 1, 22	Milium hirsii s 123 <sup>a1</sup> — <i>ib.</i> 34
4 Stangnum cin s 122 <sup>b2</sup> — 1, 25	Utiam sparget .i. wiesca. † uogelehrut <sup>9</sup> 35
5 Varagines <sup>2</sup> herbrust s 122 <sup>b2</sup> — 2, 19	<i>r</i> — <i>ib.</i> 36
6 Talpas muluuer s 122 <sup>b2</sup> — 2, 20	Malus sageboū s 123 <sup>a2</sup> — 30, 17 37
7 Vespertiliones fledermuse s 122 <sup>b2</sup> — <i>ib.</i>	Migma gujiassahi. † om s 123 <sup>a2</sup> — 30, 38
8 Torques halsbouch s 122 <sup>b2</sup> — 3, 19	24 39
9 Discriminalia harbant s 122 <sup>b2</sup> — 3, 20	Percussuram slach s 123 <sup>a2</sup> — 30, 26 40
10 Armillas armbougā s 122 <sup>b2</sup> — 3, 19	Balbārum derestāmelenten s 123 <sup>a2</sup> — 41
11 Mitras huot s 122 <sup>b2</sup> — <i>ib.</i>	32, 4 42
12 Inaures orringa s 122 <sup>b2</sup> — 3, 20	Trieris chiel s 123 <sup>a2</sup> — 33, 21 43
13 Acus spinela s 122 <sup>b2</sup> — 3, 22	Perpendicularum muruuagi s 123 <sup>a2</sup> mu- 44
14 Specula spegel s 122 <sup>b2</sup> — 3, 23	werwa <i>r</i> — 34, 11 45
15 Forcipe zanga s 122 <sup>b2</sup> — 6, 6	Cataplastarent <sup>10</sup> kauascoten s 123 <sup>a2</sup> — 46
16 Titio <sup>3</sup> brant s 122 <sup>b2</sup> — 7, 4	38, 21 47
17 Desolabit nuoddet s 123 <sup>a1</sup> — 11, 15	Runcina. ferrum recuruum nuel <i>r</i> houil 48
18 Scopabo mudabo <sup>4</sup> kerent s 123 <sup>a1</sup> —	<i>s</i> 123 <sup>a2</sup> — 44, 13 49
19 14, 23	Circino rizza s 123 <sup>a2</sup> — <i>ib.</i> 50
20 Scapa <sup>5</sup> besime s 123 <sup>a1</sup> — <i>ib.</i>	Tornaut dredre s 123 <sup>a2</sup> — <i>ib.</i> 51
21 Gallinacius kappo s 123 <sup>a1</sup> — 22, 17	Vellentibus denzuegenten s 123 <sup>a2</sup> — 52
22 Pilam bal s 123 <sup>a1</sup> — 22, 18	50, 6 53
23 Institutores <sup>6</sup> schifman s 123 <sup>a1</sup> — 23, 8	Saliunca reitachil s 123 <sup>a2</sup> — 55, 13 54
24 Propinabo ihschencho s 123 <sup>a1</sup> — 27, 3	Carrucis <sup>11</sup> carrun s 123 <sup>b1</sup> garruít <sup>12</sup> k 76 <sup>d</sup> 55
25 Proscindet <sup>7</sup> prach <sup>7,8</sup> <i>r</i> prachet s 123 <sup>a1</sup>	— 66, 20 56
26 — 28, 24	

CCLXXIX<sup>a</sup>

*a* = Codex Lugdunensis 191E. *b* = Codex Lipsiensis 107. *c* = Codex Lipsiensis 106. *d* = Codex Oxoniensis Laud. lat. 14.

27 Vmbraculum hutta. † lóuba a 71 <sup>a</sup> hueta	<i>b</i> 25 <sup>a1</sup> <i>t.</i> zange <i>c</i> 23 <sup>a1</sup> — 6, 6 57
28 ul lauba <i>d</i> 8 <sup>b</sup> hutte ul loubā <i>b</i> 24 <sup>b1</sup>	[CCLXXIX] 58
29 hutte. † loube <i>c</i> 22 <sup>b1</sup> — 1, 8	Ticio <sup>14</sup> brant <sup>15</sup> <i>a</i> 71 <sup>a</sup> <i>b</i> 25 <sup>a1</sup> — 7, 4 59
30 [CCLXXIX. CCLXXXII]	[CCLXXVI. CCLXXVIII. CCLXXIX. 60
	CCLXXXI. CCLXXXII. CCLXXXIV] 61
31 Forceps <sup>13</sup> Tanga a 71 <sup>a</sup> tanga d 9 <sup>a</sup> czange	Serra saga a 71 <sup>b</sup> saga b 25 <sup>a1</sup> Saga c 62

<sup>1</sup> scoriam *Vulg.*    <sup>2</sup> voragines *Vulg.*    <sup>3</sup> titionum *Vulg.*    <sup>4</sup> l. mundabo    <sup>5</sup> scopa  
*Vulg.*    <sup>6</sup> institores *Vulg.*    <sup>7</sup> procindet *s*    <sup>8</sup> übergeschr. *r*    <sup>9</sup> uogelchrut] *am c ra-*  
*dirt r*    <sup>10</sup> cataplastarent *Vulg.*    <sup>11</sup> Garrucis *k*    <sup>12</sup> oder garrnít *k*    <sup>13</sup> forcipe  
*Vulg.*    <sup>14</sup> ticionum *Vulg.*    <sup>15</sup> übergeschr. *a*

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1  | 23 <sup>a2</sup> saga d 9 <sup>a</sup> — 10, 15 [CCLXXIX.   | 44, 13 [CCLXXVI. CCLXXVIII. CCLXXIX.   |
| 2  | CCLXXXII]   | CCLXXXII]  |
| 3  | Scopa <sup>teut</sup> besma a 71 <sup>b</sup> <sup>t.</sup> besma b 25 <sup>a2</sup> —                | Circinus <sup>4</sup> cirkel <sup>2</sup> a 72 <sup>a</sup> <sup>t.</sup> cirkil b 25 <sup>b2</sup>    |
| 4  | 14, 23 [CCLXXIX]  | cirkil c 24 <sup>b1</sup> — <i>ib.</i> [CCLXXVI. CCLXXXI]  |
| 5  | Pila <sup>1</sup> bal <sup>2</sup> a 71 <sup>b</sup> bal b 25 <sup>a2</sup> — 22, 18                  | Tornaut threide <sup>5</sup> a 72 <sup>a</sup> dreyde <sup>t.</sup> 5 b 27                             |
| 6  | [CCLXXIX]   | 25 <sup>b2</sup> — <i>ib.</i> [CCLXXIX. <i>vgl.</i> CCLXXXVI]  |
| 7  | Milium <sup>teut</sup> hirse a 71 <sup>b</sup> <sup>t.</sup> hirse d 9 <sup>b</sup> herse b           | Aurifex <sup>6</sup> go <sup>t</sup> tsmit a 72 <sup>a</sup> <sup>t.</sup> goltsmit b 25 <sup>b2</sup> |
| 8  | 25 <sup>b1</sup> — 28, 25 [CCLXXIX. CCLXXXI.  | goltsmit d 9 <sup>b</sup> — 46, 6 [CCLXXIX]  |
| 9  | CCLXXXII]   | Vellentibus <sup>7</sup> <sup>teut</sup> tuengenden a 72 <sup>a</sup> <sup>t.</sup> zwengende          |
| 10 | Runcina <sup>3</sup> <sup>teut</sup> nuoil a 72 <sup>a</sup> <sup>t.</sup> nuoil c 24 <sup>b1</sup> — | c 24 <sup>b1</sup> — 50, 6 [CCLXXIX]   |

## JEREMIAS.

## CCXCI

*s* = *Clm.* 6028. *t* = *Codex Goslariensis.*

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 11 | Disceptabo strit l ding t 123 <sup>b1</sup> — 2, 9                    | 22, 14   |
| 12 | Borit est herba . . . quam nos sw <sup>s</sup> lah                    | Auriginem gelesolth t 123 <sup>b2</sup> — 30, 6                            |
| 13 | dicimus s 47 <sup>b</sup> — 2, 22                                     | Exedras <sup>13</sup> absiten s 47 <sup>b</sup> — 35, 2                    |
| 14 | Decipula clobe t 123 <sup>b1</sup> — 5, 27                            | Atramentum <sup>14</sup> at <sup>s</sup> minz t 123 <sup>b2</sup> — 36, 18 |
| 15 | Subflatorium essa t 123 <sup>b1</sup> — 6, 29                         | Scalpello scribmezzer t 123 <sup>b2</sup> — 36, 23                         |
| 16 | Placenta <sup>8</sup> halsta <sup>9</sup> t 123 <sup>b1</sup> — 7, 18 | Ordinatores uaziczari t 123 <sup>b2</sup> — 48, 12                         |
| 17 | Ascia <sup>10</sup> dehsela s 48 <sup>a</sup> — 10, 3                 | Stratores fuori ul hasinari t 123 <sup>b2</sup> —                          |
| 18 | Lubare <sup>11</sup> bruch t 123 <sup>b1</sup> — 13, 1                | <i>ib.</i>   |
| 19 | Mirice <sup>12</sup> fuelbom s 48 <sup>b</sup> — 17, 6                | Pedalis wepegarte s 47 <sup>b</sup> — 51, 13                               |
| 20 | In neruum polz t 123 <sup>b2</sup> — 20, 2                            | Mare lapel t 123 <sup>b2</sup> — 52, 17                                    |
| 21 | Sinopide rotelstein. siue oger s 47 <sup>b</sup> —                    | Creagras cruele t 123 <sup>b2</sup> — 52, 18                               |

CCXCI<sup>a</sup>

*a* = *Codex Lugdunensis* 191E. *b* = *Codex Lipsiensis* 107. *c* = *Codex Lipsiensis* 106. *d* = *Codex Oxoniensis* Laud. lat. 14.

- |    |  |
|----|--|
| 22 | Sufflatorium <sup>15</sup> <sup>teut</sup> esa a 72 <sup>b</sup> <sup>t.</sup> esa c 25 <sup>a1</sup> <sup>t.</sup> esze b 26 <sup>a1</sup> esca d 10 <sup>a</sup> — 6, 29 [CCXCI] |
|----|--|

<sup>1</sup> pilam *Vulg.* <sup>2</sup> *übergeschr. a* <sup>3</sup> nach Runcina lücke b 25<sup>b2</sup>. Runcina a <sup>4</sup> Cir-  
cin<sup>9</sup> a circino *Vulg.* <sup>5</sup> *übergeschr. ab* <sup>6</sup> aurificem *Vulg.* <sup>7</sup> nach Vellentibus *urspr.*  
lücke, in welche dann, wie es scheint von derselben hand, eingesetzt wurde velle'  
wsczeyen wsreufen b <sup>8</sup> placentas *Vulg.* <sup>9</sup> s. *bd.* 1, 414 *anm.* 8 <sup>10</sup> nach Dola unten  
nr CCCXVII s <sup>11</sup> lumbare *Vulg.* <sup>12</sup> nach Desinteria unten nr CCCXCII s <sup>13</sup> *ex-*  
dram *Vulg.* <sup>14</sup> atramento *Vulg.* <sup>15</sup> in d steht Sufflatoriū esca dulcis país de simila  
7 oleo ul adipe 7 mellit', es ist also Placenta ausgelassen

<sup>1</sup> Placenta<sup>1</sup> flado<sup>2</sup> a 72<sup>b</sup> — 7, 18 Atramentum<sup>3</sup> at<sup>teut</sup>ment a 73<sup>a</sup> — 36, 18 17  
<sup>2</sup> [CCXCI. CCXCIII] [CCXCI] 18

## CCXCIV

S. UNTEN DCXCV<sup>b</sup>

## THRENI.

## CCXCV

m = *Clm.* 14745 f. 77<sup>b</sup>.

<sup>3</sup> Refocillarent labenten — 1, 19

## EZECHIEL.

## CCXCVIII

h = *Codex Lugdunensis* Voss. lat. fol. 24.

<sup>4</sup> (103<sup>a3</sup>) Litura in pesa lim̄ l calamen — iḏ̄ struces congregationis — 15, 3 19  
<sup>5</sup> 13, 12 (s. *ann.*) 20  
<sup>6</sup> Paxillus. qui in stan̄t parietem mittitur (103<sup>a4</sup>) Ariel lio — 43, 15 (s. *ann.* 6) 21

## CCC

S. UNTEN DCXCV<sup>b</sup>

## CCCI

r = *Clm.* 6028. s = *Codex Goslariensis*.

<sup>7</sup> Senecias herlinga terster uunpiplaga s Iantino cheimata s 124<sup>a1</sup> — 16, 10 22  
<sup>8</sup> 123<sup>b2</sup>. 124<sup>a1</sup> — *Proh.* Efferbuit wiel r 47<sup>b</sup> — 24, 5 23  
<sup>9</sup> Electri gesmelze s 124<sup>a1</sup> — 1, 4 Pigmei. <sup>4</sup> homines cubitales gdw<sup>5</sup>gilin r 24  
<sup>10</sup> Atramentarium tintinhorn s 124<sup>a1</sup> tin- 48<sup>a</sup> — 27, 10 25  
<sup>11</sup> tenhorn r 47<sup>b</sup> — 9, 2 In mercario<sup>5</sup> marchat s 124<sup>a2</sup> — 27, 16 26  
<sup>12</sup> Paries mura s 124<sup>a1</sup> — 13, 12 Cocleam windelstein s 124<sup>b1</sup> — 41, 7 27  
<sup>13</sup> Litura tunichunge s 124<sup>a1</sup> — *ib.* Culine coquine chugelina s 124<sup>b1</sup> — 28  
<sup>14</sup> Puluillos cussin s 124<sup>a1</sup> — 13, 18 46, 23 29  
<sup>15</sup> Ceruicalia orchussin s 124<sup>a1</sup> — *ib.*

CCCI<sup>a</sup>

a = *Codex Lugdunensis* 191E. b = *Codex Lipsiensis* 107. c = *Codex Lip-*  
*siensis* 106. d = *Codex Oxoniensis* Laud. lat. 14.

<sup>16</sup> Ceruical<sup>6</sup> cussin<sup>7</sup> a 73<sup>b</sup> cussin d 10<sup>b</sup> — 13, 18 [*vgl.* cccci] 30

<sup>1</sup> placentas *Vulg.* <sup>2</sup> übergeschr. a <sup>3</sup> nach Atmētū lücke b 26<sup>b1</sup>. atramento *Vulg.*  
<sup>4</sup> Lydii *Vulg.* <sup>5</sup> mercatu *Vulg.* <sup>6</sup> C<sup>a</sup>uical d cervicalia *Vulg.* <sup>7</sup> übergeschr. a



1 Talus<sup>1</sup> <sup>teut̄</sup>enchil <sup>t.</sup>a 74<sup>a</sup> <sup>t.</sup>enkil b 27<sup>b1</sup> c 27<sup>a2</sup> enkel d 11<sup>a</sup> — 47, 3

CCCI<sup>b</sup>

*Codex Vindob.* 1218.

2 Fagoloidoro<sup>i</sup> hoc est manducans senecias, i. trestir 1<sup>a2</sup> — *Prol.* [ccci]

## CCCII

k = *Clm.* 6028 f. 47<sup>a</sup>.

3 Solfir.<sup>2</sup> a sole et fir. quod est ignis ertuiur — 38, 22

## DANIEL.

## CCCXI

s = *Clm.* 6028 f. 48<sup>a</sup>. t = *Codex Goslariensis.*

- 4 Offa picis Palle<sup>3</sup> s Offa biz est proprie Stuppa avvire<sup>4</sup> s — *ib.*  
 5 frustrum dencium t 124<sup>b1</sup> — *Prol.* Posticium<sup>5</sup> turlinc t 124<sup>b2</sup> — 13, 18  
 6 Discoforum truhzaza t 124<sup>b1</sup> — *ib.* Presbiteri altichun t 124<sup>b2</sup> — 13, 28  
 7 Macilenciores magareri t 124<sup>b1</sup> — 1, 10 Impensas kisunga ul ketregeda t 124<sup>b2</sup>  
 8 Tibie scinchin t 124<sup>b1</sup> — 2, 33 — 14, 7  
 9 Digitorum zeheno t 124<sup>b1</sup> — 2, 41 Miscce scencha t 124<sup>b2</sup> — 14, 10  
 10 Napta oltrester<sup>3</sup> s — 3, 46

CCCXI<sup>a</sup>

a = *Codex Lugdunensis* 191E. b = *Codex Lipsiensis* 106.<sup>6</sup>

- 11 Statua manlich a 74<sup>a</sup> — 2, 31 [cccxi]. <sup>teut̄</sup>Misce schenke a 74<sup>b</sup> — 14, 10 [cccxi]  
 12 cccxii. cccxciv<sup>a</sup> Cribrauit<sup>7</sup> <sup>teut̄</sup>rath a 74<sup>b</sup> <sup>t.</sup>rath b 28<sup>a1</sup> —  
 13 Tibie <sup>teut̄</sup>schinchun a 74<sup>a</sup> — 2, 33 [cccxi] 14, 13

CCCXIV<sup>a</sup>

a = *Clm.* 2571. b = *Clm.* 7997. c = *Clm.* 4112. d = *Codex Erlangensis* 242.

- 14 Discoforum. discum ferentem. Nam dis- i. schuzela d 113<sup>a</sup> i. schuzele b 112<sup>a</sup>  
 15 cus est uas i. scutula a 111<sup>b</sup> c 101<sup>a</sup> — *Prologus*

<sup>1</sup> talos *Vulg.* <sup>2</sup> sulphur *Vulg.* <sup>3</sup> übergeschr. s <sup>4</sup> avvire oder avvire über-  
 geschr. s <sup>5</sup> posticum *Vulg.* <sup>6</sup> in der parallells. *Codex Lipsiensis* 107 f. 27<sup>b1</sup>. 28<sup>a1</sup>  
 sind hinter allen vier worten urspr. lücken gelassen, welche nachträglich mit blässerer  
 dinte durch eÿe zeule, knysch<sup>„</sup>eibe, mischen und rat l reden ausgefüllt wurden  
<sup>7</sup> Cribrauit a

*Rb.*CCCXIV<sup>b</sup>*Codex Carolruh. Aug. IC.*1 Conuicerat ubar uuant 104<sup>c</sup> — 13, 61

## OSEAS.

## CCCXV

*g = Codex Lugdunensis Voss. lat. fol. 24 f. 103<sup>a4</sup>.*

2 Lappa clytte — 9, 6

## CCCXVII

*k = Clm. 14745 f. 78<sup>a</sup>. r = Clm. 6028 f. 48<sup>a</sup>. s = Codex Goslariensis f. 124<sup>b2</sup>.*3 Vinacia glura *s* — 3, 1Dola I dolabrum<sup>1</sup> parta *r* 114 Temporaneus ziteger *s* — 6, 3De fumario rauchuce *k* — 13, 3 125 Serotinus speder *s* — *ib.*CCCXVII<sup>a</sup>*a = Codex Lugdunensis 191E f. 74<sup>b</sup>. b = Codex Oxoniensis Laud. lat. 14 f. 11<sup>b</sup>.*6 Dolau<sup>1</sup> bartota<sup>2</sup> *a* — 6, 5Lappa cliue<sup>teuī</sup> *a* clette *b* — *ib.* [CCCXV. 137 Vrtica<sup>3</sup> nitila<sup>teuī</sup> *a* — 9, 6 [CCCXVII]

CCCXVII. CCCXIX] 14

## JOHEL.

## CCCXXII

*r = Codex Goslariensis f. 124<sup>b2</sup>.*8 Rubigo<sup>4</sup> miletou — *Hieronymus Pau-* Zelatus est wizenet — 2, 18 15  
9 linoCCCXXII<sup>a</sup>*a = Codex Lugdunensis 191E f. 74<sup>b</sup>. b = Codex Oxoniensis Laud. lat. 14 f. 11<sup>b</sup>.*10 Ligones<sup>5</sup> scāra<sup>teuī</sup> *a* hauwē *b* — 3, 10

<sup>1</sup> zu dolavi 6, 5    <sup>2</sup> übergeschr. *a*    <sup>3</sup> in der parallels. *Codex Lipsiensis* 107 f. 28<sup>a1</sup>  
steht sowol hinter Vrtica wie hinter Lappa pz    <sup>4</sup> rubigine *Vulg.*    <sup>5</sup> Ligónes *a.* in der  
parallels. *Codex Lipsiensis* 107 f. 28<sup>a1</sup> ist hinter Ligones eine lücke

## AMOS.

## CCCXXVI

*k* = *Clm.* 14745 f. 78<sup>a</sup>. *r* = *Clm.* 6028 f. 48<sup>a</sup>. *s* = *Codex Goslariensis* f. 125<sup>a1</sup>.

- |  |  |    |
|--|--|----|
| 1 Aperturas lucan <i>s</i> — 4, 3                                  | Cementarii murere <i>s</i> — <i>ib.</i>            | 12 |
| 2 Torris prant ticio <i>k</i> ticio brant <i>s</i> — 4,            | Vncinus hake <i>r</i> uurcula ul zurgula <i>s</i>  | 13 |
| 3 11   | — 8, 1   | 14 |
| 4 Bubalis wisantan <i>s</i> — 6, 13                                | Quisquilia <sup>2</sup> guuuissahe <i>s</i> — 8, 6 | 15 |
| 5 Litum licitum dunichin <i>s</i> — 7, 7                           | Cribro sebe <i>s</i> — 9, 9                        | 16 |
| 6 Trulla chella <sup>1</sup> <i>r</i> chelle <i>s</i> — <i>ib.</i> |  |    |

CCCXXVI<sup>a</sup>

*a* = *Codex Lugdunensis* 191E f. 74<sup>b</sup>. *b* = *Codex Oxoniensis* Laud. lat. 14 f. 11<sup>b</sup>.

- 7 Cribrum<sup>3</sup> <sup>teut</sup>sip *a* sipf *b* — 9, 9 [CCCXXVI]

CCCXXIX<sup>a</sup>

*Codex Fuldensis* Aa 2 f. 97<sup>b</sup>.

- 8 Roborum moras distinguens id morboū<sup>4</sup> — *Hieronymus Paulino*

## JONAS.

## CCCXXXIV

*q* = *Codex Goslariensis* f. 125<sup>a1</sup>.

- 9 Naulum uerescaz — 1, 3

## MICHEAS.

## CCCXXXVII

*f* = *Codex Lugdunensis* Voss. lat. fol. 24 f. 103<sup>b1</sup>.

- 10 Sacelli s, <sup>6</sup>ēodaš<sup>5</sup> diminutui — 6, 11

## CCCXXXIX

*q* = *Codex Goslariensis* f. 125<sup>a1</sup>.

- 11 Excoriauerunt piultin — 3, 3

<sup>1</sup> übergeschr. *r*    <sup>2</sup> quisquillas *Vulg.*    <sup>3</sup> cribro *Vulg.* in der parallels. *Codex Lipsiensis* 107 f. 28<sup>a2</sup> war dahinter urspr. eine lücke, in welche mit anderer dinte eý zyb eingesetzt ist    <sup>4</sup> es steht id morboū roborū | moras distinguens. mora *Vulg.*    <sup>5</sup> die sämtlichen correcturen von einer jüngeren hand, die auch o in e änderte, also sceda herstellte

CCCXXXIX<sup>a</sup>

<sup>a</sup> = *Codex Lugdunensis* 191E f. 74<sup>b</sup>. <sup>b</sup> = *Codex Oxoniensis* Laud. lat. 14 f. 11<sup>b</sup>.

<sup>1</sup> Excoriauerunt<sup>1</sup> <sup>teuī</sup> piviltē a pyultē b — 3, 3 [CCCXXXIX. vgl. CCCXXXVIII] 8

NAHUM.

CCCXLII

<sup>r</sup> = *Codex Goslariensis* f. 125<sup>a1</sup>.

<sup>2</sup> Turbine uuintspruta — 1, 3 Laterem zigal — 3, 14 9

AGGAEUS.

CCCXLIX

<sup>p</sup> = *Codex Goslariensis* f. 125<sup>a2</sup>.

<sup>3</sup> Laqueatis himilitede — 1, 4

ZACHARIAS.

CCCLI

<sup>p</sup> = *Codex Goslariensis* f. 125<sup>a2</sup>.

<sup>4</sup> Perpendicularum murwage — 1, 16

CCCLI<sup>a</sup>

<sup>a</sup> = *Codex Lugdunensis* 191E f. 75<sup>a</sup>. <sup>b</sup> = *Codex Oxoniensis* Laud. lat. 14 f. 12<sup>a</sup>.

<sup>5</sup> Appreciatus<sup>2</sup> <sup>teuī</sup> gewérdeter a gew<sup>s</sup>tdeter b — 11, 13 10

MACCABAEORUM I.

CCCLVII

<sup>q</sup> = *Clm.* 6028 f. 47<sup>a</sup>. <sup>r</sup> = *Codex Goslariensis* f. 122<sup>a2</sup>. <sup>s</sup> = *Clm.* 14745 f. 76<sup>b</sup>.

<sup>6</sup> Tugumenta<sup>3</sup> schuta<sup>4</sup> <sup>r</sup> — 4, 6 Sequestra<sup>5</sup> sundar<sup>s</sup>b<sup>s</sup> aduerbium <sup>s</sup> su- 11  
<sup>7</sup> Scutulis scibun <sup>r</sup> — 4, 57 nurpara aduerbium <sup>r</sup> — 11, 34 12

<sup>1</sup> Extorianert<sup>1</sup> b. in der parallehs. *Codex Lipsiensis* 107 f. 28<sup>b1</sup> war dahinter eine lücke gelassen, in welche mit blässerer dinte schiden eingesetzt ist <sup>2</sup> in der parallehs. *Codex Lipsiensis* 107 f. 29<sup>a1</sup> dahinter lücke <sup>3</sup> tegumenta *Vulg.* <sup>4</sup> = schilta oder = scuta? <sup>5</sup> sequestrari *Vulg.*

Ty. 1. — *Nd. jahrbuch* 4 (1878), 45. *Gallée* 29

- 1 Assidabat<sup>1</sup> uuollaistet *q* — 11, 40      mide<sup>2</sup> irmsül *q* — 13, 28  
2 Pira est genus sepulcri . . . inde pira-

CCCLX<sup>b</sup>

*Codex Oxoniensis* Laud. lat. 22.

- 3 (32<sup>b</sup>) Et machinas unde gerusdiu — 5, (33<sup>a</sup>) Tribus cuneis<sup>3</sup> drinscaron — 5, 33<sup>17</sup>  
4 30      [CCCLVI. CCCLVII] 18

## MACCABAEORUM II.

## CCCLXIV

*q* = *Clm.* 6028 f. 47<sup>a</sup>. *r* = *Codex Goslariensis* f. 122<sup>b1</sup>.

- 5 Incentor anzara *r* — 4, 1      Scafes<sup>5</sup> scef *r* — 12, 3 19  
6 Thaureis .i. flagellis uarrinē zenun *q* Particulatim studie *r* — 15, 33 20  
7 — 7, 1      Euidens ouchsingar *r* — 15, 35 21  
8 Gestatoria<sup>4</sup> para *r* — 9, 8

## ANHANG ZUM ALTEN TESTAMENT.

CCCLXVI<sup>a</sup>

*Clm.* 19410 p. 59.

- 9 Fementatum<sup>6</sup> kasurit — *Exod.* 13, 3. 7 . . . . . Tusiniu. missafaro<sup>7</sup>  
10 Cultrum sehec — *Exod.* 20, 25 23

## EVANGELIUM MATTHAEI.

## CCCLXVIII

*g* = *Codex ecclesiae Astnidensis*.

- 11 (Mater <sup>ihesu</sup> eius Maria Ioseph) credimus ex curiosius, niut likor<sup>9</sup> 31<sup>a</sup> — *ib.* 23  
12 III causis esse gestum . . . usque ad Coniugem tuam gimehlidun 31<sup>b</sup> — 1, 24  
13 ioseph numerabitur<sup>8</sup> tellian scal 31<sup>a</sup> 25  
14 — 1, 18      (Non cognoscebat eam) ne uuas mit iru. 26  
15 Inuenta est, s. a ioseph. quia ille eam ne ualctimo sia<sup>10</sup> 31<sup>b</sup> — 1, 25 27

<sup>1</sup> assidebat *Vulg.*    <sup>2</sup> pyramidas *Vulg.*    <sup>3</sup> ordinibus *Vulg.*    <sup>4</sup> gestatorio *Vulg.*  
<sup>5</sup> scaphas *Vulg.*    <sup>6</sup> es steht Femtat~, das auch fementatur dh. fermentatur aufgelöst  
werden kann: dann bezöge die gl. sich auf 12, 34 fermentaretur    <sup>7</sup> das lat. wort fehlt:  
furva *Gen.* 30, 33?    <sup>8</sup> nur numer . . . zu erkennen    <sup>9</sup> niut likor] n nicht sicher  
<sup>10</sup> die gl. neben 1, 22 dictum est — dicentum. uale[timo] t zweifelhaft

*Nd. jahrbuch* 4 (1878), 45. 46. *Gallée* 29. 30. 31

1 (Rachel plorans) . . . coniuncte erant te	erbarmunga 34 <sup>a</sup> — 5, 5	34
2 samna gimerkte <sup>1</sup> . . . peruenisse bi-	Soluere brekan 34 <sup>a</sup> — 5, 17	35
3 quamun <sup>1</sup> 32 <sup>a</sup> — 2, 18	(Adimplere) quasi diceret . . . et carna-	36
4 Penitentiam agite hreuod iuua sundia	liter intellegenda. farnoma <sup>na</sup> 13 34 <sup>a</sup> —	37
5 32 <sup>b</sup> — 3, 2	<i>ib.</i>	38
6 (Esca autem erat <sup>2</sup> locustae) congruus	Apex strikko 34 <sup>a</sup> — 5, 18	39
7 habitatori solitudinis. ensetlion <sup>3</sup> est ci-	(Donec omnia fiant) littera I que est	40
8 bus. ut non delitias ciborum nigeroda.	minima litterarum. et apex strikko	41
9 sed tantum <sup>4</sup> necessitatem <sup>5</sup> humane	34 <sup>a</sup> — <i>ib.</i>	42
10 carnis expleret gilauodi . . . sed a	(Minimus uocabitur in regno celorum)	43
11 uento raptę uuerthadgidrivana 32 <sup>b</sup> —	hoc capitulo suggillat i. damnat pha-	44
12 3, 4	riseos. . . . destruerent; farbrakin <sup>14</sup>	45
13 (Baptizo in <sup>6</sup> aqua in penitentiam) sanctus	34 <sup>b</sup> — 5, 19	46
14 iohannes nulli remissionem peccatorum	Non periurabis hardo suerian niscalt	47
15 dare potuit. sed baptizauit <sup>7</sup> vt <sup>7</sup> anthiu-	34 <sup>b</sup> — 5, 33	48
16 vuord crederent <sup>7</sup> 32 <sup>b</sup> — 3, 11	Reddes autem domino iuramenta tua	49
17 (In finibus zabulon et neptalim) he duę	thu scalt bigoda suerian 34 <sup>b</sup> — <i>ib.</i>	50
18 tribus . . . et galilea deserta est uuard	Oculum pro oculo ut steca <sup>15</sup> 35 <sup>a</sup> —	51
19 giuostid 33 <sup>b</sup> — 4, 13	5, 38	52
20 (Adpropinquabit <sup>8</sup> enim regnum celorum)	Dentem pro dente ut slaha <sup>15</sup> 35 <sup>a</sup> —	53
21 Regnum celorum   nulli pecunie pot-	<i>ib.</i>	54
22 est comparari   iam tanti ualet quan-	(Non resistere malo) .i. si quis tibi unum	55
23 tum habes   it mag tho gi uunnian	malum irrogat. vt nec illud rependas.	56
24 uuerthan. so mid minneron somid-	niuurekas. <sup>16</sup> nec ei resistas 35 <sup>a</sup> —	57
25 méron. soman hauid. <sup>9</sup> nemag giuuer-	5, 39	58
26 therid <sup>10</sup> uuerthan <sup>11</sup> 33 <sup>b</sup> — 4, 17	(Qui uult tecum iudicio contendere) endi	59
27 Reficientes, colligentes te sana lesenda	thi an is duoma bithuindan <sup>17</sup> uuillia	60
28 33 <sup>b</sup> — 4, 21	35 <sup>a</sup> — 5, 40	61
29 (Et aperiens os) apertio oris longitudinem	Mutuari léhnon 35 <sup>a</sup> — 5, 42	62
30 sermonis. siue manifestationem doc-	Calumniantibus, in rebus scathod <sup>18</sup> 35 <sup>a</sup>	63
31 trine that he im so baro duo <sup>12</sup> sprak	— 5, 44	64
32 34 <sup>a</sup> — 5, 2	(Publicani) publicani dicuntur. qui uecti-	65
33 (Beati qui lugiunt) . . . per compassionem	galia et publica lucra sectantur. the 66	66

<sup>1</sup> *im context.* davor hat Gallée noch in einer randbemerkung zu 2, 16 über timore depulso die gl. alet, die ich in meiner abschrift nicht finde: deutsch = aleteneru?  
<sup>2</sup> ejus erat *Vulg.* <sup>3</sup> *im context* <sup>4</sup> tantum] tant auf rasur <sup>5</sup> necessitatem] ne am zeilenanfang nachgetragen <sup>6</sup> vos in *Vulg.* <sup>7</sup> vt crederent auf rasur <sup>8</sup> appropinquavit *Vulg.* <sup>9</sup> die deutschen worte im context, hauid von and. hand auf rasur <sup>10</sup> giuuertherid unsicher <sup>11</sup> nemag — uuerthan neben den drei zeilen Regnum — habes <sup>12</sup> duo unsicher, d kann auch t sein <sup>13</sup> im context <sup>14</sup> im context <sup>15</sup> nach ut steca wie nach ut slaha könnte beide mal ein n gestanden haben <sup>16</sup> im context <sup>17</sup> l. bithuingan? <sup>18</sup> mit blasser dinte

*Nd. jahrbuch* 4 (1878), 46. 47. 48. *Gallée* 31. 32. 33

- 1 then frono tins éscodun. endi toln (Sicut dominus eius) ac si diceret. si 34  
 2 námun<sup>1</sup> 35<sup>a</sup> — 5, 46 sithon<sup>13</sup> . . . patior 41<sup>a</sup> — 10, 25 35  
 3 (Facies suas<sup>2</sup>) sparsis capillis ambulat (Quod non sciatur) nolite persecutorum 36  
 4 et inlotę. gibariod soriuoliko<sup>3</sup> 36<sup>a</sup> — seuitiam timere. quia in die iudicii et 37  
 5 6, 16 uirtus guddi 41<sup>a</sup> — 10, 26 38  
 6 Tu autem fht thx<sup>4</sup> 36<sup>a</sup> — 6, 17 In aure auditis, tuo hrunoda. in parno 39  
 7 (In tenebras<sup>5</sup> exterioris) Id thonenda<sup>6</sup> loco iudeę 41<sup>a</sup> — 10, 27 40  
 8 he iudei 38<sup>a</sup> — 8, 12 (Super tecta) palestino more . . . faciunt 41  
 9 Stridor clapunga 38<sup>a</sup> — *ib.* tecta eşualia : : : emnia gi uarta 42  
 10 (Egrotationes<sup>7</sup>) Ad hoc filius dei incar- 41<sup>a</sup> — *ib.* 43  
 11 natus est. ut . . . excluderet fardriui<sup>8</sup> Passeres<sup>14</sup> hliuningos<sup>15</sup> 41<sup>a</sup> — 10, 29 44  
 12 38<sup>a</sup> — 8, 17 Asse helflinga 41<sup>a</sup> — *ib.* 45  
 13 Fretum, forte ob hoc. tantam populi Non est me dignus min<sup>16</sup> vuirthig 41<sup>b</sup> 46  
 14 multitudinem, & githring<sup>9</sup> 38<sup>a</sup> — 8, — 10, 37 47  
 15 18 (Dignus) ille accipit crucem. et sequitur 48  
 16 Sanis<sup>10</sup> vuelmehttigon 39<sup>a</sup> — 9, 12 dominum. qui abstinentiam carnis vel 49  
 17 (Et tunc ieiunabunt) insinuauit meinda compassionem erbarmunga 41<sup>b</sup> — 50  
 18 39<sup>a</sup> — 9, 15 10, 38 51  
 19 Conmissuram plescilin 39<sup>a</sup> — 9, 16 (Mercedem suam) leuissimo precepto de- 52  
 20 Scissura bruki 39<sup>a</sup> — *ib.* leuit . . . quererentur. clagodin<sup>17</sup> 41<sup>b</sup> 53  
 21 (Numquam sic apparuit<sup>11</sup> in israhel) s. — 10, 42 54  
 22 talis homo in hoc populo. anthesemo Qui abet aures audiendi audiet,<sup>18</sup> endi 55  
 23 lante<sup>12</sup> 40<sup>a</sup> — 9, 33 he far nemat that sės iohannes gest- 56  
 24 Prudentes glauua 40<sup>b</sup> — 10, 16 lico is helias 42<sup>a</sup> — 11, 15 57  
 25 (Simplices sicut columbę) prudentia est (In tyro et sydone) ciuitates phenicis 58  
 26 serpentis . . . per angustum foramen thes landsecpias 42<sup>b</sup> — 11, 21 59  
 27 petrę ingrediens squamas sluk. hud Uellere afbrekan 42<sup>b</sup> — 12, 1 60  
 28 deponit ueteres 40<sup>b</sup> — *ib.* Ne manifestum eum facerent negibarodin 61  
 29 Conciliis thingon 40<sup>b</sup> — 10, 17 43<sup>a</sup> — 12, 16 62  
 30 Eritis odio omnibus lethā. hatilina 41<sup>a</sup> (Quem elegi) ihesus ideo puer dei est 63  
 31 — 10, 22 dictus . . . et hunc mundum paci- 64  
 32 Non consumabitis nefarfarad 41<sup>a</sup> — 10, ficaret deo gisuondi<sup>19</sup> 43<sup>a</sup> — 12, 18 65  
 33 23 (Congregat) christus predicat . . . dia- 66

<sup>1</sup> im context <sup>2</sup> darüber ist gibariod so ausradiert <sup>3</sup> im context <sup>4</sup> dh. eht  
 thu <sup>5</sup> tenebras] a aus i corr. <sup>6</sup> l. tho menda <sup>7</sup> Egrotationes] das letzte e aus i  
 corr. <sup>8</sup> im context <sup>9</sup> davor am rande huan, zwischen der mit circum se schliesen-  
 den zeile von 8, 18 und einer längeren note zu 8, 20: gehört es zu Videns 8, 18 als er-  
 gänzte conjunction? <sup>10</sup> valentibus Vulg., s. aber Sabatier 3, 50 <sup>11</sup> apparuit sic Vulg.,  
 s. aber Sabatier 3, 53 <sup>12</sup> im context <sup>13</sup> sithon ganz großs von ungeschickter hand  
<sup>14</sup> Passeres] das zweite e aus i corr. <sup>15</sup> davor ist hlu ausgewischt. vgl. Mnd. wö. <sup>16</sup> im  
 2, 749<sup>b</sup> <sup>16</sup> min] n fast ganz ausradiert <sup>17</sup> im context <sup>18</sup> audiat Vulg. <sup>19</sup> im

Nd. jahrbuch 4 (1878), 48. 49. Gallée 33. 34. 35

1	bolus uero dispergit. et destruet te	Contrarius angein 47 <sup>b</sup> — 14, 24	36
2	uirpit <sup>1</sup> 43 <sup>b</sup> — 12, 30	Clamauerunt scriun 47 <sup>b</sup> — 14, 26	37
3	Quidam de scribis, scribē buoheria 44 <sup>a</sup>	(Domine saluum me fac) fides animi in 38	
4	— 12, 38	eo ardebat. sed humana fragilitas . . .	39
5	Ecce mater tua, hoc non simpliciter . . .	trahebat sencta 47 <sup>b</sup> — 14, 30	40
6	utrum secularem familiaritatem <sup>2</sup> sib-	Traditionem, disciplinam. endi. tuht 48 <sup>a</sup>	41
7	bia 44 <sup>b</sup> — 12, 47	— 15, 2	42
8	Tritici huuetias ( ) hac sententia nos	Tradicionem gisetitha 48 <sup>a</sup> — 15, 3	43
9	cautos esse admonet. ne . . . spar-	Honora bisorgo 48 <sup>a</sup> — 15, 4	44
10	gat. ófar ságia <sup>3</sup> 45 <sup>b</sup> — 13, 25	Qui maledixerit patri uel matri, i. the	45
11	Creuisset herba et fructum fecisset the	im iro nodthur <sup>10</sup> aftiuhid 48 <sup>a</sup> — <i>ib.</i>	46
12	huueti te scotonia 45 <sup>b</sup> — 13, 26	(Aut matrem suam) In :::: lege illis erat	47
13	Zizania radan 45 <sup>b</sup> — <i>ib.</i>	preceptum . . . in tuos usus tuhti ex-	48
14	Colligimus ut gedan vt gedan <sup>4</sup> 45 <sup>b</sup> —	pendo . . . quod altari erat manci-	49
15	13, 28	patum bimenid 48 <sup>a</sup> — 15, 6	50
16	(Usque ad messem) hic datur locus poe-	( ) Cibi qui illis in lege prohibiti fuerunt	51
17	nitentię . . . ne quod nobis ambi-	biuuerida et alie gentes liceant uti	52
18	guum est et nescimus quo animo fiat	niatanna <sup>11</sup> 48 <sup>a</sup> — 15, 11	53
19	cito iudiciallem sententiam proferamus	Scandalizati giuuersoda 48 <sup>a</sup> — 15, 12	54
20	sed deo iudici terminum reseruemus	In uentrem uadit uuerthid fertheuuid	55
21	that hui it sán ni dómian. néuan that	48 <sup>b</sup> — 15, 17	56
22	huí it tegódes dóma látan <sup>5</sup> 45 <sup>b</sup> —	(Tyri et sydonis) Relictis illic thartestedi	57
23	13, 30	48 <sup>b</sup> — 15, 21	58
24	Fasci. <sup>eu</sup> los <sup>6</sup> bundililon 45 <sup>b</sup> — <i>ib.</i>	Etiám it is also 48 <sup>b</sup> — 15, 27	59
25	Horreum korn hus 45 <sup>b</sup> — <i>ib.</i>	Faciem farauui <sup>12</sup> 49 <sup>b</sup> — 16, 4	60
26	Scandala irri slon 46 <sup>a</sup> — 13, 41	(Obliti sunt) hec obliuio . . . et per eius	61
27	Sagene <sup>7</sup> themo segina 46 <sup>b</sup> — 13, 47	dilectionem liubi non cogitabant de	62
28	(Noua et uetera) . . . ex lege et pro-	corporali cibo. biliuana <sup>13</sup> 49 <sup>b</sup> — 16, 5	63
29	phetis comprobarent; gifastnodin <sup>8</sup> 46 <sup>b</sup>	Solutum los 50 <sup>a</sup> — 16, 19	64
30	— 13, 52	Non erit tibi hoc ne giburia thi nio	65
31	(Uirtutes operantur in eo) herodes bene	sulig 50 <sup>a</sup> — 16, 22	66
32	sensit herodes he hadda it hir gelico	Scandalum mihi es <sup>14</sup> thu bist mi errislo	67
33	farnoman <sup>9</sup> 46 <sup>b</sup> — 14, 2	50 <sup>a</sup> — 16, 23	68
34	(Postulasset ab eo) Ad hoc forte iurauit.	(Ea que hominum) mee uoluntatis est.	69
35	ut futurę occisioni sleka 47 <sup>a</sup> — 14, 7	ut pro salute hominum moriar. tu 70	

<sup>1</sup> im context    <sup>2</sup> familiaritatem] das letzte a aus e corr.    <sup>3</sup> im context    <sup>4</sup> über und unter dem lat. worte    <sup>5</sup> von and. hand im context    <sup>6</sup> Fasci.<sup>eu</sup>los] o aus u corr.  
<sup>7</sup> Sagene] das erste e aus i corr.    <sup>8</sup> im context    <sup>9</sup> im context, ge von gelico ganz unsicher  
<sup>10</sup> = nodthurft    <sup>11</sup> diesen in meiner abschrift fehlenden ansatz entnehme ich Gallée. die deutschen gll. im context    <sup>12</sup> auf rasur    <sup>13</sup> biliuana im context  
<sup>14</sup> es mihi Vulg., vgl. aber Sabatier 3, 98 anm.



*Nd. jahrbuch* 4 (1878), 49. 50. *Gallée* 35. 36. 37

- 1 autem tuam considerans sihis volun- 51<sup>a</sup> — 17, 23  
 2 tatem 50<sup>a</sup> — *ib.* Didragma<sup>8</sup> accipiebant cins escodun 51<sup>a</sup> 34  
 3 (Et sequatur me) Duobus modis e<sup>r</sup>ux — *ib.* 35  
 4 christi tollitur . . . per proximi com- Non soluit didragma negiltit then cins 36  
 5 passionem. erbarmunga<sup>1</sup> 50<sup>a</sup> — 16, 51<sup>a</sup> — *ib.* 37  
 6 24 Preuenit fore sprak () antequam petrus 38  
 7 Commutacionem, et retributionem. cop suggerat. giuuegi<sup>9</sup> 51<sup>a</sup> — 17, 24 39  
 8 50<sup>a</sup> — 16, 26 Ut autem non scandalizemus<sup>10</sup> eos an 40  
 9 Tabernacula<sup>2</sup> hüttia 50<sup>b</sup> — 17, 4 uns. ne arfellian 51<sup>a</sup> — 17, 26 41  
 10 (Primum uenire) quasi dicerent. uenisti Ne contempnatis ne gi uerson 51<sup>b</sup> — 42  
 11 bist cuman 50<sup>b</sup> — 17, 10 18, 10 43  
 12 (Passurus est ab eis) herodes christum Lucratus eris [fratrem tuum] gibetoro- 44  
 13 non crucifixit. sed tamen pilato in dan<sup>11</sup> 52<sup>a</sup> — 18, 15 45  
 14 nece domini consensit; sam uurdig<sup>3</sup> Uel duos, ut eum cum illo aut corrigas. 46  
 15 50<sup>b</sup> — 17, 12 aut<sup>12</sup> uinces. gi thuinges 52<sup>a</sup> — 18, 47  
 16 Lunaticus manuht uuendig 51<sup>a</sup> — 17, 16 48  
 17 14 (Alligaueritis super terram) facile con- 49  
 18 (Et male patitur) non quod luna seruiet tingere posset. ut in corde suo con- 50  
 19 demonibus sed quod demon obseruans temptor ouerhoi 52<sup>a</sup> — 18, 18 51  
 20 cursum lunę homines corripit úuitnod<sup>4</sup> Si ita est, si tam graue est coniugium 52  
 21 51<sup>a</sup> — *ib.* vxorum, gis: iht scepi<sup>13</sup> 53<sup>a</sup> — 19, 10 53  
 22 (Non potuerunt curare eum) hoc non Scribis bocherion 54<sup>a</sup> — 20, 18 54  
 23 propter apostolorum imbecillitatem un Adorans et petens<sup>14</sup> aliquid ab eo, 55  
 24 crefti 51<sup>a</sup> — 17, 15 tiutho<sup>15</sup> mi drohtin quad siu 54<sup>a</sup> — 56  
 25 Usque quo paciar uos fardragan scal 20, 20 57  
 26 () quasi diceret. quam diu apud uos Indignati sunt de duobus fratribus, 58  
 27 signa faciam . . . et industriam artis miki las thingas gero dun 54<sup>b</sup> — 59  
 28 meę in te expendam. far lésan<sup>5</sup> 51<sup>a</sup> 20, 24 60  
 29 — 17, 16 (Commota est uniuersa ciuitas) that alla 61  
 30 (Et cum uenisset<sup>6</sup> capharnaum) propter thia burg 55<sup>a</sup> — 21, 10 62  
 31 magnitudinem signorum non audent (Et ementes in templo) hoc sacerdotes 63  
 32 ihesum conuenire. thuingen. noten<sup>7</sup> de semet ipsis per auariciam eorum 64

<sup>1</sup> *im context*    <sup>2</sup> *die davor von Crecelius angeführte, zu cum eo loquetes (loquentes Vulg.) 17, 3 gehörige randbemerkung . . . hic uero in monte tabor usw. enthält nichts deutsches; denn es steht nicht stendit, sondern ostendit*    <sup>3</sup> *im context. = samuurhdig*

*sc. uard*    <sup>4</sup> *im context*    <sup>5</sup> *far lésan im context, das zweite a aus u corr.*    <sup>6</sup> *ve-*  
*nissent Vulg., s. aber Sabatier 3, 103 anm.*    <sup>7</sup> *im context*    <sup>8</sup> *Didragma* i aus e ra-  
*diert; davor über accesserunt steht cir, dh. ansatz von cins*    <sup>9</sup> *im context*    <sup>10</sup> *scan-*  
*dalizem' corr. aus -m+*    <sup>11</sup> *gibétorodan Crecelius, aber der vermeintliche, viel hellere*  
*accent scheint nur ein fleck*    <sup>12</sup> *aut auf rasur*    <sup>13</sup> *alts. gesidskepi, ags. gesidscipe*

<sup>14</sup> *ptens g*    <sup>15</sup> *oder tuitho; ist thiutho zu lesen, vgl. got. þiup?*

*Nd. Jahrbuch* 4 (1878), 50. 51. *Gallée* 37. 38. 39

1	cogitabant . . . pecus in templum	aggressus est. ana geing <sup>8</sup> 58 <sup>a</sup> — <i>ib.</i> 35
2	induxerunt drí uun 55 <sup>a</sup> — 21, 12	(Debitor est <sup>9</sup> ) pharisei hanc stropham 36
3	(Et relictis illis abiit foras) erat tam	un kust inuenerunt . . . et mox in 37
4	pauper . . . et ibi mansit. nám thár	quo iurauerat cogebatur exoluere. that 38
5	náht sélitha <sup>1</sup> 55 <sup>b</sup> — 21, 17	he sán <sup>i</sup> fargéldan scóldi thát selua 39
6	(:Abiit <sup>2</sup> ) in aduentu christi . . . contumeliam eius labore correxit. gibuotta <sup>3</sup>	thár hé bi suor <sup>10</sup> 58 <sup>a</sup> — 23, 16 40
7	56 <sup>a</sup> — 21, 29	Mentam mintun 58 <sup>a</sup> — 23, 23 41
8	(Homo erat pater familias) i. Deus pater	Anetum dilli 58 <sup>a</sup> — <i>ib.</i> 42
9	. . . gentes eiecit. que antea in ea	Ciminum <sup>11</sup> chumin 58 <sup>a</sup> — <i>ib.</i> 43
10	locatę erant. gisetana uuarun <sup>3</sup> 56 <sup>a</sup> —	Iudicium suona 58 <sup>a</sup> — <i>ib.</i> 44
11	21, 33	Excolantes ut flotiad 58 <sup>a</sup> — 23, 24 45
12	(Plantauit uineam et sepem) Sepis signat	Culicem muggiun 58 <sup>a</sup> — <i>ib.</i> 46
13	murum urbis uel auxilia angelica. thé	Deforis utana 58 <sup>a</sup> — 23, 25 47
14	hé thémo fólca giscérid: hadda <sup>4</sup> 56 <sup>a</sup>	(Deforis est mundum) ac si diceret . . . 48
15	— <i>ib.</i>	vt opera sanetificentur hela ga uuér- 49
16	Locauit bistadoda 56 <sup>a</sup> — <i>ib.</i>	than 58 <sup>b</sup> — 23, 26 50
17	(Peregre profectus est) Non <sup>vt</sup> locum domini	Dealbatis gikeleton 58 <sup>b</sup> — 23, 27 51
18	mutaret . . . sed liberum eis	Testimonio estis uobis metipsis gisindun 52
19	dedit arbitrium. utrum legem imple-	giuihton iu seluon 58 <sup>b</sup> — 23, 31 53
20	rent. lestin <sup>5</sup> 56 <sup>a</sup> — <i>ib.</i>	(Ego sum christus) quorum simo magus 54
21	Locabit <sup>6</sup> bistadod 56 <sup>a</sup> — 21, 41	primus fuit. extremus uero ille maior 55
22	() Postquam domini temptatores . . . ad	ceteris <sup>est</sup> antichristus he scal iro lesta 56
23	disciplinam endi te zuhti <sup>7</sup> 57 <sup>b</sup> —	uuesan also he iro uuirrista uuas <sup>12</sup> 57
24	23, 1	59 <sup>a</sup> — 24, 5 58
25	Philacteria hoid bandos 57 <sup>b</sup> — 23, 5	(Opiniones praeliorum) multa prelia de- 59
26	(Magnificant fimbrias) Preceperat eis	bent fieri . . . multa fuerunt giurthun 60
27	moyses ut in IIII angulis lappon . . .	59 <sup>a</sup> — 24, 6 61
28	At illi grandes fimbrias fi teri 57 <sup>b</sup> —	Per loca huar endi huar 59 <sup>a</sup> — 24, 7 62
29	<i>ib.</i>	Scandalizabuntur gisui kad 59 <sup>a</sup> — 24, 63
30	Prosilitum, aduenam nodago iudeiscan	10 64
31	58 <sup>a</sup> — 23, 15	(Qui in agro) qui in agro . . . labentis 65
32	Fuerit factus vuerthid nodago iudeisk ( )	uite retinacula gimeritha 59 <sup>b</sup> — 24, 18 66
33	dum esset gentilis . . . talem uitam	Pregnantibus <sup>13</sup> hahta 59 <sup>b</sup> — 24, 19 67

<sup>1</sup> im context von and. hand    <sup>2</sup> :Abiit] rasur von h    <sup>3</sup> im context    <sup>4</sup> von anderer hand auf rasur im context. giscérid:] rasur von a    <sup>5</sup> im context auf rasur  
<sup>6</sup> Locabit] b aus u corr.    <sup>7</sup> diese meiner abschrift fehlende gl. (das deutsche im context) entnehme ich Gallée    <sup>8</sup> im context    <sup>9</sup> debet Vulg., s. aber Sabatier 3, 140  
<sup>10</sup> im context. sán] á verschmiert    <sup>11</sup> corr. von jüngerer hand in cyminum    <sup>12</sup> von and. hand im context    <sup>13</sup> die worte Vae aũ pregnantibus usw. unten am rande nachgetragen

*Nd. jahrbuch* 4 (1878), 51. 52. *Gallée* 39. 40

- 1 (Hieme uel sabbato) Si thit de consu-  
 2 matione . . . ne otiosi torpeamus, &  
 3 nefirion<sup>1</sup> 60<sup>a</sup> — 24, 20  
 4 Terminos marka 59<sup>b</sup> — 24, 31  
 5 Tener fuerit vt sprutit 59<sup>b</sup> — 24, 32  
 6 (Ite potius ad uendentes) non consilium  
 7 dedisse . . . qui uobis laudes suas  
 8 uendere consueuerunt. et midthfu vos  
 9 in errorem induxerunt 61<sup>b</sup> — 25, 9  
 10 Euge bone serue,<sup>2</sup> Vuola. interiectio le-  
 11 tantis 62<sup>a</sup> — 25, 21  
 12 Post biduum fon hiutu ufar zuena daga  
 13 63<sup>a</sup> — 26, 2  
 14 (Symonis leprosi) non fuit tunc leprosus  
 15 . . . sed nomen pristinum habuit. lesta  
 16 iemar the namo<sup>3</sup> 63<sup>a</sup> — 26, 6  
 17 (Et dari pauperibus) si omnes discipuli  
 18 hoc dixerunt . . . quatenus inde ali-  
 19 quid furari possit. githiauoði<sup>4</sup> 63<sup>a</sup> —  
 20 26, 9  
 21 Constituerunt budun 63<sup>a</sup> — 26, 15  
 22 (Me traditurus est) omnes ad hoc no-  
 23 minat. binemda.<sup>5</sup> quatenus conscius  
 24 sculdigo se conuerterit bithahti 63<sup>b</sup>  
 25 — 26, 21  
 26 (Ego sum rabbi) non uocat eum domi-  
 27 num . . . si negarit principatum. her-  
 28 scepias<sup>5</sup> 63<sup>b</sup> — 26, 25  
 29 Scandalum paciemi gi suikad 63<sup>b</sup> —  
 30 26, 31  
 31 (A me calix iste) I. si mundus aliter  
 32 saluari possit. Vt<sup>6</sup> aliter blandiendo  
 33 fleondu 64<sup>a</sup> — 26, 39  
 34 (In tentacionem) ne per suasionem dia-  
 boli in me scandalum patiemini,<sup>7</sup> ne  
 gi suikan<sup>8</sup> 64<sup>a</sup> — 26, 41  
 Infirma unstark 64<sup>a</sup> — *ib.*  
 Fustibus stangyn 64<sup>a</sup> — 26, 47  
 Conuerte duo 64<sup>b</sup> — 26, 52  
 Fustibus stangun 64<sup>b</sup> — 26, 55  
 Tunc relicto omnes discipuli eo fugie-  
 runt,<sup>9</sup> tunc uerba christi impleta sunt.  
 que eis predixerat () that sia imo  
 gisuikan scoldun 64<sup>b</sup> — 26, 56  
 Amodo nohuuanna 65<sup>a</sup> — 26, 64  
 (Scidit uestimenta sua) propter furorem  
 obult<sup>10</sup> 65<sup>a</sup> — 26, 65  
 Blasphemiam laster 65<sup>a</sup> — *ib.*  
 (Te manifestum<sup>11</sup> facit) In illa fuit re-  
 gione. ut in omni est. Vnaqueque  
 prouincia aliquid habet proprietatis.  
 de quo bithiu loquela eius cognosci  
 ualet 65<sup>a</sup> — 26, 73  
 Consilium inierunt anangengun 65<sup>a</sup> —  
 27, 1  
 Quid ad nos uuat seal us the scat 65<sup>b</sup>  
 — 27, 4  
 Figuli eines leimbilidares 65<sup>b</sup> — 27, 7  
 Sepulturam bigraft 65<sup>b</sup> — *ib.*  
 Constituit pemeinta 65<sup>b</sup> — 27, 10  
 (Nihil respondit) ne crimen diluens  
 antsakodi 65<sup>b</sup> — 27, 12  
 Testimonia unliumenti 65<sup>b</sup> — 27, 13  
 Uinctum hahtan 65<sup>b</sup> — 27, 16  
 Nihil tibi et iusto illi ne uer duo thi  
 anthesamo guoden manna 65<sup>b</sup> — 27,  
 19  
 Multa enim pass<sup>a</sup>::: sum<sup>12</sup> hodie per

<sup>1</sup> bl. 60 ist ein nur auf der vorderseite beschriebenes später eingeklebtetes blättchen mit verbesserten randnotizen zu 59<sup>b</sup> <sup>2</sup> serue bone *Vulg.*, s. aber Sabatier 3, 155 *ann.*

<sup>3</sup> im context <sup>4</sup> githiauoði im context, das letzte i auf rasur <sup>5</sup> im context  
<sup>6</sup> Vt] V auf rasur <sup>7</sup> patiamini *Gallée* <sup>8</sup> im context <sup>9</sup> Tunc discipuli omnes, re-  
 licto eo, fugerunt *Vulg.* <sup>10</sup> vgl. *ahd.* gibulht <sup>11</sup> manifestum te *Vulg.* <sup>12</sup> pass<sup>a</sup>:::  
 sum] das übergeschr. a und sum von jüngerer hand

*Nd. jahrbuch* 4 (1878), 52. *Gallée* 40. 41. — *Academy* xxxvii (1890), 46. *Bartsch Heidelberg* hss. 184<sup>b</sup>. 185<sup>a</sup>

1	uisum propter eum filu vunderes gisah	Inposuerunt super capud tuohehtun thar 33
2	ik thuru ina 65 <sup>b</sup> — <i>ib.</i>	obena 66 <sup>b</sup> — 27, 37 34
3	Sanguis eius super nos thia sculd sines	Custodite sicut scitis, ne duon ik mih 35
4	bluotes. nemen uui ouer unsik 66 <sup>a</sup> —	der nicht mer ana 67 <sup>a</sup> — 27, 65 36
5	27, 25	
6	Suscipientes ce sih nemente 66 <sup>a</sup> — 27,	(Descendit de celo) ut. officium et ser- 37
7	27	uitium eius preberet. quod ei debuit. 38
8	Pretorium sprak hus 66 <sup>a</sup> — <i>ib.</i>	scúldig uuás <sup>1</sup> 67 <sup>b</sup> — 28, 2 39
9	Plectentes flehtente 66 <sup>a</sup> — 27, 29	Nos suadebimus ei uui radad imo 67 <sup>b</sup> — 40
10	Seruabant eum namun is guoma 66 <sup>b</sup> —	28, 14 41
11	27, 36	(Securos <sup>2</sup> uos faciemus) thát iu nian 42
		scátha ni uuírthid 67 <sup>b</sup> — <i>ib.</i> 43

## CCCLXIX

*Codex Vatic. Pal. 242.*

12	(9 <sup>b</sup> ) [per] Collationem cesamene prahti	Dormitantibus, indoctis. propria incuria 44
13	— p. 29	captis. vngeuu   ren <sup>8</sup> — <i>ib.</i> [CCCLXVIII] 45
14	Temeritate fráuali — <i>ib.</i>	(15 <sup>b</sup> ) (Notauit) fersluoc — 35 46
15	(10 <sup>a</sup> ) Exemplaria pilidpuoch — 30	Institutum kemeintaz — <i>ib.</i> 47
16	[CCCLXVIII]	Industria keuuérido. khleini. klérti. vuís- 48
17	(10 <sup>b</sup> ) Exemplar pilidpuoch — <i>ib.</i>	tuome — <i>ib.</i> 49
18	(12 <sup>a</sup> ) Saliua, quasi saliuam imbibera <sup>nt</sup> .	(18 <sup>a</sup> ) Emendarios [codices] puozzilapuoch <sup>9</sup> 50
19	keslúnten — 32	— 38 51
20	(12 <sup>b</sup> ) (Saliua) Imbibit keshánt — <i>ib.</i>	Consideratione keuuérido — <i>ib.</i> 52
21	[CCCLXVIII]	(19 <sup>a</sup> ) (Non tam) i. non tantum. nols so 53
22	Falsarium. erraticum. ír rare. lugenare <sup>3</sup>	filo — 39 54
23	— <i>ib.</i> [CCCLXVIII]	(19 <sup>b</sup> ) (Canones) keríhtida <sup>10</sup> — <i>ib.</i> 55
24	Temerariis fráualen — <i>ib.</i>	Industria klérti — <i>ib.</i> 56
25	(13 <sup>a</sup> ) Arguta, subtili. chleinero — <i>ib.</i>	(20 <sup>a</sup> ) Curiosis forsklinen. firuuzgernen 57
26	Suspitionem <sup>4</sup> vuidarsiht. zurtriuuida <sup>5</sup> —	— 40 [CCCLXVIII] 58
27	<i>ib.</i> [CCCLXVIII]	(21 <sup>b</sup> ) Ceterum andarstabo — 41 59
28	Argumentum chleini. list — 33	(23 <sup>b</sup> ) Argumento chleini — 43 60
29	Maledicos skeltara <sup>6</sup> — <i>ib.</i>	(25 <sup>b</sup> ) Recurrens vuidaríllente — 46 61
30	(14 <sup>a</sup> ) Maledicorum <sup>7</sup> skeltarro — <i>ib.</i>	[CCCLXVIII] 62
31	[CCCLXVIII]	(28 <sup>b</sup> ) Continuatis sámahaften — 49 63
32	(15 <sup>a</sup> ) Uitiosis, malis. puozuuiridgen — 34	Continuatas sámahaften — 50 64

<sup>1</sup> im context    <sup>2</sup> Securos] o aus corr.    <sup>3</sup> im context    <sup>4</sup> gl. zu inuidiam    <sup>5</sup> beide deutsche worte mit dunklerer dinte    <sup>6</sup> desgl. mit dunklerer dinte    <sup>7</sup> die gl. oben am rande    <sup>8</sup> vngeuu[ren] am zeilenschluss ist a halb fortgeschnitten    <sup>9</sup> diese und die folgende gl. mit dunklerer dinte    <sup>10</sup> von anderer hand

*Academy* xxxvii (1890), 46. *Bartsch Heidelberg* hss. 185<sup>a</sup>. — *Nd. Jahrbuch* 4 (1878), 52. 53. *Gallée* 41

- |   |  |    |
|---|--|----|
| 1 (29 <sup>a</sup> ) In corpore. comprehensio. pí-                | Præterint. presignauerint keceichinton       | 22 |
| 2 uengido <sup>1</sup>  | — 51   | 23 |
| 3 (29 <sup>b</sup> ) Continuat. aequales. sámahaften <sup>1</sup> | Collatione cesamene práhti <sup>1</sup> — 52 | 24 |

## CCCLXX

*c* = *Cm.* 14745 f. 78<sup>d</sup>. *k* = *Codex Goslariensis.*

- |   |   |    |
|---|---|----|
| 4 Ventilabrum wintscuuele. pala wan. ven-                               | Peregre illende <i>k</i> 126 <sup>a1</sup> — 21, 33                               | 25 |
| 5 tilabrum <i>k</i> 125 <sup>b1</sup> — 3, 12                           | Philateria <sup>4</sup> phechar ul <sup>i</sup> peueli <i>k</i> 126 <sup>a2</sup> | 26 |
| 6 Venit. <sup>2</sup> filent spinent <i>k</i> 125 <sup>b2</sup> — 6, 28 | — 23, 5   | 27 |
| 7 Zizania lylfi <sup>3</sup> lolium ratím <i>c</i> — 13, 25             | Anetum dilli <i>k</i> 126 <sup>a2</sup> — 23, 23                                  | 28 |
| 8 Sinapis senef <i>k</i> 126 <sup>a1</sup> — 13, 31                     | Ciminum cumel <i>k</i> 126 <sup>a2</sup> — <i>ib.</i>                             | 29 |
| 9 Nummulariorum uuessilari <i>k</i> 126 <sup>a1</sup> —                 | Culice <sup>5</sup> mukin <i>k</i> 126 <sup>a2</sup> — 23, 24                     | 30 |
| 10 21, 12   | Pascha ostern <i>k</i> 126 <sup>a2</sup> — 26, 17                                 | 31 |

CCCLXX<sup>a</sup>

*a* = *Codex Lugdunensis* 191E f. 88<sup>a</sup>. *b* = *Codex Lipsiensis* 107.

- |   |   |    |
|---|---|----|
| 11 Menta <sup>6</sup> mintza <sup>7</sup> <i>a</i> mynce <sup>8</sup> <i>b</i> 31 <sup>a2</sup> — | — <i>ib.</i> [CCCLXVIII. CCCLXX. CCCXCXV]                   | 32 |
| 12 23, 23 [CCCLXVIII. CCCLXX. CCCXCXV]  | Excolantes sigende <i>a</i> — 23, 24 [CCCLXX.               | 33 |
| 13 Anetum <sup>9</sup> dille <i>a</i> tylle <sup>10</sup> <i>b</i> 31 <sup>a2</sup> — <i>ib.</i>  | <i>vgl.</i> CCCLXVIII]                                      | 34 |
| 14 [CCCLXVIII. CCCLXX. CCCXCXV]   | Culex <sup>13</sup> mucca <i>a</i> — <i>ib.</i> [CCCLXVIII. | 35 |
| 15 Ciminum <sup>11</sup> chumi <i>a</i> ( ) kömel <sup>12</sup> <i>b</i> 31 <sup>b1</sup>         | CCCLXX]   | 36 |

## EVANGELIUM MARCI.

## CCCLXXVI

*d* = *Codex ecclesiae Astrnidensis.*

- |  |  |    |
|--|--|----|
| 16 Surge in medium farford cegein uuardi     | eius manifestaretur gibarod 74 <sup>b</sup> — 3,             | 37 |
| 17 74 <sup>a</sup> — 3, 3                    | 12   | 38 |
| 18 [circa] Tyrum et sydonem tyrio landa.     | Et than <sup>14</sup> 76 <sup>a</sup> — 4, 26                | 39 |
| 19 endi sidunio landa 74 <sup>a</sup> — 3, 8 | Et thanis <sup>15</sup> 76 <sup>a</sup> — 4, 27              | 40 |
| 20 Turbam githring 74 <sup>a</sup> — 3, 9    | (Et exurgat) husan <sup>16</sup> so uuirthit 76 <sup>a</sup> | 41 |
| 21 (Ne manifestarent illum) ne diuinitas     | — <i>ib.</i>   | 42 |

<sup>1</sup> im context (bl. 29 ist eingelegt und nur halb beschrieben); die beiden ersten worte fehlen bei Mai <sup>2</sup> nent *Vulg.* <sup>3</sup> oder lolli oder lulli *c* <sup>4</sup> phylacteria *Vulg.* <sup>5</sup> curlicem *Vulg.* <sup>6</sup> mentam *Vulg.* <sup>7</sup> alle *gll.* übergesch. *a* <sup>8</sup> übergesch. *b* <sup>9</sup> Anetum *a* <sup>10</sup> untergesch. *b* <sup>11</sup> Cimínū *a* <sup>12</sup> mit blässerer dinte *b* <sup>13</sup> culicem *Vulg.* <sup>14</sup> diese und die folgenden *gll.* bis 295, 6 aufser 295, 4 von einer groben hand <sup>15</sup> is wird wol die 3 *p. sg.* des verbum *subst.* sein <sup>16</sup> *dh.* hu san = wie rasch?

Nd. jahrbuch 4 (1878), 53. Gallée 41. 42. — Academy xxxvii (1890), 46. Bartsch Heidelberg hss. 185<sup>a</sup>

1	Ultrö uillindi <sup>1</sup> 76 <sup>a</sup> — 4, 28	(Eduxit) vt a uita uulgari gimenion se-	25
2	(In spica) cum than 76 <sup>a</sup> — <i>ib.</i>	gregatus 81 <sup>b</sup> — 8, 23	26
3	Cum midthiu 76 <sup>a</sup> — 4, 29	(Transferret per <sup>10</sup> templum) non :: uasa	27
4	Se produxerit <sup>2</sup> gihuahsan is 76 <sup>a</sup> — <i>ib.</i>	templo dicata <sup>11</sup> prohibet. sed que	28
5	(Tempus <sup>3</sup> messis) quia <sup>4</sup> huan 76 <sup>a</sup> — <i>ib.</i>	pertinebant ad mercationem <sup>12</sup> eorum.	29
6	(Quæ sunt in terra) hec thus euuange-	te iro cõpa <sup>13</sup> 86 <sup>b</sup> — 11, 16	30
7	lica predicatio 76 <sup>a</sup> — 4, 31	A radicibus up uuardas 86 <sup>b</sup> — 11, 20	31
8	(Homo in spiritu immundo) quod sanctus	Omnia quecumque [petitis] so uues 86 <sup>b</sup>	32
9	matheus dicit duos esse . . . alterum	— 11, 24	33
10	per sui dignitatem. heritha <sup>5</sup> 76 <sup>b</sup> —	Credite so 86 <sup>b</sup> — <i>ib.</i>	34
11	5, 2	Quia that 86 <sup>b</sup> — <i>ib.</i>	35
12	(Fili dei summi <sup>6</sup> ) hec confessio non ex	(Accessit unus de scribis) cum ihesus	36
13	uoluntate venit. sed ex necessitate.	silentium imposuisset gistild háddi	37
14	quia tacere non potuit. endi ne muo-	88 <sup>a</sup> — 12, 28	38
15	sta <sup>7</sup> 76 <sup>b</sup> — 5, 7	(Alius præter eum) ostendit . . . esse con-	39
16	Sanæ mentis hadda is giuuiti 76 <sup>b</sup> —	trouersiam stríd <sup>13</sup> 88 <sup>a</sup> — 12, 32	40
17	5, 15	De penu::ria sua, ex iusticia se pre-	41
18	(Inpositis manibus curauit) ne plures fa-	sumebant; gibel dun 88 <sup>b</sup> — 12, 44	42
19	ciens uirtutes. ciues eius damnabilio-	Uidete autem uosmet ipsos nemad iuar	43
20	res <sup>8</sup> fierent. endi the sculdigerun <sup>9</sup>	goma 89 <sup>a</sup> — 13, 9	44
21	77 <sup>b</sup> — 6, 5		

CCCLXXVII

*i* = Codex Goslariensis f. 126<sup>b1</sup>.

22 Lusum einouche — 9, 46

CCCLXXVIII<sup>a</sup>

Codex Vaticanus Pal. 242.

23 (Sperat<sup>14</sup>) ferdingit 56<sup>a</sup> — *Mai Scrip-* = *Migne Patrol. lat.* 103, 285 45  
 24 *torum veterum collectio nova* 9, 175

<sup>1</sup> uilliendi Gallée. darnach am rande noch die buchstaben asth oder afth, hinter de-  
 nen weiteres wegradiert ist, um einer lat. erklärung platz zu machen <sup>2</sup> Se fehlt  
 Vulg., s. aber Sabatier 3, 201 anm. <sup>3</sup> Tempus fehlt Vulg. <sup>4</sup> hierzu hat Gallée  
 noch ein bi themo, das meiner abschrift mangelt <sup>5</sup> im context <sup>6</sup> altissimi Vulg.,  
 summi Sabatier 3, 203 <sup>7</sup> im context <sup>8</sup> damnabiliores] io auf rasur <sup>9</sup> im context  
<sup>10</sup> vas per Vulg. <sup>11</sup> dicata] das letzte a auf rasur <sup>12</sup> mercationē] onē auf rasur  
<sup>13</sup> die deutschen worte im context <sup>14</sup> gehört zu des Sedulius Scotus Argumentum  
 in Marcum

## EVANGELIUM LUCAE.

CCCLXXX

*d* = Codex ecclesiae Astnidensis.

- 1 (Nomen eius elisabeth) Dominus prece- (Salutare dei) non. quod that ne givuar<sup>31</sup>  
 2 pit per moysen. ut aaron . . . filio so 103<sup>b</sup> — 3, 6  
 3 suo daret lefdi. et sic so fuor . . . (A uentura ira) Ventura ira est animad-<sup>33</sup>  
 4 sacerdotali gradu heda<sup>1</sup> 100<sup>a</sup>. 99<sup>b</sup> uersio gibelg ultionis extreme . . .<sup>34</sup>  
 5 — 1, 5 quia nunc sithun<sup>6</sup> 104<sup>a</sup> — 3, 7  
 6 Processissent gi alda roda uuarun 100<sup>a</sup> (Det non habenti) per hoc quod tunica<sup>35</sup>  
 7 — 1, 7 plus necessaria est usui gerikon<sup>7</sup> no-<sup>37</sup>  
 8 (Uirtute heliæ) Iohannes et helias<sup>2</sup> . . . stro 104<sup>a</sup> — 3, 11  
 9 ambo uestitu inculti vngiofda 100<sup>b</sup> Existimante so<sup>8</sup> 104<sup>a</sup> — 3, 15  
 10 — 1, 17 (Ipse esset christus) mira cecitas iudeo-<sup>40</sup>  
 11 (Nomen uirginis Maria) maria hebraice rum. quod in iohanne sponte crede-<sup>41</sup>  
 12 stella maris uúel gizamun iró thía bant. hoc endi in saluato<sup>re</sup> . . . non<sup>42</sup>  
 13 námun 100<sup>b</sup> — 1, 27 crediderunt 104<sup>a</sup> — *ib.*<sup>43</sup>  
 14 (Infans in utero meo) erubescibat quam- Aqua mid<sup>9</sup> 104<sup>a</sup> — 3, 16  
 15 diu misterium nesciebat. et occultabat Dignus soluere corrigiam, ego redemp-<sup>45</sup>  
 16 mein<sup>3</sup> se filium concepisse 101<sup>a</sup> — toris uestigia denudare non ualeo.<sup>46</sup>  
 17 1, 44 quia sponsi nomen mihi immerito un-<sup>47</sup>  
 18 (Dominum) qui me tam inaudito selta- non usurpo 104<sup>a</sup> — *ib.*<sup>48</sup>  
 19 neru munere sublimauit 101<sup>a</sup> — 1, 49  
 20 46 Alia thesa 104<sup>a</sup> — 3, 18  
 21 (Filium suum) iro egan sun vuas he (Et ait illis) In illo tempore . . . quate-<sup>50</sup>  
 22 secundum carnem 102<sup>a</sup> — 2, 7 nus uicini eius damnabiliores & the-<sup>51</sup>  
 23 Anno autem quinto decimo imperii, tho sculdigerun<sup>10</sup> non essent 105<sup>b</sup> — 4,<sup>52</sup>  
 24 103<sup>b</sup> — 3, 1 23  
 25 (In deserto) liquet ergo . . . quia omne Nemo propheta acceptus est, sed ex pa-<sup>54</sup>  
 26 regnum in se ipsum diuisum desola- triam. ut lendes. acceptior et honora-<sup>55</sup>  
 27 bitur that gi húuilik ríki the inuuar- bilior habetur quam in propria patria.<sup>56</sup>  
 28 das givu'oh tid sí that ít útana te landa 105<sup>b</sup> — 4, 24  
 29 stórid uuértha<sup>4</sup> 103<sup>b</sup> — 3, 2 () Ut illa eum nutret neridi<sup>11</sup> 105<sup>b</sup> —<sup>58</sup>  
 30 Praua soabuun<sup>5</sup> 103<sup>b</sup> — 3, 5 4, 26  
 Febribus febra 106<sup>a</sup> — 4, 38<sup>60</sup>

<sup>1</sup> der text steht auf bl. 100<sup>a</sup>, die note auf 99<sup>b</sup>    <sup>2</sup> helias] lias am zeilenanfang nach-  
 getragen    <sup>3</sup> mein verstehe ich nicht; auch zu misterium, unter dem es sich befindet,  
 kann es dem sinne nach nicht gehören    <sup>4</sup> die deutschen worte im context    <sup>5</sup> soa-  
 buun] so viel blässer; b undeutlich. = so abuhun?    <sup>6</sup> von and. hand im context  
<sup>7</sup> gerikon] k unsicher. wol dasselbe wort mit gerif Mnd. wb. 2, 72    <sup>8</sup> davor etwas un-  
 deutlich. über dem folgenden et steht an    <sup>9</sup> mid] davor etwas ausgewischt    <sup>10</sup> im  
 context    <sup>11</sup> diese meiner copie fehlende gl. und 297, 8 f (die deutschen worte im context)  
 entnehme ich Gallée

## Gallée 44. 45. 46

1 (Ministrabat eis) Naturale est his qui de	Diuisum giúrohtid 117 <sup>a</sup> — 11, 17	36
2 febribus resurgunt. giuendiad quod	Fortior, se ipsum significauit ménda <sup>9</sup>	37
3 lassi sunt et inbecilles. unkrataga <sup>1</sup>	117 <sup>b</sup> — 11, 22	38
4 106 <sup>a</sup> — 4, 39	Aure <sup>10</sup> ruonodun <sup>11</sup> 118 <sup>b</sup> — 12, 3	39
5 (Ipsum esse christum) Ideo noluit . . .	(Prædicabitur in tectis) Iuxta morem	40
6 maiestas non manifestare: tur. gimar-	palestinę prouincię hic loquitur. vbi	41
7 ridvurthi <sup>1</sup> 106 <sup>a</sup> — 4, 41	in tectis residebant. quia tecta eorum	42
8 ( ) Quando dominus infirmum curare . . .	non nostro more culminibus subli-	43
9 debilitatum bilemidan 107 <sup>a</sup> — 5, 20	mata. sed plano scemate faciunt e qua-	44
10 Arida lam <sup>2</sup> 107 <sup>b</sup> — 6, 6	lia. Irohus sia ne uuarun vp giuuarta.	45
11 (Si in sabbato curaret) si in sabbato	neuan sia uuarun alaemnia ouana <sup>12</sup>	46
12 curaret. arguerent eum . . . aut de	118 <sup>b</sup> — <i>ib.</i>	47
13 imbecillitate. uncraft <sup>3</sup> 107 <sup>b</sup> — 6, 7	(Numerati sunt) hoc non in actu con-	48
14 Loco campestri gifildi 108 <sup>a</sup> — 6, 17	putationis tethero gitalu 119 <sup>a</sup> —	49
15 (Uestrum est regnum dei) ad omnes ge-	12, 7	50
16 neraliter loquitur. qui mundum . . .	Destruam tebriku 119 <sup>a</sup> — 12, 18	51
17 eiusque culmen heriduom contempnunt	Nata sunt gihuuahsana 119 <sup>a</sup> — <i>ib.</i>	52
18 108 <sup>a</sup> — 6, 20	(Non est in deum diues) Diues ob hoc	53
19 (Filius unicus matris suæ) legitur . . .	non reprehenditur . . . sed quia mag-	54
20 et tamen non perfecit. ne gifremid <sup>3</sup>	nam temikila fiduciam habuit 119 <sup>b</sup> —	55
21 . . . vt ex operibus debet. gisculdid <sup>3</sup>	12, 21	56
22 109 <sup>b</sup> — 7, 12	(Non inuenit) Arbor fici. et mulier in-	57
23 ( ) Quasi mortuus sedere upsittian <sup>4</sup> 110 <sup>a</sup>	clinata crumba uuif 120 <sup>b</sup> — 13, 6	58
24 — 7, 15	Mittam leggja ( ) cum aliquis peccator	59
25 Feneratori <sup>5</sup> burion 110 <sup>b</sup> — 7, 41	. . . cum uero ammonitur peccata sua	60
26 In testimonium super <sup>6</sup> illos thei <sup>7</sup> te gi	poenitere. quasi stercora mittantur.; so	61
27 huuit see pia 113 <sup>a</sup> — 9, 5	is it samo so man thar mehs umbi	62
28 Firmavit gienoda 115 <sup>a</sup> — 9, 51	leggja <sup>12</sup> 121 <sup>a</sup> — 13, 8	63
29 Ut pararent illi, is not thurti 115 <sup>a</sup> —	Non soluet <sup>13</sup> ne ant selid 121 <sup>a</sup> — 13, 64	64
30 9, 52	15	65
31 Facies eius erat, uuas gienod 115 <sup>a</sup> —	( ) Quia necesse est . . . fallentis dria-	66
32 9, 53	gundun <sup>14</sup> 121 <sup>b</sup> — 13, 23	67
33 Sicut soslumo 116 <sup>a</sup> — 10, 18	(Habundant panibus) Mercennarii . . .	68
34 Commoda an lehno 117 <sup>a</sup> — 11, 5	per temporalem mercedem lon 123 <sup>b</sup> 69	69
35 Inportunatatem <sup>8</sup> vngimak 117 <sup>a</sup> — 11, 8	— 15, 17	70

<sup>1</sup> im context    <sup>2</sup> davor scheint dasselbe ausgewischt    <sup>3</sup> im context    <sup>4</sup> die gl.  
nach Gallée. upsittian im context, an zweifelhaft    <sup>5</sup> Feneratori] o aus u corr.  
<sup>6</sup> supra Vulg., s. aber Sabatier 3, 303    <sup>7</sup> l. them oder thes    <sup>8</sup> improbitatem Vulg.  
<sup>9</sup> diese interlineargl. entnehme ich Gallée    <sup>10</sup> aurem Vulg., s. aber Sabatier 3,  
319    <sup>11</sup> ruonodun] das zweite o aus u corr.    <sup>12</sup> die deutschen worte im context  
<sup>13</sup> solvit Vulg., s. aber Sabatier 3, 326 anm.    <sup>14</sup> diese meiner copie fehlende gl.  
entnehme ich Gallée



## Gallée 46. 47. 48

- 1 Peccauī, i. ik faruúarta mi: 123<sup>b</sup> — 15, 2  
 2 18  
 3 Peccauī Ik faruuarta mi 123<sup>b</sup> — 15, 21  
 4 Anulum in manu<sup>1</sup> eius, i. eum fide  
 5 signate. siglian 123<sup>b</sup> — 15, 22  
 6 (Mortuus erat) i. omnibus uirtutibus indi-  
 7 gebat. thárfag uuárd<sup>2</sup> 123<sup>b</sup> — 15, 24  
 8 (In agro) iudaicus populus . . . legem ex-  
 9 terius impleuerunt. léstun<sup>2</sup> 123<sup>b</sup> —  
 10 15, 25  
 11 Chorūm spil 123<sup>b</sup> — *ib.*  
 12 Uenit iscuman 124<sup>a</sup> — 15, 27  
 13 (Omnia mea tua sunt) Non illum<sup>3</sup> in-  
 14 tellegere debemus . . . sed de lege et  
 15 prophetis et de diuinis p̄ceptis. the  
 16 thémo fólka bifólana uuárun<sup>4</sup> 124<sup>a</sup>  
 17 — 15, 31  
 18 Si p̄nitentiam ægerit, si quis.<sup>5</sup> fratrem  
 19 suum peccare uiderit. et tacuerit. et  
 20 eum non increpat. sic transgressor,  
 21 also sculdig est 125<sup>a</sup> — 17, 3  
 22 Arbori<sup>6</sup> mulbuoma 125<sup>a</sup> — 17, 6  
 23 (Precinge te) Ad hoc precingit se homo.  
 24 ne tractatus uestis suliches giuuadias  
 25 se in gressu impediāt 125<sup>a</sup> — 17, 8  
 26 (Sic et uos) si homo a seruo suo tam  
 27 multiplex ministerium thianust exigit.  
 28 qui homo est ut ille the also manis  
 29 so he 125<sup>b</sup> — 17, 10  
 30 (Unum diem filii hominis) vnus dies<sup>8</sup>  
 31 significat regnum dei . . . nulla tene-  
 32 brarum interruptio undarfard<sup>7</sup> est 125<sup>b</sup>  
 33 — 17, 22  
 34 Minas<sup>8</sup> pund<sup>9</sup> 128<sup>a</sup> — 19, 13  
 Negociatus esset, gi uuokrid. endi giuum-  
 nian 128<sup>a</sup> — 19, 15  
 (Timui) ec hopada<sup>10</sup> 128<sup>a</sup> — 19, 21  
 (Exegissem<sup>11</sup>) si inquit durum<sup>12</sup> . . . dili-  
 gentius gnodor 128<sup>a</sup> — 19, 23  
 (Mortua est et mulier) hanc turpem fa-  
 bulam . . . talis res thing<sup>13</sup> acciderit  
 130<sup>a</sup> — 20, 32  
 (Fili resurrectionis) Erunt semper iemar  
 130<sup>a</sup> — 20, 36  
 (Deum iacob) Dominus . . . in quem  
 maxime best confidebant 130<sup>a</sup> — 20,  
 37  
 Sediciones<sup>14</sup> fara () prelia ad hostes  
 pertinent seditiones in uuardes uero  
 ad ciues 130<sup>b</sup> — 21, 9  
 Per loca uar endi uar<sup>15</sup> 130<sup>b</sup> — 21, 11  
 (Tempestates<sup>16</sup>) hec eodem tempore . . .  
 inueniat signa multa filuan 130<sup>b</sup> —  
*ib.*  
 In medio, thes landes 131<sup>a</sup> — 21, 21  
 Prægnantibus hata sindun 131<sup>a</sup> — 21,  
 23  
 Nutrientibus kind suoginda 131<sup>a</sup> — *ib.*  
 (In illis diebus) actenus predixit que  
 illis futura erant . . . a romano exer-  
 citu circumdata erat.; umbibisetan<sup>17</sup>  
 131<sup>a</sup> — *ib.*  
 Ira godes gremi<sup>18</sup> 131<sup>a</sup> — *ib.*  
 Qui dicitur endi 131<sup>b</sup> — 22, 1  
 (Spondit) he gihet im tho thathe im  
 lesti<sup>19</sup> 132<sup>a</sup> — 22, 6  
 () Primo desiderabat typicum pascha, id  
 est agnum lamb<sup>20</sup> 132<sup>a</sup> — 22, 7

<sup>1</sup> manum *Vulg.*, s. aber Sabatier 3, 335    <sup>2</sup> im context    <sup>3</sup> illū] il auf rasur  
<sup>4</sup> die deutschen worte im context    <sup>5</sup> quis auf rasur    <sup>6</sup> Arbori] ri aus corr.    <sup>7</sup> unter-  
 geschr.    <sup>8</sup> mnas *Vulg.*, minas *Evangelium Palatinum ed. Tischendorf p. 377*    <sup>9</sup> pund]  
 p aus corr.    <sup>10</sup> ich entnehme die gl. Gallée    <sup>11</sup> Exegissem] das mittlere e aus i corr.  
<sup>12</sup> darüber vielleicht eine deutsche gl. erloschen    <sup>13</sup> untergeschr.    <sup>14</sup> Sediciones]  
 das letzte e aus i corr.    <sup>15</sup> unmittelbar davor, über Terre motus, hat Gallée noch erdon  
 nuagi    <sup>16</sup> fehlt *Vulg.*, s. aber Sabatier 3, 358    <sup>17</sup> im context    <sup>18</sup> gremi] über e ein  
 punct    <sup>19</sup> gilesti Gallée    <sup>20</sup> diese gl. Gallée entnommen

## Gallée 48. 49. 50

1	Diursorium en: 132 <sup>a</sup> — 22, 11	(Non mea uoluntas <sup>13</sup> sed tua fiat) ac si 34
2	Ubi thar ik 132 <sup>a</sup> — <i>ib.</i>	diceret si ergo fieri potest . . . sin 35
3	Ibi thar 132 <sup>a</sup> — 22, 12	aliter anthiu vuord 133 <sup>a</sup> — 22, 42 36
4	Apostoli thia 132 <sup>a</sup> — 22, 14	Hoc enim signum dederat <sup>14</sup> thus tegnid 37
5	(Traditur <sup>1</sup> ) ue homini illi . . . qui ad	da <sup>15</sup> heina im 133 <sup>b</sup> — 22, 47 38
6	mensam domini malignus accedit, that	Erat uas 133 <sup>b</sup> — 22, 49 39
7	is te themo alt. <sup>2</sup> qui in mente sua in-	Percutiemus <sup>16</sup> hvui vehtad 133 <sup>b</sup> — <i>ib.</i> 40
8	sidias habet conditas. the the angethes	Cum so <sup>17</sup> 133 <sup>b</sup> — 22, 51 41
9	uues lif radid <sup>3</sup> . . . filium dei tradit	Cum thanik 133 <sup>b</sup> — 22, 53 42
10	far 132 <sup>b</sup> — 22, 22	(Potestas tenebrarum) ideo aduersus me 43
11	Quis esset huilic 132 <sup>b</sup> — 22, 23	congregamini in tenebris . . . qua mid 44
12	Maior furista <sup>4</sup> 132 <sup>b</sup> — 22, 24	133 <sup>b</sup> — <i>ib.</i> 45
13	Maior eldista 132 <sup>b</sup> — 22, 26	Accenso autem igne, thar uuas tho en 46
14	(Precessor) .i. princeps foraferdio 132 <sup>b</sup>	fiur gibōt <sup>18</sup> 133 <sup>b</sup> — 22, 55 47
15	— <i>ib.</i>	Circum sedentibus satvñ 133 <sup>b</sup> — <i>ib.</i> 48
16	Nonne <sup>5</sup> furthira 132 <sup>b</sup> — 22, 27	[ad] Lumen fiura 133 <sup>b</sup> — 22, 56 49
17	Et sedeatis that gi <sup>6</sup> sittian 132 <sup>b</sup> — 22,	[post] Pusillum lucikerv stundu 133 <sup>b</sup> — 50
18	30	22, 58 51
19	(Ut cribraret sicut triticum) that giu	Alius en man 133 <sup>b</sup> — <i>ib.</i> 52
20	mid is costungu so undar sokian	(Tu de illis es) is iro en 133 <sup>b</sup> — <i>ib.</i> 53
21	muosti also man that hrenkurni dvod	Ait tho and. 133 <sup>b</sup> — 22, 60 54
22	than <sup>7</sup> man it sufrod <sup>8</sup> 132 <sup>b</sup> — 22, 31	(Sicut dixit <sup>19</sup> ) huō he imo be foran 134 <sup>a</sup> 55
23	() Satane est, froon proprium <sup>9</sup> 132 <sup>b</sup> —	— 22, 61 56
24	<i>ib.</i>	Interrogabant spra <sup>20</sup> () farodun ist <sup>21</sup> 57
25	Qui dixit ei tho and. p. <sup>10</sup> 132 <sup>b</sup> — 22,	134 <sup>a</sup> — 22, 64 58
26	33	Blasphemantes lastar 134 <sup>a</sup> — 22, 65 59
27	Quando thanna 133 <sup>a</sup> — 22, 35	Concilium thing 134 <sup>a</sup> — 22, 66 60
28	(Peram) instante mortis periculo . . . pe-	Si autem [interrogavero] hic is 134 <sup>a</sup> — 61
29	cutiam uictui biliuan necessariam 133 <sup>a</sup>	22, 68 62
30	— 22, 36	(Ex hoc) hinan forth 134 <sup>a</sup> — 22, 69 63
31	Qui non habet. uendat, <sup>11</sup> the thes nai-	() that he imo thia <sup>22</sup> 134 <sup>a</sup> 64
32	huit <sup>12</sup> 133 <sup>a</sup> — <i>ib.</i>	Subuertentem farstur <sup>23</sup> 134 <sup>a</sup> — 23, 2 65
33	Adhuc nohuo:: 133 <sup>a</sup> — 22, 37	(Gentem nostram) iudeon 134 <sup>a</sup> — <i>ib.</i> 66

<sup>1</sup> Traditur] it *aus* & *corr.* tradetur *Vulg.*, s. aber Sabatier 3, 363 <sup>2</sup> *dh.* altari  
<sup>3</sup> the — radid im context <sup>4</sup> davor bei Gallée noch die worte endi thia <sup>5</sup> zu ergän-  
zen aus dem vorhergehenden maior est <sup>6</sup> gi undeutlich <sup>7</sup> kann auch thar sein  
<sup>8</sup> sufrod Gallée <sup>9</sup> die gl. entnahm ich Gallée <sup>10</sup> *dh.* anduorda petrus <sup>11</sup> uendat]  
<sup>12</sup> *aus* i *corr.* <sup>13</sup> l. nihauit <sup>14</sup> uoluntas] s auf rasur <sup>15</sup> fehlt *Vulg.*, s. aber Sa-  
batier 3, 366 und *anm.* <sup>16</sup> l. tegnida <sup>17</sup> percutimus *Vulg.*, percutiemus Sabatier 3,  
366 <sup>18</sup> über dem folgenden auriculum <sup>19</sup> *vgl.* *Mnd. wb.* 1, 406<sup>a</sup> <sup>20</sup> dixerat *Vulg.*,  
dixit Sabatier 3, 367 und *anm.* <sup>21</sup> l. sprakun <sup>22</sup> l. is <sup>23</sup> kann zu 23, 1 duxerunt  
illum ad Pilatum als erläuternde gl. gehören <sup>23</sup> l. farsturiandan

## Gallée 50. 51

- |   |   |    |
|---|---|----|
| 1 Interrogauit sprak 134 <sup>a</sup> — 23, 3                 | Quem [petebant] the: <sup>7</sup> 135 <sup>a</sup> — <i>ib.</i>         | 24 |
| 2 Inualescebant <sup>1</sup> hriapun 134 <sup>a</sup> — 23, 5 | (Supra <sup>8</sup> filios uestros) quasi diceret . . .                 | 25 |
| 3 Commouit <sup>2</sup> populum docens giuorran <sup>3</sup>  | Non ideo bi the . . . ause <sup>9</sup> sunt osten-                     | 26 |
| 4 he 134 <sup>a</sup> — <i>ib.</i>                            | tare gibáron dorstun <sup>9</sup> 135 <sup>a</sup> — 23,                | 27 |
| 5 () that uuas lucilo rehtera <sup>4</sup> 134 <sup>b</sup>   | 28  | 28 |
| 6 (Gauisus est ualde) uuarth is filo fra                      | Sterelis <sup>10</sup> uuif 135 <sup>a</sup> — 23, 29                   | 29 |
| 7 134 <sup>b</sup> — 23, 8                                    | Lactauerunt kind <sup>11</sup> 135 <sup>a</sup> — <i>ib.</i>            | 30 |
| 8 Ex multo tempore filo managan dag                           | Montibus bergon 135 <sup>a</sup> — 23, 30                               | 31 |
| 9 134 <sup>b</sup> — <i>ib.</i>                               | Cadite <sup>12</sup> fallad <sup>13</sup> 135 <sup>a</sup> — <i>ib.</i> | 32 |
| 10 Interrogabat autem illum multis sermo-                     | Nos quidem iuste, tholodit 135 <sup>b</sup> — 23,                       | 33 |
| 11 nibus, herodes grotta ina fi ma <sup>5</sup> thingo        | 41  | 34 |
| 12 134 <sup>b</sup> — 23, 9                                   | (Digna factis recipimus) uuerthid angel-                                | 35 |
| 13 Obtulistis mihi hunc hominem quasi                         | did <sup>14</sup> unca sundia 135 <sup>b</sup> — <i>ib.</i>             | 36 |
| 14 auertentem ende sagdun 134 <sup>b</sup> — 23,              | Centurio sculthetio 135 <sup>b</sup> — 23, 47                           | 37 |
| 15 14   | Uir nomine he <sup>15</sup> 136 <sup>a</sup> — 23, 50                   | 38 |
| 16 Sed neque self herodes 134 <sup>b</sup> — 23, 15           | Monumento exciso that 136 <sup>a</sup> — 23, 53                         | 39 |
| 17 [unum] Uinctum <sup>6</sup> :::: thero hahtáno             | Mente consterna:tē <sup>16</sup> seraga 136 <sup>a</sup> — 40           | 40 |
| 18 134 <sup>b</sup> — 23, 17                                  | 24, 4   | 41 |
| 19 (Propter homicidium) thur thia uuraka                      | Dileramentum dununga 136 <sup>b</sup> — 24, 11                          | 42 |
| 20 135 <sup>a</sup> — 23, 25                                  |   |    |

## CCCLXXXI

*e* = *Clm.* 14745 f. 79<sup>d</sup>. *h* = *Clm.* 6028 f. 48<sup>b</sup>. *i* = *Codex Goslariensis f.* 127<sup>a2</sup>.

- 21 Siliquis por.<sup>17</sup> <sup>a</sup>spchelon *h* — 15, 16 Cribraret reit<sup>st</sup> *c* rietetate *i* — 22, 31 <sup>43</sup>

CCCLXXXVI<sup>b</sup>

*Codex Carollsruhensis Aug. CXXIX.*

- 22 Non capit prophetam perire. Id est non *zu* 13, 33
- 23 consequitur,<sup>18</sup> .i. nikilimpfit 24<sup>b2</sup> —

<sup>1</sup> Inualescebant] *das erste e aus i corr.*    <sup>2</sup> Commouit] *it auf rasur. commouet Vulg.*  
<sup>3</sup> giuorran *von ganz anderer hand*    <sup>4</sup> die *gl. oben am rande, ohne verweisung,*  
*vielleicht zu der marginalgl. Iustum profecto erat pilato pauca respondere mit Gallée zu*  
*beziehen; noch höher steht so...o...ches uuas*    <sup>5</sup> *dh. filo managero*    <sup>6</sup> Uinctum *fehlt*  
*Vulg., s. aber Sabatier 3, 369*    <sup>7</sup> *the:] rasur von s*    <sup>8</sup> *super Vulg. Sabatier*    <sup>9</sup> *gi-*  
*báron dorstun im context*    <sup>10</sup> *steriles Vulg. Sabatier*    <sup>11</sup> *sc. sougtun*    <sup>12</sup> *Cadite]* *i*  
*aus corr. auf rasur*    <sup>13</sup> *auf rasur*    <sup>14</sup> *uuerthi . . angeld . . zu lesen*    <sup>15</sup> *darauf am*  
*rande neben 23, 51 ab arimathia — corpus ihu undeutlich pi. doda oder deda*  
*sterna : tē] rasur von n*    <sup>17</sup> *dh. porcorum*    <sup>18</sup> *in Glosae ex euangelio cata Lucam*  
*scar<sup>p</sup>satae pene ad uerbum editae*

## EVANGELIUM JOHANNIS.

## CCCLXXXVIII

*d* = *Codex ecclesiae Astnidensis.*

1	( ) Omnium mortalium procreatio giscaft <sup>1</sup>	filiis suis benedixit. ioseph dedit pre-	34
2	140 <sup>b</sup> — 1, 13	dium bi foran dela <sup>5</sup> 143 <sup>b</sup> — 4, 5	35
3	(Quod interpretatur petrus) iohanna inter-	Non enim coutuntur nianan gimendum	36
4	pretatur columba . . . honore eum sub-	144 <sup>a</sup> — 4, 9	37
5	limauit gieroda <sup>2</sup> 141 <sup>b</sup> — 1, 42	(Samaritanis) Samaria dicitur custodia . . .	38
6	(Aliquid boni esse) nazareth . . . quod	quia regionem obseruare uuaron <sup>6</sup>	39
7	saluator inde erat expectandus; uua-	debuerunt. samaritani uocantur et 40	40
8	nian sculun <sup>3</sup> 141 <sup>b</sup> — 1, 46	quot fuerant generum. slata <sup>6</sup> 144 <sup>a</sup>	41
9	( ) Hoc sacerdotes . . . induxerunt driuun <sup>1</sup>	— <i>ib.</i>	42
10	142 <sup>a</sup> — 2, 14	(Uere dixisti) Quinque uiri. significant	43
11	(Ei <sup>9</sup> cit de templo) flagellum ex multis	quinque sensus . . . regitur. girihtid <sup>6</sup>	44
12	funibus coniunctum. te samna giflo-	144 <sup>a</sup> — 4, 18	45
13	tan <sup>3</sup> 142 <sup>a</sup> — 2, 15	(Uenit qui dicitur christus) tunc legiti-	46
14	(Mensas subuertit) nam dominus his	mus ehafto eius uir uenit cuman uuas	47
15	maxime irascitur. qui aperte. barliko <sup>3</sup>	144 <sup>b</sup> — 4, 25	48
16	142 <sup>a</sup> — <i>ib.</i>	(Albæ sunt) significat nenda <sup>7</sup> 144 <sup>b</sup> —	49
17	Negociationis kopas 142 <sup>a</sup> — 2, 16	4, 35	50
18	(De templo corporis sui) Salomon primo	Probatica felik 145 <sup>b</sup> — 5, 2	51
19	hoc templum edificauit . . . in octo	Aque motum selfuuagi 145 <sup>b</sup> — 5, 3	52
20	annis hoc perfecit. bi brahta <sup>3</sup> 142 <sup>b</sup>	Motionem aque self uuagi thes uuata res	53
21	— 2, 21	145 <sup>b</sup> — 5, 4	54
22	(Natus est ex spiritu) cum spiritus sanc-	(Uis sanus fieri) Christus uoluntatem	55
23	tus . . . quali modo huuisu 142 <sup>b</sup> —	languidi perquirit . . . nisi ipse salu-	56
24	3, 8	tem desideret suam. gerag si <sup>8</sup> 145 <sup>b</sup> —	57
25	(Hæc ignoras) hoc ideo . . . dixit ut solli-	5, 6	58
26	citer niutlicor 143 <sup>a</sup> — 3, 10	(Tolle grabatum tuum) quasi sama di-	59
27	(Oportet filium hominis) Quando filii	ceret. succurre hilp 145 <sup>b</sup> — 5, 8	60
28	israhel ab ignea serpente scissi sunt	Quod so 146 <sup>a</sup> — 5, 19	61
29	gislitan <sup>4</sup> 143 <sup>a</sup> — 3, 14	(Filius quos uult uiuificat) Non ut pater	62
30	(Propter uocem sponsi) Significat se ip-	alios suscitet. aliosque filius. sed eos-	63
31	sum tho meinda he 143 <sup>b</sup> — 3, 29	dem. neuan ena endi thia seluun <sup>8</sup>	64
32	Ira dei godes gremi 143 <sup>b</sup> — 3, 36	146 <sup>a</sup> — 5, 21	65
33	(Iacob ioseph filio suo) quando iacob	Uoluntatem eius, s. patris. et me incar-	66

<sup>1</sup> diese beiden gl. (das deutsche im context) entnahm ich Gallée <sup>2</sup> über dem folgenden in presenti las Gallée noch . . . te: ob deutsch? <sup>3</sup> im context <sup>4</sup> gislitan) n kaum sichtbar <sup>5</sup> l. deda oder delda <sup>6</sup> im context <sup>7</sup> l. menda <sup>8</sup> im context

## Gallée 54. 55. 56

- 1 nari destituit gimarcoda<sup>1</sup> 148<sup>a</sup> — . . . lux. que oriente ostana oritur  
2 6, 38 151<sup>b</sup> — 8, 12
- 3 (Quis traditurus esset eum) Dominus Secundum carnem iudicatis, uuiht thi  
4 tantę erat mansuetudinis . . . illum the gi ina mu:in<sup>8</sup> 151<sup>b</sup> — 8, 15  
5 non publicauit. negibaroda.<sup>2</sup> quatenus (Homicida erat ab initio) Primum homi-  
6 etiam fideles terrentur anuorta uur- nem sua maligna suggestione gispensii  
7 thin<sup>3</sup> 149<sup>a</sup> — 6, 65 153<sup>a</sup> — 8, 44
- 8 (Ad quem ibimus) quasi diceret . . . Uiderant constun 153<sup>b</sup> — 9, 8  
9 ostende nobis alterum te. al sulikan so Conspirauerunt<sup>9</sup> gi enoda 154<sup>a</sup> — 9, 43  
10 thu<sup>3</sup> 149<sup>b</sup> — 6, 69 22
- 11 In palam bar 149<sup>b</sup> — 7, 4 A seculo an uuoroldi 154<sup>b</sup> — 9, 32  
12 (Seducit turbas) Adhuc . . . ab illo solo In peccatis natus es, so it. an thi seinid  
13 cognita. gi uuftan<sup>3</sup> 150<sup>a</sup> — 7, 12 154<sup>b</sup> — 9, 34
- 14 (Qęrit) significat antichristum tho menda (Hiems erat) per hiemem<sup>10</sup> uuedar 155<sup>a</sup>  
15 he 150<sup>a</sup> — 7, 18 — 10, 22
- 16 Facit [legem] lestid 150<sup>a</sup> — 7, 19 (De manu mea) Lupus eas non deuoret  
17 (Qęrit interficere) Palus. feni endi that fritid<sup>11</sup> 158<sup>a</sup> — 10, 28  
18 mór<sup>3</sup> quamdiu est<sup>4</sup> immota 150<sup>a</sup> — Martham et sororem eius mariam et la-  
19 7, 20 zarum, thia thriu gisuttrithi 158<sup>b</sup> —  
20 Nolite iudicare secundum faciem, the gi 11, 5  
21 hina munin 150<sup>a</sup> — 7, 24 (Iterum uadis illuc) Discipuli . . . mori  
22 Principibus furiston 151<sup>a</sup> — 7, 48 deberent. thortin<sup>12</sup> 158<sup>b</sup> — 11, 8
- 23 (Maledicti sunt) Scriptum est . . . ut fa- Saluus erit ginesid 158<sup>b</sup> — 11, 12  
24 ciat gilestia 151<sup>a</sup> — 7, 49 (Ut ploret ibi) naturale est mulieribus  
25 Iudicat farduomia 151<sup>a</sup> — 7, 51 ut tristia earum iro leht 159<sup>a</sup> — 11,  
26 (Possent accusare eum) Ob duas causas 31  
27 . . . seueritatem. grimnussi<sup>5</sup> 151<sup>b</sup> — Concilium iro thing 159<sup>b</sup> — 11, 47  
28 8, 6 Dicebant redun 159<sup>b</sup> — *ib.*
- 29 () Quod dominus digito in terra scribe- (Cum esset pontifex anni illius) In lege  
30 bat thia erthun ritta<sup>6</sup> 151<sup>b</sup> — *ib.* eis erat preceptum . . . filio suo sa-  
31 (Nemo domine) mulier magis timuit . . . cerdotium daret lefdi . . . ut plures  
32 puniri angeldid uuerthan<sup>5</sup> 151<sup>b</sup> — uicissim herdon 159<sup>b</sup> — 11, 51  
33 8, 11 Ueniit<sup>13</sup> uuirthid fercóft<sup>14</sup> 156<sup>a</sup> — 12, 5  
34 (Lucem<sup>7</sup> uite) non quis arbitrari debet Que mittebat<sup>14</sup>ur, que credentes ei mitte-

<sup>1</sup> unter destituit <sup>2</sup> negibaroda im context, o aus ? e corr. <sup>3</sup> im context  
auf rasur <sup>5</sup> im context <sup>6</sup> die gl. (das deutsche im context) Gallée entnommen  
<sup>7</sup> lumen Vulg., s. aber Sabatier 3, 427 anm. <sup>8</sup> mu:in] rasur von g, i aus u radiert.  
vgl. oben z. 21. uuiht = uuid <sup>9</sup> conspirauerant Vulg. <sup>10</sup> hiemē] ē erloschen  
<sup>11</sup> darauf hat Gallée bl. 158<sup>b</sup> über facis 10, 33 mecis oder metis: kaum deutsch, vielleicht  
metiris <sup>12</sup> im context <sup>13</sup> Ueniit] e aus i corr. <sup>14</sup> fercóft] das erste f aus corr.  
(aus u radiert Gallée)

## Gallée 56. 57. 58

1	bant sibi et discipulis ad uictum, te	(Facibus :: et armis) a pontificibus at-	36
2	tuhti 156 <sup>a</sup> — 12, 6	que phariseis ministros accepit fraudis	37
3	(Ut adorarent in diā festo) Gentiles qui	meditandē, the ina f...lico <sup>7</sup> an qua-	38
4	ibi in proximo erant na ist gisetana	min 165 <sup>a</sup> — 18, 3	39
5	156 <sup>b</sup> — 12, 20	(Eius auriculam <sup>8</sup> dextram) simon petrus 40	40
6	Mortuum fuerit, endi te kina 156 <sup>b</sup> —	. . . purum hominem defendere uure-	41
7	12, 24	kan <sup>9</sup> gestiuit 165 <sup>a</sup> — 18, 10	42
8	(Iudicium) non generale iudicium . . .	(Introduxit petrum) that deda bithiu con-	43
9	illa discrecio gisceht 157 <sup>a</sup> — 12, 31	discipulum suum conscire uoluit 165 <sup>a</sup>	44
10	(Lumen in uobis est) significat menda	— 18, 16	45
11	157 <sup>a</sup> — 12, 35	(Manducarent pascha) dies enim agi coe-	46
12	Confitebantur barlico ( ) Ideo non ausi	perant azimorum. quibus illis conta-	47
13	sunt aperte eum confiteri quia non-	minatio erat unsuuar nussithuhta 165 <sup>b</sup>	48
14	dum:: erant tam fortes so balda 157 <sup>b</sup>	— 18, 28	49
15	— 12, 42	(Interficere quemquam) quid est quod	50
16	Accepit te imo nam 162 <sup>a</sup> — 13, 12	dixerunt haat <sup>10</sup> mendun sia 166 <sup>a</sup> —	51
17	(Quos elegerim) hoc uerbo iudam excepit	18, 31	52
18	. . . sed prodicione quod dominum	Significans, thothe he im 166 <sup>a</sup> — 18, 53	53
19	tradidit perdidit. far sčulda <sup>1</sup> 162 <sup>a</sup> —	32	54
20	13, 18	Unum hahtan 166 <sup>a</sup> — 18, 39	55
21	Amodo nu 162 <sup>b</sup> — 13, 19	(Iudeorum) non expectauit audire . . .	56
22	(Fac cicius) Non ita intellegendum est	Credo enim it mahti giburia <sup>11</sup> . . . qua	57
23	. . . quod ille cupidus gerag 162 <sup>b</sup> —	solebat eis unum hahtan dimittere 58	58
24	13, 27	166 <sup>a</sup> — <i>ib.</i>	59
25	(Mansiones multæ) quot diuersa also	Spineam c:oronam, <sup>12</sup> exiit itaque non	60
26	missilica . . . et amodo hinan forht	clarus imperio, kuningduoma 166 <sup>b</sup> —	61
27	163 <sup>a</sup> — 14, 2	19, 5	62
28	Tollit <sup>2</sup> eum, i. angeldid 160 <sup>a</sup> — 15, 2	(Filiū dei se fecit) neutrum sibi ihesus	63
29	Mundi, casti hrenia 160 <sup>a</sup> — 15, 3	mendaciter finxit, <sup>13</sup> gieknoda <sup>14</sup> ne <sup>15</sup>	64
30	Mittetur <sup>3</sup> foras endi of giscidan <sup>4</sup> 160 <sup>a</sup>	uethar ne thena kunig duom. ne	65
31	— 15, 6	that he godas <sup>16</sup> sunu vuari 166 <sup>b</sup> —	66
32	(Uolo) uolo . . . mecum sint uisibilter;	19, 7	67
33	gisihtiglico <sup>5</sup> 164 <sup>b</sup> — 17, 24	(Ut crucifigeretur) ideo traditum illis	68
34	(Ille cum discipōlis suis) qui obser-	dixit euangelistā. ut eos crimine im-	69
35	uabat he is hodda <sup>6</sup> 164 <sup>b</sup> — 18, 2		

<sup>1</sup> im context    <sup>2</sup> tollet *Vulg.*, s. aber *Sabatier* 3, 463 *anm.*    <sup>3</sup> Mittetur] e aus i  
corr.    <sup>4</sup> oder gescidan    <sup>5</sup> im context    <sup>6</sup> hodda] das zweite d sieht wie ol aus  
<sup>7</sup> f...lico] das punctierte erloschen. l. fecanlico?    <sup>8</sup> auriculam eius *Vulg.*, s. aber *Sa-*  
*batier* 3, 475    <sup>9</sup> untergeschr.    <sup>10</sup> l. huat    <sup>11</sup> am beschnittenen rande. l. giburian  
<sup>12</sup> coronam    <sup>13</sup> an finx corr.    <sup>14</sup> gieknoda  
auf rasur    <sup>15</sup> diese worte untergeschrieben. über ne von and. hand ein i, aber wol  
cher ein fleck    <sup>16</sup> godas auf rasur

## Gallée 58

- 1 plicatos, that sia<sup>1</sup> thes menas filu (Obtulerunt ori<sup>3</sup> eius) nec moueat quem<sup>21</sup>  
 2 sculdiga uuarun 166<sup>b</sup> — 19, 16 quam quomodo spongiam ori<sup>eius</sup> potue<sup>22</sup>  
 3 Erat autem scriptum thit 167<sup>a</sup> — 19, runt admouere endi that man sia mid<sup>23</sup>  
 4 19 ysopo bilaggi<sup>4</sup> 167<sup>b</sup> — 19, 29  
 5 (Græce et latine) he tres lingue pre ce- (Ut) tethiv. that imo 167<sup>b</sup> — 19, 31  
 6 teris eminebant . . . latina propter ro- (Transfixerunt) ubi midthius 167<sup>b</sup> — 26  
 7 manos. multis ac pene omnibus gen- 19, 37  
 8 tibus imperantes. the thar herron (Scis quia amo te) Ideo sanctus petrus<sup>28</sup>  
 9 vuarun allero thiadono<sup>2</sup> 167<sup>a</sup> — 19, . . . deuouit. bihet<sup>5</sup> 169<sup>b</sup> — 21, 16  
 10 20

## CCCLXXXIX

*h* = Codex Goslariensis.

- 11 (127<sup>a2</sup>) Ydrie vaza uuaservas — 2, 6 (127<sup>b1</sup>) Natatoria ursprinc — 9, 7  
 12 Architriclino demohar sistremo stulzasan Sudarium suezduohe — 20, 7  
 13 — 2, 8

CCCLXXXIX<sup>a</sup>

*a* = Codex Lugdunensis 191E f. 90<sup>a</sup>. *b* = Codex Oxoniensis Laud. lat. 14 f. 23<sup>b1</sup>.

- 14 Scribebat<sup>6</sup> reiz *ab* — 8, 6 [CCCLXXXVIII. CCCLXXXIX. CCCXC<sup>v</sup>]

CCCXC<sup>b</sup>

*Codex Vadianus* 70.

- 15 Post aff̄ — 19, 38 Discipulus disco — *ib.*  
 16 Haec desu<sup>7</sup> — *ib.* Occulte<sup>10</sup> taucono<sup>11</sup> — *ib.*  
 17 Autem so — *ib.* Autem so — *ib.*  
 18 Rogauit piot<sup>8</sup> — *ib.* Propter duruh — *ib.*  
 19 Qui<sup>9</sup> der — *ib.* Metum forahtun — *ib.*  
 20 Fuit<sup>9</sup> uuas — *ib.* Iudaeorum iudeono — *ib.*

<sup>1</sup> sia] a unsicher <sup>2</sup> die deutschen worte im context <sup>3</sup> ori] i aus e corr. <sup>4</sup> die deutschen worte untergeschr. l. bilagdi? <sup>5</sup> im context <sup>6</sup> darnach lücke in der parallels. Codex Lipsiensis 107 f. 33<sup>a1</sup> <sup>7</sup> nach dem facsimile könnte man auch deisu lesen <sup>8</sup> obwol piot dazustehen scheint, wird pat mit offenem a gemeint sein: der untere runde strich des rechten a-schenkels geriet dem schreiber so hoch nach oben, dass für a 10 entstand <sup>9</sup> eo quod esset Vulg., qui erat Codex Vercell. der Itala bei Blanchini Evangeliarium quadruplex (Romae 1749) 1, 2 p. CDLVIII <sup>10</sup> occultus Vulg. occulte codex Veron. der Itala bei Blanchini aao. p. CDLIX <sup>11</sup> taucono] das letzte o zweifelhaft nach dem facsimile

ACTA APOSTOLORUM.

CCCXCII

*n* = *Clm.* 14745. *q* = *Clm.* 6028 f. 48<sup>b</sup>. *r* = *Codex Goslariensis.*

1	Episcopatum amphata <i>r</i> 127 <sup>b2</sup> — 1, 20	Municeps gipuro <i>r</i> 128 <sup>a2</sup> gibu <sup>sre</sup> <i>n</i> 80 <sup>d</sup> 22
2	Exterminabitur uzuuirtribun wirdit <i>r</i>	— 21, 39 23
3	127 <sup>b2</sup> — 3, 23	Paries dealbate gimalitimura <i>r</i> 128 <sup>b1</sup> — 24
4	Iniecer <sup>1</sup> anataden <i>r</i> 127 <sup>b2</sup> — 4, 3	23, 3 25
5	Conferebant chosoden <i>r</i> 127 <sup>b2</sup> — 4, 15	Cognicionem urteli <i>r</i> 128 <sup>b1</sup> — 25, 21 26
6	Accersiuit <sup>2</sup> ladata <i>r</i> 127 <sup>b2</sup> ladat <i>n</i> 80 <sup>b</sup>	Auditorium proprie scolde <i>r</i> 128 <sup>b1</sup> — 27
7	— 7, 14	25, 23 28
8	Coriarium lederere <i>r</i> 127 <sup>b2</sup> — 9, 43	Legebant ueleden <i>r</i> 128 <sup>b1</sup> — 27, 13 29
9	Testimonium luimen <sup>3</sup> <i>r</i> 127 <sup>b2</sup> — 10,	Scauam <sup>5</sup> floz <sup>5</sup> cef <sup>6</sup> <i>r</i> 128 <sup>b1</sup> — 27, 16 30
10	22	Iactum uzuuar <i>r</i> 128 <sup>b1</sup> — 27, 18 31
11	Quatuor iniciis ortin <i>r</i> 128 <sup>a1</sup> — 10, 11	Armentum <sup>7</sup> gezuiga <i>r</i> 128 <sup>b1</sup> — 27, 19 32
12	Caligas hasin <i>r</i> 128 <sup>a1</sup> — 12, 8	Bithalassum luimelichan <i>r</i> 128 <sup>b1</sup> — 33
13	Conlactaneus galtero ul gisinuuo <sup>4</sup> <i>r</i>	27, 41 34
14	128 <sup>a1</sup> — 13, 1	Sarmentorum sneithaha <i>r</i> 128 <sup>b1</sup> — 28, 3 35
15	Sinagoge dinchuse <i>r</i> 128 <sup>a2</sup> — 18, 7	Desinteria <sup>8</sup> uzsuhte <i>q</i> huzganc <i>r</i> 128 <sup>b1</sup> 36
16	Contulit cosota <i>r</i> 128 <sup>a2</sup> — 18, 27	— 28, 8 37

CCCXCII<sup>a</sup>

*a* = *Codex Lugdunensis* 191E. *b* = *Codex Lipsiensis* 107. *c* = *Codex Lipsiensis* 106. *d* = *Codex Oxoniensis* Laud. lat. 14.

17	Coriarius <sup>9</sup> lethermácherē <i>a</i> 91 <sup>a</sup> led <sup>s</sup> mach <sup>s</sup>	Auditorium <sup>10</sup> thinehus <i>a</i> 92 <sup>a</sup> dinch <sup>9</sup> <i>c</i> 38
18	<i>d</i> 24 <sup>b1</sup> — 9, 43 [cccxcv. vgl. cccxcii]	60 <sup>a2</sup> dinch <sup>9</sup> <i>d</i> 25 <sup>b1</sup> — 25, 23 39
19	Caligas scuohe <i>a</i> 91 <sup>a</sup> scohe <i>d</i> 24 <sup>b1</sup> ho-	[cccxcii. cccxcv] 40
20	zen <i>b</i> 36 <sup>b2</sup> — 12, 8 [cccxcii. cccxcv]	

CCCXCVIII<sup>b</sup>

*Codex Selestadiensis* f. 105<sup>a</sup>.<sup>11</sup>

21	Bithalassum mare dicitur .i. santwrfi.	ubi mare circumluit — 27, 41	41
----	--	------------------------------	----

<sup>1</sup> iniecerunt *Vulg.*    <sup>2</sup> Aعرست *r*    <sup>3</sup> oder liumen *r*    <sup>4</sup> l. gispunno?    <sup>5</sup> scapham *Vulg.*    <sup>6</sup> es steht floz<sup>5</sup> ceffatas copias *r*, worin catascopus steckt    <sup>7</sup> armamenta *Vulg.*    <sup>8</sup> oder Disinteria *r* Desinteria *q*    <sup>9</sup> coriarium *Vulg.*    <sup>10</sup> darnach urspr. lücke, welche durch die rote gl. eýdikhavs ausgefüllt wurde *b*    <sup>11</sup> am schluss eines abschnittes De diuersis noib<sup>9</sup> in, <sup>cccxcia</sup> usitatis, der mit excerpten aus Isidors *Etym.* 7, 9 anhebt



## EPISTOLA PAULI AD ROMANOS.

CCCCI

*h* = *Codex Goslariensis* f. 129<sup>b1</sup>.

- |                             |                         |
|-----------------------------|-------------------------|
| 1 Susurrone ritzare — 1, 29 | Stipendia Ion — 6, 23   |
| 2 Commendat gilebet — 3, 5  | Dico iggibuodo — 11, 13 |

CCCCVII<sup>b</sup>*Codex Dusseldorp* A 14.

- |   |                                      |
|---|--------------------------------------|
| 3 (Suspicione) curiuuarido 4 <sup>a</sup> — <i>Praef.</i> (Obstination:: <sup>1</sup> ) uuidargibruht 7 <sup>b</sup> — <i>Ar-</i> |                                      |
| 4 ( <i>Codex Amiatinus</i> p. 233)  | <i>gumentum</i> ( <i>ib.</i> p. 236) |

## EPISTOLA PAULI AD CORINTHIOS I.

CCCCIX

*c* = *Codex Berolinensis* Ms. theol. fol. 481.

- |   |  |
|---|--|
| 5 Peripsema smaista 30 <sup>a</sup> — 4, 13               | Parco kntlkbp <sup>2</sup> 33 <sup>b</sup> — 7, 28       |
| 6 () Apostasie unsidigi 32 <sup>b</sup> — 7, 11           | Immolaticium <sup>3</sup> offer 37 <sup>b</sup> — 10, 28 |
| 7 () Inuertere hintrot keran 32 <sup>b</sup> — <i>ib.</i> | () Uicissim einizen 43 <sup>a</sup> — 14, 27             |

CCCCXI

*c* = *Cm.* 14745 f. 81<sup>d</sup>. *h* = *Codex Goslariensis* f. 129<sup>b2</sup>.

- |   |  |
|---|--|
| 8 Architectus euermeister <i>h</i> Cimb <sup>s</sup> man <i>c</i> | Molles uuidili <i>h</i> — 6, 10          |
| 9 — 3, 10   | Brauium Ion <i>h</i> — 9, 24             |
| 10 Peripsima umesnita <i>h</i> — 4, 13                            | Prophetans uuorasagatar <i>h</i> — 11, 4 |
| 11 Pedagogorum magazocha <i>h</i> — 4, 15                         |  |

## EPISTOLA PAULI AD GALATAS.

CCCCXXV

*e* = *Codex Goslariensis* f. 130<sup>a2</sup>.

- 12 Stigmata masun — 6, 17

## EPISTOLA PAULI AD EPHESIOS.

CCCCXXXI

*g* = *Codex Goslariensis*.

- |   |                                       |
|---|---------------------------------------|
| 13 (130 <sup>a2</sup> ) In breui anabreui — 3, 3                                | Armatura <sup>5</sup> gisarua — 6, 11 |
| 14 (130 <sup>b1</sup> ) Scor <sup>vil</sup> litas <sup>4</sup> scernunga — 5, 4 |                                       |

<sup>1</sup> Obstination::] *rasur von em, doch ist so viel stehen geblieben, dass* *Obstinationi ge-*  
*lesen werden kann.* *obstinatione* *Ed.*    <sup>2</sup> *dh.* *intlibo*    <sup>3</sup> *immolatum* *Vulg.*    <sup>4</sup> *scurri-*  
*litas* *Vulg.*    <sup>5</sup> *armaturam* *Vulg.*

EPISTOLA PAULI AD COLOSSENSIS.

CCCCXLI

*g* = *Codex Goslariensis* f. 130<sup>b2</sup>.

<sup>1</sup> Cirographum hantfesti — 2, 14

EPISTOLA PAULI AD TIMOTHEUM I.

CCCCXLIX

*f* = *Codex Goslariensis* f. 130<sup>b2</sup>.

<sup>2</sup> Cautorium<sup>1</sup> gipranta — 4, 2

Cauterium<sup>2</sup> prennisin

9

EPISTOLA PAULI AD TIMOTHEUM II.

CCCCLIV

*g* = *Codex Goslariensis* f. 130<sup>b2</sup>.

<sup>3</sup> Penulam chozzun — 4, 13

EPISTOLA AD TITUM.

CCCCLVII

*c* = *Codex Berolinensis* Ms. theol. fol. 481.

<sup>4</sup> Testimonium, quod proprius pota<sup>3</sup> eorum dixit 104<sup>a</sup> — 1, 13

10

EPISTOLA JACOBI.

CCCCLXVIII

*r* = *Codex Goslariensis* f. 128<sup>b2</sup>.

<sup>5</sup> Eruginavit rostagata — 5, 3

Temporaneum zitagun — 5, 7

11

CCCCLXX

*b* = *Codex Berolinensis* Ms. theol. fol. 481.

<sup>6</sup> () Eulogium uuolacueti 125<sup>b</sup> — 1, 1

spraches 127<sup>a</sup> — 2, 6

12

<sup>7</sup> () Salutationem heli 125<sup>b</sup> — *ib.*

() Se inuicem persequuntur pizit ein 13

<sup>8</sup> () Forte aliquid tale ne uuciz uuaz ge

anderaz 128<sup>b</sup> — 3, 15

14

<sup>1</sup> cauteriatam *Vulg.*  
des vorhergehenden verses

<sup>2</sup> veranlasst durch die vorhergehende gl.

<sup>3</sup> = apostolus

## EPISTOLA PETRI I.

CCCCLXXI

*r* = *Codex Goslariensis* f. 128<sup>b2</sup>.

1 Inmarcescibilem unzigagelichen — 1, 4 Amministrantes irpitenta — 4, 10

CCCCLXXII

*b* = *Codex Berolinensis* Ms. theol. fol. 481.2 ( ) Tam inuictos so ungesuichena 133<sup>a</sup> ( ) Indisciplinatis unsidigen. unzuhtigen<sup>1 14</sup>  
3 — 2, 12 133<sup>a</sup> — 2, 18

## EPISTOLA PETRI II.

CCCCLXXVIII

*b* = *Codex Berolinensis* Ms. theol. fol. 481.4 ( ) Confusibile honlik 138<sup>b</sup> — 2, 11

## EPISTOLA JOHANNIS III.

CCCCLXXXV

*q* = *Codex Goslariensis* f. 129<sup>a1</sup>.

5 Garriens chronent — 10

## EPISTOLA JUDAE.

CCCCLXXXVIII

*q* = *Codex Goslariensis* f. 129<sup>a1</sup>.

6 Magnificencia era — 25

## APOCALYPSIS.

CCCCXCI

*c* = *Clm.* 14745 f. 81<sup>c</sup>. *h* = *Codex Goslariensis*.

7 Significauit pisigilida <i>h</i> 129 <sup>a1</sup> — 1, 1	Signaculum <sup>2</sup> isigila <i>h</i> 129 <sup>a1</sup> — 5, 2
8 Pupugerunt pfostetati ul' steinzun <i>h</i>	Liber inuolutus buoch zûgetan <i>h</i> 129 <sup>a1</sup> 17
9 129 <sup>a1</sup> — 1, 7	— 6, 14
10 Oricalco orchalcho <i>h</i> 129 <sup>a1</sup> — 1, 15	Absintium wermude <i>h</i> 129 <sup>a1</sup> — 8, 11
11 Collirio ogisalpe <i>h</i> 129 <sup>a1</sup> — 3, 18	Signa basigila <i>h</i> 129 <sup>a1</sup> — 10, 4
12 Iris regenbode <i>h</i> 129 <sup>a1</sup> — 4, 3	Amaricare <sup>3</sup> gipeteren <i>h</i> 129 <sup>a1</sup> — 10, 9

<sup>1</sup> in der folgenden gl. von *b* 133<sup>a</sup> (1, 789, 58) l. thanc ricari *Vulg.*<sup>2</sup> signacula *Vulg.*<sup>3</sup> ama-

Tg. 5. — VP. 4.

1	Iocubuntur <sup>1</sup> tagelten ul spoten h 129 <sup>a1</sup>	Conmanducauerunt cuchuun h 129 <sup>a2</sup>	— 18
2	— 11, 10	16, 10	19
3	Aruit girifita c — 14, 15	Redarum reituuagan h 129 <sup>a2</sup>	— 18, 13 20

CCCXCIX<sup>a</sup>

a = Codex Lugdunensis 191E f. 93<sup>b</sup>. b = Codex Lipsiensis 107 f. 38<sup>b2</sup>. c = Codex Oxoniensis Laud. lat. 14 f. 26<sup>a2</sup>.

4	Amaricare <sup>2</sup> <sup>teuton.</sup> gipitteren a guputerē c bit-	tern b — 10, 9 [cccxcix]	21
---	--	--------------------------	----

ANHANG ZUM ALTEN UND NEUEN TESTAMENT.

CCCXCIV<sup>c</sup>

Clm. 19440.

5	(41) Uua passa gidartiu — Num. 6, 4	Ascopa <sup>3</sup> fla sca — Judith 10, 5	22
6	(44) Decurio dincman — Luc. 23, 50	Conopeum <sup>4</sup> mucuun nezi — Judith 10, 23	23
7	Napta olitrestir — Dan. 3, 46	19	24
8	Saraballa pein pe r ga. I sarabara —	(46) Cuncta deuo, <sup>tatio</sup> scelta — 3 Reg.	25
9	Dan. 3, 94	8, 38	26

CCCXCIV<sup>d</sup>

Codex Turicensis Rhenov. 99<sup>a</sup>.

10	(105 <sup>a</sup> ) Spretus <sup>6</sup> erspriuzit — Hierony-	Salamandra uurz <sup>10</sup>	27
11	mus in Matthaecum p. 159 Migne	Sub obtentu behabannissi <sup>11</sup> — 12, 40	28
12	Frifolis ummahtic <sup>7</sup> — ib. p. 84	Et tedere unfrou <sup>12</sup> — 14, 33	29
13	Mihi indignamini erbelg& <sup>8</sup> — Joh. 7,	Conuentia <sup>13</sup> kilimpliha — 14, 56	30
14	23	Cepit anathematizare ant saḡ — 14, 31	31
15	Cerucial plumaz — Marc. 4, 38	71	32
16	In profluuio inrunsi <sup>9</sup> — 5, 25	In alia effigie kilihnissi <sup>14</sup> — 16, 12	33
17	Fullo lauanti — 9, 2	Abisset fuari — 7, 30	34

<sup>1</sup> iocundabuntur *Vulg.*    <sup>2</sup> amaricari *Vulg.*    <sup>3</sup> ascoperam *Vulg.*    <sup>4</sup> conopeo *Vulg.*  
<sup>5</sup> diese gl. gehört, da Inprecatio folgt, zwar zweifellos zu der angeführten bibelstelle, befindet sich aber sonst in durchweg unbiblischer umgebung: (X)po meo cyro. Faciens pacē. & creans malū. Cuncta deuo,<sup>tatio</sup>. Inpcatio. Elogiū. Uallis gratuita. Pierio pede. Oroma. In threnis. Trenera    <sup>6</sup> davor hanc ströfam cūsiō (*Hieronymus in Matthaecum* p. 156) | thegnā fraud (*ib.*) | tragemata uilia munuscula (*ib.*) | uuagens (*das zweite u unsicher*: vergens *ib.* p. 158?), darnach p m&aforam translatio (*ib.* p. 165. 167) | p&ulcum (*ib.* p. 196)    <sup>7</sup> darauf tropologium (*tropologium* *ib.* p. 56. 59. 64. 129. 136)    <sup>8</sup> diese gl. von and. hand zwischen tropologium und aquile ab acumine (*Matth.* 24, 28?)  
<sup>9</sup> darauf boanerges filius (*Marc.* 3, 17)    <sup>10</sup> uurz von and. hand. l. uurm? oder ist das lat. wort misverstanden?    <sup>11</sup> darauf nardi spicati (*Marc.* 14, 3)    <sup>12</sup> darnach scheint nichts erloschen    <sup>13</sup> conuentia *Vulg.*    <sup>14</sup> darauf uincientes ligantes (*Marc.* 15, 1)

## VP. 4.

1 Catino caral <sup>1</sup> — 14, 20	Seram spato
2 Cancer serpit slih <sub>1</sub> — 2 <i>Tim.</i> 2, 17	Indisparabilis ungilih
3 (daraus serpit ut cancer <i>Hieronymus</i>	Exorsus <sup>3</sup> est pigan
4 in <i>Matthaeum</i> p. 183)	Conlacione uuidermez <sup>4</sup>
5 Nenas sañ — <i>Hieronymus</i> in <i>Mat-</i>	Austeris es crīm <sup>5</sup> — <i>Luc.</i> 19, 21
6 <i>thaeum</i> p. 20?	(105 <sup>b</sup> ) Priuingus <sup>6</sup> stiafā
7 Quid licuit muā <sup>2</sup> — <i>Hieronymus</i> in	Consternate piñota — <i>Luc.</i> 24, 4
8 <i>evangelistas ad Damasum</i>	Deliramenta <sup>7</sup> tobont — 24, 11?
9 Expressimus pifiang — <i>ib.</i>	

<sup>1</sup> caral] r aus l corr. darauf conuinciabant' ei (*Marc.* 15, 32 convitiabantur ei) | cor-  
 ban donū (*Marc.* 7, 11) | calamo (*Marc.* 15, 36). mit dem folgenden Confersit plenē (*ge-*  
*meint* Confersā plenam — s. *Wattenbach Codd. Col.* 160 — *Luc.* 6, 38?) *beginnt and.*  
*hand* <sup>2</sup> dh. muaza. darauf pollic&~ l. catur (*Hieronymus aao.*) <sup>3</sup> exorsus, ex *un-*  
*sicher* <sup>4</sup> *Hieronymus aao.?* darauf olimpus mons|mnas; minam; c dragmas pendit  
 (*Luc.* 19, 13) <sup>5</sup> austerus *Vulg.* (vgl. *bd.* 1, 818, 13). s. 105<sup>b</sup> *beginnt* p&rus obfirmitatō |  
 iacob supplantatio uitior | ioh̄ dñi gratia | Andreas uirilīs. In fide], *dann von and. hand*  
 hieremias abscond̄ arca (c *unsicher*) dñi <sup>6</sup> *wider andere hand, darauf* platone philo-  
 soph. *sodann beginnt noch eine andere hand mit &* artubus. m̄bra (*Hieronymus in Mat-*  
*thaeum* p. 112) | gennesar ort̄ (*Matth.* 14, 34) | zaras. oriens (*Matth.* 1, 3) <sup>7</sup> deliramen-  
 tum *Vulg.*

Em. 19. (412)

## ZUM ZWEITEN BAND.

## ALCIMUS AVITUS.

DIV<sup>b</sup>. DIV<sup>c</sup> = BAND II, 770 [*Clm.* 29032<sup>a-e</sup>]DIV<sup>a</sup>*Codex Dresdensis* Dc. 159.

1	Famulam [vitam] kedienen <sup>1</sup> 2 <sup>cb</sup> — 1,	Omne misso, uocat heilsihile <sup>5</sup> 50 <sup>b</sup> — 12
2	72	5, 49 13
3	Lucum loch <sup>2</sup> 13 <sup>a</sup> — 2, 138	Inhumataque [turba] unde unbregrabe- 14
4	Seductilis gespuoniga <sup>3</sup> 13 <sup>b</sup> — 166	nez <sup>6</sup> 57 <sup>a</sup> — 302 15
5	(Assuit) siuta 21 <sup>a</sup> — 3, 15	Tantisper aftersoma, <sup>ni</sup> gen <sup>7</sup> 57 <sup>a</sup> — 303 16
6	Rorantes touonten <sup>4</sup> 21 <sup>a</sup> — 28	

## ALDHELMUS DE LAUDIBUS VIRGINUM.

DXVIII<sup>b</sup>*Clm.* 14747 f. 97<sup>a</sup>.<sup>8</sup>

7	Lacinia lappa	Bucula <sup>9</sup> sueiga — 144, 6	17
8	Clis cliris crioze	Fulua ualo — 142, 3. 24	18
9	Clis clidis throse	Inertus <sup>10</sup> unsneller. unlistik — 192, 23. 19	19
10	Runicis et lappa plethacha	202, 14	20
11	Pampinus sumarlata — 141, 10		

<sup>1</sup> kedienen] ke zweifelhaft, aber viel wahrscheinlicher als ki oder gar za. diese gl. und z. 4 von gleicher hand <sup>2</sup> ausradiert; von derselben hand wie z. 6 <sup>3</sup> gespuoniga] die vier ersten buchstaben unsicher <sup>4</sup> touonten] das erste t nicht sicher <sup>5</sup> diese und die beiden folgenden gl. von derselben hand. l. heil si heile? <sup>6</sup> l. unbegrabenez <sup>7</sup> der glossator hat übersetzt als stände tantos per <sup>8</sup> nicht ohne bedenken stelle ich diese gl., welche unmittelbar an CCCCXCIV<sup>a</sup> sich anschließen, hier, denn für die zweite bis vierte kann ich bei Aldhelm, wenn ich nicht auf gliribus De octo principalibus vitiis 210, 37 greife, keinen anhalt finden. die erste, Lacinia, wird noch zu den bibelgl. (Gen. 39, 12) gehören; auf sie folgt Pentecontarcos quinquagenos Aldh. 143, 14 <sup>9</sup> bacula Ed. <sup>10</sup> inertem Ed. es folgt Flustra stadium nauis Aldh. 158, 20. 199, 23, dann Tecnā artem. Deuterisin renouationes, welche beiden wol aus dem dritten buche des Matthaeuscommentars des Hieronymus stammen, dessen erste zwei vorher (s. Bd. 2, 328, 2 ff) glossiert waren (p. 156. 170 Migne)

*Wattenbach Codd. Col. 91. — Wess. (Diut. 2, 371 — Germ. 2, 93)*

ALDHELMUS DE OCTO PRINCIPALIBUS VITIIS.

DXX<sup>b</sup> = BAND II, 771

ARATOR.

DXXVIII = BAND II, 771—775

DXXXIV<sup>b</sup> = BAND II, 775 [*Clm.* 29035<sup>c</sup>]

ARNULFI DELICIAE CLERI.

[*Rom. forschungen* II, 211]

DXXXVI<sup>b</sup>

*Codex Vindob.* 388.

1 Philomena Iericha — 520

ARS GRAMMATICA ANONYMA.

DXXXVI<sup>c</sup>

*Codex Coloniensis* CCIV.

2 (Como) i. capillo. unde comatus. capil- latus geharider 100<sup>a</sup>

DE ARTIBUS LIBERALIBUS.<sup>1</sup>

DXXXVI<sup>d</sup>

*Clm.* 22053 f. 63<sup>a</sup>.

3 Secunda redthorica. id est philosophia. et poetica.: \*kazungali

AURELII AUGUSTINI REGULAE.

[*Gramm. latini ed. Keil, tom. v*]

DXLIII<sup>b</sup>

*Clm.* 18181 f. 9<sup>a</sup>.

4 Stelio molm — 506, 8

BEDA IN LUCAM.

[*Opera, Coloniae 1688, tom. v*]

DLI<sup>b</sup>

*Codex Carollsruhensis* Aug. LXIV.

5 Uernaculum, i. domesticum heimiskan. hūsiskan 275<sup>a2</sup> — p. 431 (*xu* 22, 5<sup>9</sup>)<sup>8</sup>

<sup>1</sup> diese aufzählung der septem artes liberales weicht von den sonst bekannten ab

## BEDA SUPER MATTHAEUM.

DLII<sup>a</sup> = DCXCIV

Codex musei britannici Add. 23931.

1 Intermisiss daruntre ferloren 12 <sup>a</sup> — p. 9	Temptantes sih daz anasezente 84 <sup>b</sup> — 36
2 Prophetatus est xpc̄ keuuizigot uuard	79 37
3 16 <sup>a</sup> — 13	Pro israhel dabitur egyptus et ethiopia 38
4 Denotari pecigan uerden pescoltan uuer-	knlnbndbfanderbz <sup>6</sup> 85 <sup>b</sup> — 80 39
5 den 33 <sup>a</sup> — 27	Corripit  auardot <sup>7</sup> 87 <sup>b</sup> — 82 40
6 Carie vurmelo 40 <sup>a</sup> — 34	Uirtutis dero godes kreifto 88 <sup>a</sup> — <i>ib.</i> 41
7 Aculeus bngo <sup>1</sup> 43 <sup>a</sup> — 37	Tributaria cinsara. cinsgeldon 88 <sup>a</sup> — <i>ib.</i> 42
8 Signanter frābaro 44 <sup>b</sup> — 38	Conuenire thuingan 88 <sup>a</sup> — <i>ib.</i> 43
9 Motus gebarida 47 <sup>a</sup> — 41	Discursus inemendabiles vuarbloda () up- 44
10 Unum famosioris persone, i. nobilem	pige loufta () qui non possunt ab 45
11 esse. edilinc 50 <sup>a</sup> — 43	admonentibus emendari. buozuuirdig 46
12 Excessit frlrfz <sup>2</sup> 50 <sup>b</sup> — 44	89 <sup>a</sup> — 83 47
13 Consobrinum momunsun 58 <sup>b</sup> — 51	Prouisione bksprgkdp <sup>8</sup> 89 <sup>a</sup> — <i>ib.</i> 48
14 Memoria singethât 59 <sup>a</sup> — 52	(In iter <sup>9</sup> nos errorēs deflectere) unsih 49
15 (Excatis) Hospes uurt 60 <sup>a</sup> — 53	hindrord keran in unret leidan 89 <sup>a</sup> 50
16 Constantie ffstk <sup>3</sup> 60 <sup>a</sup> — <i>ib.</i>	— <i>ib.</i> 51
17 Hospitalis necessitudinis uurtsefti 60 <sup>a</sup>	[prout tempus] Dictauerat gelahc 94 <sup>a</sup> 52
18 — <i>ib.</i>	— 88 53
19 Iura gezumfti 60 <sup>a</sup> — <i>ib.</i>	Conduxit zuo gileita 94 <sup>a</sup> — <i>ib.</i> 54
20 Scemate bklidf. gisceftf <sup>4</sup> 61 <sup>b</sup> — 54	Conlatio keba 95 <sup>a</sup> — <i>ib.</i> 55
21 Ad radices ze niderist 61 <sup>b</sup> — <i>ib.</i>	Inconsiderata vngueuarilih 95 <sup>b</sup> — 89 56
22 Causaris clagost 63 <sup>a</sup> — 56	Adulatus flehonte 99 <sup>b</sup> — 93 57
23 Inuidie stimulis thuruh mina fiantscaf	Lapis angularis xxknchklbrk <sup>10</sup> 102 <sup>a</sup> — 58
24 64 <sup>a</sup> — 57	95 59
25 Adulatores flehera liuginera 64 <sup>a</sup> — <i>ib.</i>	Quatit, confringit kfrxprkt <sup>11</sup> 102 <sup>a</sup> — <i>ib.</i> 60
26 Ingrati undancbarige 65 <sup>a</sup> — 58	Impudentiae xnsebmffhfkft <sup>12</sup> 103 <sup>a</sup> — 96 61
27 Penticontarchos funzohheroston 70 <sup>a</sup> —	Argumentum lkst. chlfnk <sup>13</sup> 103 <sup>a</sup> — 62
28 63	<i>ib.</i> 63
29 Machinas machu <sup>nga</sup> 76 <sup>b</sup> — 71	Inludentes uuoron spottonte mit imo 64
30 Incestum huor 76 <sup>b</sup> — <i>ib.</i>	103 <sup>b</sup> — <i>ib.</i> 65
31 Communicat, coinquinat xnrfrknt <sup>5</sup> 80 <sup>a</sup>	Abscondite petriegento 103 <sup>b</sup> — <i>ib.</i> 66
32 — 74	Deciperent ferleittin 103 <sup>b</sup> — <i>ib.</i> 67
33 Inclamaret anariefi 81 <sup>b</sup> — 76	(Magister) persona deterior, uilior hin- 68
34 Crustas stuicchi 81 <sup>b</sup> — <i>ib.</i>	terora 103 <sup>b</sup> — <i>ib.</i> 69
35 In corde duruh sina lieba 83 <sup>b</sup> — 78	

<sup>1</sup> *dh.* ango    <sup>2</sup> *dh.* ferliez    <sup>3</sup> *dh.* festi    <sup>4</sup> *dh.* bilide. giscefte    <sup>5</sup> *dh.* unreinit  
<sup>6</sup> *l.* fkn, *dh.* ein land be anderaz    <sup>7</sup> *l.* anauardot    <sup>8</sup> *dh.* bisorgido    <sup>9</sup> iter] i aus-  
gekratz    <sup>10</sup> *dh.* uuinchilari    <sup>11</sup> *dh.* keruorit    <sup>12</sup> *dh.* unscameichte    <sup>13</sup> *dh.* list.  
chleini



1 Deliramenti tobezungo 104 <sup>a</sup> — 97	Scandalum absuñ 122 <sup>a</sup> — 115
2 Uiritim herton. eincehen 104 <sup>a</sup> — <i>ib.</i>	Affectus kirido 122 <sup>a</sup> — <i>ib.</i>
3 Confessio pigiht 105 <sup>a</sup> — 98	Scandalizaturum kesuñchan <sup>4</sup> sculenten
4 Conpuncta kfstpchfn <sup>1</sup> 105 <sup>b</sup> — 99	122 <sup>b</sup> — <i>ib.</i>
5 Uocatione nemmido 106 <sup>a</sup> — <i>ib.</i>	(Curiositate) gfrahafti <sup>5</sup> friuuizgerni 123 <sup>a</sup> 28
6 Strepando diezzendo 107 <sup>a</sup> — 100	— 116
7 Horrere sih eregison 107 <sup>b</sup> — <i>ib.</i>	Obreptionis vnderchreseni 124 <sup>b</sup> — 117 <sup>a</sup> 30
8 Flagitia meindati 110 <sup>a</sup> — 103	Contra nitentibus darauuidre stritenten
9 (Concinnit <sup>2</sup> ) congruit. kehillit <sup>3</sup> 111 <sup>a</sup> —	126 <sup>b</sup> — 119
10 <i>ib.</i>	Uernaculum, domesticum heimeskan 126 <sup>b</sup> 33
11 Uexillum cundfano 111 <sup>b</sup> — 104	— <i>ib.</i>
12 Calumniatur skiltit 115 <sup>a</sup> — 108	Calumniae sceltungo 128 <sup>a</sup> — 121
13 Ex illo ergo die fone des 117 <sup>a</sup> — 110	Sacramenta peccichanussa 129 <sup>b</sup> — 122
14 (Mittit [in numero]) uuarf ez untar seo	(Caluitium) houbitskiel kibillun <sup>6</sup> 130 <sup>a</sup> 37
15 alla 119 <sup>b</sup> — 112	— 123
16 (Fidem [verborum dei non contueretur])	Quamquam denn et ouch 134 <sup>a</sup> — 126 <sup>a</sup> 38
17 ne mahtez gilouba 121 <sup>a</sup> — 114	Compuncta, lacerata kestochin 140 <sup>b</sup> — 41
18 (Priusquam gallus bis uocem dederit)	<i>Hieronymus in Matthaeum</i> IV ( <i>Migne</i> )
19 er her folle cráe 121 <sup>a</sup> — <i>ib.</i>	xxvi, 175)

## BEDA DE ORTHOGRAPHIA.

[Opp., Coloniae 1688, tom. I]

DLII<sup>b</sup>*Codex Lugdunensis* 191E.

20 (98 <sup>a</sup> ) Auenç éuine <sup>7</sup> — p. 55	(103 <sup>a</sup> ) Malus mast <sup>7</sup> — 64
21 (98 <sup>b</sup> ) Clunes hubben <sup>7</sup> — 56	

## SANCTI BENEDICTI REGULA.

## DLXII

*Codex principum de Lobkowitz* 434 f. 51<sup>b</sup>.<sup>8</sup>

22 Conuenit karisit — 5	Occupati <sup>11</sup> unmuaz zic — <i>ib.</i>
23 Quod professis <sup>9</sup> gehanti sint <sup>10</sup> — <i>ib.</i>	Predicta kiquetan — <i>ib.</i>

<sup>1</sup> *dh.* kestochen    <sup>2</sup> Innuít *Ed.*    <sup>3</sup> kehillit] t abgeschnitten    <sup>4</sup> *l.* kesuñchan  
<sup>5</sup> *dh.* gerahafti    <sup>6</sup> über amara uitis 130<sup>b</sup> (p. 123) steht sodann gensuid, das *Mone* als  
*deutsche gl. aufführte; es bedeutet aber gens iudeorum*    <sup>7</sup> die *gll.* übergeschr.    <sup>8</sup> auch  
*die letzten *gll.* dieser seite gehören zur Benedictinerregel, obwol zwischen ihnen und den*  
*bd. 2, 52 abgedruckten fremde (MCXCIV) stehen*    <sup>9</sup> quod professi sunt *Ed.*    <sup>10</sup> ge-  
*hanti sint] beide t gestürzt*    <sup>11</sup> exoccupatis *Ed.*

1 Gradienti <sup>1</sup> derocan <sup>go</sup> — <i>ib.</i>	Quamuis doh <sup>2</sup> — 6	26
2 Arbitrio frituā — <i>ib.</i>		

DLXIII

*b* = *Codex Casinensis* 541.

3 (71 <sup>a</sup> ) Affectum muotscaf — 2	Rebellio uuindar uuinneo — 62	27
4 (71 <sup>b</sup> ) Gravitas <sup>3</sup> modestia uiusduom — 6	Reecreare gilabon — 4	28
5 Indigeries idest fros melzunga — 39	Vilicationes <sup>4</sup> ambahtes — 64	29

BOETHII CONSOLATIO PHILOSOPHIAE.

DLXVII

*d* = *Codex Parisinus* 13953.

6 (25 <sup>b1</sup> ) Lacerę. laceratę per tristitiam	(27 <sup>b1</sup> ) Respublicas chuneriche — 1, 4	30
7 chbrbgb <sup>5</sup> — 1, 1 p. 3, 3	p. 11, 16	31
8 (25 <sup>b2</sup> ) Nubila tenebrosa kfpprgfnkx <sup>6</sup>	(27 <sup>b2</sup> ) Fortunas frxmo <sup>15</sup> — 1, 4 p. 11,	32
9 — 1, 1 p. 4, 19	30	33
10 Uigoris frnfstfs <sup>7</sup> — 1, 1 p. 4, 6	Impunita uningaltui — 1, 4 p. 12, 33	34
11 (26 <sup>a2</sup> ) [subtili] Artificio uubuurchf <sup>8</sup> —	Prouincialium lbntlkxtp <sup>16</sup> — 1, 4 p. 12,	35
12 1, 1 p. 4, 13	36	36
13 (26 <sup>b1</sup> ) Assuefaciunt gfuufnnfnt <sup>9</sup> —	Fraudes <sup>17</sup> untriuua — 1, 4 p. 12, 55	37
14 1, 1 p. 5, 32	(28 <sup>a1</sup> ) Hebetauit kunfruotta — 1, 4	38
15 Conquesta <sup>10</sup> est chlbgtb <sup>11</sup> — 1, 1	p. 14, 90	39
16 p. 6, 49	Propugnare b[onis] stanpidenguoton — 40	
17 (27 <sup>a1</sup> ) Uibratus. emissus lohezente —	1, 4 p. 14, 99 [DLXXVII]	41
18 1, 3 p. 8, 9	Maiestatis <sup>18</sup> unhuldi — 1, 4 p. 14, 104	42
19 Laribus inheimon — 1, 3 p. 8, 5	(28 <sup>b1</sup> ) Euentum uuprtknk <sup>19</sup> — 1, 4	43
20 (27 <sup>a2</sup> ) Cessisse kfgbngfn <sup>12</sup> — 1, 3	p. 16, 144	44
21 p. 8, 25	Nunc <sup>20</sup> sint <sup>21</sup> deme — 1, 4 p. 16,	45
22 Inlecebris <sup>13</sup> unmare — 1, 3 p. 9, 31	147	46
23 Cladem. calamitatem pblp <sup>14</sup> — 1, 3	Foedatus kehonter — 1, 4 p. 16, 152	47
24 p. 9, 32	Obscuro uuanamo — 1, 5 p. 17, 8	48
25 Aestum cessun — 1, 4 p. 10, 6	Prime fprabntkgrp <sup>22</sup> — 1, 5 p. 17, 10	49

<sup>1</sup> gradiendi *Ed.* <sup>2</sup> es folgt Immo (c. 5 gegen ende), dann sind zeilen weggeschnitten <sup>3</sup> gravitatem *Ed.* <sup>4</sup> vilicationis *Ed.* <sup>5</sup> dh. charaga <sup>6</sup> dh. keporgeniu  
<sup>7</sup> dh. ernestes <sup>8</sup> l. uubuukrchf, dh. uuauuirche <sup>9</sup> dh. geuennent <sup>10</sup> Conquesta,  
 strich über Causradiert <sup>11</sup> chlbgtb] p aus b radiert und das letzte b, wie es scheint,  
 aus p corr. dh. chlagota <sup>12</sup> kfgbngfn] das letzte f oder vielmehr f aus b radiert. dh.  
 kegangen <sup>13</sup> inlecebris *Ed.* <sup>14</sup> dh. palo <sup>15</sup> dh. frumo <sup>16</sup> dh. lantliuto <sup>17</sup> da-  
 vor Fra ausgewischt <sup>18</sup> Maiestatis] das erste i auf rasur von g <sup>19</sup> dh. uuortini  
<sup>20</sup> m. q. s. d, dh. multiplesque sententiae <sup>21</sup> sint] nt ligiert <sup>22</sup> dh. fornantigro

- 1 Urat rift — 1, 5 p. 17, 22  
 2 (28<sup>b2</sup>) Crimen anazith — 1, 5 p. 18,  
 3 36  
 4 Oriundus<sup>1</sup> inburto — 1, 5 p. 18, 9  
 5 Celebrentur kemarituuerdant — 1, 5  
 6 p. 19, 30  
 7 (29<sup>a1</sup>) Stringere. colligere stroufen —  
 8 1, 6 p. 20, 12  
 9 (29<sup>a2</sup>) Fluitare uueibon — 1, 6 p. 22,  
 10 45  
 11 Fomitem materiam zinsilen — 1, 6  
 12 p. 22, 48  
 13 Aestatum<sup>2</sup> cession — 1, 7 p. 23, 7  
 14 Resistit<sup>3</sup> kestullit — 1, 7 p. 23, 17  
 15 (29<sup>b1</sup>) Habitum kehaba — 2, 1 p. 24, 3  
 16 Descisceres keuueichis — 2, 1 p. 25, 18  
 17 (29<sup>b2</sup>) Uernacla. famula kesuuasa —  
 18 2, 1 p. 25, 23  
 19 (30<sup>a1</sup>) Tremendos egibarro — 2, 1  
 20 p. 26, 3  
 21 Agitare [uerbis] redon<sup>4</sup> — 2, 2 p. 26, 2  
 22 Habes gratiam. sub fatiendam mihi he-  
 23 bismir ze danchonne — 2, 2 p. 27,  
 24 13  
 25 *Ἰδιος*. dolia putigli — 2, 2 p. 28, 38  
 26 (30<sup>a2</sup>) Rapacitas kiri<sup>5</sup> — 2, 2 p. 29,  
 27 13  
 28 Propinquitatis skppp<sup>6</sup> — 2, 3 p. 30,  
 29 17  
 30 (30<sup>b1</sup>) Te i[lla] d[emulcet]. tibi blandi-  
 31 tur lihuhta — 2, 3 p. 30, 33  
 32 Priuato. ob regiam potestatem dinemo  
 33 gelichen — 2, 3 p. 30, 35  
 34 (31<sup>b1</sup>) Auaritia aregi — 2, 5 p. 36, 9  
 35 Claros marre — 2, 5 p. 36, 10  
 36 Infra hintar — 2, 5 p. 36, 28  
 37 Materie ketate — 2, 5 p. 37, 46  
 38 (31<sup>b2</sup>) Fidelibus holden — 2, 5 p. 39, 2  
 (32<sup>a2</sup>) [ne] Consenesceret. periret niruurti<sup>8</sup>  
 — 2, 7 p. 44, 4  
 Uasta. r[egio] inhabilis uuostiu — 2, 7  
 p. 44, 17  
 Area houestat — 2, 7 p. 44, 19  
 Insolentia<sup>7</sup> ungiuuni — 2, 7 p. 44,  
 27  
 Adulta eruuahsaniu — 2, 7 p. 45, 31  
 (32<sup>b1</sup>) Quamquam. sic diceremus den-  
 neouch — 2, 7 p. 45, 44  
 Leuitate fluchi — 2, 7 p. 46, 63  
 Festiue. pulchre rihlichio — 2, 7 p. 46,  
 64  
 Adortus esset.<sup>8</sup> aggressus esset anabitti  
 — *ib.*  
 Mordaciter tremizlichio — 2, 7 p. 46,  
 72  
 (32<sup>b2</sup>) Consumptos fule — 2, 7 p. 47,  
 20  
 (33<sup>a1</sup>) Querere chlago — 2, 8 p. 48,  
 23  
 (33<sup>a2</sup>) Mordeant zanten — 3, 1 p. 50,  
 13  
 Somniat raticot — 3, 1 p. 51, 17  
 Rubos p̄mun — 3, 1 p. 51, 3  
 Filicem farn — *ib.*  
 (33<sup>b1</sup>) Intentio indaht — 3, 2 p. 52,  
 30  
 (33<sup>b2</sup>) Susurrat zuuizerot — 3, 2 p. 55,  
 26  
 (34<sup>a1</sup>) Strumam. struma uitium in gut-  
 ture est chele — 3, 4 p. 58, 7  
 Dedecus honida — 3, 4 p. 58,  
 [DLXIX. DLXXIII. DLXXIX]  
 (34<sup>a2</sup>) Expertus anthunder — 3, 5  
 p. 61, 14  
 (34<sup>b2</sup>) Poenitentiae charagi — 3, 7  
 p. 64, 3

<sup>1</sup> oriundo *Ed.*, s. *varr.*    <sup>2</sup> aestum *Ed.*    <sup>3</sup> Resistit] *das zweite s aus ?t corr.*  
<sup>4</sup> *das zeichen hier und später mehrmals ist vielleicht aus übergeschriebnem f hervor-*  
*gegangen*    <sup>5</sup> kiri] *oben am k radiert; aus G?*    <sup>6</sup> skppp] *nach s rasur von punct*  
*oder von i. dh. sippo*    <sup>7</sup> insolentia *d*    <sup>8</sup> e d

1 (35 <sup>a1</sup> ) Capreas rēh — 3, 8 p. 66, 7	(38 <sup>a2</sup> ) Transuersos bintharcherta <sup>2</sup> — 4, 31
2 (35 <sup>a2</sup> ) Rimula scrutissa — 3, 9	2 p. 94, 90 32
3 p. 67, 8	(38 <sup>b1</sup> ) Uoluantur U <sup>a</sup> algogen — 4, 3 33
4 [minime] Affectat. desiderat neuuilloth	p. 96, 1 34
5 — 3, 9 p. 68, 46	(38 <sup>b2</sup> ) Mitis zam — 4, 3 p. 99, 16 35
6 (36 <sup>b1</sup> ) Ne fingi q[uidem] p[otest] noh-	(39 <sup>a1</sup> ) Pura einstuo. deliu — 4, 4 36
7 erratenuerden — 3, 10 p. 72, 14	p. 101, 52 37
8 (36 <sup>b2</sup> ) Efficientiam kitat — 3, 11 p. 77,	Licentiam mōzo <sup>a</sup> 3 — 4, 4 p. 102, 79 38
9 13	(39 <sup>a2</sup> ) Firmamentis <sup>4</sup> spū. zilen — 4, 4 39
10 (37 <sup>a1</sup> ) Destituta intūeritiu — 3, 11	p. 103, 108 40
11 p. 81, 108	Defensorum o[pera] pistellon — 4, 4 41
12 (37 <sup>a2</sup> ) Diuelleret Zerchlube — 3, 12	p. 104, 130 42
13 p. 82, 18	Testatius. testimonium habens populi 43
14 (37 <sup>b2</sup> ) Dispositissima d[omo]. ordina-	urchunlichor — 4, 5 p. 106, 8 44
15 tissima kerethenotostemo — 4, 1	(39 <sup>b1</sup> ) Artifex ant uerchman — 4, 6 45
16 p. 89, 21	p. 109, 42 46
17 (38 <sup>a1</sup> ) Toruos. formidabiles enizliche <sup>1</sup> —	(41 <sup>a2</sup> ) Sensus et tactus fer'stantennissa 47
18 4, 1 p. 90, 29	— 5, 4 p. 134, 79 48

DLXXI<sup>a</sup>*Codex monasterii sanctae crucis 130.*

19 (8 <sup>a</sup> ) Choro, westannord — 1, 3 p. 7, 3	(24 <sup>a</sup> ) Dignitatibus, Herdtome — 2, 6 49
20 [DLXVII. DLXXI]	p. 41, 12 [DLXXI] 50
21 Threicio, nordewestan — 1, 3 p. 7, 7	(28 <sup>a</sup> ) Filicem, farm — 3, 1 p. 51, 3 51
22 [DLXVII. DLXXI. DLXXXII]	[DLXVII. DLXX. DLXXI. DLXXXV. 52
23 Eminat, <sup>5</sup> apparet. bletizot — 1, 3 p. 8,	DLXXXVIII] 53
24 9 [DLXVII. DLXXI. DLXXXII]	(29 <sup>b</sup> ) () Emphatice <sup>6</sup> knppbrlkecho [DLXXI] 54
25 (18 <sup>a</sup> ) Querelis, lastrungun — 2, 2	(31 <sup>a</sup> ) Scurrē, bilinguis. accusatoris. sub-
26 p. 27, 3 [DLXVII. DLXVIII. DLXXI]	toris
27 (18 <sup>b</sup> ) Uiolentia, not — 2, 2 p. 27, 16	sanna .i. scirnū — 3, 4 p. 58, 12 56
28 [DLXVII]	[DLXVII. DLXVIII. DLXXI. DLXXXIX] 57
29 (20 <sup>a</sup> ) Radiat, glizit — 2, 3 p. 31, 9	(33 <sup>a</sup> ) Strepitis, chredeminht — 3, 6 58
30 [DLXXI]	p. 64, 7 [DLXXI] 59

<sup>1</sup> = cremizliche? <sup>2</sup> oder bintharcherta; *gemaint* hintarcherta <sup>3</sup> mōzo] das zweite  
 o aus ?u corr. <sup>4</sup> Firman[tis] d <sup>5</sup> Emicat Ed. <sup>6</sup> diese gl. oben am rande zum  
 schluss einer reihe von wörterklärungen: Trossulus. Oppido. Neuū. Pedagoga. Ligm<sup>9</sup>.  
 Sintomate. Siptirius. Bilis. Doxosus. Cromate. Stomachante. Orsis. Fisso. Pnostonus. Ra-  
 nulus. Antrice. Cocyti. Trutinabit. Toxicus. Crassans. Peos (c aus rasur). Sciet. Retincla.  
 Crisseamate. Emphatice, welche sämtlich zu den vv. 67—271 der von EDümmeler 1877  
 herausgegebenen Gesta Apollonii = MG Poetae lat. 2, 483 ff gehören, wie das für die  
 analogen gl. der Mayhinger Boethiushs. Schepps nachwies: nur dass jetzt nicht mehr  
 Froumund als excerptor (Neues archiv 9, 175) behauptet werden kann

DLXXVI<sup>b</sup>*Codex Cantabrigensis* Add. 2992.

- 1 (1<sup>a</sup>) Dolor serde — 1, 1 p. 3, 10  
 2 Cani grawelocce<sup>1</sup> — 1, 1 p. 3, 11  
 3 Frustrabatur betroug — 1, 1 p. 4, 12  
 4 (1<sup>b</sup>) Propius naher — 1, 1 p. 5, 45  
 5 [DLXXII]  
 6 (2<sup>a</sup>) Elingue,<sup>2</sup> sine lingua an zunge —  
 7 1, 2 p. 7, 9  
 8 (Siccavit) wista — 1, 2 p. 7, 16  
 9 (2<sup>b</sup>) Emissus blasend<sup>3</sup> — 1, 3 p. 7, 7  
 10 Peruertit betruobe<sup>3</sup> — 1, 3 p. 9, 28  
 11 (3<sup>a</sup>) Inlecebris<sup>4</sup> i. vmm<sup>5</sup>e — 1, 3 p. 9,  
 12 31 [DLXVII]  
 13 In arcem ī ire bure — 1, 3 p. 9, 41 f  
 14 (4<sup>b</sup>) Verone zu berne — 1, 4 p. 14,  
 15 103 f  
 16 Maiestatis crimen vnhulde — 1, 4 p. 14,  
 17 104 [DLXVII. DLXXI. DLXXIII. DLXXIV]  
 Delatum<sup>5</sup> anegecelit — 1, 4 p. 14, 105  
 (5<sup>a</sup>) Prima omnium allerugede<sup>6</sup> — 1, 4  
 p. 16, 146  
 (5<sup>b</sup>) [primae] Noctis geronacht — 1, 5  
 p. 17, 10 [DLXVII]  
 Solutum irlosit — 1, 5 p. 17, 23  
 (6<sup>a</sup>) Delatraui bilode — 1, 5 p. 18, 1  
 (8<sup>a</sup>) Uirilibus gemanliche — 2, 1 p. 24,  
 13  
 (Decisceres) i. Gewinchist — 2, 1 p. 25,  
 18 [DLXVII. DLXVIII. DLXXI. DLXXIV]  
 (9<sup>a</sup>) Ludici spiles — 2, 2 p. 27, 30  
 [DLXVIII]  
 (11<sup>a</sup>) Rixetur bage — 2, 4 p. 33, 39  
 (35<sup>b</sup>) Herbitopens wrzmahtig — 4, 3  
 p. 98, 9  
 (36<sup>a</sup>) Ululat<sup>7</sup> hulet — 4, 3 p. 99, 14

## CANONES CONCILIORUM ET DECRETA PONTIFICUM.

## DLXXXIII

*d* = *Codex Berolinensis* Phillipp. 1741.

- 18 (19<sup>a1</sup>) Confecta! facta ul kaieritiu<sup>8</sup> — Ampliorem summam guualtez kelt —  
 19 *Can. apost.* III *ib.*  
 20 Proteletur! differtur id est kalenkit<sup>9</sup> — Seditonem ungarehodo fara — XXXVII  
 21 XIII [DXC. DXCI<sup>a</sup>. DXCVIII] (19<sup>b1</sup>) Expiandi zahelipson<sup>12</sup> — XLIII  
 22 Alea<sup>10</sup> guilae<sup>11</sup> — XLII Raritate<sup>13</sup> fihologo<sup>14</sup> — *Conc. Neocaes.*  
 23 (19<sup>a3</sup>) Resciso! contractu farslizzane- LVI  
 24 huntprutti — *Conc. Ancyf.* XXXIV Pretextu! occasione. l piuangē<sup>15</sup> —  
 25 Redditus heimprunc — *ib.* *Conc. Gangr.* LXI

<sup>1</sup> locce] o kann auch a sein <sup>2</sup> elinguem *Ed.* <sup>3</sup> = betruobte? <sup>4</sup> incelebris *Ed.*  
*s. varr.* <sup>5</sup> delatae *Ed.*, *s. varr.* <sup>6</sup> = alleru gæhede? <sup>7</sup> ullulat *Ed.* <sup>8</sup> nach  
 der roten überschrift INCIPIUNT GLOSÆ CAN̄ AP̄LORUM <sup>9</sup> über kalenkit strich  
 von späterer hand <sup>10</sup> aleæ *Ed.* <sup>11</sup> nicht deutsch, *s. bd. 2, 87 anm. 2. daneben von*  
*einer hand des XVII jhs.* Guille. sodann die letzten 10 zeilen von sp. 1 leer, darauf 10<sup>a2</sup>  
 die rote überschrift DE NICEŅ CONCĪL, 19<sup>a3</sup> DECONCĪL ANCIRIANI <sup>12</sup> dann  
 5 zeilen spatium und die rote überschrift DECĀNNEOCESARIENS <sup>13</sup> raritatem *Ed.*  
 GANGRENSI CONCĪ <sup>14</sup> fihologo] h scheint aus b radiert. dann 3 zeilen spatium und die rote überschrift  
 ANTHIOCAENOCT <sup>15</sup> später 19<sup>b2</sup> nach einer zeile spatium die rote überschrift

1 (19 <sup>b2</sup> ) Incommodum ungauori <sup>1</sup> — <i>Conc.</i>	Spectacula einuugi <sup>13</sup> acdomans laltispil <sup>14</sup>	29
2 <i>Antioch.</i> CII	— <i>ib.</i>	30
3 (19 <sup>b3</sup> ) Filacteria! fimbria zaupargascrip	Procuratores! actores. ul comites! ul	31
4 — <i>Conc. Laod.</i> CXXXIX	kastaldis <sup>15</sup> — XVI	32
5 Plebeos psalmos seculares <sup>2</sup> Cantilenas	Pubertatis kauuahsti <sup>16</sup> — <i>ib.</i>	33
6 aut uunileod — CLXII	Adhibita <sup>17</sup> kahalote. I adiunc <sup>ti</sup> <sup>18</sup> —	34
7 (20 <sup>a1</sup> ) Conductor <sup>3</sup> maior. Idē. amphat —	XXVIII	35
8 <i>Conc. Chalc.</i> III	(20 <sup>b3</sup> ) Suffulcire kaspriuzzan ul guber-	36
9 Tantummodo <sup>4</sup> deuuisun — IV	nare. I adiuuare — <i>Conc. Afric.</i> LV	37
10 Uentiletur <sup>5</sup> siaruuintot — IX	(21 <sup>a1</sup> ) Carperetur kazueiot uuerde <sup>19</sup> —	38
11 (20 <sup>a2</sup> ) Portentuose unghahiuo <sup>6</sup> — <i>Defi-</i>	LVI	39
12 <i>nitio fidei Chalc.</i> ( <i>Mansi VII</i> , 752)	Nauiter <sup>20</sup> nauigio — <i>ib.</i>	40
13 Delerantes topente — <i>ib.</i> 754	(21 <sup>a2</sup> ) Suggestionem manunga <sup>21</sup> — LXIV	41
14 Passim stontum <sup>7</sup> — <i>Conc. Chalc.</i> XXI	(21 <sup>a3</sup> ) Ut non refricentur nisikiriban <sup>22</sup>	42
15 Sine quaerella anusounga — <i>Caccilia-</i>	— <i>Conc. Sard.</i> III	43
16 <i>nus XVIII</i> ( <i>Maafsen p.</i> 909)	Dumtaxat dessemmeztes <sup>22</sup> — <i>Conc. An-</i>	44
17 (20 <sup>a3</sup> ) Seuius crimmor <sup>8</sup> — <i>Conc. Sard.</i> I	<i>tioch.</i> XXIII ( <i>Migne LXXXIV</i> , 128)	45
18 Asterius <sup>9</sup> arendor — <i>ib.</i>	Inhibenda zapiuierienna — <i>Conc. Carth.</i>	46
19 Furiosus uuotenter	V	47
20 Inprobitas uunguaueri siue presumptio	Consiluit <sup>23</sup> Intfrag& — VII	48
21 — IX	Inculcetur <sup>24</sup> katretan — XVIII	49
22 (20 <sup>b1</sup> ) Sollantare <sup>10</sup> skuntan ul spanā <sup>11</sup>	Formatum sigillatum — XXIII	50
23 — XVIII	Conquestus <sup>25</sup> chumentu — XXVIII	51
24 Nuper! nouiter nahun — <i>Conc. Carth.</i>	Exorbitauerit <sup>26</sup> uuangan leisa! hoc est	52
25 II	deuiauerit — XXXII	53
26 (20 <sup>b2</sup> ) Inretitus piungan. I pisag& —	Notabiles zallihhe — <i>Conc. Ancy.</i>	54
27 VIII	XXXVII	55
28 Non obsit nitrienohuuidari <sup>nisi</sup> — XV	(21 <sup>b1</sup> ) Cos cotis uezzistein <sup>27</sup>	56

<sup>1</sup> darauf die rote überschrift DECANLAUDICENSES <sup>2</sup> über Plebeos und unter psalmos seculares striche von späterer hand <sup>3</sup> davor die rote überschrift DECAN-CALCHEDON <sup>4</sup> davor VII kl <sup>5</sup> davor VIII. kl <sup>6</sup> darüber strich von späterer hand <sup>7</sup> stontum] s von zweiter hand, o auf rasur <sup>8</sup> vorher die rote überschrift DECONCILIOSARDIČS <sup>9</sup> austerius Ed. <sup>10</sup> sollicitare Ed. <sup>11</sup> l. spanā, dann die rote überschrift DECONCĒCARTAGINŠ <sup>12</sup> die ganze gl. von späterer hand unterstrichen <sup>13</sup> Spectacula! einuugi von späterer hand unterstrichen <sup>14</sup> mans laltij das erste l aus ? b radiert <sup>15</sup> kastaldis] das zweite a aus i corr.; über al strich von späterer hand <sup>16</sup> über der ganzen gl. strich von späterer hand <sup>17</sup> adhibiti Ed. <sup>18</sup> über der ganzen gl. strich von späterer hand. kurz darauf die rote überschrift DECONCILIOAFRICANO <sup>19</sup> über kazueiot uuerde strich von späterer hand <sup>20</sup> gnauiter Ed. <sup>21</sup> darüber strich (teilweise doppelt) von späterer hand <sup>22</sup> über den deutschen gl. strich von späterer hand <sup>23</sup> consulere Ed. <sup>24</sup> inculcentur Ed. <sup>25</sup> questi Ed. <sup>26</sup> exorbitauerint Ed. <sup>27</sup> uezzistein] das erste i aus e corr. am schluss des bl. 21<sup>b1</sup> ist eine zeile spatium gelassen

*Spicilegium Casinense* 1, 351. 352. 353

- |   |  |
|---|--|
| 1 (21 <sup>b2</sup> ) Euitaliter <sup>1</sup> liupliho! <sup>2</sup> quando | Contumelia <sup>9</sup> zorn <sup>10</sup> — <i>Conc. Sard.</i>      |
| 2 homo uiuit cum honore — <i>Conc.</i>                                      | XVII   |
| 3 <i>Afric.</i> LVII  | Affectant <sup>11</sup> mahont — <i>Conc. Nic. I</i>                 |
| 4 Decisio! contentio! altercatio tohleod —                                  | Euidente <sup>12</sup> kischalih — V                                 |
| 5 LIX   | Paralis <sup>13</sup> mos est gilihist <sup>14</sup> — VI            |
| 6 (21 <sup>b3</sup> ) Perfuncta <sup>3</sup> kafrumita — XC                 | Traditio lera — VII  |
| 7 Tyrones! <sup>4</sup> milites duppa <sup>5</sup> — <i>ib.</i>             | Demum alazost <sup>15</sup> — XII                                    |
| 8 Proterius apu <sup>her</sup>  | Indifferenter ungaliho — <i>ib.</i>                                  |
| 9 (22 <sup>a2</sup> ) Proteletur <sup>6</sup> frāsīgipitit — <i>Can.</i>    | Romulcate <sup>16</sup> arrörtto <sup>17</sup> — <i>Fides Nicena</i> |
| 10 <i>apost.</i> XIII   | Denauiauerunt <sup>18</sup> missauerī — <i>Conc.</i>                 |
| 11 Prorsus uuidarrert <sup>7</sup> — XVII                                   | <i>Aneyr.</i> XXVIII   |
| 12 Iniuriis harm <sup>8</sup> — XL  |  |

## DLXXXV

*b = Codex Casinensis 541.*

- |  |   |
|--|---|
| 13 (72 <sup>a</sup> ) Resciso contractus <sup>19</sup> fros lizza- | Filacteria zaubargiscrib — CXXXIX                       |
| 14 nero githinsunga — <i>Conc. Aneyr.</i>                          | Plebeios psalmos seculares psalmos aut                  |
| 15 XXXIV   | uiunileod — CLXII                                       |
| 16 Reditus heimbrung <sup>20</sup> — <i>ib.</i>                    | Portentuose <sup>24</sup> ungihiuro — <i>Definitio</i>  |
| 17 Ampliorem summam meronseaz — <i>ib.</i>                         | <i>fidei Chalc. (Mansi VII, 752)</i>                    |
| 18 Seditioem <sup>21</sup> ungire hotofara — XXXVII                | (72 <sup>b</sup> ) Delerantes tobonte — <i>ib.</i> 754  |
| 19 Expandi <sup>22</sup> Ziheli sonoe — XLIII                      | Inretitus bifangano dobisaget — <i>Conc.</i>            |
| 20 Raritate <sup>23</sup> fohlogi — <i>Conc. Neocaes.</i>          | <i>Carth.</i> VIII [DLXXXIII. DLXXXIV.                  |
| 21 LVI   | DLXXXIX]  |
| 22 Pretextu occasione vel pivange — <i>Conc.</i>                   | Non obsit uvindarnisi — XV                              |
| 23 <i>Gangr.</i> LXI   | Spectacula eincivigiodos laptispil — <i>ib.</i>         |
| 24 In pulpitem in lectar — <i>Conc. Laod.</i>                      | Naviter <sup>25</sup> navigio — <i>Conc. Afric.</i> LVI |
| 25 CXVIII  | [DLXXXIII. DLXXXVI]                                     |

<sup>1</sup> & vitaliter *Ed.*    <sup>2</sup> liupliho] das zweite l aus h radiert    <sup>3</sup> perfunctae *Ed.*  
<sup>4</sup> tironum *Ed.*    <sup>5</sup> = diupa, vgl. DXC    <sup>6</sup> vorher die rote überschrift CAN̄ APOSTOLORU  
nach einer zeile spatium    <sup>7</sup> uuidarrert] t auf rasur    <sup>8</sup> daneben von einer hand des  
XVII jhs. harmeux    <sup>9</sup> contumeliam *Ed.*    <sup>10</sup> daneben von einer hand des XVII jhs.  
fornete    <sup>11</sup> davor die rote überschrift NICAENI CONCL̄    <sup>12</sup> euidenter *Ed.*    <sup>13</sup> par  
rilis *Ed.*    <sup>14</sup> gilihist] h auf rasur    <sup>15</sup> alazost] z auf rasur    <sup>16</sup> promulgata *Ed.*  
<sup>17</sup> oder vielleicht arrörto    <sup>18</sup> deuiauerunt *Ed.* nach einer zeile spatium die schwarze  
unterschrift EXPLICIUNT GLOSE AP̄LOR̄    <sup>19</sup> contractu *Ed.*    <sup>20</sup> heimbrung mit  
langem i, nicht helmbrung, steht in der hs., wie mich G.Gundermann belehrt    <sup>21</sup> sedi-  
tiones *Ed.*    <sup>22</sup> expiandi *Ed.*    <sup>23</sup> raritatem *Ed.*    <sup>24</sup> davor Conductor meiur, ent-  
stellt aus maior (*Conc. Chalc.* III, *Carth.* XVI, s. DLXXXIII und die dort gegebenen  
verweise). portentosa *Ed.*    <sup>25</sup> gnauiter *Ed.*

Academy XXXVII (1890), 46. Zs. 27, 157. 158

DLXXXVII<sup>a</sup>*d* = Codex Berolinensis Hamilton 435. *e* = Codex Vaticanus 7222 p. 488. 489. <sup>1</sup>

1 Seditiosus Id est qui rixas et dissen-	Obnoxius scolo <i>d</i> 252 <sup>a2</sup> — <i>Conc. Carth.</i>	30
2 siones uel iniurias. Nec non qui di-	IX	31
3 citur in rustica parabola ungarech <i>d</i>	Proteruus abuh <i>d</i> 252 <sup>a2</sup> <i>e</i>	32
4 252 <sup>a1</sup> ungareh <i>e</i> — <i>Conc. Antioch.</i>	Viaticum ueeganest <i>d</i> 252 <sup>a2</sup> — <i>Conc.</i>	33
5 <b>XXCIII</b>	Nic. XIII	34
6 Orrescens Dispiciens. seu in rustica pro-	Cos cotis uue zistein <i>d</i> 252 <sup>a2</sup>	35
7 uerbia egiso <i>d</i> 252 <sup>a1</sup> — <i>Conc. Gangr.</i>	Emergentes far senchem <i>d</i> 252 <sup>a2</sup> far-	36
8 <b>LXVII</b>	senchen <i>e</i> — <i>Can. apost. XXXVIII</i>	37
9 Pernitiosum. quam per peius frauali <i>d</i>	Vageque suui. <sup>h</sup> ante <i>d</i> 252 <sup>b1</sup> — <i>Conc.</i>	38
10 252 <sup>a1</sup> <i>e</i> — <i>Conc. Sard. XIV</i>	<i>Carth. VIII</i>	39
11 Saltim d <sup>h</sup> oh dhoh <i>d</i> 252 <sup>a1</sup> — <i>Conc.</i>	Inpunitus. damnatus ungauizinet <i>d</i> 252 <sup>b1</sup>	40
12 <i>Antioch. XCVII</i>	— X	41
13 Refricentur ribent <i>d</i> 252 <sup>a2</sup> rident <i>e</i> —	Conquiri. <sup>2</sup> uel questi. complangere chu-	42
14 <i>Conc. Sard. III</i>	men <i>d</i> 252 <sup>b1</sup> <i>e</i> — XI. XXVIII	43
15 Impudenter unscamalih <i>d</i> 252 <sup>a2</sup> — <i>Conc.</i>	Nihil obesse Niuu <sup>u</sup> ehni terre <i>d</i> 252 <sup>b1</sup>	44
16 <i>Chale. XXIII</i>	Niouuet niterrae <i>e</i> — XV	45
17 Inhumanitas unmanaheiti <i>d</i> 252 <sup>a2</sup> —	Ignauia unuuistuum <i>d</i> 252 <sup>b1</sup> <i>e</i> — XVIII	46
18 <i>Conc. Sard. XIV</i>	Ludicris einuugi <sup>3</sup> <i>d</i> 252 <sup>b1</sup> <i>e</i> — <i>Conc.</i>	47
19 Pernitio est freisa est <i>d</i> 252 <sup>a2</sup> freisa	<i>Laod. CLVII</i>	48
20 ist <i>e</i>	Seuius grimlior <i>d</i> 252 <sup>b1</sup> — <i>Conc. Sard. I</i>	49
21 Ita dumtaxat sodhannes! uel sine du-	Austerius grimli <sup>h</sup> or <i>d</i> 252 <sup>b1</sup> — <i>ib.</i>	50
22 bio <i>d</i> 252 <sup>a2</sup> — <i>Praef. ad Decr.</i>	Fraudes furationes uel (l. <i>e</i> ) feich <i>d</i>	51
23 ( <i>Maafsen p. 963</i> )	252 <sup>b1</sup> <i>e</i> — II	52
24 Sollicitare halón <i>d</i> 252 <sup>a2</sup> halon <i>e</i> —	Cogat capeitit <i>d</i> 252 <sup>b1</sup> — <i>Conc. Carth.</i>	53
25 <i>Conc. Sard. XVIII</i>	XXVI	54
26 Suggestionem manunga <i>d</i> 252 <sup>a2</sup> <i>e</i> —	Seorsum sunt trigon <i>d</i> 252 <sup>b2</sup> — <i>Can.</i>	55
27 <i>Conc. Carth. VI. Afric. XLVII.</i>	<i>apost. XXXII etc.</i>	56
28 <b>LXIV</b>	Nisus cileni <i>d</i> 252 <sup>b2</sup> — <i>Conc. Sard. XI</i>	57

## DXC

*e* = Codex musei Salisburgensis.

29 (21 <sup>a</sup> ) Ademptis. oblati kanomanem —	<i>Conc. Ancyf. XXIII</i>	58
--	---------------------------	----

<sup>1</sup> unter der roten überschrift Incip̄ questiones de diuersis sermonibus sup canoñ interpraetantibus *d*, Incipiunt Glosae *e*: diese hs. stellt sich unmittelbar zu *e*. eine weitere hs. dieser glossatur muss sich in Paris befinden: St. Baluze Capitularia regvm Francorum 2 (1677), 1574 citiert nämlich Vetus glossarium collectioni Dionysij Exigui additum in veteri codice sancti Stephani Metensis qui nunc habetur in bibliotheca Colbertina: Seditiosus, id est, qui risos [l. rixas Dufresne Ducange 3, 1360] & dissensiones vel iniurias necnon qui dicitur in rustica parabola ungareh <sup>2</sup> Conquiri *e* <sup>3</sup> einu(ui)gi druckt Stokes, womit er wol bezeichnen will, dass ni nicht mehr lesbar ist



- 1 In custodiam trusi innót fars lagane  
 2 — *ib.*  
 3 Funestis sacrificii<sup>1</sup> ammouerent. Ad ne-  
 4 fanda et mortalia sacrificia eos in-  
 5 pellebant zaungaristlihē enti zaheilla-  
 6 haftem ophrodū. sieganottun — *ib.*  
 7 Non uetare<sup>2</sup> niuerian — *ib.*  
 8 Si uero prohibiti sunt upimiz piuerit  
 9 uuari — *ib.*  
 10 Propter ampliorem cautelam thurhmerun  
 11 gauueridanne iz scolti<sup>3</sup> — *ib.*  
 12 Probabilis kachoran — *ib.*  
 13 In idolio inpluoastarhúse — XXIV  
 14 Laetiores<sup>4</sup> habitu froorun gapárida —  
 15 *ib.*  
 16 Priuatione piteilida. odonaama — XXV  
 17 Uis inlata nótkatanu — XXX  
 18 Resciso contractu kahalo teru. odokaeis-  
 19 kotere unprutti des man dana<sup>5</sup> fo-  
 20 naderu chirichun<sup>6</sup> (21<sup>b</sup>) mitunrehtu  
 21 far chaufsta odopinam — XXXIV  
 22 Resciso intranteru — *ib.*  
 23 Si pretium debet<sup>7</sup> recipi. neene upi er.  
 24 de puozzauueille odosculi int fahan.  
 25 odo nisculi. odo ni uueille<sup>8</sup> — *ib.*  
 26 Quia rerum distractarum reditus pi diu  
 27 dero int prottanono éhtiourgift — *ib.*  
 28 Ampliorem summam nohmerahaupitkelt-  
 29 kahalot — *ib.*  
 30 Pro pretio dato derupuozzuurgepaneru  
 31 — *ib.*  
 32 Seditiones fára. odoungareh — XXXVII  
 33 Qui diuinationes expetunt the dæauuiz-  
 34 zacheit suo chan — XLIII  
 35 Expiandi zahei lisonne<sup>9</sup> — *ib.*  
 36 (22<sup>a</sup>) Vituperat lahit — *Conc. Gangr.*  
 37 LIX
- Ausi fuerint katur stiksint — *Conc.*  
*Antioch. LXXIX*  
 Ad subuersionem zafar uualp nassi — *ib.*  
 Intemperantia unstilli. odo unmezhafti  
 — XXC  
 Nititur zil& — XXCI  
 Coherceatur si gad uun gan — *ib.*  
 Sollicitare unrehtes skunton — XXCIII  
 Seditiosus uerranter — *ib.*  
 Opprimatur kaduangansi — *ib.*  
 Persuadens upi er ur dikkan megí —  
 XXCIV  
 Canonicas epistolas rehtilihourlaup puoh  
 — XXCVI  
 Negotia ursuo chida — XXCVII  
 Precellere fúristunsin — *ib.*  
 Contenti kauagun<sup>10</sup> — XXCVIII  
 Molestiam urdreoz odokruozzisal<sup>11</sup> —  
 XXCIX  
 Inordinato more deproperere<sup>12</sup> unrehtli-  
 he  
 .mositiu. darazuo chuimit — XCI  
 Dissidere<sup>13</sup> ungazumftan — XCII  
 Controuersiam uuirdar uuar tida — *ib.*  
 Prosiliat farserichit — XCIV  
 Diripuit kachrif ta — *ib.*  
 (22<sup>b</sup>) Saltim odo — XCVII  
 Conlapse zasliffano — CII  
 Ius<sup>14</sup> reht — *ib.*  
 [aliquod] Incommodum unga fuores —  
*ib.*  
 Impensum kaskerit. odo. fargebant<sup>15</sup> —  
*Conc. Laod. CV*  
 Inmota unar storit. festi — *Conc.*  
*Const. CLXIII überschr.*  
 Euglogiae<sup>16</sup> pir tunna — *Conc. Laod.*  
 CXVII

<sup>1</sup> sacrificiis *Ed.*    <sup>2</sup> vetari *Ed.*    <sup>3</sup> scolti] o aus l corr.    <sup>4</sup> lætiore *Ed.*    <sup>5</sup> dana]  
 N scheint aus corr.    <sup>6</sup> chirichun] das zweite ch scheint auf rasur zu stehen    <sup>7</sup> de-  
 beat *Ed.*    <sup>8</sup> uueille] i nachträglich eingefügt    <sup>9</sup> zahei lisonne] das erste i aus l ra-  
 diert    <sup>10</sup> kauagun] n aus ?h corr.    <sup>11</sup> kruozzisal] vor dem ersten z ist ein buchstab  
 ausgewischt    <sup>12</sup> deproperet *Ed.*    <sup>13</sup> Dissi[dere] am zeilenschluss d ausgewischt  
<sup>14</sup> Iustum *Ed.*    <sup>15</sup> fargebant] nt ligiert    <sup>16</sup> eulogiarum *Ed.*

1	Robur starchy festi — <i>Conc. Chalc. I</i>	(23 <sup>b</sup> ) Pestem suht. thiuzehnit unga-	35
2	Plebeios psalmos. cantica rustica et	laupa ia anderupil inchristani — <i>De-</i>	36
3	inepta odo. uunileod. odo. scofleod —	<i>finitio fidei Chalc. (Mansi VII, 727)</i>	37
4	<i>Conc. Laod. CLXII</i>	Ledere faruuartan — <i>ib.</i>	38
5	Sub pretio redigerit <sup>1</sup> imountar scazthau-	Potentuose <sup>7</sup> unghahiuo — <i>ib.</i>	39
6	pot enti cherit — <i>Conc. Chalc. II</i>	Inlesam kanza. odo. unfaruuart ta —	40
7	Allecti electi urhapane — III	<i>ib.</i>	41
8	Conductores ampahta <sup>2</sup> — <i>ib.</i>	Inpudentius delerantes unscamaliho to-	42
9	Competente kalimphanteru. odo karisen-	ponte — <i>ib.</i> 754	43
10	teru — IV <i>überschrift</i>	Passibilem martra dolenmagan <sup>8</sup> — <i>ib.</i>	44
11	(23 <sup>a</sup> ) Intentos kerne entikauuare — IV	Pernitiosa freislihhiu odoheillahaftiu —	45
12	Molesti druz zisame — <i>ib.</i>	<i>Conc. Sard. I</i>	46
13	Expetiuerunt ka suohtun odo kasuohtun	Corruptela muotpresti — <i>ib.</i>	47
14	— VII	Funditus karo odo ailliu — <i>ib.</i>	48
15	Adnisus zilenter. odopiginnanter — XII	Eradicanda zaur uur zonist — <i>ib.</i>	49
16	Subnexe <sup>3</sup> untar puntan — <i>ib.</i>	Ambitioni ueraltkiridu — <i>ib.</i>	50
17	Inconcessas unarstorit — XVII	Austerius arendor — <i>ib.</i>	51
18	Absque ui anunótnumft — <i>ib.</i>	Temerarius <sup>9</sup> kaer. odozapalder. odo pi-	52
19	Altercatio redia. odo str'it <sup>4</sup> — <i>ib.</i>	uuellanter — II	53
20	Qui se lesos adserunt thedar sagent	Adseueret sag& — <i>ib.</i>	54
21	dazimunreht katansi — <i>ib.</i>	Ne uilescat niarsmáhe <sup>10</sup> — VI	55
22	Protinus náhun — <i>ib.</i>	Populosa ciuitas. plena populis odo diet-	56
23	Ciuiles dispositiones pur gliho ursezzida	pure <sup>11</sup> — <i>ib.</i>	57
24	— <i>ib.</i>	Non profuturas unspuotigo. otiosas —	58
25	Coniurationes <sup>5</sup> eid suarti — XVIII	VIII	59
26	Conspiraciones <sup>6</sup> piratida — <i>ib.</i>	Intercessionem hilfa. digi. uuegodi — <i>ib.</i>	60
27	Differunt altinont — XXV		

## DXCI [VGL. BAND II, 775]

o = *Clm.* 5508.

28	(20 <sup>a2</sup> ) Suggestiones <sup>12</sup> .i. gilir — <i>Conc.</i>	(26 <sup>a2</sup> ) Conspirantes piheizzonta — LIII	61
29	<i>Carth. IV</i>	(28 <sup>a2</sup> ) Palliata getarchentiu — LVII	62
30	(21 <sup>b1</sup> ) Ignauia trbgk <sup>13</sup> — XVIII	(35 <sup>a1</sup> ) Conferrent .i. chpsptkn <sup>15</sup> —	63
31	(21 <sup>b2</sup> ) Purgetur gisi <sup>c</sup> hhiuret vuerda —	XCIII	64
32	XIX	(35 <sup>a2</sup> ) Conclamata [manus] keruoftex —	65
33	(24 <sup>a2</sup> ) Pro emancipatione <sup>14</sup> piselpuvaltigi	<i>ib.</i>	66
34	— <i>Conc. Afric. XXXV</i>	Circumcilionum <sup>16</sup> .i. slophizaro — <i>ib.</i>	67

<sup>1</sup> redegerit *Ed.*    <sup>2</sup> ampahta] t erloschen    <sup>3</sup> subnixæ *Ed.*    <sup>4</sup> vor str'it ein buch-  
stab ausgewischt    <sup>5</sup> coniurationis *Ed.*    <sup>6</sup> conspirationis *Ed.*    <sup>7</sup> portentosa *Ed.*  
<sup>8</sup> magan] m nicht sicher    <sup>9</sup> es scheint    <sup>10</sup> oder niarsmáhe  
<sup>11</sup> dietpurc] ob ie oder eo stand, lässt sich nicht erkennen    <sup>12</sup> Suggestiones] das  
letzte e auf rasur    <sup>13</sup> dh. tragi    <sup>14</sup> emancipationem *Ed.*    <sup>15</sup> dh. chosotin    <sup>16</sup> corr.  
aus circumcilionum

- 1 (36<sup>a2</sup>) Ad comitatum, .i. ad palativm. XCVII  
 2 I zehova — XCIV (40<sup>b1</sup>) Derogatio .i. pispracha — *Conc.*  
 3 (36<sup>b2</sup>) [secundum] Scita bannen — *Chalc.* XXVI

DXCII<sup>a</sup>

*Codex Guelpherbytanus* Wiss. 3.

- 4 Suspensus gisuntaroter 2<sup>b</sup> — *Can. apost.* Debacchandi fona uatanne 104<sup>b</sup> —  
 5 XIII XLIX  
 6 Proteletur<sup>1</sup> gilengituerde 2<sup>b</sup> — *ib.* Cauillatio eorum ni uuicht spracha *iro*  
 7 [DLXXXIII nachtr. DXC. DXCVIII] 112<sup>a</sup> — *Deer. Bonifacii* III  
 8 Per subreptionem duruhe kai 4<sup>a</sup> — Fretus gitruenter 112<sup>b</sup> — IV  
 9 XXXIV (Indissimilanter<sup>5</sup>) unardrozeno 125<sup>a</sup> —  
 10 Dicientius<sup>2</sup> giuuaralichor 7<sup>b</sup> — *Conc.* *Deer. Leonis XIII* überschr.  
 11 *Nic.* V [vgl. DXCI] Duximus duhetomes 125<sup>b</sup> — XIV  
 12 Byrris lachan 21<sup>b</sup> — *Conc. Gangr.* LXX (Resipiscens) bicnahit<sup>6</sup> 125<sup>b</sup> — *ib.*  
 13 Ab obscenis fona unchusgen 88<sup>a</sup> — *Deer.* (Ambiunt) geront 125<sup>b</sup> — *ib.*  
 14 *Siricii* V (Suspectis) zurdriuuen 125<sup>b</sup> — *ib.*  
 15 Commearunt ubarfuaren 97<sup>a</sup> — *Deer.* (Dissimulant) altent 126<sup>a</sup> — *ib.*  
 16 *Innocentii* XXI (Plectatur) kiuuizinot 126<sup>b</sup> — *ib.*  
 17 Uindicentur ginerituerden 98<sup>a</sup> — XXII (Conpelli) gigruaz. uuesan 126<sup>b</sup> — *ib.*  
 18 Ua:cillet<sup>3</sup> uuancho 99<sup>b</sup> — XXXI (Dispendia) ungifuori 128<sup>a</sup> — XXXIII  
 19 Pelicem chebis 99<sup>b</sup> — *ib.* [DXCI] Euocandis zisamanuuisanne 132<sup>a</sup> —  
 20 Sine controuersiam<sup>4</sup> anastrit 102<sup>a</sup> — XLI XL

DCIV<sup>b</sup>

*Codex Wirxiburg.* Mp. th. f. 3.

- 21 (Cimiteria) lihhof 20<sup>a</sup> — *Conc. Laod.* *Sardicensis concilii* (Maafsen p. 956)  
 22 CXII [DXCVIII] (Nauiter) id ÷ strenue ernusta<sup>b</sup>fto 50<sup>a</sup>  
 23 (Delicata<sup>7</sup>) sua sa 33<sup>b</sup> — *Argumentum* — *Conc. Afric.* LVI

DCVII<sup>b</sup>

*Codex Bambergensis* A. I. 35.

- 24 Tiro<sup>8</sup> Chempho<sup>9</sup> 1 — *Deer. Zosimi* I Indifferenter .i. unuuerhlihho<sup>9</sup> 5 —  
 25 [DXC. DXCI] *Conc. Nic.* XII<sup>10</sup> [DXC. DXCI]

<sup>1</sup> protel&ur] e vom glossator zu i corr.    <sup>2</sup> dicientius] das erste i vom glossator zu e corr. decentius Ed.    <sup>3</sup> ua:cill&] rasur von c    <sup>4</sup> controuersia Ed.    <sup>5</sup> indissimilanter Ed.    <sup>6</sup> davor |bis ausgewischt. die gl. steht neben der zeile atq; scismaticorum sectā delapsus; sie könnte aber auch zu satisfactionis gehören    <sup>7</sup> diligata Ed.    <sup>8</sup> bei ihrer geringen zahl habe ich die deutschen gl. trotz ihrer verschiedenen proveniens nicht auf mehrere nrn verteilt    <sup>9</sup> im context    <sup>10</sup> die gesammelten gl. auf s. 4. 5 gehören zwar, wie ihre überschrift andeutet, zum Poenitientiale Cummeani (Wasserschleiben 460—93); aber die beiden letzten generaliter und indifferenter begegnen dort nicht, sondern im canon VI und XII des Conc. Nicenum

## Academy XXXVII (1890), 46

1 (Legumina) smalasat 6 — <i>Can. apost.</i>	(Sustentatio <sup>6</sup> ) narunga 30 — <i>Conc.</i> 20
2 III	<i>Wormat.</i> ( <i>Hartzheim Conc. Germ.</i> II) 21
3 (Suspicionem) Zuruuarida 7 — IX [vgl.	311 <sup>a</sup> , 3 22
4 DXCVIII]	(Arcere <sup>7</sup> ) danatriban 35 — 313 <sup>a</sup> , 13 23
5 (Inquietudines) Ungirehhida 7 — X [vgl.	(Suspendatur) inzogenuuerda 43 — 315 <sup>b</sup> , 24
6 DXC]	36 25
7 (Commendaticias litteras) loppuoh <sup>1</sup> 8 —	(Non maculet <sup>8</sup> ) nebiuembe 45 — 316 <sup>a</sup> , 26
8 XIII	42 27
9 (Cessationem) gilazzini <sup>2</sup> 9 — XVI	(Occasione) giburido <sup>9</sup> 46 — 316 <sup>b</sup> , 45 28
10 (Fideiussionibus) Purgisceffi <sup>3</sup> 9 — XX	(Fastu)  utuuegisemi <sup>10</sup> 52 — <i>Capitulare</i> 29
11 (Uirilia) erheli <sup>4</sup> 10 — XXI	<i>Mogunt.</i> ( <i>MG Capitularia</i> II) 186, 30
12 (Per subreptionem multa proueniunt) per	15 31
13 fraudolentiam gipurgent <sup>12</sup> — XXXIV	(Ducit)  hahtot 52 — 186, 16 32
14 (Aleae) zabul <sup>15</sup> — XLII [DLXXXVI.	(Quocirca decipitur)  idiu  suihanuuir- 33
15 vgl. DLXXXIX. DXCI. DXCH. DXCIV]	dit <sup>11</sup> 52 — 186, 24 34
16 (Promoti sunt) protracti  giuurdrit s  <sup>5</sup>	Spectaculis einuuiigi 61 — 191, 14 35
17 21 — <i>Conc. Nic.</i> X	

## CHALCIDIUS IN TIMAEUM.

[SHippolyti opera ed. JAFabricius, vol. II, Hamburgi 1718]

DCXIV<sup>b</sup>*Codex Vaticanus* Reg. 1861 f. 4<sup>a</sup>.18 Orbitis xxbgbnlfkspn<sup>12</sup> — p. 231CLEMENTIS ARS.<sup>13</sup>DCXVII<sup>c</sup>*Clm.* 14401.19 (154<sup>a</sup>) Refutans uuidaron̄ — *Mai* p. 96 *anm.*

36

<sup>1</sup> vielleicht stand auf dieser seite noch eine, jetzt fast erloschene randgl. <sup>2</sup> gilazzini] das mittlere i undeutlich <sup>3</sup> dahinter scheint ein weiterer buchstab nicht gestanden zu haben <sup>4</sup> vgl. bd. 1, 293, 29 <sup>5</sup> an den durch einen strich bezeichneten stellen ist hier und im folgenden der rand beschnitten. l. sint <sup>6</sup> sustentatione Ed. <sup>7</sup> arcerei Ed. <sup>8</sup> maculetur Ed. <sup>9</sup> ausgekratzt <sup>10</sup> l. mit? <sup>11</sup> l. pidiu pisuihan uuir-dit <sup>12</sup> dh. uuaganleison <sup>13</sup> von dieser nach 817 (*Neues archiv* 4, 258) entstandenen *Ars* sind nur stücke aus dem anfang bei HKeil *De grammaticis quibusdam latinis in-fimae aetatis* (1868) s. 12—15 und die widmungsverse an kaiser Hlothar ebenda s. 10f, *Gramm. lat.* 1, XXI und *MG Poetae latini* 2, 670 nach der *Bamberger hs.* M. v. 18, ferner einzelne stellen bei *AMai Classici auctores* 5, 18. 27. 28. 35. 65. 96. 98. 114 *anm.* unter dem irrigen namen des Gainfredus nach der römischen hs. Reg. 1442 gedruckt

Pr. e. (Zs. f. d. ph. 15, 81, 82)

1 Internat cunuer <sup>1</sup> — ib.	(155 <sup>b</sup> ) Heroicon erl <sup>6</sup>
2 (154 <sup>b</sup> ) Quantalibet uonna	Heleiacon ot <sup>7</sup>
3 Excellere uparsci <sup>2</sup>	(156 <sup>b</sup> ) Efficatia cifrūmanlihhiu
4 Ethici siti <sup>3</sup>	(167 <sup>b</sup> ) Collisionem gisle <sup>4</sup> ffida
5 Historiæ citano raha	Compello cipeittu
6 Intentione inden <sup>4</sup>	Qua de re fonnaderu <sup>8</sup>
7 Probabilis lop <sup>5</sup>	

DCXVII<sup>a 9</sup>

Clm. 14456.

8 (5 <sup>b 2</sup> ) Cubo <sup>10</sup> sedeo	Hio ginen
9 Abdico friquidu <sup>11</sup>	Humo bigrabu
10 Uellico uelzu	Scalpo iucku
11 Beo gratifico	Turbo gihonu
12 Creo schephu	Mancipo biheftu
13 Nauseo <sup>12</sup> uullon	Liquo sihu
14 Nucleo kirnu	Eliquo uzsihu
15 (6 <sup>a 1</sup> ) Enucleo erkirnu	Immizo lobon
16 Screo rachison	Lintrizo nauigo
17 Decorio bifillu	Alo blasu <sup>13</sup>
18 Pio purgo	Exalo erblasu

<sup>1</sup> cunuer] e undeutlich und nicht sicher. man könnte an ein freilich unbelegtes einuertit denken <sup>2</sup> l. uparscinan <sup>3</sup> l. sitilih <sup>4</sup> l. indenchi <sup>5</sup> l. lophatt <sup>6</sup> diese und die folgende gl. von anderer dinte. etwa erllih? <sup>7</sup> l. leicht? <sup>8</sup> vor fonna ist ein buchstab, wol d, ausgewischt <sup>9</sup> den nachweis, dass diese gl. aus Clemens Ars excerpirt sind, erbringen die folgenden auszüge des Bamberger codex M. v. 18, die zugleich einige besserungen ergeben. darum habe ich auch die lat. glossierungen mitaufgeführt. man ersieht, dass, kleine versehen abgerechnet, die verba jeder categorie nach dem der endung vorangehenden buchstaben geordnet sind <sup>10</sup> Bamberg. f. 36<sup>a</sup> prob. orbo. libo. cubo. placo. dico. indico. ab dico. ullico. loco. uoco. trucido. mando, dann in 5 spalten commendo. fundo. beo. meo. creo. commeo. nauseo. nucleo. enucleo. laqueo. illaqueo. screo. galeo. calleo. lego. legas. allego. abligo. rigo. lanio. supino. repudio. concilio. initio. decorio. (sp. 2) pio. hio. crucio. amplio. satio. calcio. breuio. protelo. uentilo. maculo. immolo. clamo. amo. humo. autumo. firmo. sano. contaminio. fascino. nomino. consterno. usurpo. turpo. nuncupo. (sp. 3) mancipo. liquo. eliquo. equo. propinquo. libero. lacero. aro. desidero. considero. liustrio. denso. accuso. dubio. cogito. manifesto. ausculto. uacuo. uiduo. insinuo. leuo. seruo. curuo. laxo. (sp. 4) uexo. immizo. lintrizo (andere belege für dies seltene wort Neues archiv 9, 183). cantacizo. martirizo <sup>11</sup> l. firquidu <sup>12</sup> Nauseo] e aus o corr. <sup>13</sup> blasu] u aus o corr. der Bamberg. fährt f. 36<sup>a</sup> fort Item neutralia Triumpho. halo. exhalo. uigilo. ambulo. uapulo. litigo. abundo. nauigo. claudico. gelo. exulo. procrastino. propino. Secunda forma hec est ut sono (sp. 5) sonui. crepo. crepui. tono. tonui. frico. ueco. seco. plico. domo. mico. cubo. neco et adiectis prepositionibus explico explicui. complico. replico. increpo

Pr. e. (Zs. f. d. ph. 15, 81. 82)

1 Frico ginitu	Tero <sup>7</sup> ribu	21
2 Aceo <sup>1</sup> suren	Labor <sup>8</sup> slifu	22
3 Cio uoco	Plector punior	23
4 Mulceo uueiku <sup>2</sup>	Nanciscor inuenio	24
5 Pelliceo firspanu	Comminiscor erdenku	25
6 (6 <sup>a2</sup> ) Pedit <sup>3</sup> fircit	(6 <sup>a3</sup> ) Garrio <sup>9</sup> crauu	26
7 Tundo bliuu	Gestio desidero	27
8 Indo anaheftu	Alligurrio gusto	28
9 Lingo <sup>4</sup> leekon	Hinnio uecion	29
10 Mingo seihu	Mugio louu	30
11 Struo zimbron	Polio slihtu	31
12 Sugo sugu	Grunnio granon	32
13 Uergo halden	Sartio <sup>10</sup> siuuu	33
14 Ango duingu	Farcio stuncon	34
15 Trudo <sup>5</sup> claudio	Fulcio arlicku <sup>11</sup>	35
16 Promo profero	Ambio umbifacio <sup>12</sup>	36
17 Demo aufero	Santio <sup>13</sup> constituo	37
18 Cudo smidon	Uincio bintu	38
19 Sazago <sup>6</sup> hilu	Amicitio <sup>14</sup> umbiuuintu	39
20 Uerro traho	Sortior deilu	40

<sup>1</sup> von dieser und den nächsten 3 gll. hat der Bamb. f. 37<sup>a</sup> nur mulceo <sup>2</sup> uueiku] k scheint aus corr. <sup>3</sup> Bamb. f. 37<sup>b</sup> pungo. parco. pedo. fallo. cado. cedo. tollo. posco. tulo tetuli. (Tercia forma est qua perfecto iteratio syllabę secundę est ut addo addidi. redde reddidi. condo. trado. credo. abdo. prodo. perdo. tundo. indo <sup>4</sup> Bamb. f. 38<sup>a</sup> (Quarta forma est qua perfectum in xi litteras cadit ut dico dixi. rego rexi. pingo. pungo. linguo. frigo. mingo. stringo. affligo. plango. pergo. eingo. diligo. struo. fluo. sugo. figo. uiuo. ungo. tingo. uergo. surgo. angio. aspicio. coquo. pecto <sup>5</sup> Bamb. f. 38<sup>a</sup> (Quinta forma est qua perfectum in si litteram cadit ueluti sumo sumpsit. mitto misi. lędo lęsi. scribo. mergo. parco. spargo. trudo. sarpo. euado. ludo lusi. plaudo. cedo. claudio. premo. promo. uro. gero. demo. concutio. nubo. facesso. uiso. capesso si. crudo. gero <sup>6</sup> Bamb. f. 38<sup>a</sup> (Sexta forma est qua perfecto prima syllaba ex correpta productur ut fugio fugi. rumpo rupi. fundo. uinco. capio. lego. facio. iacio. sperno. lino. emo. cerno. sero. scindo. incipio. frango. satago. ue. tro. sino siui <sup>7</sup> Bamb. f. 38<sup>a</sup> (Septima forma est qua perfectum in i. litteram cadit duce uocali quę loco consonantis est. ut cupio cupiui. sapio sapiui et pui. peto. quęro. tero <sup>8</sup> Bamb. f. 38<sup>b</sup> Utor usus sum. uertor uersus sum. euertor. fungor. labor et plector. exceptis his quę ante .cor. as ul es ul his habent ut irascor. nascor. uescor uescui ul pastus sum. nanciscor nactus sum. ulciscor ultus sum. paciscor. comminiscor. adipiscor <sup>9</sup> Bamb. f. 38<sup>b</sup> Item in ceteris lenio lenii. garrio. gestio. salio. esurio. ligurrio. parturio. presagio. uestio. hinnio. mugio. insanio. hyrrio. mollio. polio. sepelio. reperio. grunnio. audio. balbutio <sup>10</sup> Bamb. f. 38<sup>b</sup> fartio farsi. sartio sarsi. sargio sarsi. fulcio. sepio. sentio. cambio. haurio <sup>11</sup> arlicku] k aus corr. zu arlegian <sup>12</sup> l. umbifaru <sup>13</sup> Bamb. f. 38<sup>b</sup> Quarta forma est qua perfectum cadit (cādīt h̄s.) in xi litteras ueluti sancio sanxi. uincio uinxi <sup>14</sup> Bamb. f. 39<sup>a</sup> deponentia quoque quartę coniugationis haec sunt. ut

Hoffmann *Ahd. glt.* 20 ff. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 147 = *Sum.* 29). — *Germ.* 15, 350

## DIFFERENTIAE SERMONUM.

DCXIX<sup>c</sup>*Codex Bonensis* 218.

1 (20 <sup>b</sup> ) Hi Tribuli .i. spine. et pluralis	Forfex. forcicis duokscer <sup>a</sup> . a fili <sup>s</sup>	14
2 hec Tribula .i. flegila	Forpex. forpicis .i. faxscera. a pili <sup>s</sup>	15
3 (21 <sup>a</sup> ) Hec Sodes. sodis .i. porcorum so-	Fifitera <sup>1</sup> .i. splinza. est etiam bestia	16
4 lach. et Sodes .i. sotius indeclinabile	marina que aquam adtrahens. et ite-	17
5 Forceps. forcipis .i. scer <sup>a</sup> . zanga. Cluoft.	rum effundendo naues dimergit	18
6 a cap <sup>o</sup>		

## ERMOLDUS NIGELLUS.

DCXXVII<sup>b</sup> = BAND II, 776

## EUCHERII INSTRUCTIONUM LIBER II.

[Migne Patrol. lat. L]

DCXXXVII<sup>c</sup>

*a* = *Codex Vindobonensis* 2723 f. 5<sup>b</sup>. *b* = *Codex Vindobonensis* 2732 f. 7<sup>a</sup>.  
*c* = *Codex Vindobonensis* 804 f. 176<sup>b</sup>. *d* = *Codex Wirziburgensis* Mp. th. 4<sup>o</sup> 60 f. 6<sup>a</sup>.

7 Lamia<sup>2</sup> holzmevua *b* holzmeuua *a* holz- möe *cd* — *c.* 9 p. 819

## EUTYCHIS ARS.

DCXXX<sup>b</sup>*Clm.* 6416.

8 (3<sup>b</sup>) Sartio puezso — 451, 8 f (5<sup>a</sup>) Ferculum mvos — 452, 34  
 9 Ligurrio chlupon — 451, 12 (7<sup>a</sup>) Scalprum scrotisan — 455, 3

DCXXXI<sup>b</sup>*Clm.* 6411 f. 43<sup>a</sup>.

10 Depretio giuntiuo — 450, 22 Domicilio. domum paruum statuo .i. se-  
 11 Lenio slihto — 451, 11 lidon — 452, 21  
 12 Decurio Inthingon — 450, 16 Ab euerro. uerriculum besemo — 452, 24  
 13 Insignio zehhino — 451, 11 23

amicior. conitor. blandior. ordior. largior. mollior. opperior. mentior. sortior. assen-  
 tior. partior <sup>1</sup> = *φρονιτής*; in sinne von 'riegel' (s. oben 236, 23) kann ich freilich  
 das wort nicht belegen <sup>2</sup> Lamina *b* Lamia *a*

## Germ. 15, 350. 351

1 Salax schrichilinar — 454, 4	Æro. ras .i. gieron — 458, 32 <i>varr.</i>	24
2 Uas uadis burgo — 455, 3	Merx. mercis scaz — 459, 5	25
3 Fulchrum banch. I quiquic domum ful-	Molo molis. molére .i. malo — 459, 20	26
4 cit — <i>ib.</i>	Odoror stincho — 461, 8	27
5 Lenîmen. lenimentum slihtunga. a uerbo	Rumen itaruchi — 461, 12	28
6 lenio lenire .i. polio et quatio epi-	Procrastino furdircalto — 461, 19	29
7 nunga — 455, 21 <i>varr.</i>	Uellico zuangon — 462, 6	30
8 Tonstrina <sup>1</sup> scurt — 456, 1	Fidico seito — 462, 7 <i>varr.</i>	31
9 Textrina giuebida — <i>ib.</i>	Oscito cheuon <sup>4</sup> — 462, 8	32
10 Missio. apostolatus .i. santunga — 456, 5	Bulla platra <sup>5</sup> in aqua — 463, 8 [DCXXIX]	33
11 Inspico splizon <sup>2</sup> — 457, 16	Calcicus scuoh — 463, 19	34
12 Trutino. libro .i. uuigo — 457, 18	Uenor iagon — 479, 23	35
13 Quadro. dras .i. fierekgon <sup>3</sup> — 457, 20	Arcesso arcessis tertie coniugationis <sup>6</sup>	36
14 Hiberno uuintran — 457, 31	holon — 482, 25	37
15 Colum siha — 458, 6	Texo uuibo — 485, 13	38
16 Arieto turro — 458, 26	Nexo hefto. ligo — 485, 14	39
17 Doto uuidamo — 458, 30		

## FORMULAE.

DCXXXII<sup>b</sup>

## FRAGMENTA.

[Mon. Germ. Legum sect. v p. 465—467]

Clm. 29095, 1.

18 Ingeneraui kesrita <sup>7</sup>	Indultum ferlazzan	40
19 Sub op . . . <sup>8</sup> ī kemhidu	Delegauī salta	41
20 Concessum ferkepan	[Con]uenientiam kezumft	42

DCXXXII<sup>c</sup>

## BREVIUM EXEMPLA AD DESCRIBENDAS RES ECCLESIASTICAS ET FISCALES.

[MG LL I, 175 ff = Capitularia I, 250 ff]

Codex Guelpherbytanus Helmost. 254.

21 (11 <sup>b</sup> ) Farum liuta — 179, 32 f (255,	Runcinam noil — <i>ib.</i> (255, 20)	43
22 19)	(12 <sup>a</sup> ) Mismaluas, id ÷ altea. quod dici-	44
23 Scalprum bursa — 179, 33 ( <i>ib.</i> )	tur ibischa — 180, 36 (256, 37)	45

<sup>1</sup> Tonstrina] st aus corr.    <sup>2</sup> darnach das zeichen R;    <sup>3</sup> fierekgon] k aus corr.  
 von ?ansatz von g    <sup>4</sup> cheuon] n aus m radiert    <sup>5</sup> platra] l aus ?ansatz von a  
 corr.    <sup>6</sup> das muss die abkürzung lög oder Cög bedeuten    <sup>7</sup> diese von Schmeller 2<sup>2</sup>,  
 329 als dunkel bezeichnete gl. ist keskerita oder skerita zu lesen    <sup>8</sup> opus ergänzt  
 Zeumer



## FULGENTII MYTHOLOGICON.

[Auctores mythographi latini ed. AvStaveren, Lugduni Batavorum 1742]

DCXXXVI<sup>a</sup>*Codex seminarii Trevirensis* R. III. 13 f. 114<sup>a</sup>.

- 1 Prurigo<sup>1</sup> Iukedo — p. 607                      Gladiolum<sup>4</sup> sperdela<sup>5</sup>  
 2 Papyrus<sup>2</sup> lehscha<sup>3</sup> — 612

## GREGORII CURA PASTORALIS.

DCLVII<sup>b</sup>*Codex Oxoniensis* Laud. misc. 263.

- 3 (9<sup>a</sup>) Inbecillitatem uuaneholi<sup>6</sup> — 1, 10                      p. 100  
 4    p. 10    Inopinate unbeuuarido — 4 p. 99  
 5 (64<sup>a</sup>) Animaduersione corne<sup>7</sup> — 3, 40                      (64<sup>b</sup>) (Laude<sup>8</sup>) demo lobe — *ib.* p. 100

DCLVII<sup>c</sup>*Codex Cassellanus* Theol. fol. 32.

- 6 (Lenocinante) flehezentemo 14<sup>a</sup> — 2, 6                      (Tergiuersatione) succun<sup>9</sup> 33<sup>a</sup> — 3, 11  
 7    p. 21    p. 48

DCLVII<sup>d</sup>*Codex Carolsruh.* Aug. CCXL.

- 8 Ebetes<sup>10</sup> slaffæ 13<sup>b</sup> — 1, 11 p. 11                      p. 58 [DCXLIX. DCLI]  
 9 Digesto fir deuuitim<sup>11</sup> 69<sup>a</sup> — 3, 16

## GREGORII DIALOGI.

DCLXVIII<sup>b</sup>*Fragmenta SEmmerami deperdita.*<sup>12</sup>

- 10 Melotem hroch — 2, 7 p. 225                      Morbo elephantino uuhsazin<sup>14</sup> subti —  
 11 Mappulas duahillium<sup>13</sup> — 2, 19 p. 245                      2, 26 p. 257  
 12 Mente capta mote kafanganu — 2, 38                      Magnificus rihher — 4, 53 p. 461  
 13    p. 273    Mactabat quelita — 4, 56 p. 468

<sup>1</sup> pruriginis Ed.    <sup>2</sup> papyrus Ed.    <sup>3</sup> s. Zs. 33, 244 anm. 1    <sup>4</sup> dies zwischen  
 Ninguida (p. 620) und Glandiū (p. 621) stehende wort fehlt Ed.    <sup>5</sup> l. suerdela  
 uuaneheli    <sup>7</sup> = zorne    <sup>8</sup> laudem Ed.    <sup>9</sup> zu ags. svec, ahd. sueh odor, vapor, im  
 sinne von 'dunst, teuschung'?    <sup>10</sup> Ebetes] betes aufgefrischt von der hand des glossa-  
 tors    <sup>11</sup> fir deuuitim] von e ab fast ganz abgerieben und unsicher    <sup>12</sup> erhalten durch  
 CSanftls abschrift in seinem catalog der SEmmeramer hss. III, 1805 f    <sup>13</sup> l. duahillium  
<sup>14</sup> l. uuzsazin (gen. sg. von uzsazeo) Graff 6, 305

GREGORII EPISTOLAE.<sup>1</sup>

[Migne Patrol. lat. LXXVII]

DCLXXII<sup>a</sup>

Codex capituli Pragensis O. 83.

1	Conuersentur lepen 263 — p. 1184	(Non aliter) nallesadarauuis 271 — 1191	24
2	(Prefati sumus) foraspreh anti pirves	(Interuallo) untar stuntuuilon 271 — <i>ib.</i>	25
3	265 — 1185	(Uigore) demo magane 272 — 1192	26
4	(Precipua) zerallera meistun 266 —	(Dilatione) altinodi 276 — 1194	27
5	1187	(Ad prependum <sup>4</sup> ) zafuristantanne <sup>5</sup> 276	28
6	Solent uonent <sup>2</sup> 267 — 1188	— <i>ib.</i>	29
7	Extra pationes <sup>3</sup> uzardemuteile 267 —	(Concubitum) hiunga 276 — <i>ib.</i>	30
8	<i>ib.</i>	(Ablactetur) aruuenit 276 — <i>ib.</i>	31
9	Sed ia auh 268 — 1189	(Algere) zafreosanne 278 — 1195	32
10	(Experimento) pi mi::neruniusungu 268	(Lasciscære <sup>6</sup> ) zamodenne 278 — <i>ib.</i>	33
11	— <i>ib.</i>	(Explorare) zapiscuuuonne 278 — <i>ib.</i>	34
12	Sobolem fram () chū::ft 268 — <i>ib.</i>	Sponde <sup>7</sup> piselpuullin 279 — <i>ib.</i>	35
13	(Huic nefando) entidesemumeinfollin 269	Ex patitur <sup>8</sup> cahalot 281 — 1196	36
14	— 1190		

GREGORII HOMILIAE IN EVANGELIA.

DCLXXV<sup>b</sup>

Fragmenta SEmmerami deperdita.<sup>9</sup>

15	Metuere furhten — I, 12 p. 1479	Mediator <sup>13</sup> metalari — <i>ib.</i> p. 1513	37
16	Mollibus <sup>10</sup> suaridom — I, 13 p. 1484	Mammilla <sup>14</sup> tuuttun	38
17	Mercenarius hagustalt — I, 14 p. 1484	Multiplicat <sup>15</sup> kamanaclomit — <i>ib.</i> (Psalm.	39
18	(Joh. 10, 12)	39, 6)	40
19	Momentum <sup>11</sup> stuntuuila — I, 15 p. 1489	Moeror <sup>16</sup> morna — I, 17 p. 1496	41
20	Milites miliza — I, 16 p. 1492	Mitiget kastille — <i>ib.</i> p. 1498	42
21	Momordit kapeiz — <i>ib.</i>	Maculas meilun — <i>ib.</i> p. 1500	43
22	Mergere forsaufen — <i>ib.</i> p. 1493	Munire festinon vel pihellen — <i>ib.</i> 44	44
23	Medulo <sup>12</sup> mezo — I, 19 p. 1511	p. 1498	45

<sup>1</sup> es ist nur der 64 brief des XI buches an bischof Augustin von England glossiert, der auch bei Beda Hist. eccles. gentis Anglorum I, 27 steht <sup>2</sup> uonent] t gestürzt

<sup>3</sup> rationis Ed. <sup>4</sup> ad præbendum Ed. <sup>5</sup> zafuristantanne] ri scheint aus n corr.

<sup>6</sup> lassescere Ed. <sup>7</sup> Sponde] d scheint aus t corr. sponde Ed. <sup>8</sup> ex natura patitur

Ed. am a von patitur ist durch den glossator corr.; er scheint petitur haben herstellen

wollen <sup>9</sup> erhalten durch CSanftls abschrift in seinem catalog der SEmmeramer hss. III, 1805 f <sup>10</sup> molibus Ed. <sup>11</sup> momenti Ed. <sup>12</sup> modulo Ed. <sup>13</sup> Mediatoris Ed.

<sup>14</sup> zu uberibus I, 19 p. 1511? <sup>15</sup> multiplicati Ed. <sup>16</sup> moerore Ed.

## Em. 29. — 7g. 5.

- |   |  |
|---|--|
| 1 Memorato kahugitemo — I, 20 p.                          | Moderamina mezhaftida — II, 26 p. 1553 |
| 2 1516  | [DCLXXIV]                              |
| 3 Manubrium <sup>1</sup> halap — <i>ib.</i> p. 1520       | Titillat <sup>5</sup> chizilot         |
| 4 Myrtus paum — <i>ib.</i> p. 1522                        | Mediocri <sup>5</sup> metalodi         |
| 5 Mulceret lohote — II, 21 p. 1527                        | Mouet aruuechit — II, 35 p. 1615       |
| 6 Mora <sup>2</sup> tuala — II, 22 p. 1537                | Mugit <sup>6</sup> lohite              |
| 7 Mitis mituuari — II, 26 p. 1558                         | Maceria skrecchizun — II, 36 p. 1623   |
| 8 Mollis <sup>3</sup> sirigun — II, 22 p. 1537            | (Oseas 2, 6)                           |
| 9 Moeret mens mornet moot — II, 25                        | Moralitatem situ — II, 40 p. 1652      |
| 10 p. 1547  | Mediocritatem metamvnscefti — II, 34   |
| 11 Momentaneos stunlihe <sup>4</sup> — <i>ib.</i> p. 1553 | p. 1610                                |

DCLXXVI<sup>b</sup>

Codex Oxoniensis Laud. misc. 275.

- |  |  |
|--|--|
| 12 (Gratia) bidanke 27 <sup>a</sup> — II, 26 p. 1555                       | (Impetitur)  nagi rot <sup>10</sup> 34 <sup>b</sup> — <i>ib.</i> p. 1564 |
| 13 (Casu) giburi 28 <sup>a</sup> — <i>ib.</i> p. 1556                      | (Reluctantem animum) uidar ngantan uot <sup>11</sup>                     |
| 14 (Fides) gitriuuida 28 <sup>b</sup> — <i>ib.</i> p. 1557                 | 34 <sup>b</sup> — <i>ib.</i>   |
| 15 (Conpescat) gistille 29 <sup>b</sup> — <i>ib.</i> p. 1558               | (Iudex) uogat 35 <sup>a</sup> — <i>ib.</i> p. 1565                       |
| 16 ([noctem] Insonnen <sup>7</sup> ) inunsafigi 29 <sup>b</sup> —          | (Delicta) missot&a 35 <sup>a</sup> — <i>ib.</i>                          |
| 17 <i>ib.</i>  | (Inseruit) anagislouft <sup>12</sup> 35 <sup>a</sup> — <i>ib.</i>        |
| 18 (Excitat) mahhot enti sitot 31 <sup>b</sup> — II,                       | (Renititur) uuidarsti tenti <sup>13</sup> 35 <sup>a</sup> — <i>ib.</i>   |
| 19 27 p. 1560  | (Infide <sup>14</sup> ) ungilöbigar 36 <sup>a</sup> — II, 28             |
| 20 (Confectionis) samangifremida 32 <sup>b</sup> — <i>ib.</i>              | p. 1566  |
| 21 p. 1562   | (Ratione) rahunga <sup>15</sup> 48 <sup>a</sup> — II, 30                 |
| 22 (Anime <sup>8</sup> custos) muotes gihälto 32 <sup>b</sup> —            | p. 1579  |
| 23 <i>ib.</i>  | (Intenta [mens]) giuago 49 <sup>b</sup> — <i>ib.</i> p. 1581             |
| 24 (Nimie) ziumm haftigi <sup>9</sup> 34 <sup>a</sup> — <i>ib.</i> p. 1563 | (Trigonum) drieggi 53 <sup>a</sup> — II, 31 p. 1584                      |

## HIERONYMI EPISTOLAE.

DCLXXXIII<sup>a</sup>

c = Clm. 19440 p. 45.

- |   |  |
|---|--|
| 25 Osanna. saluifica significat. Osi uerbum | quod in nostra lingua dicitur le. 1 lio. |
| 26 salua. Anna. interiectio deprecantis.    | sicut est lietudaz — XX p. 67            |

<sup>1</sup> manubrio *Ed.*    <sup>2</sup> moras *Ed.*    <sup>3</sup> mollibus *Ed.*    <sup>4</sup> l. stunlihe    <sup>5</sup> diese beiden  
 gl. finde ich nicht    <sup>6</sup> veranlasst durch mugientes resp. mugitus II, 37 p. 1629  
<sup>7</sup> insomnem *Ed.*    <sup>8</sup> animi *Ed.*    <sup>9</sup> abgeschnitten. l. zi ummezhaftigi    <sup>10</sup> l. etwa ana-  
 giuarot    <sup>11</sup> l. uuidarringantan muot    <sup>12</sup> l. anagisloufta    <sup>13</sup> l. uuidarstantenti  
 fide *Ed.*    <sup>15</sup> die gl. sehr unsicher; sie könnte auch renunga gelesen werden

Ty. 5. — Wattenbach Codd. Col. 18. — Zf. (Mafsmann 100)

DCLXXXIII<sup>c</sup>

Codex Oenipontanus 711.

- <sup>1</sup> Cantharus napf in quo portantur lac- p. 397 [DCLXXXIII<sup>ab</sup>. DCLXXXIV] 9  
<sup>2</sup> tuce ad mensam 50<sup>a</sup> — tom. II

DCLXXXVIII<sup>b</sup>

Codex Carollsruhensis Aug. CLXXVII.

- <sup>3</sup> (Cânis) .i. mît grauuinin 59<sup>a</sup> — LVIII p. 326 10

HIERONYMUS IN MATTHAEUM.

DCXCIII

f = Codex Lugdunensis Voss. lat. fol. 24 f. 104<sup>b2</sup>.

- <sup>4</sup> Murifica. de auro facta. in tonica id̄. gespan — (6, 28—30) 47 11

DCXCIII<sup>a</sup>

Clm. 19440 p. 42.

- <sup>5</sup> Asser<sup>1</sup> ráuo<sup>2</sup> Pthipsanas fésun<sup>2</sup> 12  
<sup>6</sup> Peripsima spriu Emolumentum<sup>3</sup> I pezirungo — p. 89 13

DCXCIII<sup>b</sup>

Codex Coloniensis LVII.

- <sup>7</sup> (Plācula<sup>4</sup>) plica uelda.<sup>5</sup> inde diminutuum plicula 34<sup>a</sup> — (9, 16—18) 59 14

DCXCIV = DLII<sup>a</sup>

HIERONYMUS IN PROPHETAS.

[Opera ed. Vallarsius tom. IV—VI, Venetiis 1767. 68]

DCXCV<sup>b</sup>

Codex Stuttgart. Theol. et phil. fol. 218.

- <sup>8</sup> Stelaba.<sup>6</sup> offa, .i. palla 44<sup>d</sup> Pollinctores, .i. grebila 45<sup>b</sup> — V, 453 15

<sup>1</sup> es liegt, in verkürzter gestalt, dieselbe glossierung vor wie im Lugdunensis Voss. lat. 4<sup>o</sup> 69 f. 28b und im Codex monasterii heremitarum 32 p. 191; erklärt sind Asses Assis. Asser. Assidus. Ex asse. Assideo, ferner Autenticum (p. 80). Augustissimo (p. 155). Peripsima. Pthipsanas (diese beiden wol veranlasst durch Quisquilias p. 201). Prohemium (p. 19). Nenias (p. 20). Secundum hieronimum quadrans genus nummi est (p. 39). Uiola (p. 47). Comicus (p. 49). Murica und Murice (p. 47). Frixi ciceris (p. 156). Emolumentum. Decipulam (p. 139). Curia (p. 102). Exuua (p. 167). Protoplastum (p. 147) usw. <sup>2</sup> im context <sup>3</sup> emolumento Ed. <sup>4</sup> Plācula] die corr. vom glossator <sup>5</sup> uelda über plica <sup>6</sup> diese gl. und die nächste waren schon unter nr CCXCIV und CCC aufgeführt, ge-

## Zf. (Mafsmann 100)

- 1 (*xu Exech.* 39, 15) Bulla<sup>3</sup> wazzirblatra 46<sup>b</sup> — VI, 112<sup>12</sup>  
 2 Forfex,<sup>1</sup> scâre<sup>2</sup> 45<sup>d</sup> — VI, 545 (*xu* (*xu Oseas* 10, 7))  
 3 *Naum* 1, 11)

## HIERONYMUS DE SEPTEM ORDINIBUS ECCLESIAE.

DCXCVI<sup>b</sup>*Clm.* 18524, 2 f. 13<sup>b</sup>.

- 4 [presbiteri] Esse mentionem hvctenwesan — p. 168

## HORATIUS.

DCXCIX<sup>a</sup>*Fragmentum lycei Dillingensis.*

- 5 Uerrucis warzen 2<sup>b</sup> — *Serm.* I, 3, 74 [DCXCIX]

DCCIII<sup>a</sup>*Codex Oxoniensis* Auct. X. 1. 5. 11.

- 6 Antemę segalrödon 6<sup>b</sup> — *Carm.* I, Promus sceinco 70<sup>b</sup> — II, 2, 16  
 7 14, 6 () Scobs est quod de terebello exponi-  
 8 Lacertae ydehsun 8<sup>b</sup> — I, 23, 7 tur. theotisca lingua urpora dictum  
 9 Uadibus sc. burgun 51<sup>a</sup> — *Serm.* I, 80<sup>a</sup> — II, 4, 81  
 10 1, 11

## HRABANUS MAURUS DE INSTITUTIONE CLERICORUM.

[Migne Patrol. lat. cvii]

DCCIV<sup>b</sup>*Codex Basileensis* F. III. 15<sup>e</sup> f. 21<sup>a</sup>.

- 11 Uenerabilis eruidig — II, 4 p. 327 Gratiam anst — *ib.*

hören aber mit den folgenden zusammen zu den betr. commentaren des Hieronymus.  
 Stelaba freilich kann ich weder zwischen Baalm (*sic*) pluralis (IV, 907) und Lumbare.  
 cinctoriū linev̄ (IV, 930) noch überhaupt im Jeremiascommentar finden <sup>1</sup> forcipi *Ed.*  
<sup>2</sup> darauf führt Mafsmann an Chanaan v̄ in salon .i. motū uertit̄ aut negotiator &  
 humilis, siue metarlos .i. translator (*bl.* 45<sup>d</sup> = in *Abdiam* VI, 384) und Graff 2, 70<sup>b</sup>  
 stellt metarlos zweifelnd als deutsch hin: aber die griechische provenienz erweist der  
*Oseascommentar* VI, 47 Chanaan̄us interpretatur negotiator siue μεταβολος id est trans-  
 lator <sup>3</sup> bullas *Ed.* vgl. oben 240 anm. 3

*Jbb. f. class. phil. supplementbd. 22, 375*

JOSEPHUS DE BELLO JUDAICO INTERPRETE RUFINO.

[Flavii Iosephi opera, Coloniae Agrippinae 1524]

DCCIV<sup>c</sup>

*Codex monasterii heremitarum 345.*

<sup>1</sup> Colossus<sup>1</sup> irminsul 37<sup>a</sup> — I, 16 p. 242<sup>a</sup>

ISIDORI ETYMOLOGIAE.

DCCV = MCCXXI

ISIDORUS DE NATURA RERUM.

DCCXI

*b = Codex Lugdunensis Voss. lat. fol. 24 f. 104<sup>a1</sup>.*

<sup>2</sup> Scyna. Imitatio uel grima — XXVI p. 41

8

ISIDORUS DE OFFICIIS.

DCCXII

*b = Codex Lugdunensis Voss. lat. fol. 24 f. 107<sup>b1</sup>.*

<sup>3</sup> Mitras h&as — 2, 5 p. 417

DCCXIV<sup>a</sup>

*Clm. 6324 f. 39<sup>b</sup>.*

<sup>4</sup> (Rara) uoiuu<sup>2</sup> — 1, 36 p. 404

(Mutuo<sup>3</sup>) kimeinnero — *ib.*

9

JUVENALIS.

DCCXVIII<sup>a</sup>

*Codex Montepessulanus 125.*

<sup>5</sup> Segmenta, monilia umaruang. ille<sup>4</sup> — — *ib.*

10

<sup>6</sup> 2, 124

Flammea, operimentum capitis uel ora-

11

<sup>7</sup> Longos habitus, tunica tunichun pallium

rium winfilun — *ib.*

12

<sup>1</sup> es stand colofus; als das übergeschriebene f durch das n von irminsul undeutlich geworden war, wurde rechts ein s nebengesetzt <sup>2</sup> davor etwas ausgewischt <sup>3</sup> darüber ein k (ansatz der marginalgl.) von derselben hand wie die beiden gl. <sup>4</sup> das sonst sinnlose ille ziehe ich zum deutschen wort, das ich ubaruangille lese, vgl. ags. oferfeng 'föbula'

DCCXVIII<sup>b</sup>

Codex Coloniensis cxcix.

- 1 Assere id est balca 41<sup>b</sup> — 3, 245 119  
 2 Petasunculus id est bacho 48<sup>a</sup> — 7, Maniplos id est garbas 50<sup>a</sup> — 8, 153

DCCXIX<sup>b</sup> = BAND II, 776 [Cm. 29009<sup>2b</sup>]

## JUVENCUS.

[ed. Huemer, Vindobonae 1891]

DCCXXIII<sup>b</sup>

Codex musei britannici Add. 19723.

- 3 (2<sup>a</sup>) (Hos) uuelicha — Praef. 9 (Haber) uerden<sup>8</sup> — 1, 100  
 4 (Minciadae) mantinsc<sup>k</sup>en<sup>1</sup> — 10 (Sustulit) nam<sup>9</sup> — 1, 101  
 5 (2<sup>b</sup>) (Uergentibus annis) s. gen . . garun (Certa) u . . ziga<sup>10</sup> — 1, 104  
 6 kebo . . do<sup>2</sup> — 1, 8 (Aderat) nach<sup>11</sup> — 1, 105  
 7 (Placat) kistillet — 1, 15 (5<sup>a</sup>) (Pactae) kimahhiltero — 1, 139  
 8 (3<sup>a</sup>) (Olli<sup>3</sup> confusa) demo gemiscarero<sup>4</sup> (Pacta) kidingum<sup>12</sup> — 1, 143  
 9 — 1, 27 (Edebant) zeigotont — 1, 148  
 10 (4<sup>a</sup>) (Credit) upta<sup>5</sup> — 1, 92 (Sumite) firmemint — 1, 164  
 11 (Uerbis) tun<sup>6</sup> — *ib.* (5<sup>b</sup>) (Gracili) cleinero — 1, 169  
 12 (Quae) diu — 1, 93 Recurrunt<sup>13</sup> irgeongnen<sup>14</sup> — 1, 180  
 13 Magnum uilo — *ib.* (6<sup>a</sup>) (Defessus) kiuerener — 1, 197  
 14 (Loquetur) sprah — *ib.* (Inmatura [mors]) unzitiger<sup>15</sup> — 1, 217  
 15 (Per) mit — 1, 94 (8<sup>a</sup>) (Subsident) kisuchen — 1, 317  
 16 (Pauitantia) uorehteliu trahtuge<sup>7</sup> — 1, (Passim) vbfrbl<sup>16</sup> — 1, 321  
 17 95 (8<sup>b</sup>) (Leuata) kkxxrbtkx<sup>17</sup> — 1, 335

<sup>1</sup> dh. mantuanisch? zwischen den beiden ersten gl., unter der ersten, über der zweiten, sind spuren sichtbar, die Marold iti, Pribsch l. ent (e zweifelhaft) las. ist sanc (sancantus 9) gemeint? <sup>2</sup> die beiden ersten gl. werden sigenten garun (= iarun) sein. neben v. 1, 10 sodann liest Pribsch s . . . ende ine mit kepuredo, was ich mit dem lateinischen text, auch dem der umgebung, nicht zu vereinigen weifs <sup>3</sup> lli hs. <sup>4</sup> gemiscarero] a und das zweite e unsicher. etwa gemiscotero? <sup>5</sup> l. giloupta; p ist undeutlich  
<sup>6</sup> l. uuortun <sup>7</sup> die beziehung von trahtuge auf dicta ist mir sehr zweifelhaft  
<sup>8</sup> uerden unsicher <sup>9</sup> darnach noch undeutliche buchstaben, die wie an aussehen: darum ist die beziehung der gl. auf Sustulit nicht sicher <sup>10</sup> l. uuiziga <sup>11</sup> das weitere bis auf ein in einiger entfernung stehendes r unleserlich: daher auch hier die beziehung der gl. nicht sicher <sup>12</sup> davor vier unleserliche striche; das fehlerhafte schluss-m der gl. ist sicher <sup>13</sup> recurrant Ed., s. varr. <sup>14</sup> l. irgeongen <sup>15</sup> neben v. 219 keine spur einer gl., neben 220 lat. sic symeon, ebenso bl. 6<sup>b</sup> neben 248 lat. porrecto <sup>16</sup> dh. vberal <sup>17</sup> dh. kiurbtii

1 (Ruralis pala) lantscuuala — 1, 342	(19 <sup>b</sup> ) (Maturam [messem]) citigen — 2, 35
2 (9 <sup>a</sup> ) Conquirere koron <sup>1</sup> — 1, 373	314 36
3 (10 <sup>a</sup> ) (Indagine) vucido — 1, 427	(Grauidam [messem]) klatenen — 2, 318 37
4 (Maculoso [textu]) masclichero — 1, 431	(Expendere) erleiten — 2, 323 38
5 Populans osinte — 1, 442	(20 <sup>a</sup> ) (Sorte) missiburi — 2, 333 39
6 (10 <sup>b</sup> ) Stagnante tagintero — 1, 451	(Concurrere) irgan — 2, 344 40
7 Gremium ring — 1, 453	(20 <sup>b</sup> ) (Horrore) zurluste — 2, 370 41
8 (Sortem) misseburi — 1, 461	(Pannos) tuocha — 2, 371 42
9 Manebit vuisit — 1, 462	(21 <sup>a</sup> ) Restricto <sup>6</sup> firstreditemo — 2, 396 43
10 Quos vuilich <sup>2</sup> — 1, 468	Fremitus cradā — 2, 398 44
11 (Senescit) iruiridit — 1, 473	(21 <sup>b</sup> ) (Laeta [pascua]) skono — 2, 423 45
12 (11 <sup>b</sup> ) (Conciliatus) kisuontær — 1, 509	([ruris per] Terga) ebinotin — 2, 426 46
13 (13 <sup>b</sup> ) (Cubitalia [incrementa]) clinlicha	(22 <sup>a</sup> ) (Perquirite) forskont — 2, 445 47
14 — 1, 640	(Par) kinach — 2, 446 48
15 (14 <sup>a</sup> ) (Rigidi) kistabates — 1, 672	(22 <sup>b</sup> ) (Aberret) fersi — 2, 479 49
16 (14 <sup>b</sup> ) (Impetus) runst — 1, 687	(24 <sup>a</sup> ) (Grauatae [messis]) klatenes — 2, 50
17 (Uentosa [per aequora]) tunstigen — 1,	561 51
18 689	(24 <sup>b</sup> ) (Conuenticula) samanunga — 2, 52
19 (Trahentes) dansonte — 1, 693	583 53
20 (15 <sup>a</sup> ) Cognita [vita] liub — 1, 713	(25 <sup>a</sup> ) (Distractum) zirzoginaz — 2, 611 54
21 Super obena — 1, 717	(28 <sup>a</sup> ) (Sensus) fernüpft — 2, 777 55
22 (Torrentum) drætino <sup>3</sup> — 1, 719	(Produnt [leto]) irvuortint <sup>7</sup> — 2, 784 56
23 Strage plaste — 1, 727	Mole samihafiti — 2, 786 57
24 (15 <sup>b</sup> ) Tandem eddeuenne — 1, 736	Pondera stiuri — 2, 787 58
25 Lurida [membra] riuba — 1, 738	Horrore vuassi — 2, 789 59
26 (16 <sup>a</sup> ) (Inciderat) keong <sup>4</sup> — 2, 2	Stant vuesint — 2, 790 60
27 (Super) ebina <sup>5</sup> — <i>ib.</i>	Horror ruhi — 2, 799 61
28 (Ruentes) zuohilinta — 2, 4	(28 <sup>b</sup> ) (Fasce) fazzo — 2, 809 62
29 (Ueliolum) segilfluzzigen — 2, 11	Disponit vuiriphit — 2, 814 63
30 (16 <sup>b</sup> ) (Iras) vuotunga — 2, 27	(Uiroris) gruoti — 2, 816 64
31 (17 <sup>b</sup> ) (Correptet) crese — 2, 191 [vgl.	Mole samahafiti — 2, 821 65
32 DCCXX]	Corpore samahafiti — 2, 823 66
33 (19 <sup>a</sup> ) Ardorem durst — 2, 268	(29 <sup>a</sup> ) Questio fraga — 3, 2 67
34 (Tollis) vfheust — 2, 277	Corpore samehafiti — 3, 11 68

<sup>1</sup> koron] *das erste o undeutlich. über iaculabere 388 nach Marold undeutliche spuren. über v. 424 bl. 10a keine spur einer gl.*    <sup>2</sup> nicht deutlich    <sup>3</sup> drætino] *æ nicht ganz sicher*    <sup>4</sup> *das davor stehende, von Marold nint gelesene wort scheint uenit zu sein*    <sup>5</sup> *die beziehung der gl., die dann für obina verschrieben sein müste, ist nicht sicher*    <sup>6</sup> *davor über Progressi 383 geas: sollte das deutsch und gotis sein können?*    <sup>7</sup> irvuortint] *r undeutlich, sodass auch irvuonint gelesen werden könnte. gemeint ist wol irvuertint*



Germ. 32, 354. 355

- |  |   |
|--|---|
| 1 Uibrantur locint — 3, 16   | (34 <sup>b</sup> ) (Molis) st'uri — 3, 326                    |
| 2 (29 <sup>b</sup> ) Subigit notta — 3, 42                         | (35 <sup>a</sup> ) (Renascens) kiberi <sup>nte</sup> — 3, 349 |
| 3 (30 <sup>a</sup> ) (Iuratus) bisuoraner — 3, 60                  | (35 <sup>b</sup> ) (Uoluit) vualgot — 3, 361                  |
| 4 Lance bacuueigo — 3, 63  | (44 <sup>a</sup> ) (Sordent) bismahant — 4, 83                |
| 5 Pondere heri — 3, 64   | Mox ski <sup>ro</sup> — 4, 90                                 |
| 6 (Aegre) chumo — 3, 65  | (44 <sup>b</sup> ) [nec] Repetat niescot — 4, 125             |
| 7 Lacerum bistumbelon — 3, 68                                      | Sustollere nemin — <i>ib.</i>                                 |
| 8 (Remota [valle]) kisuasemo — 3, 74                               | ([lacte] Rigabunt) tagint — 4, 128                            |
| 9 (30 <sup>b</sup> ) (Componere) kirikilon — 3, 84                 | (45 <sup>a</sup> ) Monstra egison — 4, 139                    |
| 10 Sinus vuitin — 3, 90  | Super darazua — 4, 161  |
| 11 (Secretus) kisuaser <sup>1</sup> — 3, 96                        | (46 <sup>a</sup> ) Uecors <sup>6</sup> ahercez — 4, 199       |
| 12 (Statione) vuatho — 3, 100                                      | (46 <sup>b</sup> ) (Tractanda) zuuruente — 4, 228             |
| 13 (31 <sup>a</sup> ) Innixus anaspirdirent̄ — 3, 115              | Hoc dis — 4, 248  |
| 14 (Captantes) vuarante <sup>2</sup> — 3, 134                      | (49 <sup>b</sup> ) (Diffugerat) bimeid <sup>7</sup> — 4, 410  |
| 15 (31 <sup>b</sup> ) (Laedatur) biscoltin uirdirdt <sup>3</sup> — | (50 <sup>a</sup> ) (Suspicio) zuruuân — 4, 444                |
| 16 3, 141  | (51 <sup>a</sup> ) (Languore) slaffi — 4, 507                 |
| 17 (Sordibus) unreinin — 3, 149                                    | (Clauae) cholbin — 4, 513 [DCCXX.                             |
| 18 (Aspergent) kiflecchont — <i>ib.</i>                            | DCCXXVI]  |
| 19 (Quaestio) reda — 3, 159  | (51 <sup>b</sup> ) (Satis) kimacher — 4, 545                  |
| 20 (32 <sup>a</sup> ) (Piaclo) vnreinido — 3, 168                  | (52 <sup>a</sup> ) ([ad] Querellas) ruoftin — 4, 551          |
| 21 (32 <sup>b</sup> ) (Captos) bisuichinun — 3, 198                | (Certant) ilton — 4, 565                                      |
| 22 (33 <sup>a</sup> ) (Conuexum) halden — 3, 224                   | (Uerbis) luttun — 4, 568                                      |
| 23 (Tristia) vunuuatbichur <sup>4</sup> — 3, 227                   | (Promere) uzpringin — 4, 573                                  |
| 24 (Fragosam) desenta <sup>5</sup> — 3, 229                        | (52 <sup>b</sup> ) (Loquelam) luttin — 4, 579                 |
| 25 (Faciem [caeli]) heitiri — 3, 231                               | ([ad] Gremium) stuole — 4, 589                                |
| 26 (Explorare) iruaren — 3, 233                                    | (Suspensa) sorgsamic — 4, 605                                 |
| 27 (Contendit) ilta — 3, 237                                       | (53 <sup>b</sup> ) (Corpore) samihafi — 4, 643                |
| 28 (Uacuum) mozza — 3, 246   |   |

## LUCANUS.

DCCXXXV

*b* = *Clm.* 4593.

- |   |  |
|---|--|
| 29 (Senciet axis onus) Decenter iocatur poeta                       | Orionis, segansa 16 <sup>a</sup> — 1, 665    |
| 30 in neronem quia strabo et ramicosus                              | (Alnos) Alnus, elre 23 <sup>b</sup> — 2, 427 |
| 31 erat .i. herniosus, holohtar <sup>8</sup> 6 <sup>a</sup> — 1, 57 | (Area) Aream dicit rates. Sunt autem         |

<sup>1</sup> kisuaser] hinter r noch ein strich, sodass die gl. wie kisuaseri aussieht <sup>2</sup> l. vâ-  
 rante <sup>3</sup> = uirdit <sup>4</sup> l. vnuuatlichiu mit Marold? <sup>5</sup> l. dosenta? oder = einem  
 vorauszusetzenden diesenta? <sup>6</sup> pars est Ed. <sup>7</sup> was dann Marold als randgl. zu  
 v. 416 anführt, lauuit, ist nicht deutsch: es steht laudit = laudat oder laudait  
<sup>8</sup> über ramicosus

*Wess. (Diut. 2, 371 = Germ. 2, 94)*

1	proprie rates iuncte trabes, Flôz <sup>1</sup> 37 <sup>a</sup>	Ebulum, pxbbrflhb. <sup>3</sup> I átoh 132 <sup>a</sup> — 19	
2	— 3, 513 <sup>c</sup>	9, 916	20
3	Stipite, branta 114 <sup>b</sup> — 8, 792	Abrotanum, fbbrrkcozb <sup>4</sup> ( ) kartwrz 132 <sup>b</sup>	21
4	Timpora, dxnxxfngk <sup>2</sup> 130 <sup>b</sup> — 9, 823	— 9, 921	22

DCCXXXV<sup>a</sup>

*Codex Lugdunensis Voss. lat. fol. 63. 5*

5	(3 <sup>b</sup> ) Turbantes irrinde — 1, 177	Neruis uuidin — <i>ib.</i>	23
6	(5 <sup>b</sup> ) Decretum bemeinit — 1, 290	Obruat beuuellansol — 6, 199	24
7	Empti gemidode — 1, 314	(66 <sup>b</sup> ) Numen heilac nissi — 6, 253	25
8	(7 <sup>a</sup> ) Aries pederari — 1, 384	(67 <sup>a</sup> ) Corona <sup>6</sup> ringe — 6, 289	26
9	(8 <sup>b</sup> ) Mali mastes — 1, 495	(72 <sup>a</sup> ) Ictu <sup>7</sup> gunge <sup>8</sup> — 6, 613	27
10	(10 <sup>a</sup> ) Sacerdos nunna — 1, 592	Sonent cosen — 6, 622	28
11	(24 <sup>b</sup> ) Momenta nucida — 3, 56	(73 <sup>a</sup> ) Pollentior seinbarera <sup>9</sup> — 6, 685	29
12	(25 <sup>a</sup> ) Paudium bloden — 3, 96	(73 <sup>b</sup> ) Lancibus seuzelv̄ — 6, 710	30
13	Priuate [voci] ambah delosen — 3,	(77 <sup>b</sup> ) Stimulus <sup>10</sup> spiron <sup>11</sup> — 7, 143	31
14	108	(84 <sup>b</sup> ) Promouet <sup>12</sup> furiscielt — 7, 576	32
15	(29 <sup>b</sup> ) Arcem festi — 3, 379	Torquata <sup>13</sup> [nomina] halsgoldodon — 33	33
16	(31 <sup>a</sup> ) Tormenti phederares — 3, 480	7, 584	34
17	(65 <sup>b</sup> ) Phalarica, aries pederari — 6, 198		

DE MENSURIS.

DCCXXXVIII<sup>b</sup>

*Clm. 22053 f. 64<sup>a</sup>.*

18	Calculus <sup>14</sup> zantro. creozolin! chisiline	Calculus zala	35
----	---	---------------	----

<sup>1</sup> *dh.* Flôz    <sup>2</sup> *dh.* dunuengi    <sup>3</sup> *dh.* pubarella. = boberella *bd.* 3, 402 *anm.* 10  
<sup>4</sup> *dh.* ebarrioza    <sup>5</sup> *da die deutschen gl. des codex sammt den lateinischen scholien aus einer vorlage abgeschrieben sind, so teuschen mitunter verderbte wortcomplexe durch scheinbar deutsche physiognomie: es steht zb. bl. 2<sup>b</sup> über discors 1, 98 i. quasi kazelon si discors quomodo concors oder 13<sup>a</sup> über ergastula (das letzte a von and. hand aus o corr.) 2, 95 est ergastulum ubi opus inclusi faciunt. quod est ep sazin. aber kazelon ist aus καρόζηλον, ep sazin aus ἐργάζειν entstellt*    <sup>6</sup> Corona] a *aus e corr.*    <sup>7</sup> Ictu *auf rasur*    <sup>8</sup> *vgl. MSD 2<sup>a</sup>, 348; ictu erklären die Lucanscholien mit momento*    <sup>9</sup> *nicht ganz deutlich*    <sup>10</sup> Stimulus] *das letzte s von anderer hand nachgetragen*    <sup>11</sup> *l. spiron*    <sup>12</sup> Pmouet] *m auf rasur*    <sup>13</sup> Torquata] *torq auf rasur*    <sup>14</sup> *die zahlenangaben dieses wol erst für die vorlage des Wessobrunner codex zurechtgemachten stückes sind andere als bei Isidor Etym. 16, 25, 26, obwol einzelne wendungen auf benutzung Isidors weisen, und als in den Gromatici p. 373 ff*

D. II. 185. (*Germ.* 22, 399)

## NONIUS MARCELLUS DE PROPRIETATE SERMONUM.

[Ed. LMüller, Lipsiae 1888]

DCCXXXVIII<sup>d</sup>*Codex Londinensis* Harl. 2719 f. 27<sup>a</sup>.

- |                                       |                              |          |
|---------------------------------------|------------------------------|----------|
| 1 (Schemis) quod nos dicimus laubias. | laubia facta tecta ex foliis | — 56, 18 |
| 2 laop dicitur germanice folium. inde | 27                           | 19       |

## NOTKERI SEQUENTIAE.

[JKehrein Lat. sequenzen des mittelalters, Mainz 1873]

DCCXXXVIII<sup>f</sup> 1*Codex Carolruhensis SPetri* f. 86<sup>a1</sup>.

- |  |   |
|--|---|
| 3 Craticula <sup>2</sup> rost — p. 425     | Armilla armboug — p. 331                  |
| 4 Lippitudo bodübrauwe — p. 309            | Pusio <sup>4</sup> zeizo — p. 248         |
| 5 Rimula <sup>3</sup> runcilo — <i>ib.</i> | Vagiens <sup>5</sup> uueindi — <i>ib.</i> |

## OROSIUS.

[Ed. CZangemeister, Vindobonae 1882]

DCCXL<sup>e</sup>*Clm.* 17210.

- |   |   |
|---|---|
| 6 (23 <sup>a</sup> ) Zelant hégant I fridont — p. 2,          | ciola extrinsecus adsuta uesti .i. borto                |
| 7 10  | — 9, 1 [DCCXL <sup>ab</sup> ]                           |
| 8 Grandinum .i. hágalo — 3, 18                                | Transuersi .i. thuuerahas — 9, 5 [DCCXL <sup>ab</sup> ] |
| 9 Paricidiis .i. parenticidiis mag mordun                     | Paludum <sup>8</sup> .i. coaceruatio aque .i. mos       |
| 10 — <i>ib.</i> [DCCXL <sup>a</sup> ]                         | — 10, 6   |
| 11 Specula dicitur altitudo quelibet de qua                   | Ostia .i. aditus. I introitus .i. anaual.               |
| 12 late longeqe prospici potest. Specu-                       | gimundi — 12, 3 [DCCXL <sup>ab</sup> ]                  |
| 13 lum autem est quod imaginem reddit                         |   |
| 14 i. f spiegel — 4, 4 [DCCXL <sup>ab</sup> ]                 | Uastissimo .i. uuitostun — 16, 13                       |
| 15 Obsti:puisse <sup>6</sup> .i. girhenan — 5, 1              | Exundare .i. springan — <i>ib.</i>                      |
| 16 (23 <sup>b</sup> ) Vacare <sup>7</sup> .i. gimuozon — 8, 8 | Meatu .i. sliche — 17, 8                                |
| 17 Limbo. Limbus dicitur ornatura .i. fas-                    | Pilas angusta I prestrincta uia inter                   |

<sup>1</sup> die *gl.* beginnen unter der überschrift 85<sup>b2</sup> Versvs sequent̄ (was Gallée Sprachdenkm. 300 in sequentes auflöste!) mit Degentiū. uiuentiū (Kehrein p. 29). Recipient. retro capiunt (*ib.*). darunter obige deutsche, welche aufser runcilo sämmtlich im context stehen <sup>2</sup> craticulam Ed. <sup>3</sup> rimulae Ed. <sup>4</sup> pusiones Ed. <sup>5</sup> vagientes Ed. <sup>6</sup> constupuisse Ed. <sup>7</sup> uocare Ed., s. die varr. <sup>8</sup> paludes Ed.

1	montibus I lapidibus quod dicitur	phetusa et lamphetusa deorum mise-	25
2	<sup>f</sup> clusa — 18, 11	ratione in arbores commutate sunt.	26
3	(24 <sup>a</sup> ) Contigua .i. coagulata .i. samēt-	alii in populos .i. <sup>f</sup> uelar. alii dicunt	27
4	fahhi — 24, 12	in alnos .i. erila <sup>f</sup>	28
5	Farum .i. turrim uuarthus <sup>f</sup> — 27, 2	Saltibus .i. sericchin — 61, 2	29
6	Saltus .i. uuald — 27, 6	(25 <sup>b</sup> ) Vitricum .i. qui uxorem ex alio	30
7	Conchis .i. muscolon. scala — 41, 14	uiro filium I filiam habentem ducit	31
8	[DCCXL <sup>a</sup> ]	.i. <sup>f</sup> steophater — 62, 11 [DCCXXXIX. 32	33
9	Scabros .i. asperos scuobohte — <i>ib.</i>	DCCXL <sup>ab</sup> ]	33
10	Sulphur .i. <sup>f</sup> suepol <sup>2</sup> — 46, 10	(26 <sup>b</sup> ) Colo .i. rochen — 70, 12 [DCCXL <sup>ab</sup> ]	34
11	(24 <sup>b</sup> ) Vitiligo <sup>3</sup> .i. ruda. I iochodo <sup>4</sup> —		
12	50, 19 [DCCXLI. DCCXLII]	(28 <sup>a</sup> ) Tergeminorum .i. <sup>f</sup> trizuunilingo — 35	36
13	Ranorum <sup>5</sup> .i. <sup>f</sup> frosco — 56, 17	89, 13 [DCCXL <sup>ab</sup> ]	36
14	Vesicas .i. <sup>f</sup> rudun — 57, 6	(30 <sup>a</sup> ) Alueum est ubi incurso fluminis	37
15	Locustarum .i. <sup>f</sup> staphun — 57, 10	maxima pars aque conuenit .i. <sup>f</sup> haha-	38
16	Rotarum orbite .i. <sup>f</sup> uelaha — 58, 14	muodar <sup>7</sup> — 95, 9	39
17	Ridiculam .i. <sup>f</sup> lahtar — 59, 7	Ductili <sup>8</sup> latere .i. <sup>f</sup> Z <sup>i</sup> egle () cocto — 96, 40	40
18	(25 <sup>a</sup> ) Huius interitum flentes sorores	13	41

## OVIDII METAMORPHOSEON.

DCCXLIV<sup>a</sup>*Codex Londinensis* Harl. 2610.

19	(5 <sup>b</sup> ) Aequora mere — 1, 282	Agitata getribenen — <i>ib.</i>	42
20	Spaciata <sup>9</sup> spercipennonte — 1, 285	Robora böma — <i>ib.</i>	43
21	Uineta vvinstete — 1, 298	Apro eber — 1, 305	44
22	Deformes vn uualihun <sup>10</sup> — 1, 300	Inmensa licentia deun <sup>11</sup> mös — 1, 309	45
23	Phocę merecöie — <i>ib.</i>	(9 <sup>b</sup> ) Libro, cortice rinta <sup>12</sup> — 1, 549	46
24	Ineursant anestozent — 1, 303 [DCCXLIII]		

<sup>1</sup> turri. uuarthus <sup>f</sup>auf rasur    <sup>2</sup> über o von suepol <sup>f</sup>scheint ein zweites f ausgewischt  
<sup>3</sup> uitiliginem *Ed.*    <sup>4</sup> iochodo] über io rasur    <sup>5</sup> ranarum *Ed.*    <sup>6</sup> bemerkung zu  
Phaethontis fabulam 59, 8    <sup>7</sup> s. Schönbach *Das christentum in der altd. heldendich-*  
*tung* (1897) s. 198 f    <sup>8</sup> coctili *Ed.*    <sup>9</sup> exspaciata *Ed.*, Et spaciata *hs.*, s. *varr.*  
<sup>10</sup> l. vnuualihun    <sup>11</sup> artikel und anfang eines adj. wie unmazig    <sup>12</sup> von and.  
hand

*Neues archiv* 17, 323. — *Ie.* (*Sweet* 113)

## POENITENTIALES LIBRI.

CORRECTOR BURCHARDI.

[Wasserschleben Bußordnungen 624 ff]

DCCLX<sup>b</sup>*Clm.* 14628.

- 1 Mundiburdio hantgemehele ( ) hantgeme <sup>hele.</sup> 45<sup>b</sup> — XLVI  
 2 mundicia libertatis. † liber a servitvte<sup>1</sup>

DE PONDERIBUS.<sup>2</sup>DCCLXI<sup>a</sup>*a* = *Codex Lugdunensis* Voss. lat. 4<sup>o</sup> 69. *b* = *Codex Lugdunensis* Voss. lat. fol. 24.

- 3 Solidos<sup>3</sup> tres trymisas sax. *a* 30<sup>a</sup> tri- missa *b* 105<sup>a3</sup>

## PRISCIANI INSTITUTIONES.

DCCLXIX

*c* = *Codex Lugdunensis* Voss. lat. 8<sup>o</sup> 37.

- 4 Scena. umbra interpretatur. et in am- 12<sup>b</sup> — 149, 11  
 5 phiteatro fiebat! quae barbare<sup>4</sup> louba Asser latta in tecto 12<sup>b</sup> — 151, 14  
 6 dicitur 3<sup>a</sup> — 38, 4 Bipennis happia<sup>7</sup> 13<sup>a</sup> — 160, 4  
 7 Merges.<sup>5</sup> quod rustice garba 9<sup>a</sup> — 130, Carex. quod communiter lisca dicitur  
 8 10 13<sup>b</sup> — 167, 5  
 9 Gallinatus. pullus. † cappo<sup>6</sup> 10<sup>b</sup> — Imbrex. In tecto quod rustice Noche  
 10 136, 2 dicitur<sup>8</sup> 14<sup>a</sup> — 169, 13  
 11 Tuber est quod masur rustice. † teodisce Galleola gallita<sup>9</sup> 17<sup>a</sup> — 263, 1  
 12 appellatur 11<sup>b</sup> — 150, 15 Eminet! barbare dicitur lin& 22<sup>b</sup> —  
 13 Nar. nomen fluuii quem masa dicunt III, 48, 5

<sup>1</sup> die gl. von einer hand des XII jhs. <sup>2</sup> das stück ist nicht identisch mit dem  
*Gromat. lat. p. 373 abgedruckten* <sup>3</sup> Solidus *b* <sup>4</sup> barbare] e aus o corr. <sup>5</sup> vorher  
 geht 7<sup>a</sup> Teges. qui tectum facit. † nomen uestis. † axis unde tectum fit † matta (118, 14),  
 was lat. sein kann <sup>6</sup> es folgt Chartina! chartę quam tun. chart. dicimus (136, 3),  
 11<sup>b</sup> Fiber. animal id ÷ beuer (150, 13) <sup>7</sup> es folgt Cassis. Id ÷ galea que helmus  
 dicitur (161, 11) <sup>8</sup> es folgt Tiaras. tiara in capite sacerdotis. quam coffiam dicimus.  
 † mitram (169, 18). *vgl. ahd. gapha und chuppha* <sup>9</sup> 18<sup>a</sup> folgt Scobs. quando terebratur  
 lignum. terera (*l. terebra?*) quod inde exit scobs appellatur. † quod vulgo dicitur sicuthina  
 (*wol = secutiua*). das 20<sup>b</sup> stehende Scabo. idem quod scalpo beweist, dass die *bd. 2, 379,*  
 24 aufgeführte gl. nicht deutsch war

Zs. 5, 343

DCCLXXII<sup>b</sup>Clm. 29027<sup>a</sup>.<sup>1</sup> Perna spech — 205, 10

Piper phefar — 205, 12

10

DCCLXXII<sup>c</sup>

Clm. 6398.

<sup>2</sup> Frumento uucizi 24<sup>b</sup> — 75, 11DCCLXXIII<sup>a</sup>

Codex Oenipontanus 711.

<sup>3</sup> Sabrateria scafrate<sup>1</sup> 48<sup>b</sup> — 81, 5Comici<sup>3</sup> scafere 49<sup>b</sup> [vgl. b]

11

<sup>4</sup> (Uer) Uer uerris .i. pêr<sup>2</sup> 49<sup>a</sup>DCCLXXIII<sup>b</sup>

Codex Selestadiensis.

<sup>5</sup> (75<sup>a</sup>) Colossus<sup>4</sup> est irminsulFuscina ger<sup>5</sup> creagra — 80, 15

12

<sup>6</sup> (75<sup>b</sup>) Comici scophare<sup>5</sup> [vgl. a]DCCLXXIII<sup>c</sup>

Codex Oenipontanus 711.

<sup>7</sup> (40<sup>a</sup>) Scena umbra interpretatur fiebat(42<sup>a</sup>) Scobs bis est purgamentum terre 13<sup>8</sup> in antro iuxta barbaros. labma<sup>6</sup> dice-

() pesime — 320, 24

14

<sup>9</sup> batur — 38, 4(47<sup>a</sup>) Linx<sup>7</sup> linci<sup>8</sup> .i. luhs

15

<sup>1</sup> übergeschr. <sup>2</sup> die randgl. von and. hand in zwei zeilen, darunter noch eine dritte, aber durch einen heftschnitt zerstörte zeile, von der ich nur den schluss . . rē erkenne. bezüglich auf 102, 18 verculum. auf derselben seite steht ferner Tyro nouus mi-

les <sup>1</sup> q̄ īcipit militari <sup>1</sup> q̄ 7 storling' dīr (108, 5) <sup>3</sup> diese zwischen Furax (118, 22) und

Tontna (119, 1. 120, 19 tonstrina) stehende gl. finde ich nicht, falls nicht ein missverständnis von amici (119, 10) vorliegt <sup>4</sup> dies am rande von and. hand eingetragene

glossar ist eine alphabetisierung des vorangehenden Innsbrucker stückes. es beginnt Agnom accidens ē ab euentu. I casu uenit (58, 12). Abusiue (63, 11). Arimaspi (Inns-

bruck richtiger Arimaspe 72, 26). Argius (74, 4). Analogia (99, 15 analogiam). Agellus (102, 8). Colossus, das dem Innsbrucker glossar mangelt, kann ich in den einschlägigen

Priscianabschnitten nicht nachweisen <sup>5</sup> scophare und ger übergeschr. <sup>6</sup> ich nehme verderbnis von lauba an und vergleiche DCCLXIX <sup>7</sup> diese und die weiteren gl.

stehen am schluss der seite und des, wie die alphabetisierung DCCLXXIII<sup>a</sup> erweist, als selbständiges stück gefassten Priscianglossars. auf Sūmatī (56, 1). Noma (57, 2)

folgen Tytir<sup>9</sup> ē maior aries. Musina ex ariete 7 hirco (dies unterstrichen) cap<sup>a</sup>. Burdo. Mul<sup>9</sup>. Ybbeybridis. Leopard<sup>9</sup>. Licisca, dh. aufzählung von bigenera (s. Isidor 12, 1, 61.

2, 11, 28), sodann obige vier gl., die in gleicher ordnung zb. DCCCCLXIX (bd. 3, 446, 47. 49. 447, 5. 30) begegnen

Zs. 5, 338. — *Gallée Alts. sprachdenkmäler* 336

- 1 *Cenocephalus* hunthobito siue de gco *Ueruca*<sup>2</sup> huntis atil  
2 *canonea*<sup>1</sup> *Iaculus* lintvurm

DCCLXXIII<sup>d</sup>*Codex Selestadiensis.*

- 3 (59<sup>a</sup>) *Asser*.<sup>3</sup> *pars tabulati rauin sparri*<sup>4</sup> sil<sup>4</sup> — 123, 25  
4 id *templaris* — 151, 14 (62<sup>a</sup>) *Esculetum locus plenus esculis*.  
5 (60<sup>a</sup>) *Colus*<sup>5</sup> *coli instrumentum femina-* id *ascon* — 123, 26  
6 *rum quod dicitur rocho* (63<sup>b</sup>) *Laquear*<sup>5</sup> *himile*  
7 (60<sup>b</sup>) *Coriletum locus plenus corilis ha-*

## PRUDENTIUS.

## DCCXCIV

- 8 *Diese früher nach Junius copie gegebene nr fällt jetzt fort, seitdem in der Lei-*  
9 *dener hs. Voss. lat. 8<sup>o</sup> 15 das original sich gefunden hat. die gl. Bacce usw.*  
10 *nämlich gehört in einen andern zusammenhang (MCCXXI), Cantarus canna uas*  
11 *magnum 51<sup>b</sup> ist wahrscheinlich mlat. und über Loricæ 47<sup>b</sup> steht nicht olbergo,*  
12 *sondern osbgo (s aus l corr.), sohin das aus dem deutschen romanisierte wort*  
13 *(Körting Lat.-rom. wb. nr 3863). auch sonst begegnet unter diesen interlineargll.*  
14 *zur Psychomachie mehrfach deutsches sprachgut in latinisierter gestalt: so 46<sup>a</sup>*  
15 *Uittis bendis (v. 30), 47<sup>b</sup> Cassis elm<sup>9</sup> (140), 48<sup>a</sup> Uena elm<sup>9</sup> dur<sup>9</sup> (142), oder fin-*  
16 *den sich mlat. ausdrücke: so 49<sup>b</sup> Calcaribus speronib; (253), 53<sup>a</sup> Crumenis borsis*  
17 (459).

DCCXCIX<sup>a</sup>*Fragmenta Werthinensia.*

- 18 (1<sup>b</sup>) *Priiilegiis*,<sup>6</sup> *peculari scripto. gisuas-* II, 938  
19 *searon* *Corna cornilberi* — 947 [DCCXC. DCCXCIX.  
20 *Rubigo vuintbrant* [DCCXCIX. DCCCVIII] DCCCVIII]  
21 (2<sup>b</sup>) (*Ostia*) ... *gemundi* — *Contra Symm.*

<sup>1</sup> = de gente cananea    <sup>2</sup> *Ueruca*] c aus corr.    <sup>3</sup> *dies von and. hand an den*  
*rand geschriebene vocabular alphabetisiert die in der Innsbrucker hs. vorliegende glos-*  
*satur DCCLXXIII<sup>c</sup>. es beginnt Andria .i. fabula (257, 19). Analogia id pportitio (Inns-*  
*bruck pporcio) l recta regula (analogiam 298, 6). Apex ppe<sup>i</sup> lana dī (33, 14)    <sup>4</sup> *ratun,*  
*sparri, hasil übergeschr.    <sup>5</sup> diesen beiden oft bei Priscian begegnenden worten (zb. 269,*  
*16; 127, 7. 150, 9) konnte darum ihr platz nicht mit sicherheit angewiesen werden, weil*  
*sie dem Innsbrucker text fehlen    <sup>6</sup> diese und die nächste gl. in der prosa vor Contra*  
*Symmachum II, 910**

Zs. 27, 158. — *Gallée Alts. sprachdenkmäler* 329. — Zs. 20, 115DCCXCIX<sup>b</sup>*Codex Berolinensis* Hamilton 231.

1	Diuaricatis kesgreten 8 <sup>a</sup> — <i>P. Vinc.</i>	Perpolita irmundurtu <sup>1</sup> 25 <sup>a</sup> — <i>P. Cypr.</i>	19 25
2	252 [DCCLXXXVI. DCCXC. DCCXCIII.	(Terrigenum) irdispornon 25 <sup>b</sup> — 37	26
3	<i>vgl.</i> DCCCVII. DCCCVIII]	Chirurgos arzata <sup>2</sup> 58 <sup>b</sup> — <i>P. Rom.</i>	501 27
4	Prurit iuchit 14 <sup>b</sup> — <i>P. Laur.</i>	Bombyx sida 58 <sup>b</sup> — 512	28
5	[DCCLXXX. DCCLXXXI. DCCLXXXVI.	(Clienti) scalche 59 <sup>a</sup> — 523	29
6	DCCXC. DCCXCIII. DCCXCVII. DCCXCIX.	Chelis <sup>3</sup> harpa <sup>4</sup> 90 <sup>a</sup> — <i>Apoth.</i>	388 30
7	DCCCI. DCCCV. DCCCXI]	[DCCLXXXVII. DCCXCV. DCCXCIX. DCCCI.	31
8	Scalpit scebit 14 <sup>b</sup> — 255 [DCCLXXX.	DCCCV. DCCCVIII]	32
9	DCCLXXXI. DCCLXXXIV. DCCXC.	Testudo liera 90 <sup>a</sup> — <i>ib.</i>	33
10	DCCXCIII. DCCXCVII. DCCXCIX. DCCCI.	Catamitum keslaphen 150 <sup>b</sup> — <i>Contra</i>	34
11	DCCCV. DCCCVII. DCCCVIII. DCCCXI]	<i>Symm.</i> I, 70 [DCCLXXXVII. DCCXC.	35
12	Anfractus chëra 22 <sup>b</sup> — <i>P. Hipp.</i>	DCCXCIX. DCCCI. DCCCVI. DCCCVIII.	36
13	[DCCXCIX]	DCCCXI]	37

## DCCCXI

*b = fragmentum Dusseldorp.*

14	(1 <sup>a</sup> ) Exarabant rittún — <i>P. Rom.</i>	797	Abdomina ámbón — 918	38
15	Ignauos trága — 800		(3 <sup>a</sup> ) Subiectans undar uerpant] <sup>5</sup> —	39
16	(1 <sup>b</sup> ) Secte b'i géngíthú — 822		1034	40
17	(2 <sup>a</sup> ) Criminosus nienfúllígo — 878		(3 <sup>b</sup> ) Restagnat úniþár ufaíd —	1053 41
18	Medetur lákno — 889		Genitalia mahti — 1066	42
19	Tractat hándlóda — 899		(4 <sup>a</sup> ) Transfer biuendi — 1139	43
20	(2 <sup>b</sup> ) Scalpellum grafísánr — 902			

DCCCXX<sup>b</sup> = BAND II, 776 [*Clm.* 29031<sup>a</sup>]DCCCXX<sup>c</sup>*Codex Vaticanus* Reg. 469 f. 47<sup>b</sup>.

21	Mitra huot <sup>6</sup> — <i>Psych.</i>	358	Emnulus <sup>8</sup> sulzcar <sup>9</sup> — <i>P. Eul.</i>	122 44
22	Crista <sup>7</sup> hanencanp — 117		Mitra <sup>10</sup> huot	45

DCCCXX<sup>d</sup>

23 *Unter HHoffmanns abschriften im Berliner Ms. lat. 4<sup>o</sup> 331 capsel 9 convolut h*  
 24 *finden sich aus dem vorseizbl. einer Grazer hs. angeblich saec. XI folgende gl.:*

<sup>1</sup> von anderer, grober hand    <sup>2</sup> diese und die beiden folgenden gl. von einer grö-  
 beren hand    <sup>3</sup> Chelis] i aus y radiert    <sup>4</sup> kann lat. sein    <sup>5</sup> das weitere abgerieben  
<sup>6</sup> darauf Pictor mit einer erloschenen gl.    <sup>7</sup> cristas Ed. es folgt Collega. id ÷ So-  
 dalis. atque Cliens (conlegam *Psych.* 201)    <sup>8</sup> undeutlich. eminulis ist zu dem vorher-  
 gehenden salis gezogen und gänzlich misverstanden. dass die gl. aber hierher gehört, er-  
 gibt das folgende Crepundia, loca pueruli (*P. Eul.* 19)    <sup>9</sup> sulzcar übergeschrieben  
<sup>10</sup> diese gl. von anderer hand; sie wiederholt nur die erste



Hatt. 1, 419. — *Mones Anz.* 8, 98

- 1 Tenacibus manicis<sup>1</sup> habilichenmayn<sup>2</sup> — Iliā lench — *ib.*  
 2 567 Fibulat<sup>4</sup> ilia uslencheth — 633  
 3 Loculos chocen<sup>3</sup> — 582 Tenatia zaha — 676  
 4 Costas ripe — 597 [DCCCLXXXIV] Commissura snidungen — 679  
 5 *da sie zur Psychomachie (deren verszählen ich beifügte) gehören, so lag die ver-*  
 6 *mutung nahe, sie wären einer Prudentiushs. entnommen. aber Schönbachs recher-*  
 7 *chen haben das nicht bestätigt.*

## REGULA CANONICORUM.

[Mansi Conc. 14, 153 ff]

DCCCXX<sup>f</sup>*Codex SGalli* 286.<sup>5</sup>

- 8 (Adeo ut) zadiu 262 — 244A (Edita) katan 270 — 245E  
 9 (Seges) ouuast 265 — 244E

## REMIGIUS IN GENESIM.

[Migne Patrol. lat. cxxxix]

DCCCXX<sup>h</sup>*Clm.* 17114 f. 9<sup>b1</sup>.

- 10 (Steliones) Stelio wefes — p. 75 (*Gen.* (Scrabrones) Scrabro hornûz — *ib.*  
 11 6, 19)

## TRACTATUS ANONYMI DE PRIMIS SYLLABIS.

DCCCLVII<sup>e</sup>*Clm.* 17210.

- |   |  |
|---|--|
| 12 (2 <sup>b</sup> ) Balena. ne. est quedam species     | (10 <sup>a</sup> ) Hoc tigillum, rauē  |
| 13 piscis () walr                                       | Tilia, linde                           |
| 14 (3 <sup>a</sup> ) Hec papilio () uiualtere           | Hic pilus () stozel                    |
| 15 (6 <sup>b</sup> ) Hoc electrum () Electrum, ge-      | Hec pila () .i. pal quo luditur        |
| 16 smelzet  | Hic bilix () zwilih                    |
| 17 (9 <sup>b</sup> ) Hoc licium . . . inde liciatorium, | Hic trilix, trilihe                    |
| 18 mittul   | (11 <sup>a</sup> ) Hic uitellus, toter |
| 19 Hec uicia () Uicia, .i. wiche                        | Titillo, ichchi zel                    |

<sup>1</sup> manicisque tenacibus *Ed.*    <sup>2</sup> *l.* habilichen; mayn = maun = mouwen?    <sup>3</sup> *DWB*  
 5, 1903    <sup>4</sup> exfibulat *Ed.*    <sup>5</sup> *es liegt nur das letzte (145) capitel der Regel mit der*  
*überschrift Epylogus breuiter digestus, wie auch sonst nicht selten (zb. Clm. 27152 f. 86)*  
*vor*

*Mones Anz.* 8, 98. — *programm von Roveredo 1890 p. 7. 8. 9*

1 (11 <sup>b</sup> ) Obex, hic. rigel	Hoc dolium () leitfaz	31
2 (12 <sup>a</sup> ) Colo () sihet	(12 <sup>b</sup> ) Roris, tov	32
3 Cola, ein sihe		

## VERGILIUS.

DCCCLXIII<sup>b</sup>*Codex Tridentinus 1660.*

4 (2 <sup>a</sup> ) Quo uuara <sup>1</sup> — E. I, 71 [DCCCLXIII]	[ad] Muletram milechcubilo — 30 33	
5 Produxit uerleitta — 72	[DCCCLXI. DCCCLXIII]	34
6 Insere pelzo — 73 [DCCCLXIII]	(4 <sup>a</sup> ) Uicine gebur — 53 [DCCCLXIII]	35
7 (2 <sup>b</sup> ) (Lacertas <sup>2</sup> ) egedesun — II, 9	(4 <sup>b</sup> ) Eruo uuiccha — 100	36
8 [DCCCLIX. DCCCLX. DCCCLXI. DCCCLXIII]	(5 <sup>b</sup> ) Murice rezza — IV, 44	37
9 Allia clobloch — 11 [DCCCLXI. DCCCLXIII]	Sandix uueit — 45 [DCCCLXI. DCCCLXIII]	38
10 Serpillum quenela — <i>ib.</i> [DCCCLIX.	(6 <sup>a</sup> ) Lolium ratan — V, 37 [DCCCLXIII]	39
11 DCCCLXIII. DCCCLXXVI. <i>vgl.</i> DCCCLX.	(6 <sup>b</sup> ) (Dryad̄asque puellas) holzmuun — 40	40
12 DCCCLXI. DCCCLXVII]	59	41
13 Cicadis heimo — 13 [ <i>vgl.</i> DCCCLXI.	(8 <sup>a</sup> ) Apio epphe — VI, 68 [DCCCLXIV]	42
14 DCCCLXVII]	(Terei) Tereus rex tracię fuit. et mu-	43
15 Ligustra windan <sup>3</sup> — 18 [DCCCLXIII.	tatus est in upupam. witeopphen — 78 44	
16 DCCCLXVII]	[DCCCLXXV. DCCCLXXVI. DCCCLXXVIII]	45
17 Lac — nouum piest — 22 [DCCCLIX.	(8 <sup>b</sup> ) Examina suarma — VII, 13 46	
18 DCCCLX. DCCCLXI. DCCCLXIII]	[DCCCLXI. DCCCLXIV]	47
19 Capreoli rechpocchiliu — 41 [DCCCLXIII]	Baccare slknda <sup>4</sup> — 27	48
20 (3 <sup>a</sup> ) Luteola cruocuaro — 50	Suras <sup>5</sup> uuado — 32	49
21 (Calta) Genus herbe. I suga — <i>ib.</i>	(Euineta coturno) Sculpam te inquit in 50	
22 [DCCCLXII. <i>vgl.</i> DCCCLXIII]	marmore. et faciam suras puniceo co-	51
23 Mala cottaha — 51 [DCCCLXIII. DCCCLXXV.	turno euinetas. keriumota — <i>ib.</i>	52
24 DCCCLXXVI. DCCCLXXVII]	Fecimus pestatpn <sup>6</sup> — 35	53
25 Cerea rota I geliuua — 53 [DCCCLXIII.	Cignis helbiz — 38 [DCCCLXI]	54
26 DCCCLXVII]	Rusco <sup>7</sup> hulisboū — 42 [DCCCLXIII.	55
27 Perditus uertaner — 59 [DCCCLXI.	<i>vgl.</i> DCCCLIX. DCCCLXI. DCCCLXIV]	56
28 DCCCLXIII]	(9 <sup>a</sup> ) Fuligine ruozze — 50 [DCCCLIX.	57
29 (3 <sup>b</sup> ) Disperdere uuituerfon — III, 27	DCCCLXIV. DCCCLXVII. DCCCLXXXI]	58
30 [DCCCLXIII]	Iuniperi rechelterbouma — 53 [ <i>vgl.</i> 59	

<sup>1</sup> uuara *unsicher*    <sup>2</sup> lacertos *Ed.*    <sup>3</sup> windan] a *vielleicht aus u corr.*    <sup>4</sup> *dh.* slinda. das d, welches Maschka hinter dem von ihm suenda gelesenen worte angibt, ist ein verweisungszeichen, das auf die marginalgl. Genus herbe que fascina depellit geht  
<sup>5</sup> auf rasur    <sup>6</sup> *dh.* pestaton    <sup>7</sup> neben z. 47 steht eine gl., die Maschka tribut cimū las und zu turgent gemmae 48 bezog: aber das erste wort lautet sicher tribul und das ganze bedeutet wol tribulatio ciuium

## programm von Roveredo 1890 p. 9. 10. 11

- 1 DCCCLXI. DCCCLXIV] Lolium ratan — 154 [DCCCLXI. DCCCLXIV] 40  
 2 Hirsute stechelo — *ib.* Rastris ietisan — 155 [vgl. DCCCLXIV] 41  
 3 Fraxinus asc — 65 [DCCCLIX. DCCCLX. 42  
 4 DCCCLXI] Solabere gebuozzist — 159 43  
 5 (9<sup>b</sup>) (Serpere) Uerecunde autem ait ser- Tribula flegil — 164 [DCCCLIX. DCCCLXI. 44  
 6 pere id humiliter procedere. slichen. DCCCLXII. DCCCLXIV. DCCCLXXXI] 45  
 7 cresen — VIII, 13 [DCCCLXI] Arbutę zuninan — 166 [DCCCLXII. 46  
 8 Sepibus pizuni — 37 [DCCCLX] vgl. DCCCLXIV] 47  
 9 (10<sup>a</sup>) (Electra) electrum quueosilbar — Protentus gelancter — 171 [DCCCLX] 48  
 10 54 [DCCCLX] (15<sup>b</sup>) Curgulio angur — 186 [DCCCLX. 49  
 11 Uerbenas isinina — 65 [DCCCLXIV] DCCCLX. DCCCLXIV] 50  
 12 (Mascula) Masculina. sineuerbla que Siliquis, s. cheun () . . . folliculi cheun<sup>2</sup> 51  
 13 sunt in modum masculinorum facta — 195 [DCCCLX. DCCCLXI] 52  
 14 testiculorum — *ib.* Alueus runsa — 203 [DCCCLXI. vgl. 53  
 15 Rumpitur cerbristit — 71 DCCCLIX] 54  
 16 (Licia) Bene utitur licis. que ita stamen Milio, milium hirs — 216 [DCCCLXVII] 55  
 17 uuarf<sup>1</sup> implicant — 74 [DCCCLXIV] (16<sup>a</sup>) Phaselum phesol — 227 56  
 18 (11<sup>a</sup>) Anser kans — IX, 36 [DCCCLXI] Deuexus gesigener — 241 57  
 19 (11<sup>b</sup>) Apricis abren — 49 Deducere anascalten — 255 [DCCCLX] 58  
 20 (12<sup>b</sup>) Fiscellam kasicar — X, 71 (16<sup>b</sup>) Exacuunt spizzant — 264 [DCCCLXII. 59  
 21 (13<sup>b</sup>) Ingemere fnathon — G. I, 46 DCCCLXIV] 60  
 22 Attritus fernoszener — *ib.* Uallos stecchon — *ib.* [DCCCLXII] 61  
 23 Castorea bibora — 59 [DCCCLX. DCCCLXII. 62  
 24 DCCCLXIV] Fiscina churbilin () Bantgerto casibora 63  
 25 Siliqua cheun — 74 [DCCCLIX. DCCCLX. DCCCLXI. 64  
 26 DCCCLXI. DCCCLXII] DCCCLXII. DCCCLXIV. DCCCLXVII] 65  
 27 Quassante claffentero — *ib.* [DCCCLIX. (17<sup>a</sup>) Despumat feimet — 296 [DCCCLX. 66  
 28 DCCCLX. DCCCLXI] vgl. DCCCLIX] 67  
 29 (14<sup>a</sup>) Rastris egedon — 94 (Spirantibus) In motu positus.<sup>3</sup> fluctu- 68  
 30 Crates hurde — 95 [DCCCLX. DCCCLXI. antibus. uadelonten — 327 69  
 31 DCCCLXIV] (17<sup>b</sup>) Mergi duchari — 361 [DCCCLX. 70  
 32 Comminus samanthafto — 104 DCCCLXI. DCCCLXIV. DCCCLXVII] 71  
 33 (14<sup>b</sup>) Fibris wrzon — 120 [DCCCLXI] (18<sup>a</sup>) Arcus Reganbogo — 381 [DCCCLX] 72  
 34 Limite, cum termino. marestein — 126 (Spaciatur) Uvitgangot. spercebeinot — 73  
 35 [DCCCLX. DCCCLXII] 389 [DCCCLIX. DCCCLXI. DCCCLXIV] 74  
 36 Arbuta hiufaltrun — 148 [DCCCLXII] (Fungos) suuāma — 392 75  
 37 (15<sup>a</sup>) Lappę clethon — 153 [DCCCLIX. (18<sup>b</sup>) Nisus smirl — 404 76  
 38 DCCCLXI. DCCCLXIV. DCCCLXXXI] (Seylla) Mutata in laudulam lericha<sup>2</sup> — 77  
 39 Nitentia culta, nouales niuruti — *ib.* 405 [DCCCLXIV. DCCCLXVII] 78  
 (Liquidas) Minutas. cleinna — 410  
 (19<sup>a</sup>) (Refu:gerit) Deficit. cergat — 442 79

<sup>1</sup> uuarf *übergeschr.*<sup>2</sup> cheun und lericha *übergeschr.*<sup>3</sup> Immotu positus *hs.*

## programm von Roveredo 1890 p. 12. 13. 14. 15

1 Errare uerben — 452	<i>vgl.</i> DCCCLXIV]	37
2 (19 <sup>b</sup> ) Proluit frgozsihc <sup>1</sup> — 481 [DCCCLIX.	(26 <sup>a</sup> ) Ratibus podemon — 445	38
3 DCCCLXII. <i>vgl.</i> DCCCLXIV]	(Torquentur) flectantur kebougit — 448	39
4 Indigetes inburtige — 498	Torno acusa — 449	40
5 Facies pilide <sup>2</sup> — 506	(26 <sup>b</sup> ) Inclusas <sup>4</sup> gebortoton — 464	41
6 Squalent, quia uacant slaffont — 507	(27 <sup>a</sup> ) Defosso — auro demo grabenen	42
7 Addunt, adduntur. I addunt se uer-	golde — 507	43
8 fentsih <sup>3</sup> — 513	(27 <sup>b</sup> ) Certamina gecil — 530 [DCCCLXIV]	44
9 Auriga reitrihtil — 514 [DCCCLIX]	(Cla <sup>s</sup> sica) trumba — 539 [ <i>vgl.</i> DCCCLXIV]	45
10 (Se subicit) succrescit. ufuuirfit — II, 19	(28 <sup>a</sup> ) (Decer:et <sup>5</sup> ) gescidot I decertet.	46
11 (Plantas) Snitelinga — 23	uuantis plumbatis — III, 20	47
12 (20 <sup>b</sup> ) (Scrobibus) Scrobs scrobis .i. gruoba.	Discedat cergebesih — 24	48
13 unde uerbum. scrobo scrobis .i. fodio	(28 <sup>b</sup> ) Foeturę fasele — 62	49
14 fodis. Scobs scobis quod terras proicit.	(Animosum) Nodosum et eminens pulpis	50
15 unde uerbum scobo scobis .i. boron.	braton <sup>6</sup> — 81	51
16 scopa scope b <sup>e</sup> semo — 50 [DCCCLX]	Spadices roton — 82 [DCCCLIX. DCCCLXII.	52
17 (21 <sup>a</sup> ) Arbutus uuildpoū — 69 [DCCCLX.	DCCCLXIV]	53
18 DCCCLXII]	Giluo tusenemo — 83 [DCCCLIX. DCCCLXII.	54
19 Platani ahorna — 70 [DCCCLIX. DCCCLX.	DCCCLXIV]	55
20 DCCCLXII. DCCCLXIV. DCCCLXVII]	Iactata niderhalde — 86	56
21 Nodo chnorz — 76	(29 <sup>a</sup> ) (Prolem) slatha — 101	57
22 Uia fart — 79	(30 <sup>a</sup> ) Circlos chanaba — 166 [DCCCLXIV]	58
23 (21 <sup>b</sup> ) (Pictos) stigma habentes. hoc	Defert, <sup>7</sup> I differre <sup>8</sup> .i. dissipat ( ) zetribit	59
24 stigma. huius stigmatis .i. brecca —	— 197	60
25 115	(30 <sup>b</sup> ) (Tollent) rennant — 207	61
26 (22 <sup>b</sup> ) Argilla leim — 180	(31 <sup>a</sup> ) Fricat Ribit — 256 [DCCCLIX. 62	62
27 Uligine selpfuti — 184	DCCCLXII. DCCCLXIV]	63
28 (23 <sup>a</sup> ) Glarea criez — 212	(Abruptis) Tenebrosis. stekelen — 259	64
29 Rorem lauindlun — 213 [DCCCLXII]	(32 <sup>b</sup> ) Cruste issun — 360 [DCCCLXIV]	65
30 (24 <sup>a</sup> ) Plantas uuipfila — 300	(33 <sup>a</sup> ) (Cithisum) Miteurz — 394	66
31 (24 <sup>b</sup> ) Concretam beclibenna — 318	(33 <sup>b</sup> ) Elleboros germe <sup>r</sup> ra — 451	67
32 (25 <sup>a</sup> ) Conchas, cocleas. meriscellun —	[DCCCLXII]	68
33 348	(34 <sup>b</sup> ) (Tussis anhela) Ango. gis. inde	69
34 (25 <sup>b</sup> ) Bidentibus scuuelon — 400	angina .i. morbus pecorum. quod di-	70
35 Sarmenta snitelinga — 409		
36 Rusci hulul — 413 [DCCCLIX. DCCCLX.		

<sup>1</sup> dh. ergoz sihc    <sup>2</sup> oder pilido. e sieht öfters wie o aus, auch in lateinischen wörtern, wo nur e stehen kann. ich habe immer e gesetzt in zweifelhaften fällen    <sup>3</sup> die deutsche gl. steht über Fertur der nächsten zeile    <sup>4</sup> aus Illusas aufgefrischt

<sup>5</sup> Decer:et] rasur von n. decernet Ed., s. varr.    <sup>6</sup> braton über pulpis    <sup>7</sup> differt Ed., s. varr.    <sup>8</sup> differre aus differt corr.

programm von Roveredo 1890 p. 15. 16. 17

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 1  | citur chelesuht — 497 [DCCCLIX.                          | Detrudunt scurton — 145 [DCCCLXIII]  |
| 2  | DCCCLXIV]  | (Uiuo) naturali selpuuahsen — 167 [DCCCLXIII. DCCCLXIV. DCCCLXXIV]   |
| 3  | (35 <sup>a</sup> ) Cateruatum uolchliho — 556            | (46 <sup>a</sup> ) Silicis <sup>6</sup> flinsen — 174 [DCCCLXIII. DCCCLXIV]  |
| 4  | [vgl. DCCCLIX]   |  |
| 5  | (35 <sup>b</sup> ) Papule ezzi — 564                     | Casus misseburi — 204 [DCCCLXIII]  |
| 6  | Casię uuihboma — IV, 30                                  | (47 <sup>a</sup> ) Pataui bazzoua — 247 [DCCCLXIV]   |
| 7  | (36 <sup>a</sup> ) Serpilla quenela — 31 [DCCCLXII.      | Subride <sup>ns</sup> , parum ridens .i. smirente — 254 [DCCCLIX. DCCCLXIII. DCCCLXIV]                                 |
| 8  | vgl. DCCCLIX]  | (48 <sup>a</sup> ) Suras, tibias erura. uuadon — 337 [DCCCLXIII. DCCCLXV]  |
| 9  | Timbre cresso — <i>ib.</i> [DCCCLIX]                     | (49 <sup>a</sup> ) (Querentem) clagonten — 385 [DCCCLXIII]   |
| 10 | Uisco mistile — 41 [DCCCLXV]                             | Spirauere stancton — 404 [DCCCLXIII]   |
| 11 | Lentius celeber ara — <i>ib.</i>                         | (49 <sup>b</sup> ) Stridebat karrota — 449 [DCCCLXIII. DCCCLXIV. vgl. DCCCLIX]   |
| 12 | Caneros crebozza () Cancer cancri. cre-                  | (50 <sup>b</sup> ) (Testudine) suibogo — 505 [DCCCLXIII]   |
| 13 | buz. cancer canceris. pestis. scalm <sup>1</sup>         | Dispulerat cetreib — 512 [DCCCLXIII. DCCCLXIV]   |
| 14 | — 48 [DCCCLXIV]  | (51 <sup>a</sup> ) (Ora <sup>7</sup> fremebant) i. consentiebant. iacoton — 559 [vgl. DCCCLXIII]                       |
| 15 | (37 <sup>b</sup> ) Fucos trenôn — 168 [DCCCLIX.          | (51 <sup>b</sup> ) Subducite gestedent — 573   |
| 16 | DCCCLXIV. DCCCLXV]                                       | (53 <sup>b</sup> ) Crinitus langfahser — 740 [DCCCLXIII. DCCCLXIV. vgl. DCCCLIX]                                       |
| 17 | (38 <sup>a</sup> ) (Librant) ufuuegent — 196             | (54 <sup>b</sup> ) (Votum) Oblatum. opfer — II, 17 [DCCCLXIII]   |
| 18 | [DCCCLXII]   | (Terebrare) Teres nabager. <sup>8</sup> unde uer-  |
| 19 | (38 <sup>b</sup> ) Arcessere <sup>2</sup> geuunnan — 224 | bum terebro — 38   |
| 20 | [DCCCLIX. DCCCLXIV]                                      | (Quia bella uetabat) hoc mentitur synon. sed ad commendationem sui dicit. sihcegelibenne <sup>9</sup> — 84 [DCCCLXIII] |
| 21 | Tineę mile — 246 [DCCCLXIV]                              | (55 <sup>b</sup> ) Mercentur gecement gechoufan — 104 [DCCCLXIII]  |
| 22 | (39 <sup>b</sup> ) Tignis sparro — 307 [DCCCLXII]        | Acernis mazalterinen — 112 [DCCCLXIII. vgl. DCCCLIX. DCCCLXIV. DCCCLXV]  |
| 23 | (40 <sup>a</sup> ) Carpebant zeison <sup>3</sup> — 335   |  |
| 24 | Fu:cata <sup>4</sup> geuarta — <i>ib.</i> [DCCCLXI]      |  |
| 25 | Effuse [caesariem] antifahse — 337                       |  |
| 26 | [DCCCLIX]  |  |
| 27 | Flaua falauahsiu — 339 [DCCCLIX]                         |  |
| 28 | (41 <sup>b</sup> ) Acuunt ergrement — 435                |  |
| 29 | (Fallacia <sup>5</sup> ) deceptio. I betrugida — 443     |  |
| 30 | (45 <sup>a</sup> ) Uoluitur in caput sturza ubar-        |  |
| 31 | houbit — A. I, 116 [DCCCLXIII.                           |  |
| 32 | DCCCLXIV]  |  |
| 33 | (Ter) Sepius. finitus numerus pro infi-                  |  |
| 34 | nito. iegeliho — <i>ib.</i> [DCCCLXIII]                  |  |
| 35 | (45 <sup>b</sup> ) Non illi dazsagentimo — 138           |  |
| 36 | [DCCCLXIII]  |  |

<sup>1</sup> scalm steht für sich neben der folgenden zeile    <sup>2</sup> Arcessere] das zweite s auf rasur  
<sup>3</sup> diese und die 3 nächsten gl. von anderer hand    <sup>4</sup> Fu:cata] rasur von  
<sup>5</sup> Fallacia] fal auf rasur    <sup>6</sup> silici Ed., s. varr.    <sup>7</sup> ore Ed.    <sup>8</sup> nabager über  
Teres    <sup>9</sup> geliibenne] das mittlere e undeutlich

programm von Roveredo 1890 p. 17. 18. 19

1 (56 <sup>a</sup> ) (Que machina belli) uuiemandra-	(71 <sup>b</sup> ) Instruit gerusta — 471 [DCCCLXIII]	39
2 bafehtansculi <sup>1</sup> — 151 [DCCCLXIII]	(72 <sup>a</sup> ) (Obuia) anauertig — 499 [DCCCLIX. 40	
3 (56 <sup>b</sup> ) Fidem triuua — 161 [DCCCLXIII]	DCCCLXIII]	41
4 (1) Ingenti arte. de futuro sollicitos facit	(73 <sup>b</sup> ) In:luuies <sup>3</sup> unsubri — 593 42	
5 troianos. ut presentem illorum securi-	[DCCCLXIII]	43
6 tatem. <sup>2</sup> dazsieimobazgetruuuetin —	(74 <sup>a</sup> ) (Lustra) cubilia legar Vnde lupi- 44	
7 <i>Servius zu</i> 181	naria lustra dicimus — 647 [vgl. 45	
8 Manere, expectare uolgen — 194	DCCCLXIV]	46
9 (57 <sup>a</sup> ) Uibrantibus leichtenen ge zalen	(75 <sup>b</sup> ) Esto uuolnu — IV, 35 [DCCCLIX. 47	
10 — 211 [DCCCLXIII]	DCCCLXIII. DCCCLXIV]	48
11 (58 <sup>a</sup> ) Sacra helienissi — 293 [vgl.	(77 <sup>a</sup> ) Capre steingeizze — 152 [DCCCLXIII. 49	
12 DCCCLXIII]	vgl. DCCCLXV]	50
13 Secreta [domus] suntriegecimbrī — 299	(80 <sup>a</sup> ) Querelis, querimoniis. clagungon 51	
14 (58 <sup>b</sup> ) Fides untriuua — 309 [DCCCLXIII]	— 360 [DCCCLXIII]	52
15 (60 <sup>a</sup> ) (Testudine) circulo scutorum .i.	(80 <sup>b</sup> ) Dido, accusatiuus. mihdidun — 383 53	
16 sciltvveri — 441 [DCCCLXIII. DCCCLXIV.	(Deducunt) Deduco anascaldon. subduco 54	
17 DCCCLXV]	stethon — 398 [vgl. DCCCLXIII]	55
18 (60 <sup>b</sup> ) Exuuiis ursluch — 473 [vgl.	(81 <sup>a</sup> ) Trudunt scurgent — 405 [DCCCLXIII] 56	
19 DCCCLIX. DCCCLXIV]	(83 <sup>a</sup> ) Feruere vvallen — 567	57
20 Micat lechicit — 475 [DCCCLXIV]	(84 <sup>b</sup> ) Siccabat truchinita — 687	58
21 (61 <sup>a</sup> ) (Ariete) heia .i. bellico instrumento	(86 <sup>a</sup> ) Certamina spl <sup>4</sup> — V, 66 [DCCCLX] 59	
22 — 492 [DCCCLXIII. DCCCLXIV]	(Lacte nouo) I statim mulcto. I post 60	
23 Moriturus feiger — 511	fetum coagulato. quod colostrum di- 61	
24 (62 <sup>a</sup> ) Truncus stoc potach — 557	citur .i. bieost — 78	62
25 [DCCCLXIII]	(86 <sup>b</sup> ) Certamina spil — 114	63
26 (62 <sup>b</sup> ) Congemuit krachota — 631	(87 <sup>a</sup> ) (Mergis) scarbon — 128 [DCCCLIX] 64	
27 [DCCCLXIII. vgl. DCCCLIX]	Rostris granson — 143	65
28 Satis — superque ubergnoht — 642	(87 <sup>b</sup> ) Palmula lafa — 163 [DCCCLXIV] 66	
29 [DCCCLXIII]	Que — que iph — iph <sup>5</sup> — 169 67	
30 (64 <sup>a</sup> ) Regione halba — 737 [DCCCLXIII]	[DCCCLX]	68
31 Edax [ignis] azelinaz — 758 [DCCCLXIII]	Clauum stiurnagal — 177	69
32 (66 <sup>a</sup> ) Pateras sca la — III, 67	Certo striton — 194	70
33 [DCCCLXIII]	(88 <sup>a</sup> ) Trudes furgun — 208 [DCCCLXIV. 71	
34 (68 <sup>b</sup> ) Disponunt ceuurfun — 237	DCCCLXXXI]	72
35 [DCCCLXIII]	(96 <sup>a</sup> ) (Uerrunt) Inde uerriculum dicitur 73	
36 (69 <sup>a</sup> ) Transtris stuolen — 289 [vgl.	.i. besemo — 778	74
37 DCCCLIX. DCCCLXIV]	(114 <sup>b</sup> ) Esto uuolnu — VII, 313	75
38 (70 <sup>a</sup> ) Pateras scalan — 355	(129 <sup>b</sup> ) (Finitimo <sup>6</sup> ) I in finitimo .i. uici- 76	

<sup>1</sup> sculi] der strich durch I hat wol keine bedeutung  
 Ed., s. varr.

<sup>2</sup> praesentem firmet securita-

<sup>3</sup> In:luuies] rasur von g

<sup>4</sup> dh. spil

<sup>5</sup> dh. ioh — ioh

<sup>6</sup> finitimos

programm von Roveredo 1890 p. 20. — Mones Anz. 7, 602. — Id. 343

- |   |  |  |
|---|--|--|
| 1 | nitate. nam illorum confinia contigua                              | [DCCCLIX]  |
| 2 | erant. I finitimo capiti. ebensazen —                              | (157 <sup>b</sup> ) Dextra cuonheit — XI, 118                |
| 3 | VIII, 569  | (163 <sup>b</sup> ) Libro sapphe <sup>4</sup> — 554          |
| 4 | (139 <sup>b</sup> ) (Strinxerat) rizta — IX, 577                   | Subere baste <sup>5</sup> — ib.                              |
| 5 | [DCCCLIX. vgl. DCCCLXIV]   | (165 <sup>b</sup> ) Appenninicolę bardtenberc <sup>6</sup> — |
| 6 | (141 <sup>a</sup> ) Afflictu <sup>1</sup> slaga <sup>2</sup> — 667 | 700 [DCCCLIX]  |
| 7 | (150 <sup>b</sup> ) Parce sparesie <sup>3</sup> — X, 532           |  |

DCCCLXXIV<sup>b</sup>

Codex Bonnensis 218 f. 24<sup>a</sup>.

- 8 Colustrum<sup>7</sup> .i. biest

## SERVIUS IN VERGILIUM.

## DCCCLXXVI

b = Clm. 6394.

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 9  | (1 <sup>b</sup> ) Frondator. id rusticus I quod de | (3 <sup>b</sup> ) Mala dicit cydea, i. cottana — 51       |
| 10 | floribus nascitur, quod dicimus loup-              | (6 <sup>b</sup> ) Sparto, .i. past — III, 20              |
| 11 | uōroso — E. I, 56                                  | (12 <sup>b</sup> ) Rastri, .i. cratis, egitta — G. I, 164 |
| 12 | (2 <sup>a</sup> ) Serpillus, i. timbre I quenona — | (52 <sup>b</sup> ) Cycladum, untarvanth — A. I,           |
| 13 | II, 11   | 282   |

DCCCLXXVIII<sup>b</sup>

a = Codex Zwettlensis 49 f. 292<sup>a1</sup>. b = Codex Linciensis Cc. VII. 7 p. 324<sup>a</sup>.

- |    |   |                                     |
|----|---|-------------------------------------|
| 14 | Uitium, <sup>8</sup> saph ab — E. VII, 57 | Taxus, <sup>9</sup> iwa ab — IX, 30 |
|----|---|-------------------------------------|

## VITA JOHANNIS ELEEMOSYNARII.

[Vitae patrum ed. Rosweyd p. 178 ff]

DCCCLXXXVIII<sup>c</sup>

Codex Oxoniensis Jun. 83 p. 43.

- |    |  |                                   |
|----|--|-----------------------------------|
| 15 | Roga <sup>10</sup> latine. agapes grece. gallice | spende — c. 6 p. 182 <sup>a</sup> |
|----|--|-----------------------------------|

<sup>1</sup> affli:ctu] i: scheint aus u radiert, af ist vom schreiber der deutschen gl. zugesetzt.  
 flictu Ed. <sup>2</sup> slaga von anderer hand. die dann von Maschka aus bl. 149<sup>b</sup> zu X, 447  
 angeführte gl. obitque uisu eisouit ist lat. circuit <sup>3</sup> sparesie von anderer hand, das  
 erste e scheint aus o corr. <sup>4</sup> sapphe von anderer hand, das erste p sehr zweifelhaft  
<sup>5</sup> von anderer hand <sup>6</sup> das sodann aus bl. 178<sup>a</sup> zu XII, 665 von Maschka ange-  
 führte (Uaria) multiplici missatico ist nicht deutsch; das wort missaticus begegnet oft in  
 den scholien des codex. multiplici nuntio Servius <sup>7</sup> da die gl. mitten unter Vergi-  
 lischen steht, so setze ich sie zu Lac nouum Ecl. II, 22, welches in DCCCLXIII durch  
 colostrum glossiert wird <sup>8</sup> vitio Verg. obwol die deutsche gl. nicht passt, ist eine be-  
 ziehung von Uitium auf eine andere stelle der Eclogen unmöglich: es gehen voran Ser-  
 vianische gl. zu VII, 42. 46, es folgen solche zu VI, 30. VIII, 22 <sup>9</sup> taxos Verg.  
<sup>10</sup> rogam Ed.

*Id.* 343

- 1 Gallodromi mangones discurrentes et mone tuscere[n] possumus appellare 15  
 2 fraude decipientes. hos communi ser- — *c.* 34 *p.* 196<sup>b</sup> 16

## PASSIO BARTHOLOMAEI.

DCCCXCVI<sup>a</sup>*Codex Vindob.* 553.

- 3 (Mammona) scazkot 61<sup>a</sup> — *Acta sanc-* *torum aug.* V, 35 17

## PAULINI PETRICORDIAE DE VITA MARTINI.

[Ed. Petschenig, Vindobonae 1888]

DCCCCVIII<sup>b</sup>*Codex Vatic.* Pal. 845.

- 4 Ostro<sup>gota</sup> ueppi 76<sup>a</sup> — I, 107

## VITA MARTINI AUCTORE SULPICIO SEVERO.

DCCCCXII<sup>b</sup>*Clm.* 9536.

- 5 (118<sup>b</sup>) Conmilitiones .her gesellen. — (119<sup>b</sup>) Ignauie .i. zagiheit. — 4 *p.* 114, 18  
 6 2 *p.* 112, 17 19  
 7 Conmilitiones hergesellen. — 2 *p.* 112, (120<sup>a</sup>) (Heresis) .irritum — 6 *p.* 116, 17 20  
 8 21 (132<sup>b</sup>) (Oberatos<sup>2</sup>) .i. ere conductos, .gi- 21  
 9 Stipendiis .cerunge.<sup>1</sup> — 2 *p.* 112, 25 mitet. — *Epistola* III *p.* 146, 10 22  
 10 (119<sup>a</sup>) (Wangionum ciuitatem) Worma- [DCCCCX. DCCCCXIII] 23  
 11 cia, .wormez. — 4 *p.* 114, 8 (137<sup>a</sup>) Scaphis .zv<sup>1</sup>llen. — *Dialogus* 1, 24  
 12 Donatium .solt. — *ib.* 3 *p.* 155, 1 25  
 13 Missionem .vrlovb. — 4 *p.* 114, 11 (144<sup>b</sup>) Laquearia .solre. — 1, 21 *p.* 174, 1 26  
 14 Donatium .solt. — 4 *p.* 114, 12 Lacernam .kocze. — 1, 21 *p.* 174, 5 27

<sup>1</sup> .cerunge.] *r aus corr.*    <sup>2</sup> obarratos *Ed.*



## ZUM DRITTEN BAND.

## VERSUS DE VOLUCRIBUS BESTIIS ARBORIBUS.

DCCCCXXXIV [VGL. BAND III, 713]

*u* = *Clm.* 17154 f. 164<sup>a</sup>. *v* = *Clm.* 24727 f. 106<sup>b</sup>. 107<sup>a</sup>.

- |  |   |
|--|---|
| 1 <b>1.</b> Accipiter habech <i>u</i> habch <i>v</i>               | Fringellus vinch <i>v</i>                         |
| 2 Nisus sparware <i>u</i> sparb <sup>s</sup> <i>v</i>              | Nocticorax naht rab <i>v</i>                      |
| 3 Capus valche <i>u</i> valch <i>v</i>                             | Amarellus æm <sup>s</sup> inch <i>v</i>           |
| 4 Ciconia storch <i>uv</i>   | <b>8.</b> Miluus wei <i>v</i>                     |
| 5 Picus speht <i>u</i> spech <i>v</i>                              | Parix mais <i>v</i>                               |
| 6 <b>2.</b> Pica alst <sup>s</sup> <i>v</i>                        | Anser gans <i>v</i>                               |
| 7 Merops grünspeht <i>u</i> grünspech <i>v</i>                     | Orix heh <sup>s</sup> <i>v</i>                    |
| 8 Larus <sup>1</sup> musar <i>u</i> mauser <i>v</i>                | <b>9.</b> Cygnus elwiz <sup>s</sup> <i>v</i>      |
| 9 Loaficus wintwech <i>v</i>                                       | Sturnus stor <i>v</i>                             |
| 10 Ibis <sup>2</sup> we . . . <sup>2</sup> <i>u</i> wech <i>v</i>  | Me <sup>r</sup> gus tauchil <i>v</i>              |
| 11 <b>3.</b> Ardea raiger <i>u</i> raig <sup>s</sup> <i>v</i>      | Turdela droschel <i>v</i>                         |
| 12 Turtur turteltaub <i>v</i>                                      | Turdus brachvogel <i>v</i>                        |
| 13 Bubo vue <i>u</i> hau <i>v</i>                                  | <b>10.</b> Quasquila wahthel <i>v</i>             |
| 14 Monedula <sup>3</sup> tahe <i>u</i> tah <i>v</i>                | Merula ansel <i>v</i>                             |
| 15 Uultur <sup>4</sup> gir <i>u</i> geir <i>v</i>                  | Fasianus fasan <i>v</i>                           |
| 16 <b>4.</b> Aquile adlê <sup>r</sup> <i>v</i>                     | Ortigometra orhûn <i>v</i>                        |
| 17 Pitrisculus <sup>5</sup> chunigel <i>u</i> chungl <i>v</i>      | <b>11.</b> Grus chranch <i>v</i>                  |
| 18 Herodius wiltuar . . . <sup>6</sup> <i>u</i> stozvalch <i>v</i> | Pellicanus wisgaum <i>v</i>                       |
| 19 <b>5.</b> Columba taub <i>v</i>                                 | Pauo pfab <i>v</i>                                |
| 20 Palumbes holtaub. I haitaub <i>v</i>                            | Anas ant <i>v</i>                                 |
| 21 <b>6.</b> Coruus rab <i>v</i>                                   | Alietus stoeh êr <i>v</i>                         |
| 22 Cornix chra <i>v</i>  | <b>12.</b> Aurifices eifogl <sup>9</sup> <i>v</i> |
| 23 Vpupe wittehopf <sup>7</sup> <i>v</i>                           | Cupide rotîl <i>v</i>                             |
| 24 Ficedula snepf <i>v</i>   | Sepicecula lister <i>v</i>                        |
| 25 Perdix rephûn <i>v</i>  | Cruricule warchengel <i>v</i>                     |
| 26 <b>7.</b> Noctua aul <i>v</i>                                   | <b>13.</b> Graculus rûch <i>v</i>                 |

<sup>1</sup> laurus *v*    <sup>2</sup> ibi . . . *u*, der rand ausgebröckelt    <sup>3</sup> manedula *v*    <sup>4</sup> volt<sup>r</sup> *v*    <sup>5</sup> pu<sup>r</sup>  
 riscill<sup>9</sup> *v*    <sup>6</sup> ausgebröckelt *u*. l. wiltualche    <sup>7</sup> wittehopf] it nicht sicher *v*    <sup>8</sup> darau<sup>f</sup>  
 olor, idē *v*    <sup>9</sup> oder eisogl. l. eisfogl

1 Fusarius dorndroschl <i>v</i>	Hyena eltes <i>v</i>	39
2 14. Sparalus haselhun <i>v</i>	Cymex wantlaus <i>v</i>	40
3 Atange pirschun <i>v</i>	13. Spiriolum aichhorn <i>v</i>	41
4 Nullisuga hagelgans <i>v</i>		
5 Strvtione strauz <i>v</i>	1. Cedrus ced <sup>a</sup> paum <i>v</i>	42
6 15. Cuculus gauch <i>v</i>	Cypressus cyḡspaū <i>v</i>	43
7 Fulica stor <i>v</i>	Ficus feigenp. <i>v</i>	44
8 Psitacus chunch <i>v</i>	Laurus lorp <i>v</i>	45
9 Cycada grill I hæuschrich <i>v</i>	Mirtus mirtel paum <i>v</i>	46
10 17. Smirle smirl <i>v</i>	2. Populus olwer <i>v</i>	47
11 18. Cincedula stigliz <i>v</i>	Palma palm <i>v</i>	48
12 19. Lusciniam nahtigall <sup>1</sup> <i>v</i>	Fusarius spindelpaum <i>v</i>	49
13 Lucyliis <sup>2</sup> wa . . . steltz <sup>3</sup> <i>v</i>	Sauina seuēpaū <i>v</i>	50
14 21. Carduelis distelvinch <i>v</i>	3. Persicus <sup>8</sup> pfern sen p. <i>v</i>	51
	Cerasus cherspaum <i>v</i>	52
15 2. Tygris tyg'tir <i>v</i>	Malus offalt <sup>5</sup> <i>v</i>	53
16 Leopardis leppard <i>v</i>	Cynus <sup>9</sup> crich .p. <i>v</i>	54
17 3. Rinoceros aingehurn <i>v</i>	4. Nux nuz .p. <i>v</i>	55
18 Comedos <sup>4</sup> olwent <i>v</i>	Abies tann <i>v</i>	56
19 4. Elephantes helfant <i>v</i>	Pinus chin .p. <i>v</i>	57
20 5. Bubalus wisent <i>v</i>	Picea vorch <i>v</i>	58
21 Pardus pard <i>v</i>	Esculus asc <i>v</i>	59
22 6. Vrsus per <i>v</i>	5. Platano ahorn <i>v</i>	60
23 Aper eber <i>v</i>	Vibex pirsch <i>v</i>	61
24 Ceruus hirs <i>v</i>	Buxo busp. <i>v</i>	62
25 7. Hinnulus hintenchalp <i>v</i>	Quercus aich <sup>10</sup> <i>v</i>	63
26 Capra rehgaiz <i>v</i>	6. Tylia lind <i>v</i>	64
27 Capricornus stainpoch <i>v</i>	Fagus puch <i>v</i>	65
28 Symia merchatz <sup>5</sup> <i>v</i>	Lentiscus melpaum <i>v</i>	66
29 8. Wlpecula voch <i>v</i>	Olyua olpaum <i>v</i>	67
30 Melus dahs <i>v</i>	7. Vlmus elm .p. <i>v</i>	68
31 9. Martarus mader <i>v</i>	Acer mazzelt' <i>v</i>	69
32 Migale hærmel <i>v</i>	Cornus linbaū <i>v</i>	70
33 Luter otter <i>v</i>	Corulus hasel <i>v</i>	71
34 Castor pib <sup>8</sup> <i>v</i>	Carpenus hagēpuch <i>v</i>	72
35 Thebulus zowil <i>v</i>	Ornus erlezpaum <i>v</i>	73
36 10. Mustela <sup>6</sup> wisel <i>v</i>	8. Auellane nespel .p. <i>v</i>	74
37 Sorex spizmaus <i>v</i>	Amigdala mandel .p. <i>v</i>	75
38 Glis pilich <sup>7</sup> <i>v</i>	Castanea chesten .p.	76

<sup>1</sup> nahtigall] das erste l unsicher *v*    <sup>2</sup> Lucyliis] y zweifelhaft *v*    <sup>3</sup> das punctierte erloschen *v*    <sup>4</sup> so statt camelus *v*    <sup>5</sup> über dem folgenden spinga steht d' *v* = idē?    <sup>6</sup> hier beginnt bl. 107<sup>a</sup> *v*    <sup>7</sup> nicht ganz sicher    <sup>8</sup> davor P verschmiert *v*    <sup>9</sup> davor prin<sup>o</sup> ausgestrichen *v*    <sup>10</sup> darauf ylex, idem *v*

*Engl. stud.* 22, 263

- |  |   |
|--|---|
| 1 10. Tremulo asp <i>v</i>               | Iunipero ch̄rabit .p. <i>v</i>                |
| 2 Tribulus hagen <i>v</i>                | Paliurus hagendorn <i>v</i>                   |
| 3 Spina dorn <i>v</i>                    | 13. Cutino chutē .p. <i>v</i>                 |
| 4 Alnus erl <i>v</i>                     | Morus maul .p. <i>v</i>                       |
| 5 12. Vimina <sup>1</sup> weid <i>v</i>  | Sycomorus wild <sup>s</sup> maul .p. <i>v</i> |
| 6 Salices velær <i>v</i>                 | 14. Mirica smelich <sup>3</sup> <i>v</i>      |
| 7 Vites weinreb <i>v</i>                 | 15. Sangwinarium hartrugil <i>v</i>           |
| 8 11. Riscus holer <sup>2</sup> <i>v</i> | 16. Iscam zünt <sup>s</sup> <i>v</i>          |

## DER MENSCH. KÖRPERTEILE.

DCCCCLIX<sup>a</sup>*e* = *Codex Ambianensis* 110 f. 21<sup>b</sup>.

- |                                      |                              |
|--------------------------------------|------------------------------|
| 9 Nares nasum <sup>4</sup> [432, 36] | Gurgula que rachala [433, 5] |
| 10 Dentes zeni [432, 39]             |                              |

## DIE TIERE. VÖGEL.

DCCCCXCVI<sup>a</sup>*Codex Parisinus* 12269 f. 58<sup>b</sup>.<sup>5</sup>

- |                                     |                                   |
|-------------------------------------|-----------------------------------|
| 11 Olor suuan                       | Aquila arn                        |
| 12 Cignus helbiz                    | Garrula craha                     |
| 13 Onacr̄ātulus alacra <sup>6</sup> | Turdus strala <sup>9</sup>        |
| 14 Griuus grif                      | Coruus raban                      |
| 15 Pao pao                          | Filomella nahtagala               |
| 16 Merula ansla                     | Accipiter habuch                  |
| 17 Strutio struth                   | Tragis hera <sup>10</sup>         |
| 18 Geometrix gaulj <sup>7</sup>     | Cicatus sec gi sner <sup>11</sup> |
| 19 Ciconia storch                   | Palumpos coscirila <sup>12</sup>  |
| 20 Pellicanus <sup>8</sup> heigro   | Cardolus <sup>13</sup> snepfa     |
| 21 Miluus uuio                      | Aiccido <sup>14</sup> lohfinco    |

<sup>1</sup> Vimia *v*    <sup>2</sup> darauf sambuc<sup>9</sup>, idē *v*    <sup>3</sup> davor se ausgestrichen *v*    <sup>4</sup> statt des deutschen nasa eingesetzt    <sup>5</sup> zu anfang der ersten zeile die überschrift in versalien  
 Incipi<sup>unt</sup> glosæ.; vorher hatte Incipit glosa gestanden. alle a sind offen, aufser den ersten in ansla, aquila, Garrula und denen von pao, pao, arn, aiccido    <sup>6</sup> *Gl.* 1, 340, 26, 348, 1. 4, 255, 9 ff    <sup>7</sup> gemeint scheint Ortigometra. l. gauh nach Wright-Wülker 24, 17 Geumatrix geac    <sup>8</sup> pellican† hs.    <sup>9</sup> Kluge vermutet sprala, ich nehme eerderbnis aus stala an    <sup>10</sup> vgl. Wright-Wülker 52, 7    <sup>11</sup> sec gi sner] n auf rasur. vgl. Wright-Wülker 13, 6 Cicad secggescere uel haman    <sup>12</sup> l. coscitila, deminutio zu ags. cuscote Bosworth-Toller 175?    <sup>13</sup> vgl. Wright-Wülker 12, 15. 363, 27 Cardiolus uudusnite    <sup>14</sup> hierin wird am wahrscheinlichsten Alcido stecken

## DAS PFLANZENREICH. KRÄUTER.

MX<sup>a</sup> 1

Cbm. 5125.

1 (244 <sup>a2</sup> ) Agaone wörmwurz <sup>2</sup> [477, 6. MX <sup>b</sup> ]	(244 <sup>b1</sup> ) Cicuta scerline <sup>12</sup>	18
2 Apozima .i. bözwh [477, 8. MX <sup>b</sup> ]	Careo welciumil [478, 48. MX <sup>b</sup> ]	19
3 Avripigmentum orpiment <sup>3</sup> [MX <sup>b</sup> ]	Cimolia wol [479, 1. MX <sup>b</sup> ]	20
4 Agatia .i. slehe [477, 11. MX <sup>b</sup> ]	Canebus hanef <sup>13</sup>	21
5 Altea .i. ibisca [477, 33. MX <sup>b</sup> ]	Camuclaudia .i. bilisa <sup>14</sup> [479, 5. MX <sup>b</sup> ]	22
6 Asarobulganica .i. sisibrawa <sup>4</sup>	Centenodia spurigras [479, 7. MX <sup>b</sup> ]	23
7 Actix .i. holarn <sup>5</sup> [477, 16. MX <sup>b</sup> ]	Cestros vetonica quam turicam vocant	24
8 Acera gundereba <sup>6</sup> [477, 35. 478, 14. MX <sup>b</sup> ]	<sup>e</sup> polwurh <sup>15</sup>	25
9	Coconidium cyulant [479, 8. MX <sup>b</sup> ]	26
10 Ampellus uitis alba <sup>7</sup> huntestpho <sup>8</sup>	Cerefolium keruela [479, 16]	27
11 Amiliunta carduus maior stabewrz <sup>9</sup>	Cenebubula veltqnela <sup>16</sup> [479, 10. MX <sup>b</sup> ]	28
12 Abrotanum aberrutā carta <sup>10</sup> [478, 16. MX <sup>b</sup> ]	Dictaminum wizwurh [479, 45. MX <sup>b</sup> ]	29
13		
14 Aristolocium <sup>10</sup> astrenza	Emorroida I morruita warza [480, 2. 30 MX <sup>b</sup> ]	31
15 Anetum dilde [478, 3. MX <sup>b</sup> ]	Ebolus attoche <sup>17</sup> [480, 4. 20. MX <sup>b</sup> ]	32
16 Brasice duobus modis intelligendum		
17 wrze 7 čble <sup>11</sup> [478, 33. MX <sup>b</sup> ]	Folia rubi .i. brama <sup>18</sup> [MX <sup>b</sup> ]	33
	Felcicula .i. furn [480, 32. MX <sup>b</sup> ]	34

<sup>1</sup> ich führe, um das verhältnis von MX<sup>a</sup> zu MX klar zu stellen, auch die nur lat. glossierten worte an und vergleiche sie mit den zu MX<sup>b</sup> beigebrachten belegen <sup>2</sup> es

folgt Aflos .i. mad<sup>a</sup>a [MX<sup>b</sup>]. Agatia. suc<sup>9</sup> rose agrestis [MX<sup>b</sup>] <sup>3</sup> es folgt Alopicia d'fluxio capillor [MX<sup>b</sup>] <sup>4</sup> diese von 477, 13. MX<sup>b</sup> abweichende irrümliche glossierung erklärt sich aus 360, 25. es folgt Alistona .i. brasium [MX<sup>b</sup>]. Alar<sup>9</sup> puleiū mai<sup>9</sup> (vgl. CGL 3, 607, 22. 616, 32). Agra canab<sup>9</sup> hui<sup>9</sup> gn<sup>a</sup>a duo | Amascul<sup>9</sup> (hier wie sonst zuweilen fälschlich vorgesezte rote initiale) 7 feia s, femi | Ana efficacior ad medicinā [MX<sup>b</sup>] <sup>5</sup> darauf Alosantus bñdcā maior [MX<sup>b</sup>] <sup>6</sup> es folgt Animomis .i. rosa agstis [MX<sup>b</sup>] <sup>7</sup> ohne deutsche gl. MX<sup>b</sup> <sup>8</sup> bisher unbelegt. es folgt Ateruiū acrius acetū [MX<sup>b</sup>] <sup>9</sup> s. MX<sup>b</sup>; die deutsche gl. wird aber urspr. zum folgenden wort gehört haben <sup>10</sup> anders glossiert 477, 20. 478, 11. MX<sup>b</sup> <sup>11</sup> es folgt balustica millefoliū [MX<sup>b</sup>]. bonia boues libñr comedūt [MX<sup>b</sup>] <sup>12</sup> nicht ganz sicher, da durch wurmlöcher zerstört. anders glossiert MX<sup>b</sup> <sup>13</sup> anders glossiert 479, 4. MX<sup>b</sup>. es folgt Coli passio iliū dolor [MX<sup>b</sup>]. Consolida (aus Ceisila MX entstanden, vgl. MX<sup>b</sup>?) nig herba. Cantabā. furfur tici [MX<sup>b</sup>] <sup>14</sup> darauf Cromilla silimis (sic) uicie nascitur in muris [MX<sup>b</sup>]. Calamētis balsamita [MX<sup>b</sup>]. Citonica .i. mala maciā [MX<sup>b</sup>] <sup>15</sup> un glossiert MX<sup>b</sup>. das deutsche wort ist nicht sicher deutbar. darauf Camelea .i. lauriola [MX<sup>b</sup>] <sup>16</sup> es folgt Dyacridio q̄ 7 scimoi<sup>a</sup> [MX<sup>b</sup>]. (D)iacalamētis I calamētis [MX<sup>b</sup>], darunter 1ne, wol anfang von nebeta <sup>17</sup> attoche] das letzte c sehr unsicher. sodann Epitimū flostimī [MX<sup>b</sup>]. Epar .i. iecur [MX<sup>b</sup>]. Emoptico<sup>9</sup> sangñē spuēs [vgl. MX<sup>b</sup>] <sup>18</sup> darauf (F)rafoliū foliū frage [MX<sup>b</sup>]. Fel terre cētauria [MX<sup>b</sup>]

- 1 Furfures crint<sup>1</sup> [MX<sup>b</sup>] Morbus reius icterica passio .i. kesel-  
sucht [481, 39. MX<sup>b</sup>]  
2 (244<sup>b2</sup>) Gallas de terra .i. eichelada<sup>2</sup> Marubium andorn<sup>8</sup> [482, 15]  
3 [MX<sup>b</sup>] Meator atuch meatrix [481, 41. MX<sup>b</sup>]  
4 Irisilircus<sup>3</sup> .i. warwrz [480, 53. MX<sup>b</sup>] (M)alua .i. papella [482, 13. MX<sup>b</sup>]  
5 (I)nola .i. alant [480, 57. MX<sup>b</sup>] Millefolium .i. garuua [481, 47. MX<sup>b</sup>]  
6 (R)artilia .i. t̄nella [483, 21. MX<sup>b</sup>] Malagina .i. vasche<sup>9</sup> [MX<sup>b</sup>]  
7 (L)azarum alba menta I mentastrum .i. Naustur cresso<sup>10</sup> [482, 31. MX<sup>b</sup>]  
8 fiscinmza<sup>4</sup> [481, 43. MX<sup>b</sup>] Pelipodia steinfarn [vgl. 482, 47. 483, 3.  
9 (L)upopectina ceisila<sup>5</sup> [480, 1. MX<sup>b</sup>] MX<sup>b</sup>]  
10 (L)ocium bart<sup>6</sup> Persicum phirsich<sup>11</sup> [vgl. MX<sup>b</sup>]  
11 Pilosellum<sup>7</sup> musore Poliacaria sanguinacia<sup>12</sup> umbreta<sup>13</sup>

MX<sup>b</sup> 14

Clm. 7999.

- 12 (142<sup>b2</sup>) Beta,<sup>15</sup> .i. biboz [478, 40] Millefolium,<sup>17</sup> .i. gartwa [481, 47. MX<sup>a</sup>]  
13 Celidonia,<sup>16</sup> .i. selewrh [479, 18] Origanum, .i. tosto<sup>18</sup> [482, 34]

<sup>1</sup> sodann Glauciū viola [479, 3. MX<sup>b</sup>]. Grano mastice .i. simiġ t̄nell [MX<sup>b</sup>]. Gabani (sic) tanta uis ē ut si | mulieri p̄gnanti cui difficultas | est parienti emplastrum | gabani sup vmbilicū ponas | statū pariat [MX<sup>b</sup>] <sup>2</sup> es folgt Herba salutis nigra herba [MX<sup>b</sup>] und unmittelbar dahinter, noch in derselben zeile agreste: dies gehört aber hinter lilia, s. die folgende note. die nächste zeile beginnt mit dem mir unverständlichen Ganno crutte, sodann (I)us cauliū suc<sup>9</sup> colis [MX<sup>b</sup>] <sup>3</sup> es steht Grisilircus. darauf Grius glandicola. I lilia, wohinter das vorhergehende agreste gehört, s. MX<sup>b</sup>. (I)psomina .i. cerosa [MX<sup>b</sup>]. uan (oder nan). (I)ntimatisis .i. mensura [MX<sup>b</sup>]. ntimo (oder ntuuo) stiptico irubeta [MX<sup>b</sup>] I uino stiptico, .i. rubeo] <sup>4</sup> darauf (L)ínospirma lini semē [MX<sup>b</sup>] <sup>5</sup> sodann (L)achi- nas inpetigines [MX<sup>b</sup>] <sup>6</sup> nur Lociv̄ .i. MX<sup>b</sup>. l. harn. darauf Consolida minor .i. mediana peñiola [MX<sup>b</sup>] <sup>7</sup> = Consolida minor, s. bd. 3, 570 anm. 12 <sup>8</sup> darauf Mirra staten .i. mirra lexlota | 7 inde renoua. q2 stacten d. cinis | de foco stactis aut̄ d̄r gutta d' mirra] iōq, differt int<sup>8</sup> stacten. 7 factis (sic) [MX<sup>b</sup>] <sup>9</sup> sodann Michones papauer [MX<sup>b</sup>] <sup>10</sup> darauf Origanū costū [deutsch glossiert 482, 34. MX<sup>b</sup>]. (O)pio papau<sup>8</sup> [MX<sup>b</sup>] <sup>11</sup> so- dann Pvsca acetū 7 aq̄ [MX<sup>b</sup>] <sup>12</sup> ohne gl. MX<sup>b</sup> <sup>13</sup> es steht mit fälschlich vorgesetz- ter roter initiale Pumbreta und am ende derselben zeile noch mouis oder monis <sup>14</sup> ein diesem ähnliches glossar liegt der alphabetisierung in MX. MX<sup>a</sup> zu grunde. ich führe daher in den noten auch die rein lat. gl. an und citiere ihre parallelen aus Clm. 2612 resp. Bernensis 722, 1 <sup>15</sup> davor Benedicta, .i. n̄ ignota (Clm. .i. x n̄ ignora). Frafoliū, .i. foliū frage (Clm. Frafoliū. foliū frange) <sup>16</sup> davor Cendra, .i. urtica (Clm. Cendra. uiciaca. vgl. CGL 3, 544, 54. 558, 31. 610, 41?) <sup>17</sup> darüber verweisungszeichen auf Balustica, .i. millefolia (361 anm. 2) <sup>18</sup> .i. auf rasur. tosto] das erste t scheint rest der ligatur st

1 Timvm .i. uelt chenele, <sup>1</sup> cenebubula	Dictamnvm, <sup>13</sup> .i. wizvvrz [479, 45. 17
2 [479, 10. MX <sup>a</sup> ]	MX <sup>a</sup> ] 18
3 Agaone, <sup>2</sup> .i. wormvvrh [477, 6. MX <sup>a</sup> ]	Maurella, .i. himelpnt [481, 37. MX <sup>a</sup> ] 19
4 Cievta, <sup>3</sup> .i. scaruwe	Nastvr, .i. c <sup>s</sup> so [482, 31. MX <sup>a</sup> ] 20
5 Malagma, .i. uaske [MX <sup>a</sup> ]	Filicula, .i. faran <sup>14</sup> [480, 32. MX <sup>a</sup> ] 21
6 Pollipodia, .i. faran <sup>4</sup> [482, 47. vgl. MX <sup>a</sup> ]	Irisilirici <sup>s</sup> , .i. watiwrz [480, 53. MX <sup>a</sup> ] 22
7 Lvpopectina, .i. ce <sup>ss</sup> sup <sup>5</sup> [480, 1. MX <sup>a</sup> ]	Sanguinaria, .i. spor <sup>15</sup> gs <sup>15</sup> [483, 43] 23
8 Careo .i. veld <sup>e</sup> cumi [478, 48. MX <sup>a</sup> ]	Radix, .i. radie [483, 29] 24
9 Cimolia, <sup>6</sup> .i. bol <sup>7</sup> [479, 1. MX <sup>a</sup> ]	Apocima, .i. puza [477, 8. MX <sup>a</sup> ] 25
10 Clavevm, .i. uiola <sup>8</sup> [479, 3. MX <sup>a</sup> <i>ann.</i> ]	Resina, fiiod 26
11 Glaiuciū]	Scortia, .i. rīda <sup>16</sup> [483, 46] 27
12 Sinovsa, wichūt <sup>9</sup> [483, 41]	Avripigmentvm, .i. org <sup>17</sup> [MX <sup>a</sup> ] 28
13 Altea, id ibi <sup>ca</sup> [477, 33. MX <sup>a</sup> ]	Persici, .i. fērs <sup>18</sup> [vgl. MX <sup>a</sup> ] 29
14 Paganon, <sup>10</sup> .i. ruta [482, 41]	Herba <sup>19</sup> simphonia .i. pilisa est, ius- 30
15 Timo, .i. rīgo <sup>11</sup>	quinum <sup>20</sup> ipsa [484, 6] 31
16 Serpillum, .i. ueld <sup>e</sup> .ch <sup>12</sup> [484, 1]	Cannabus, <sup>21</sup> .i. labal [479, 4] 32

<sup>1</sup> darüber verweisungszeichen. nun erklärt sich der text von MX. das über Timvm stehende cenebubula (= conela bubula), das zu tosto gehörte, wurde als verbesserung von Timvm und als lat. stichwort zu veltquenela genommen <sup>2</sup> davor Epitimū .i. flostinū (l. timi. vgl. *Gll. Salom. bl.* 65<sup>a</sup> der incunabel). Bubula, .i. liga bouis (Clm. Bubula. lingua bouis) <sup>3</sup> davor Lociv .i. Torax, .i. pect<sup>9</sup> (Bern. Locium. pectus). Epar, .i. iecvr (CGL 3, 600, 9). Fel tře, .i. cētavria (Clm. Fel terre. centavria) <sup>4</sup> darüber verweisungszeichen auf faran (z. 21). das folgende Iuscavlū, .i. suchole als deutsch zu fassen, widerrät MX<sup>a</sup> <sup>5</sup> leissup MX verdankt sein l wol nur einer misverstandenen besserung von eupopectina in lupopectina; ceis- gehört mit zeisila zusammen <sup>6</sup> davor Nichones, .i. papauer (Bern. Miconus. papauer) mit verweisung auf Opio, .i. papaver (*ann.* 8) <sup>7</sup> der deutsche ursprung dieses wortes ist mir jetzt zweifelhaft; der Wolfenbüttler codex Aug. 56. 18. 4<sup>o</sup> enthält f. 114<sup>b</sup> ein recept, in welchem es heisst: Itē contemplada. ma-stece. bol. pip. darauf Alfos, .i. macula (Clm. Alfos. macula). Lachinas, .i. ipetigies (Bern. Lachinas. inpetigines) = λειχηρας <sup>8</sup> ist lat. darauf Opio, .i. papaver mit verweisung auf Nichones, .i. papauer (*ann.* 6) <sup>9</sup> darauf Omoptie<sup>9</sup>, <sup>1</sup> sāge. spūt (*bd.* 3, 505 *ann.* 15). Diacalamitis (mit verweisung auf Calamitis 360, 25), l calamitis .i. nebta (vgl. *bd.* 3, 495, 30). Agatia (g nur unvollkommen ausgeführt; darüber verweisungszeichen auf Agatia unten 360, 11) suc<sup>9</sup> rose, siluest<sup>s</sup> (Clm. Agatia. sucus rose. siluestris). Ipsomitia, .i. cerosa (Bern. Ipsomitia. cerosa). Cātabrv̄, .i. furf<sup>e</sup>s ttici (Clm. Cantabr̄. furfures tritici). Vifacio, .i. mustv̄ (Bern. Vmfacio. mustum, vgl. CGL 3, 548, 37. 615, 9) <sup>10</sup> darüber verweisungszeichen auf Pigamon unten 360, 24 <sup>11</sup> timo ist nach CGL 3, 595, 55. 629, 52 = epitimus und dies nach *Matth. Silv. s. v.* athemon = cuscuta, das bei Pritzel-Jessen 122<sup>b</sup> durch rang, range, ringel übersetzt wird <sup>12</sup> das übergeschr. e. ist vielleicht ein verweisungszeichen, das dem über uelt chenele (z. 1) befindlichen entspricht <sup>13</sup> davor Granomastici, .i. simi tür (s. MX<sup>a</sup>) <sup>14</sup> darüber verweisungszeichen auf faran oben z. 6 <sup>15</sup> darüber verweisungszeichen auf Policaria, .i. sāgnaria 360 *ann.* 6 und auf Cētenodia, .i. sporgas 361, 6 <sup>16</sup> darauf Irius<sup>s</sup> .i. gladios<sup>9</sup>, l liliū g<sup>s</sup>te (Bern. Irius .i. gladioli. l liliū agreste) <sup>17</sup> dh. orgement <sup>18</sup> = fersih <sup>19</sup> darüber verweisungszeichen auf Canicladi, .i. simphoniaca, pilsa 360, 20 <sup>20</sup> l. iusquium <sup>21</sup> darüber ver-

- 1 Sinteria, husuth [483, 47]  
 2 Diagridio .i. puozwrz, ipsa sc̄imonia  
 3 [479, 44]  
 4 Sprintilla, .i. niswrz [483, 49]  
 5 Sinono siriaco, .i. nigella<sup>1</sup> rātan<sup>2</sup>  
 6 Emorroida. I morriuta, .i. warwaz<sup>3</sup> [480,  
 7 2. MX<sup>a</sup>]  
 8 Fvrures, crint<sup>4</sup> [MX<sup>a</sup>]  
 9 Raphanvm, ratich<sup>5</sup>  
 10 Scoliasmo<sup>6</sup> .i. carduus, niger ceisila<sup>6</sup>  
 11 Agatia, .i. sleia<sup>7</sup> [477, 11. MX<sup>a</sup>]  
 12 Morbus regius .i. icterica, passio. kelesut  
 13 [481, 39. MX<sup>a</sup>]  
 14 Ratilia,<sup>8</sup> .i. turnella [483, 21. MX<sup>a</sup>]  
 15 Yreus, .i. watwurze<sup>9</sup> [480, 55]  
 Rumice<sup>10</sup> cidonis, prama [483, 32]  
 Senecion .i. peiwrz [484, 30]  
 Evoli, atach<sup>11</sup> [480, 4. MX<sup>a</sup>]  
 Radigudium .i. merratic [483, 30]  
 Canicladi,<sup>12</sup> .i. simphoniaca, pilsa [479,  
 5. MX<sup>a</sup>]  
 Asaro.<sup>13</sup> bulganica, .i. hasaluirz<sup>14</sup> [477,  
 13]  
 Pigamon,<sup>15</sup> .i. ruta  
 Calamenti<sup>16</sup> .i. balsamita, .i. sisimb<sup>17</sup>  
 Brasice duobus modis intelligendum, .i.  
 wurz. 7 cole<sup>18</sup> [478, 33. MX<sup>a</sup>]  
 Citonia .i. mala matiana, .i. cutina<sup>19</sup>  
 [478, 46]

*weisungszeichen. dann Sapa (mit verweisungszeichen auf Sapa unten anm. 5) .i. coctio h<sup>1</sup>bar (Bern. Sapa. coctio herbarum) <sup>1</sup> vgl. CGL 3, 595, 5. Bern. Sionus. siriacus .i. nigella <sup>2</sup> l. ratan. darauf Peripleymoia .i. uiciū, pulmonis (Bern. Peripleumonia. uiciūm pulmonis). Pleuresis .i. dolor, lat<sup>3</sup>is (Bern. Pleuresis. dolor uentris). Intimatisis, .i. m̄sura (darüber verweisungszeichen auf das gleich folgende Pitatia, .i. m̄svra; Bern. Intimatisis. mensura). Tosi. si eqle (= τόση?). Scrofas, .i. v<sup>4</sup>mes (Bern. Scrofas. uermes). Pitatia, .i. m̄svra (mit verweisungszeichen auf das vorhergehende m̄sura. Bern. Pitatia. mensula) <sup>3</sup> entstanden aus warwa. darauf Pusca .i. acetv., 7 aq<sup>5</sup> (Bern. Pusca acetum et aqua). Colipassio .i., iliū dolor (Clm. fehlerhaft Colopassio. luū dolor) <sup>4</sup> es folgt Alopitia .i. defluxio capillor<sup>6</sup> <sup>5</sup> darauf Sapa (mit verweisungszeichen auf 359 anm. 21), ex musto factv<sup>6</sup> <sup>6</sup> Bern. Scoliasmos. carduus niger und Clm. Ceisila nigra. herb.: a salutaris (s. sogleich, anfang der nächsten zeile, unmittelbar unter .i. carduus): also ist dies Ceisila von MX fälschlich in die categorie der lat. stichworte geraten, vgl. auch bd. 3, 511, 41. sodann Policaria, .i. sāgnaria mit verweisung auf 359, 23 (Bern. Policaria. sanguinaria) <sup>7</sup> über Agatia verweisungszeichen auf Agatia 359 anm. 9. weiter Scotomatici. q̄, u<sup>8</sup>iginē patiūt<sup>8</sup> (Bern. Scotomatici. qui uertiginem paciuntur). Herba salūt., .i. nig<sup>9</sup> h<sup>9</sup>ba (s. soeben) <sup>8</sup> von hier ab andere hand <sup>9</sup> darauf Rosa germana, .i. domestica. Cromilla similis uitio nascit<sup>10</sup>, .i. (l. in) muris (vgl. bd. 3, 487 anm. 20) <sup>10</sup> darüber verweisungszeichen auf prama unten 361, 11. vgl. Rumicedo bd. 3, 483, 17 <sup>11</sup> darüber ein verweisungszeichen (wol auf unten 361, 4, wo aber das correspondenzzeichen fehlt) <sup>12</sup> darüber verweisungszeichen auf oben 359, 30 <sup>13</sup> darüber verweisungszeichen auf unten 361, 28 <sup>14</sup> l. hasaluurz <sup>15</sup> darüber verweisungszeichen auf oben 359, 14 <sup>16</sup> darüber verweisungszeichen auf Diacalanti<sup>15</sup> 359 anm. 9. vgl. 357, 6. sodann Alistona .i. b<sup>17</sup>asiū, .i. marubiū (Clm. Alistoria. brasiū marrubiū). vgl. CGL 3, 607, 26 alistudine idest marrubius, 616, 38 alistune idest marrubius <sup>17</sup> darüber ein verweisungszeichen. vgl. CGL 3, 554, 38 <sup>18</sup> darauf Stafida. uua, .i. passa (Bern. Stafidia. uua passa). Mirra stacten .i. mirra ī lexiuā lauata. 7 idē renouata q<sup>2</sup> stacten dr cinis deuoco. Stactis aut dr gutta demirra, ide<sup>19</sup>oq; differt īt stactea. 7 stactis (Bern. Mirra stacten .i. mirra in lexiuā lauata. et inde renouata q<sup>2</sup> stacten dicitur cinis. de foco. stactis dicitur gutta de mirra. ideoque differt inter stacten et stactis) <sup>19</sup> darauf Galbani tanta uis, e. ū si mulieri p̄gnāti cui difficultas ē pariendi, enplastrv*

1 Agra .i. canabus, <sup>1</sup> hanef [477, 15]	Tanacetum .i. curbuwurz, <sup>10</sup> sparga	17
2 Gallas d <sup>e</sup> cerra, .i. echila <sup>2</sup> [MX <sup>a</sup> ]	Abortanum, .i. garwurz <sup>11</sup>	18
3 Astirc, holerv [477, 16. MX <sup>a</sup> ]	Aristolociam, cicläma [477, 20]	19
4 Meatrix .i., atich [481, 41. MX <sup>a</sup> ]	Malua, papela <sup>12</sup> [482, 13. MX <sup>a</sup> ]	20
5 Riuala, .i. chilba [483, 15]	Anetum, tilli <sup>13</sup> [478, 3. MX <sup>a</sup> ]	21
6 Centenodia, .i. sporngas <sup>3</sup> [479, 7. MX <sup>a</sup> ]	Apium, epchi <sup>14</sup> [478, 7]	22
7 Aiuro, .i. güd <sup>e</sup> reba [477, 35. 478, 14. MX <sup>a</sup> ]	(142 <sup>b3</sup> ) Coliandrum Culin <sup>t</sup> [479, 12]	23
9 Losarum alba menta <sup>4</sup> menštastrum, <sup>5</sup> .i. fsgminza [481, 43. MX <sup>a</sup> ]	Portulaca purcila [482, 48]	24
10 Folia robi .i. prama <sup>6</sup> [MX <sup>a</sup> ]	Actireda prinzwurz, <sup>15</sup> titimallo [477, 27]	25
11 Brateus, .i. sauina <sup>7</sup> [478, 42]	Ermodactila, citolosa [479, 51]	26
12 Inola, alät [480, 57. MX <sup>a</sup> ]	Heraclea, bibenella [480, 5]	27
13 Cocconidium, <sup>8</sup> .i. cilät [479, 8. MX <sup>a</sup> ]	Asarum, <sup>16</sup> nebelwrh [477, 29]	28
14 Artemesia, <sup>9</sup> biboz [477, 18]	Sparga curbezwrh <sup>17</sup> [483, 51]	29
15 Zuzur, zituwar [485, 29]	Ab <sup>o</sup> otanum, garthigen [478, 16. MX <sup>a</sup> ]	30
	Camulum, hutdistile [483, 23]	31
	Cinoglossa, swisut <sup>18</sup>	32

galbani sup üblicū. ponas. statim pariat (*Clm.* Galbani. tanta uis ē ut si mvlteri pgnanti. cui difficultas est parienti. emplastrū sup umbilicū ponas. statī pariet) <sup>1</sup> es folgt (= CGL 3, 608, 68) hui<sup>9</sup> gñera .II. s. mascul<sup>9</sup> 7 femina, s; femina efficacior ad medicinā

<sup>2</sup> vgl. *bd.* 3, 474, 16 und 581, 31, das nun in anderes licht gerückt wird. darauf <sup>1</sup> I uino stiptico, .i. rubeo. Balustica, .i. millefolia mit verweisungszeichen auf oben 358, 27

<sup>3</sup> darüber verweisungszeichen auf 359, 23. sodann Cōsolida. minor. mediana, .i. petniola .i. fasso (*Bern.* Mediana. petrioliola .i. faha, aber h unsicher). Asolantv<sup>9</sup>, .i. bñdicta maior (*Clm.* Asololont<sup>9</sup>. benedicta maior = CGL 3, 607, 33). Bonia boues, .i. libēt ǝmedūt

<sup>4</sup> *Bern.* Iosarum. alba menta <sup>5</sup> darauf Animonisi, .i. rosa g<sup>tis</sup> (*Clm.* Animonis. rosa agrestis = CGL 3, 607, 19). Ampell<sup>9</sup>, .i. uitis alba (*Clm.* Ampellus. uitis alba). Acerrimū,

.i. ac<sup>9</sup> acetv̄ (*Clm.* Accerriiū. acri<sup>9</sup> acetū, vgl. CGL 3, 608, 13). Amiliūta, cardo maior (*Clm.* Amiliūta. carduus maior = CGL 3, 617, 5) <sup>6</sup> darüber verweisungszeichen auf

360, 16 <sup>7</sup> dann Cestros .i. uetonica, <sup>8</sup> lactaricā uocāt (*Clm.* Cestors .i. vetonica qm lactueā uocant).

Poligami. gñis s̄ .III. Politcū .i. adient<sup>9</sup>, siue coriādū agr̄ (= coriandrum agreste, vgl. auch CGL 3, 535, 24. 615, 35). Gamelea .i. lauriola (*Clm.* Camelea. laureola).

Personatia, .i. lappa (*Bern.* Personatia. lappa). Linospma .i. lini sem̄ (*Bern.* Linosperma. lini semen) <sup>8</sup> es steht Coccōdiū <sup>9</sup> davor P<sup>h</sup>etm̄, piretrū <sup>10</sup> darüber verweisungs-

zeichen auf curbezwrh z. 29. curbuwurz] das letzte z aus h corr. <sup>11</sup> garwurz] z aus h corr. darauf Sāsue<sup>9</sup>, .i. lauindila (*Bern.* Samsueus. lauendula) <sup>12</sup> darauf Petafilon,

q<sup>9</sup>q; foliū (*Bern.* Pentafilon. quinque folium) <sup>13</sup> darauf Cerafoliū, .i. cerafoliū (vgl. *bd.* 3, 479, 16) <sup>14</sup> am anfang der nächsten zeile, der letzten der spalte, scheint etwas

ausradiert zu sein, das nun mit recepten von jüngerer hand beschrieben ist <sup>15</sup> prinzwurz] das zweite z scheint aus h corr. dann Sisinbū, lappatiū (*Bern.* Sisimbrium. lappadatum)

<sup>16</sup> darüber verweisungszeichen auf 360, 22 <sup>17</sup> darüber verweisungszeichen auf z. 17; hierdurch berichtet sich das heirbezwrz von MX <sup>18</sup> sicher = swisut, also

zu einem falschen stichwort gestellt; auch die beiden andern interlineargll. der zeile, wigtigise und purcela, scheinen über worte gesetzt, zu denen sie nicht gehören



1 Soswrh <sup>1</sup>	Basilica, mad <sup>e</sup> ger <sup>6</sup>
2 Turnella <sup>2</sup>	Antora, wolsegeda <sup>7</sup>
3 Grensinc, witigise <sup>3</sup>	Ebehou, ed <sup>e</sup> ra [480, 10]
4 Serpillum, purcela	Cicuta, serline <sup>8</sup>
5 Singruna, pwinca [483, 53]	Celidolia, selewz <sup>9</sup> [479, 18]
6 Per <sup>1</sup> pereon, <sup>4</sup> fefewurz <sup>5</sup>	

MXIX<sup>a</sup> 10

## Codex Bambergensis L. III. 9.

7 (29 <sup>b2</sup> ) Astricia girst <sup>11</sup>	Euisum mistil <sup>17</sup>
8 (29 <sup>b4</sup> ) Accramen asclouch	Enula alant
9 (30 <sup>b2</sup> ) Batós rubus terrenus .i. branbere-	(32 <sup>a1</sup> ) Galange galgan
10 busc <sup>12</sup>	Gesis <sup>18</sup> íntuba siue bervina, vervincha
11 (30 <sup>b4</sup> ) Candus <sup>13</sup> ossennaueI I linozotis	(32 <sup>b2</sup> ) Lanceola <sup>19</sup> ribba
12 ul mercurialis	
13 Ciclamen ciclamme ul malum terre	(32 <sup>b4</sup> ) Malua pappila
14 (31 <sup>a2</sup> ) Coriandrum <sup>14</sup> creäder	(33 <sup>a1</sup> ) Nasturcium cresse <sup>20</sup>
15 (31 <sup>a4</sup> ) Diauatus <sup>15</sup> rubus serpens secus	
16 terram .i. brambere	(34 <sup>b1</sup> ) Paritaria I petroniola <sup>21</sup> wize-
	blum̄
17 (31 <sup>b2</sup> ) Eradia <sup>16</sup> origanum, dost	

<sup>1</sup> vgl. *bd.* 3, 492, 13    <sup>2</sup> *s. oben* 360, 14    <sup>3</sup> *wol* = witesa *bd.* 3, 105, 57. 172, 63. 199, 3. 474, 40. 489, 13    <sup>4</sup> *dh.* P<sup>e</sup>peon in Pipeon gebessert    <sup>5</sup> fefewurz] z aus h corr.  
<sup>6</sup> vgl. *bd.* 3, 473, 11    <sup>7</sup> *es ist wol wolfegelegeda gemeint, vgl. wolfegelegena bd.* 3, 402, 59    <sup>8</sup> Canna scherline. I cicuta *bd.* 3, 479, 22    <sup>9</sup> selewz] z aus h corr. *s. oben* 358, 13. *darauf noch Cösolidia maior 7 minor. Origanv̄*    <sup>10</sup> *dies glossar des Northungus zeigt noch reichliche berührungen mit den alten lat. glossaren des CGL III, kennt aber bereits eine reihe kräuternamen, die erst durch arabischen einfluss in das abendland gelangten: darnach erhielt es seinen platz angewiesen*    <sup>11</sup> vgl. Pritzel-Jessen 269  
<sup>12</sup> *das 30<sup>b4</sup> folgende Cerussa .i. kersa ul psimithium ul plumbū albū ist nicht deutsch, s. unten anm. 20*    <sup>13</sup> *hängt mit Candus das Alphita 116 angeführte englische scandany mercurialis zusammen? auch ossennaueI lässt sich als kräuternamen sonst nicht belegen*    <sup>14</sup> Coriandū *hs.*    <sup>15</sup> *ein heilmittel dià βάτον begegnet anderweit nicht*  
<sup>16</sup> Eradia für Eraclia wie CGL 3, 590, 18. heracleoticon = origanum pseudo-Apulejus c. 122, vgl. CGL 3, 561, 58    <sup>17</sup> übersetzt Viscum    <sup>18</sup> GGesis *hs.*, *das erste G rot. CGL 3, 539, 36* Geris. idest intuum, 546, 50 Geris. intibo, 591, 28 Gesis intuba, 612, 43. 624, 68 Gesis idest intuba    <sup>19</sup> *anceola hs.: auf der ganzen spalte sind die initialen nicht ausgeführt*    <sup>20</sup> *in dem 33<sup>b1</sup> folgenden Opoqñnaicū .i. lasar (vgl. zb. CGL 3, 570, 43) itē silper steckt griech. σίλφιον. auch 34<sup>a3</sup> Ppsimithiū gersa ist nicht deutsch, s. Alphita 74*    <sup>21</sup> Paritaria .i. coliconus CGL 3, 594, 21. 616, 10. 628, 10, Cliconus polego *ib.* 631, 58; Petroniola ohne erklärung *GU.* 3, 506 *anm.* 26, uerminatia .i. petriniola CGL 3, 579, 31. vgl. *oben* 361 *anm.* 3

1 (34 <sup>b2</sup> ) Quoqueméla <sup>1</sup> color brún. ut		
2 pruna	(35 <sup>b3</sup> ) Simphonica bílsa	18
3 (34 <sup>b4</sup> ) Rosa siluatica pedevvar <sup>2</sup>	(36 <sup>a4</sup> ) Variticeç. kakebrç <sup>4</sup> verniz	19
4 Radagundis <sup>3</sup> gundereba		

MXXXI<sup>a</sup><sup>5</sup>Codex Augustanus 8 f. 67<sup>a</sup>.

5 Agrimonia Pibinella	Betonia vetonica	20
6 Artemesia Hermalta	Brionia schitwurz	21
7 Assaro Haselwurz	Balsemita sisimbra <sup>7</sup>	22
8 Anagilus Ochsenzunga	Bricon <sup>8</sup> Hirzzeswurz	23
9 Aspalitum Recchelterbom	Basilisca Haselwurz	24
10 Apium Effe. epfe		
11 Altea Ibisca	Caniperus <sup>9</sup> hanef	25
12 Abrotanum Gertewurz	Celedonia scellewurz	26
13 Anetum Tille	Coliandrum Chollender	27
14 Acer Gundereba <sup>6</sup>	Caulum Chola	28
	Cerefolium <sup>10</sup> Chersila <sup>11</sup>	29

## DYNAMIDIA.

[AMai Classici auctores VII]

MXXXV<sup>b</sup>

Codex Vaticanus Pal. 1088.

15 (95 <sup>a</sup> ) De eresimo, Wertilla <sup>12</sup> — p. 408,	(95 <sup>b</sup> ) Menta, Minza — 409, 22	30
16 19	Sisimbrii, Sysimera — 409, 23	31
17 Apium, Epfe <sup>13</sup> — 408, 21	Beta, Vegerich — 409, 24	32

<sup>1</sup> Isidor Etym. 17, 7, 10 Coccimela, quam latini ob colorem prunum vocant <sup>2</sup> wol umgedeutscht aus Bedegar <sup>3</sup> als kräuternamen mir unbekannt <sup>4</sup> kacabre i. genus uernicis *Alphita* 88<sup>a</sup>; Variticeç wol = Varniceç = Vernice <sup>5</sup> diese zwei reihen zu 10 gl. mit ihren zum teil sonderbaren übersetzungen kann ich mir nur erklären, wenn ich annehme, dass in der vorlage die gl. aus dem B und C neben denen aus dem A standen und dass einzelnen kein deutsches wort übergeschrieben war. alle schwierigkeiten schwinden bei folgender gruppierung: Assaro <sup>Haselwurz</sup> Basilisca | Anagilus <sup>Ochsenzunga</sup> Buglossa | Aspalitum <sup>Recchelterbom</sup> iuniperus hanef <sup>Cania</sup> |. auch Pibinella war ursprünglich vielleicht lat. ansatz aus dem B. verwandtschaft mit MXXXI vermute ich namentlich wegen bd. 3, 585, 28 und 587, 22 <sup>6</sup> darauf freier raum von 8 zeilen <sup>7</sup> vgl. zb. bd. 3, 513, 21 <sup>8</sup> das wort wird identisch sein mit phrygia resp. *pirgia pseudo-Apulejus* c. 57, *pyrgin* c. 96, vgl. bd. 3, 507, 4 u. anm. <sup>9</sup> deutliche mischung von *Cania* und *Iuniperus* <sup>10</sup> *Cerefolium*] ere nicht mehr zu erkennen <sup>11</sup> l. *Chersila* <sup>12</sup> da ἐρύσιον von den alten mit *irio* widergegeben wird, so kann Wertilla wie oben 213, 16 *vertela* = *swertila* sein <sup>13</sup> Epfe] links oben am f ein punct, wol nur zufällig

- 1 (96<sup>a</sup>) (Malua) Malua hortens[is]. Malua<sup>1</sup> (Cerefolium) kerbilla — 418, 60  
 2 rusti[ca]. Malua erratica.<sup>2</sup> | Malua (105<sup>a</sup>) (Alium) Clobeloh — 426, 1  
 3 agrestis. | Wilde babvla — 410, 26 (Cepa) Asloh — 426, 2  
 4 (Cu.rbita) Curbiz — 410, 27 (Rafanum) Mereratic — 427, 4  
 5 (Blitus<sup>3</sup>) Dictamnium. | Wizwz — 411, (105<sup>b</sup>) (Porri) Löch — 427, 6  
 6 29 (Sectiles purrus<sup>12</sup>) Sniti<sup>13</sup> Löch — 427, 7  
 7 (96<sup>b</sup>) (Lapacium) Rumice | Brama — (Senape) Senifehorn — 427, 8  
 8 411, 30 (Stringus hoc est uua lupina) Woluis-  
 9 (Coriandrum<sup>4</sup>) Colender | Seinuarn<sup>5</sup> — pere — 428, 9  
 10 411, 31 (Iusquiamo hoc est gingaralis. sine  
 11 (Lactuca) Lactoch — 411, 32 sinfoniaga) Bilisa — 428, 10  
 12 (Intyborum) Stur — 411, 33 (106<sup>a</sup>) (Euzomon) Wizsenif — 446, 77  
 13 (Anetum) Tille — 412, 34 (Leucia) He'debere<sup>14</sup> — 447, 78  
 14 (Pastenaga) morha<sup>6</sup> | pastinaga — 412, (Personacia) Blatecha — 447, 80  
 15 35 (Euticia) Ringila — 447, 81  
 16 (97<sup>a</sup>) (Ocimum) Sanguinaria | Wegedrada<sup>7</sup> (Scolopendria) Hirzeszunga — 447, 82  
 17 — 412, 37 (Libanotis) Lauendula — 447, 83  
 18 (Abrotanum) Scozwz | Stabewz<sup>8</sup> — 413, (106<sup>b</sup>) (Polipodion) Eih farn — 447, 84  
 19 41 (Laterion) Springa — 448, 86  
 20 (98<sup>a</sup>) (Cucumeris<sup>9</sup>) Curbizhus<sup>10</sup> — 415, (Sycidinagrion) Wilt curbiz — 448, 87  
 21 46 (Herpillum) Weltquenula — 449, 88  
 22 (98<sup>b</sup>) (De Carduo) Tistil — 415, 48 (Tridacoon lagion) Hasenlatecha<sup>15</sup> —  
 23 (Papauer) Magesamo — 415, 49 449, 89  
 24 (Nasturcium) Gresso — 416, 50 (107<sup>a</sup>) Molaca agria, Wildu bappula —  
 25 (Eruga) Vizeniph — 416, 52 449, 90  
 26 (Satureia) Ysopo. | Gartquenula<sup>11</sup> — 416, Prasion hoc est marrubium, Cauli crispi.  
 27 53 And orn. Cresso — 449, 91  
 28 (99<sup>a</sup>) (Brateus) seuinhöm — 418, 58 (Solagon) Weitwz | S'eandix | Ringila<sup>16</sup>  
 29 (Salvia) salbeia — 418, 59 — 450, 92

<sup>1</sup> Malua] l aus r corr.    <sup>2</sup> Malū errat̄ hs.    <sup>3</sup> Blitus] i aus e corr.    <sup>4</sup> Coriandru] u aus o corr.    <sup>5</sup> vgl. bd. 3, 498, 4    <sup>6</sup> morha] h hat vorn unten eine schlinge, sodass ha auch als dia gelesen werden könnte. vielleicht war moraha beabsichtigt    <sup>7</sup> neben dem folgenden Olimsatrū (412, 38) ist am rande ::sol:u: | :: ausradiert und dafür von einer hand saec. xiv/xv p̄siliūn | macedoicū unter teilweiser benutzung der alten schrift geschrieben    <sup>8</sup> neben dem folgenden Panegorace (415, 45) steht 98<sup>a</sup> am rande Ualeriana. | victoriola. | Septi (i aus e corr.) folia    <sup>9</sup> Cucumeris] r aus n corr., wie es scheint  
<sup>10</sup> s. bd. 3, 495, 39    <sup>11</sup> Gartquenula mit blässerer dinte, vielleicht von and. hand  
<sup>12</sup> porri Ed.    <sup>13</sup> Sniti] n undeutlich    <sup>14</sup> neben dem folgenden Cyclaminus id est cymbalaria (447, 79) steht am rande Os'pein | Orbicularis: das erstere wort hängt wol mit aspho, asphet bei pseudo-Apulejus c. 18 zusammen    <sup>15</sup> Hasenlatecha] das mittlere a hat rechts oben einen vielleicht nur zufälligen punct, sodass es auch als w gelesen werden könnte    <sup>16</sup> Weitwz | S'eandix stehen neben dem ende des vorhergehenden capitels 91, neben z. 21. 22 der seite, Ringila ist von anderer hand früher neben Solac

1 (108 <sup>a</sup> ) (Stafisacria hoc est erba quinque 2 digitorum) Quinque foliorum   fuinblat 3 — 450, 94	(109 <sup>a</sup> ) (Hynna) Ertwrz — 452, 102 27
4 (Scillitici bulbi) Bulbus.   Ringulæ   Lā- 5 paionus <sup>1</sup> — 451, 97	(Dracontea) Drachinwrh <sup>3</sup> — 452, 103 28
6 (108 <sup>b</sup> ) (Bulbus) bulbo   Wrza <sup>2</sup> — 451, 7 98	(109 <sup>b</sup> ) (Camilia) Tistil <sup>4</sup> — 453, 104 29
8 (De Narcisso) Hundis Zunga — 451, 9 99	(110 <sup>a</sup> ) (Narticus <sup>5</sup> ) Ert galla <sup>6</sup> — 455, 30 113 31
	(Silion) Effe   Sarpinum <sup>7</sup> — 455, 114 32
	(Elinion) Eruum.   Enula.   Alant <sup>8</sup> — 33 455, 115 34
	(110 <sup>b</sup> ) (Peonia) Bionia <sup>9</sup> — 456, 118 35

## MACER FLORIDUS DE VIRIBUS HERBARUM.

MXXXVI<sup>a</sup>*Codex musei britannici* Arund. 283.

10 De artemisia .i. Biboz <sup>10</sup> 1 <sup>a</sup> — I [MXXXVI 11 <i>usw.</i> ]	( ) De Porro .i. läuch <sup>13</sup> 7 <sup>b</sup> — XIII [MXL] 36
12 Hictericos kelesuhtegen 1 <sup>a</sup> — 15	Galla laup apfel 8 <sup>a</sup> — 512 37
13 ( ) De abrotano Stabewurz vel garthagen <sup>11</sup> 14 1 <sup>b</sup> — II [MXXXVI <i>usw.</i> MXXXVII <sup>a</sup> ]	( ) De feniculo .i. fênichel <sup>13</sup> 10 <sup>a</sup> — 38 XVII [MXXXVI <i>usw.</i> MXXXVII <sup>a</sup> ] 39
15 ( ) De absinthio wermvte 1 <sup>b</sup> — III 16 [MXXXVI <i>usw.</i> MXXXVII <sup>a</sup> ]	( ) De lactuca lâteche 10 <sup>b</sup> — XX 40 [MXXXVI <i>usw.</i> ] 41
17 ( ) De Vrtica Nêzel 2 <sup>b</sup> — IV [MXXXVI 18 <i>usw.</i> MXXXVII <sup>a</sup> ]	( ) De saluia Salbeie 12 <sup>b</sup> — XXIV 42 [MXXXVII <sup>a</sup> . MXXXIX <i>usw.</i> ] 43
19 ( ) De alio klôbelauch 3 <sup>b</sup> — V [MXXXVI 20 <i>usw.</i> MXXXVII <sup>a</sup> ]	( ) De enula âlant 13 <sup>a</sup> — XLIV 44 [MXXXVI <i>usw.</i> MXXXVII <sup>a</sup> ] 45
21 ( ) De p <sup>l</sup> antagine <sup>12</sup> von dem wêgeriche 22 4 <sup>a</sup> — VI [MXXXVI <i>usw.</i> MXXXVII <sup>a</sup> ]	( ) De isopo von d <sup>s</sup> ispen 13 <sup>a</sup> — XLV 46 [MXXXIX <i>usw.</i> ] 47
23 ( ) De apio von dem Êpfe 6 <sup>b</sup> — VIII 24 [MXXXVI <i>usw.</i> MXXXVII <sup>a</sup> ]	( ) De lapathio Menewe 13 <sup>b</sup> — LXIII 48
25 ( ) De Sauina Sâbenbâum 7 <sup>b</sup> — XII 26 [MXXXVI <i>usw.</i> MXXXVII <sup>a</sup> ]	( ) De lolio Raden <sup>14</sup> 14 <sup>a</sup> — LXIV 49 [MXXXVI <i>usw.</i> ] 50
	( ) De cicuta Scherline 14 <sup>a</sup> — LXV 51 [MXXXVI <i>usw.</i> ] 52

gon gesetzt. darunter, auf c. 93 bezüglich, am rande von der hand, die die sonstigen  
gl. dieser seite aufser Ringila schrieb, Sintix. | Rvbus <sup>1</sup> lat., vgl. zb. bd. 3, 503 anm. 6  
Lampaionus, bulbus <sup>2</sup> Wrza auf rasur von and. hand mit dunklerer dinte <sup>3</sup> l.  
Drachinwrz <sup>4</sup> neben dem folgenden Rodofafne (454, 107) steht am rande liblace: nicht  
deutsch, s. bd. 3, 507 anm. 26, und neben Cappareus (454, 111) fast mit derselben dinte,  
wie der text, Cappareôs: s. bd. 3, 503 anm. 6 <sup>5</sup> Narticus] unter t ein wol nur zu-  
fälliger punct <sup>6</sup> mit derselben dinte geschrieben wie Cappareôs <sup>7</sup> beide gl. mit  
dunklerer dinte. vgl. bd. 3, 509 anm. 6 <sup>8</sup> Alant mit etwas hellerer dinte als die and-  
ern beiden worte <sup>9</sup> blass, darunter mit dunklerer dinte und stumpfer feder Geferos.  
lac, s. bd. 3, 500 anm. 23 <sup>10</sup> überschrift in der mitte der seite, .i. Biboz nebengeschr.  
<sup>11</sup> die deutsche gl. in 2 zeilen nebengeschr. <sup>12</sup> die corr. vom glossator <sup>13</sup> die  
deutschen gl. nebengeschr. <sup>14</sup> Raden nebengeschr.

- 1 () De Menta Minze 14<sup>b</sup> — XLVII  
 2 [MXXXVI *usw.*]  
 3 () De cepis zwibolle<sup>1</sup> 15<sup>a</sup> — XXXIII  
 4 [MXXXVI *usw.*]  
 5 De Sinapi () vôme Sénéfe<sup>2</sup> 15<sup>b</sup> —  
 6 XXXV [MXXXVI *usw.* MXXXVII<sup>a</sup>]  
 7 () De serpillio velt q̄tenle v veltch ... 1<sup>3</sup>  
 8 17<sup>a</sup> — XXXIX [MXXXVI *usw.*  
 9 MXXXVII<sup>a</sup>]  
 10 () De cęrefolio chęrbele 17<sup>b</sup> — XXVII  
 11 [MXXXVI *usw.* MXXXVII<sup>a</sup>]  
 12 () De papauere () von der m̄ahen 18<sup>b</sup>  
 13 — XXXII [MXXXVI *usw.*]  
 14 () De centaurea Ęrtgalle 20<sup>b</sup> — LIII  
 15 [MXXXVII *usw.*]  
 16 () De gamandrea gamandre<sup>4</sup> 20<sup>b</sup> —  
 17 LIX [MXXXIX]  
 18 () De marrubio āndorn<sup>5</sup> 22<sup>a</sup> — XLII  
 19 [MXXXVI *usw.* MXXXVII<sup>a</sup>]  
 20 () De altęa ŷbesche<sup>5</sup> 22<sup>a</sup> — IX  
 21 () De aneto Tille 22<sup>b</sup> — X [MXXXVI  
 22 *usw.* MXXXVII<sup>a</sup>]
- () De betonica Betonie 23<sup>a</sup> — XI  
 [MXXXVI *usw.* MXXXVII<sup>a</sup>]  
 () De acidula ampher 25<sup>a</sup> — XVIII  
 [MXXXVI *usw.* MXXXVII<sup>a</sup>]  
 () De Portulaņa Bvrzele 25<sup>b</sup> — XIX  
 [MXXXVII *usw.* MXXXVII<sup>a</sup>]  
 () De ligusticis lvbestüchel 26<sup>a</sup> — XXV  
 [MXXXVII *usw.* MXXXVII<sup>a</sup>]  
 () De atriplici von der Mvlten 27<sup>a</sup> —  
 XXVIII [MXXXVII *usw.* MXXXVII<sup>a</sup>]  
 () De nasturcio Cresse 27<sup>a</sup> — XXX  
 [MXXXVI *usw.* MXXXVII<sup>a</sup>]  
 () De buglossa ohsenzvnge 28<sup>a</sup> —  
 XXXIV [MXXXVI *usw.* MXXXVII<sup>a</sup>]  
 () De caul<sup>6</sup> kōle 28<sup>a</sup> — XXXVI  
 [MXXXVI *usw.* vgl. MXXXVII<sup>a</sup>]  
 () De origano Toste<sup>6</sup> 29<sup>b</sup> — XXXVIII  
 [MXXXVII *usw.* vgl. MXXXVII<sup>a</sup>]

MXXXVII<sup>a</sup>

Clm. 14851.

- 23 De<sup>7</sup> abrotano stabewrtz 61<sup>b</sup> — II  
 24 [MXXXVI *usw.* MXXXVI<sup>a</sup>]  
 25 De absintio wermvte 62<sup>a</sup> — III [MXXXVI  
 26 *usw.* MXXXVI<sup>a</sup>]  
 27 De urtica Nezila 63<sup>a</sup> — IV [MXXXVI  
 28 *usw.* MXXXVI<sup>a</sup>]  
 29 De alliis knobeloc| knobelōch<sup>8</sup> 64<sup>a</sup> —  
 30 V [MXXXVI *usw.* MXXXVI<sup>a</sup>]  
 31 De plantagine wegrich 64<sup>b</sup> — VI  
 [MXXXVI *usw.* MXXXVI<sup>a</sup>]  
 De apio epfich 67<sup>a</sup> — VIII [MXXXVI  
*usw.* MXXXVI<sup>a</sup>]  
 De altea altea malta<sup>9</sup> 68<sup>a</sup> — IX  
 De aneto Tille 68<sup>b</sup> — X [MXXXVI *usw.*  
 MXXXVI<sup>a</sup>]  
 Anetum tille<sup>10</sup> 68<sup>b</sup> — 395  
 De uetonica Betonia 69<sup>a</sup> — XI [MXXXVI  
*usw.* MXXXVI<sup>a</sup>]

<sup>1</sup> darauf am obern rande von bl. 15<sup>b</sup> saec. xv Sicuta wutzerling <sup>2</sup> darauf am  
 rande von bl. 16<sup>a</sup> in einem längeren nachtrag saec. XIII De yri mit der gl. saec. xv  
 Swertil, ferner am rande von bl. 17<sup>a</sup> morhel saec. xv neben De Pastinaca XXXVII  
<sup>3</sup> punctiertes abgerieben. l. veltchumil <sup>4</sup> nebengeschr. darauf am obern rande von  
 bl. 21<sup>b</sup> saec. xv Vulgago hasilwurtz Colubrina natirw̄t <sup>5</sup> die deutschen worte neben-  
 geschr. <sup>6</sup> am rande von 30<sup>b</sup> steht saec. xv haselwurtz, zu Asarum oder Vulgago v. 1532  
 gehörig <sup>7</sup> De ist meist durch d bezeichnet <sup>8</sup> knobelōch vom glossator im text auf  
 freiem raum <sup>9</sup> malta über dem vom glossator geschriebenen altea. mischung von altea  
 und malva? <sup>10</sup> übergeschr.

1 De sauina Sevenbovm <sup>1</sup> 70 <sup>b</sup> — XII	[MXXXIX <i>usw.</i> vgl. MXXXVII <i>usw.</i> ]	29
2 [MXXXVI <i>usw.</i> MXXXVI <sup>a</sup> ]	De buglosa Ohsenzvng 82 <sup>b</sup> — XXXIV	30
3 De puleio Polei 73 <sup>a</sup> — XVI [MXXXVI	[MXXXVI <i>usw.</i> MXXXVI <sup>a</sup> ]	31
4 <i>usw.</i> ]	De sinapi senf 82 <sup>b</sup> — XXXV [MXXXVI	32
5 De feniculo Venichel 74 <sup>a</sup> — XVII	<i>usw.</i> MXXXVI <sup>a</sup> ]	33
6 [MXXXVI <i>usw.</i> MXXXVI <sup>a</sup> ]	De caule <sup>11</sup> cholgras 84 <sup>a</sup> — XXXVI	34
7 De acidula Accidvla <sup>2</sup> ampfer 74 <sup>a</sup> —	[vgl. MXXXVI <i>usw.</i> MXXXVI <sup>a</sup> ]	35
8 XVIII [MXXXVI <i>usw.</i> MXXXVI <sup>a</sup> ]	De pastinaca Mörhen 85 <sup>a</sup> — XXXVII	36
9 De portulaca portulaca Bvrzil <sup>3</sup> 75 <sup>a</sup> —	[MXXXVI <i>usw.</i> ]	37
10 XIX [MXXXVI <sup>a</sup> . MXXXVII <i>usw.</i> ]	De origano oste 85 <sup>b</sup> — XXXVIII [vgl. 38	38
11 De timbra Saturcia. <sup>4</sup> Gartchonle 77 <sup>a</sup> —	[MXXXVI <sup>a</sup> . MXXXVII <i>usw.</i> ]	39
12 XXIII [MXL. vgl. MXXXVI <i>usw.</i> ]	De serpillio <sup>12</sup> veltechonle 86 <sup>b</sup> — XXXIX	40
13 De saluia Salvei 77 <sup>b</sup> — XXIV [MXXXVI <sup>a</sup> .	[MXXXVI <i>usw.</i> MXXXVI <sup>a</sup> ]	41
14 MXXXIX <i>usw.</i> ]	De aristologia Holwrz 87 <sup>b</sup> — XLI	42
15 De liuestico ligvstia <sup>5</sup> lubestech 78 <sup>a</sup> —	[MXXXIX <i>usw.</i> ]	43
16 XXV [MXXXVI <sup>a</sup> . MXXXVII <i>usw.</i> ]	De marrubio <sup>13</sup> antorn 88 <sup>b</sup> — XLII	44
17 Ostricium Astriz <sup>6</sup> 78 <sup>b</sup> — 907 [MXXXVII	[MXXXVI <sup>a</sup> . MXXXVII <i>usw.</i> ]	45
18 <i>usw.</i> ]	De envla Alant <sup>14</sup> 89 <sup>b</sup> — XLIV	46
19 De cerfolio cerifolivm cheruel <sup>7</sup> 78 <sup>b</sup> —	[MXXXVI <i>usw.</i> MXXXVI <sup>a</sup> ]	47
20 XXVII [MXXXVI <i>usw.</i> MXXXVI <sup>a</sup> ]	(Erigeron) sanacion beinwrz <sup>15</sup> 92 <sup>b</sup> —	48
21 De catone astiplice Melda <sup>8</sup> 79 <sup>a</sup> —	LI	49
22 XXVIII [MXXXVI <sup>a</sup> . MXXXVII <i>usw.</i> ]	De celidonia schellewrz 93 <sup>a</sup> — LII	50
23 De coriandro atich chollan <sup>9</sup> 79 <sup>a</sup> —	[MXXXVII <i>usw.</i> ]	51
24 XXIX [vgl. MXXXVI <i>usw.</i> ]	De dracontea Naterwrz 94 <sup>a</sup> — LIV	52
25 De nasturtia <sup>10</sup> chressc  80 <sup>a</sup> — XXX	[MXXXIX <i>usw.</i> ]	53
26 [MXXXVI <i>usw.</i> MXXXVI <sup>a</sup> ]	Elleborum nigrum <sup>16</sup> Sit <sup>~</sup> wrz 96 <sup>a</sup> —	54
27 De eruca wizensenf 80 <sup>b</sup> — XXXI	LVII	

## GALENI PASSIONARIUS.

MXLVI<sup>b</sup>

Codex Vaticanus Pal. 1088.

28 (33 <sup>a</sup> ) Emigranium <sup>17</sup> Zanewrm	Aprotano Scozwrz	55
--	------------------	----

<sup>1</sup> darauf 71<sup>b</sup> d camomilla amarista, lat. (XIV) und 72<sup>a</sup> d nepta Galanga (G, n und das letzte a unsicher), was kaum deutsch sein wird (XV)    <sup>2</sup> Accidvla vom glossator  
<sup>3</sup> Bvrzil über dem vom glossator geschriebenen zweiten portulaca    <sup>4</sup> Saturcia vom glossator  
<sup>5</sup> ligvstia desgl.    <sup>6</sup> übergesch.    <sup>7</sup> cheruel dem vom glossator herrührenden cerifoliü übergesch.  
<sup>8</sup> Melda über dem vom glossator geschriebenen astiplice (an st scheint corr. l. atriplice)    <sup>9</sup> atich unter-, chollan (n zweifelhaft) übergesch.    <sup>10</sup> l. nasturtio  
<sup>11</sup> vom glossator    <sup>12</sup> vom glossator    <sup>13</sup> vom glossator, das kursiv gedruckte abgeschnitten, das deutsche wort übergesch.    <sup>14</sup> Alant übergesch.    <sup>15</sup> beinwrz (oder peinwrz) über dem vom glossator herrührenden sanacion    <sup>16</sup> vom glossator  
<sup>17</sup> die gl. des bl. 33<sup>a</sup> sind von einer hand saec. IX/X, die folgenden von einer hand saec. XII/XIII übergesch. emigraniū hs.

Academy xxxvii (1890), 46

1 Emigranium Zanewrm	Auripimento silbirzum <sup>4</sup>
2 Sambuci Holdirn <sup>1</sup>	Simphoniace ossinzunge
3 Nepta wizwrz	(35 <sup>b</sup> ) Rumicis ebechowe <sup>5</sup>
4 Malagma flaster	(36 <sup>a</sup> ) Arnogloxa .ossinzunge.
5 Ammoniaco Salgimma	Marrubio .andor.
6 (34 <sup>a</sup> ) Ebuli atiche <sup>2</sup>	Aprotano wullin
7 (35 <sup>a</sup> ) Millefolia Garwe	Masturtii <sup>6</sup> ·burne cresse.
8 Cagarrum cranip <sup>3</sup>	

## HIPPOCRATIS EPISTOLAE.

MXLVII<sup>b</sup>

Codex Vaticanus Reg. 598.

9 (26 <sup>a</sup> ) Alopitia <sup>7</sup> crint	31
10 Scrofae pula	(Ciliacus) kelacunt — 7, 18
11 (26 <sup>b</sup> ) (Nasturtium) cresso — <i>Marcellus</i>	Desinteria uzkan — 7, 20
12 <i>De medicamentis ed. Helmreich p. 6,</i>	(Emorroidas) pula in arse — 7, 24

## DEUTSCHES AUS RECEPTEN.

MLIV<sup>b</sup>

Clm. 7999.

13 (143 <sup>a1</sup> ) Auca <sup>8</sup> , <sup>8</sup> gēse	Ceruisam, <sup>12</sup> liutetrāc
14 (Dācalcamentvm <sup>9</sup> ) gartimīza	Scabiem, <sup>13</sup> rud <sup>e</sup> n
15 Dia trion pepereon, <sup>10</sup> pheferwrz	Intiba <sup>8</sup> , <sup>14</sup> ringilin
16 Diaspoliton, <sup>11</sup> sporn gras	Adriplice <sup>8</sup> , purcellun

<sup>1</sup> Holdirn] der zweite schenkel des n hat einen ansatz nach rechts <sup>2</sup> es folgt über  
 Ad glandulas das mir völlig unverständliche .diincegirde. <sup>3</sup> so wahrscheinlicher als  
 cramp <sup>4</sup> oder silbirziun. = silbirschum <sup>5</sup> darauf hinter Itē sucus ortice | steht  
 mingus: doch kann g aus c corrigiert sein oder es ist ein in o corrigiertes c und das  
 darunter befindliche zeichen nur ein fleck. gemeint war sicherlich minoris <sup>6</sup> l. Na-  
 sturtii. sodann ortice sem. L. I. cū aceto trito bibat und hinter sem übergeschr. .dra. =  
 drachma? <sup>7</sup> die vordere hälfte des briefes weicht gänzlich ab von der fassung bei  
*Marcellus*; in der hs. beginnt er mit Quattuor humani corporis partes a quibus ualitudi-  
 num manant origines (vgl. *Marcellus* 5, 19), und die stelle, der die gl. angehören, lautet:  
 Fit cerebri motus et sonitus. Inde lippitudines et diuersa oculorum uitia. Inde ulcera et  
 alopitia capitis et fluentia capillorum. Inde scrofae (vgl. *Marcellus* 6, 10 ff) <sup>8</sup> in dem  
*Renzi Coll. Salern.* 1, 474. 5, 36, *Matth. Silv. s. v. dia*, vgl. *bd.* 3, 498 *anm.* 12 und 723  
*Diacalamentis* <sup>9</sup> l. Diacalamentvm,  
 erste p ist ausradiert. über dies heilmittel s. *Cassius Felix ed. Rose* 202<sup>a</sup> <sup>10</sup> es steht ppeon (vgl. auch *bd.* 3, 521, 45), aber der strich durch das  
 liten, diospoliton medicamentum *Cassius Felix ed. Rose* 143. 259<sup>a</sup> <sup>11</sup> diaspo-  
<sup>12</sup> februar  
<sup>13</sup> märz <sup>14</sup> mai

1 Venam epaticam, libliche	( ) Ficum, dazfich	21
2 Officationem, tēphid <sup>e</sup> n	(146 <sup>b1</sup> ) ( ) Ad equum qui est irreiht <sup>14</sup>	22
3 Siceram, <sup>1</sup> epheltnc	Ouo pleno, <sup>15</sup> eiesscalun	23
4 Poma, obez	Colas, cozast <sup>16</sup>	24
5 Venam lateranam, <sup>2</sup> sinligen <sup>3</sup>	(146 <sup>b2</sup> ) Marubium, <sup>17</sup> antron	25
6 Calculum, <sup>4</sup> stein	Avripigmentum, <sup>18</sup> orgimēt <sup>19</sup>	26
7 (144 <sup>b1</sup> ) ( ) Ad stellionem egidessa <sup>5</sup>	Ana, glich	27
8 (145 <sup>a2</sup> ) ( ) Ad icteridam passionem id ē.	Pistello, stozil	28
9 Gelesut	Fleotomare, <sup>20</sup> stiuan <sup>21</sup>	29
10 Urticam. que dicitur hēte, <sup>ne</sup> zela <sup>6</sup>	Arteriis, <sup>22</sup> halsad <sup>e</sup> ren	30
11 Aristologie radices et herbe quam dicunt swarchuniboz <sup>7</sup>	Querelas, <sup>23</sup> suth	31
12 ( ) Ad glandiola <sup>s</sup> . que dicuntur v̄f druese <sup>8</sup>	Ossum, <sup>24</sup> bein	32
13 Lac herbe illius que dicitur ettewrz <sup>9</sup>	Timpora, <sup>25</sup> dune wend <sup>e</sup>	33
14 ( ) Contra illud <sup>10</sup> quod serpit in cute quod dicitur fletenta	Effusionem oculorum, rinnēt ogon <sup>26</sup>	34
15 Radice <sup>s</sup> herbe que dicitur menewa	Sublingua, <sup>27</sup> bilarn	35
16 (145 <sup>b1</sup> ) ( ) Solinus <sup>11</sup> dicit. Herbam cinarem, h <sup>s</sup> twzt <sup>12</sup>	Uicia oris, stinkante mūdes	36
17 ( ) Subitaneas peste <sup>s</sup> , daz sreiflich <sup>13</sup>	Alenationem frenesis, <sup>28</sup> bucha <sup>29</sup>	37
	Splenis, milzi	38
	Talo, enelie	39
	Fleotomum, plut isarn	40
	Fleotomare, stingen	41

<sup>1</sup> juni    <sup>2</sup> september    <sup>3</sup> so scheint zu stehen; zu lesen ist indes wol sitilingen  
<sup>4</sup> october    <sup>5</sup> diese und die weitem glossen bis z. 28 in einem liber medicinalis.  
 darin schon 144<sup>a1</sup> von einer hand saec. XIV ( ) Glizzen blūm herba (gleifsblümlein, rannunculus acris, Nemnich 2, 1127) facit vesicam in carne q̄cūq; ligau<sup>s</sup> eā p noctem und  
 144<sup>a2</sup> ( ) Radix h<sup>m</sup>odactili, i. zītlose    <sup>6</sup> = heternezela    <sup>7</sup> im recept Cōt u<sup>m</sup>ē q̄ ho-  
 minē cōmedit. steckt in dem deutschen wort biboz?    <sup>8</sup> dies compositum kann ich an-  
 derweitig nicht nachweisen    <sup>9</sup> im recept Ad unges de<sup>m</sup>formes. veranschlagt man die  
 schreibung hetenezela, so bezeichnet ettewrz vermutlich eiterwrz    <sup>10</sup> illud über aus-  
 gestrichenem und unterpunctiertem febre<sup>s</sup>    <sup>11</sup> recept Contra febres. Solin 107, 3 Momm-  
 sen    <sup>12</sup> h<sup>s</sup>twzt] das letzte t kann auch r sein. l. hertwrz (hirschwurz)    <sup>13</sup> l. freislich.  
 vgl. DWB 41<sup>a</sup>, 121. davor Cōt uenena mirificū ē    <sup>14</sup> MSD 2<sup>a</sup>, 302. der segen selbst  
 lautet: Primū ī dext<sup>r</sup>a auriculā dnīcā orationē cāta. 7 ipsū pedē tenēs. ī manu dic istv  
 u<sup>s</sup>ū. Ninitis. Ī altero pedē h̄c. Quid sitis. Ī t<sup>r</sup>icio. Ninitare. Ī .iiii. Naribare. Hoc t<sup>s</sup> facias  
 ī dexterā aurica. cū dnīca oratione. darauf die randschrift Cōt mobū (sic) equor  
 qui dicit<sup>r</sup> q̄di aGleia (das erste a und l unsicher): ich vermute q̄lialgeia = κοιλιαλγία  
<sup>15</sup> die randschrift dieses recepts ist fast erloschen und unlesbar    <sup>16</sup> cozast] a  
 zweifelhaft. 'einen aufguss machen' zu gōz?    <sup>17</sup> in einem recept Potio vtēda tēpe  
 estatis    <sup>18</sup> in einem recept Ad ficū q̄ p anū tnsit    <sup>19</sup> orgimēt] gi aus m corr.  
<sup>20</sup> von hier ab aus Beda De minutione sanguinis (Opp. 1, 398) dem inhalt, weniger der  
 form nach. phlebotomamus Beda    <sup>21</sup> stuwen Lezer 2, 1283    <sup>22</sup> Arterias venas Beda  
<sup>23</sup> querelam Beda    <sup>24</sup> os Beda    <sup>25</sup> temporibus Beda    <sup>26</sup> ogon] g aus corr.  
<sup>27</sup> subtus lingua Beda    <sup>28</sup> alienationem in phrenesim Beda    <sup>29</sup> bucha 'biegung' (zu  
 bücken) scheint gemeint





Alem. 18, 138. 139

MLX<sup>a</sup>*Codex comitis de Drosle-Nesselrode in Herten.*<sup>1</sup>

- |                                      |                      |
|--------------------------------------|----------------------|
| 1 Saturcia, i. hencolla <sup>2</sup> | Raphano, i. reneuano |
| 2 Plantagine, i. ueegibrede          | Bipede, i. piuuuz    |
| 3 Lubestico, i. he <sup>3</sup>      |                      |

MLX<sup>b</sup>

*a* = *Codex monasterii heremitarum* 29. *b* = *Codex monasterii heremitarum* 321.

- |  |   |
|--|---|
| 4 Collige <sup>4</sup> herbam que Ivisca <sup>5</sup> dicitur.                     | ei cum uino bibere <i>a</i> 101   |
| 5 tolle radicem cum symbolo. et oratione dominica. et kozumbrium <sup>6</sup> quod | Herbam mercurialem. <sup>7</sup> hoc est heimvurz <i>a</i> 102 heimvurz <i>b</i> 26 |
| 6 est thimiama. et tere In vino. et da   |   |

MLX<sup>c</sup>*Clm.* 14221 f. 23<sup>a</sup>.

- |  |              |
|--|--------------|
| 8 De <sup>8</sup> iuse herbe radicis que vvlgo heim- | uurz dicitur |
|--|--------------|

MLX<sup>d</sup>*Codex monasterii heremitarum* 356 p. 117.

- |   |                                     |
|---|-------------------------------------|
| 9 Sumat <sup>9</sup> thv <sup>a</sup> . myram. cundereba. radices | persici. omnia contunde et cum uino |
| 10 urtyce. brahuurz. indicum. granum                              | bibat ieiunv <sup>9</sup>           |

MLX<sup>e</sup>*Codex Lugdunensis* Voss. graecus 4<sup>o</sup> 7 f. 40<sup>a</sup>.

- 11 ( ) Toxicum luppiuurz<sup>10</sup>

<sup>1</sup> die folgenden gl. finden sich interlinear in einem recept zu einem unguentum quod teutonice dicitur Grunesalva (zu dem ausdrück vgl. *Zs. f. d. ph.* 13, 474, 44f und *Bartsch Heidelberger hss.* 195<sup>a</sup>). außerdem begegnen im text selbst folgende deutsche worte: De simphonia item de bilissa. De acere idem (vielmehr idē = id est) de gunde-reua. De althea idem de uushca (= iuischa). De wittwz. De barba iouis. idem de dumerbard. De lingua canis. idem hundeszunga. De magesamon. De gahela. De iserna. unnum ember uini. unnum uirdel aceti. hingegen ist De musicha nicht deutsch (bd. 3, 472, 10 wö).

<sup>2</sup> = heimconela <sup>3</sup> vielleicht fälschlich ansatz zu nochmaligem hencolla der überschrift Item = Ad paralisin a <sup>5</sup> Ivisca I scheint nachträglich eingesetzt a <sup>6</sup> über dies wort s. *Alphita* p. 44<sup>b</sup>. 185<sup>a</sup>, *CGL* 3, 609, 64 und oben 67 anm. 27 <sup>7</sup> das recept Ad solvendum, in dem die contextgl. sich findet, lautet: Radices apii. et feniculi. et herb mercuriale. In aqua simul cocta. calida. admixta uino austeri. cyatum. I. aut plus bibe. si nimietas nocet. detrahe apium et mercurialem. et alia frequenter bibo <sup>8</sup> gleichfalls in einem recept Ad soluendv stomachv <sup>9</sup> recept Contra acutam p <sup>10</sup> (dann abgeschnitten. l. passionem) <sup>10</sup> saliuuca. calcitreppa. Toxicum. luppiuurz. in. tela toxicata steht unten am rande der seite, die medizinische recepte enthält